叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 屋顶和草地(roof And Meadow) 000001

2. 屋顶和草地(roof And Meadow) 000002

3. 屋顶和草地(roof And Meadow) 000003

4. 屋顶和草地(roof And Meadow) 000004

5. 屋顶和草地(roof And Meadow) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

屋顶和草地(Roof and Meadow)
第1/5页

[ruːf] [ænd; ənd] ['medoʊ]
Roof and Meadow
屋顶 和 草地

屋顶和草地

[baɪ] ['dæləs] [lɔːr] [ʃɑːrp]
By Dallas Lore Sharp
经过 达拉斯 知识 锋利的

作者：达拉斯·洛尔·夏普

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Author of " A Watcher in the Woods
作者 的 " 一个 观察者 在 这 伍兹

《林中守望者》的作者

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [bruːs] ['hɔrsfəl]
" With Illustrations By Bruce Horsfall
" 和 插图 经过 布鲁斯 霍斯福尔

（布鲁斯·霍斯福尔插图）

[skuːl] [ɪ'dɪʃn]
SCHOOL EDITION
学校 版

学校版

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
The Century Co . 1911
这 世纪 合作 . -

世纪公司 1911

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1903 , 1904 , by THE CENTURY CO .
版权 , - , - , 经过 这 世纪 一氧化碳 .

版权所有，1903年、1904年，世纪公司。

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1902 , 1903 , by HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY .
版权 , - , - , 经过 霍顿 , 米夫林 和 公司 .

版权所有，1902、1903 年，HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['tʃæpəl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . (['limitid] .) .
Copyright , 1903 , by THE CHAPPLE PUBLISHING CO . (Ltd .) .
版权 , - , 经过 这 苹果 出版 一氧化碳 . （ 有限公司 . ） .

版权所有，1903 年，查普尔出版公司（有限公司）。

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtər] [ˌsiː 'oʊ] . (['limitid] .) .
Copyright , 1902 , 1903 , by W . W . POTTER CO . (Ltd .) .
版权 , - , - , 经过 W . W . 陶工 一氧化碳 . （ 有限公司 . ） .

版权所有，1902、1903 年，WW POTTER CO.（有限公司）。

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] ['kʌmpəni]
Copyright , 1902 , 1903 , by PERRY MASON COMPANY
版权 , - , - , 经过 佩里 石匠 公司

版权所有，1902年、1903年，佩里·梅森公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , - .
Published April , 1904 .
已发布 四月 , - .

出版于1904年4月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər]
MY MOTHER
我的 母亲

我的母亲

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪti] [ruːf]
BIRDS FROM A CITY ROOF
鸟类 从 一个 城市 屋顶

城市屋顶上的鸟儿

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk]
THE HUNTING OF THE WOODCHUCK
这 打猎 的 这 土拨鼠

猎捕土拨鼠

[θriː] ['sɜːmənz]
THREE SERMONS
三 布道

三篇讲道

[ðə; ði] [mɑːrʃ]
THE MARSH
这 沼泽

沼泽

['kælɪkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtnz]
CALICO AND THE KITTENS
印花布 和 这 小猫

卡利科和小猫们

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ruːst]
THE SPARROW ROOST
这 麻雀 栖息地

麻雀栖息地

" [mʌks]
" MUX
" 多路复用器

多路复用器

" [ræ'kuːn] [kriːk]
" RACOON CREEK
" 浣熊 溪

浣熊溪

[ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl]

THE	DRAGON	OF	THE	SWALE
这	龙	的	这	沼泽地

沼泽之龙

[[-] [noʊt] : [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [ræ'ku:n] - [ɪz] [ju:st] [kən'sɪstəntli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

[	Transcriber's	Note	:	In	this	text	,	the	spelling	'	racoon	'	is	used	consistently	instead	of
[	转录员的	笔记	:	在	这	文本	,	这	拼写	-	浣熊	-	是	用过的	始终	反而	的

- [ræ'ku:n] - .

-	raccoon	'	.
-	狸	-	.

[转录者注：本文中始终使用“racoon”的拼写，而不是“raccoon”。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ʌn'ju:ʒuəl] ['spɛlɪŋz] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

I	have	kept	this	and	any	other	unusual	spellings	,	retaining	the	character	of
我	有	保留	这	和	任何	其他	异常	拼写	,	保留	这	特点	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .]

the	original	.	]
这	原来的	.	]

我保留了这种以及其他任何不常见的拼写方式，以保持原文的风格。

[ru:f] [ænd; ənd] ['medoʊ]

ROOF	AND	MEADOW
屋顶	和	草地

屋顶和草地

[bɜ:rdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [ru:f]

BIRDS	FROM	A	CITY	ROOF
鸟类	从	一个	城市	屋顶

城市屋顶上的鸟儿

[aɪ] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	laid	down	my	book	and	listened	.
我	铺设	向下	我的	书	和	听着	.

我放下书，开始倾听。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][reɪn] - [paɪp] [ˌaʊt'saɪd] :

It	was	only	the	choking	gurgle	of	a	broken	rain	-	pipe	outside	:
它	曾是	仅有的	这	窒息	咕噜声	的	一个	破碎的	雨	-	管道	外部	:

外面只传来破损雨水管发出的令人窒息的咕噜声：

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] [stri:m] .

then	it	was	the	ripple	and	swish	of	a	meadow	stream	.
然后	它	曾是	这	波纹	和	嗖嗖	的	一个	草地	溪流	.

然后，就变成了草地溪流的涟漪和潺潺水声。

[tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['redwɪŋ] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] - [ren] [ɪn][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [noʊts]

To	make	out	the	voices	of	redwings	and	marsh	-	wrens	in	the	rasping	notes
到	制作	出去	这	声音	的	红翅	和	沼泽	-	鹪鹩	在	这	粗糙	笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['spæroʊz; 'speroʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	city	sparrows	behind	the	shutter	required	much	more	imagination	.
的	这	城市	麻雀	在后面	这	快门	必需的	很多	更多的	想像力	.

要想从百叶窗后城市麻雀沙哑的叫声中分辨出红翅鹪鹩和沼泽鹪鹩的叫声，需要更多的想象力。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	did	it	.
但	我	做过	它	.

但我做到了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [helpt] [ˌem 'i:] .

I	wanted	to	hear	,	and	the	splash	of	the	water	helped	me	.
我	通缉	到	听到	,	和	这	溅	的	这	水	帮助	我	.

我想听，水花四溅的声音帮了我一个忙。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

The	sounds	of	wind	and	water	are	the	same	everywhere	.
这	声音	的	风	和	水	是	这	相同的	到处	.

风声和水声在任何地方都是一样的。

[hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] ['tæri] ['peblz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

Here	at	the	heart	of	the	city	I	can	forget	the	tarry	pebbles	and	painted
这里	在	这	心	的	这	城市	我	能	忘记	这	焦油	鹅卵石	和	绘

[tɪn] [wen'evər] [maɪ] [reɪn] - [paɪps] [ɑːr; ər] ['flʌdɪd] .

tin	whenever	my	rain	-	pipes	are	flooded	.
锡	每当	我的	雨	-	管道	是	被淹	.

在这座城市的中心地带，每当我的雨水管被淹时，我都可以忘记那些焦油鹅卵石和油漆铁皮。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hoʊlli] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [soʊ]

I	can	never	be	wholly	shut	away	from	the	open	country	and	the	trees	so
我	能	绝不	是	完全	关闭	离开	从	这	打开	国家	和	这	树木	所以

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪndz] [drɔː] [hɑːrd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

long	as	the	winds	draw	hard	down	the	alley	past	my	window	.
长的	作为	这	风	画	难的	向下	这	胡同	过去的	我的	窗户	.

只要狂风呼啸着吹过我窗外的小巷，我就永远无法完全与开阔的乡村和树木隔绝开来。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [reɪn] - [paɪp] .

But	I	have	more	than	a	window	and	a	broken	rain	-	pipe	.
但	我	有	更多的	比	一个	窗户	和	一个	破碎的	雨	-	管道	.

但我拥有的不只是一扇窗户和一根破损的雨水管。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [faɪv] [flaɪts] [goʊz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ruːf] , [flæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [flɔːr] ,

Along	with	my	five	flights	goes	a	piece	of	roof	,	flat	,	with	a	wooden	floor	,
沿着	和	我的	五	航班	去	一个	片	的	屋顶	,	平坦的	,	和	一个	木制的	地面	,

我的五层楼房连同一块屋顶板一起被拆掉了，这块屋顶板是平的，铺着木地板。

[ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['eikəs] [ʌv; əv] [skaɪ] .

a	fence	,	and	a	million	acres	of	sky	.
一个	栅栏	,	和	一个	百万	英亩	的	天空	.

一道栅栏，以及百万英亩的天空。

[aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [juːz] [ə'nʌðər] ['eɪkər] [ʌv; əv] [skaɪ] , [ɪk'sept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

I	couldn't	possibly	use	another	acre	of	sky	,	except	along	the	eastern	horizon	,
我	不能	可能	使用	其他	英亩	的	天空	,	除了	沿着	这	东	地平线	,

除了东方的地平线，我实在用不着再多一英亩的天空了。

[wer] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːrz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [twelv] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋz] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [dɑːn] .

where	the	top	floors	of	some	twelve	-	story	buildings	intercept	the	dawn	.
在哪里	这	顶部	楼层	的	一些	十二	-	故事	建筑物	截距	这	黎明	.

在某些十二层楼高的顶层，黎明与天空交汇。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skaɪ] , [wen] [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] ,

With	such	a	roof	and	such	a	sky	,	when	I	must	,	I	can	,	with	effort	,
和	这样的	一个	屋顶	和	这样的	一个	天空	,	什么时候	我	必须	,	我	能	,	和	努力	,

有了这样的屋顶和这样的天空，当需要的时候，我可以通过努力做到。

[get] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

get	well	out	of	the	city	.
得到	出色地	出去	的	这	城市	.

赶紧离开这座城市。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [fiʃt] [nɔːr] ['bɑːtənaɪzd] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['bɜːrdɪŋ] ['meni]

I	have	never	fished	nor	botanized	here	,	but	I	have	been	a	-	birding	many
我	有	绝不	钓鱼	也不	植物化的	这里	,	但	我	有	到过	一个	-	观鸟	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我从未在这里钓过鱼，也从未在这里采集过植物标本，但我来这里观鸟过很多次。

[stoʊn] [wɔːlz] [duː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] ,

Stone	walls	do	not	a	prison	make	,
石头	墙壁	做	不是	一个	监狱	制作	,

石墙并不能构成监狱。

[nɔːr] ['sɪti] [striːts] [ə; eɪ][keɪdʒ] — [ɪf] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] .

nor	city	streets	a	cage	—	if	one	have	a	roof	.
也不	城市	街道	一个	笼	—	如果	一	有	一个	屋顶	.

城市街道也不是牢笼——如果它们有屋顶的话。

[ə; eɪ] [ruːf] [ɪz][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][bɜːrd] ['stʌdi] .

A	roof	is	not	an	ideal	spot	for	bird	study	.
一个	屋顶	是	不是	一个	理想的	点	为了	鸟	学习	.

屋顶并不是研究鸟类的理想场所。

[aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] , [aʊt] [ʌv; əv] ['prefrəns] ,

I	would	hardly	,	out	of	preference	,
我	会	几乎	,	出去	的	偏爱	,

出于个人喜好，我几乎不会这样做。

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sʊt] [ænd; ənd][ɪts] ['bætəlmənt] [ʌv; əv] ['gæsiəs] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,

have	chosen	this	with	its	soot	and	its	battlement	of	gaseous	chimney	-	pots	,
有	选定	这	和	它是	煤烟	和	它是	堞	的	气态	烟囱	-	锅	,

我选择了这里，尽管这里烟尘弥漫，烟囱顶上布满了冒着气体的烟囱。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['gɪldɪd] [doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

even	though	it	is	a	university	roof	with	the	great	gilded	dome	of	a	state
甚至	尽管	它	是	一个	大学	屋顶	和	这	伟大的	镀金	穹顶	的	一个	状态

[haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

house	shining	down	upon	it	.
房子	灼灼	向下	之上	它	.

即使这是一座大学的屋顶，上方却有州议会大厦那巨大的镀金圆顶照耀着它。

[wʌn] [huːz] [fiːt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][tɑːr][ænd; ənd][tɪn]

One	whose	feet	have	always	been	in	the	soil	does	not	take	kindly	to	tar	and	tin
一	谁	脚	有	总是	到过	在	这	土壤	做	不是	拿	亲切地	到	焦油	和	锡

.

:

.

一个从小就脚踏实地的人，不会喜欢焦油和锡。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

But	anything	open	to	the	sky	is	open	to	some	of	the	birds	,
但	任何事物	打开	到	这	天空	是	打开	到	一些	的	这	鸟类	,

但凡是能接触到天空的地方，对某些鸟类来说都是敞开的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪgrənts][laɪ] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

for	the	paths	of	many	of	the	migrants	lie	close	along	the	clouds	.
为了	这	路径	的	许多	的	这	移民	说谎	关闭	沿着	这	云	.

因为许多移民的迁徙路线都靠近云层。

['ʌðər] [bɜːrdz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['maɪgrənts] , [haʊ'evər] , ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv]

Other	birds	than	the	passing	migrants	,	however	,	sometimes	come	within	range	of
其他	鸟类	比	这	通过	移民	,	然而	,	有时	来	之内	范围	的

[maɪ] [lʊk] - [aʊt] .

my	look	-	out	.
我的	看	-	出去	.

除了迁徙的鸟类之外，其他鸟类有时也会进入我的观察范围。

[ðə; ði] [jɪr] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ;

The	year	around	there	are	English	sparrows	and	pigeons	;
这	年	大约	那里	是	英语	麻雀	和	鸽子	;

这里一年四季都有英国麻雀和鸽子；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] ['skersli] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pa:siz] [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪmni] -

and	all	through	the	summer	scarcely	an	evening	passes	when	a	few	chimney	-
和	全部	通过	这	夏天	几乎	一个	晚上	通过	什么时候	一个	很少	烟囱	-

['swɔləuz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [saɪt] .

swallows	are	not	in	sight	.
燕子	是	不是	在	视线	.

整个夏天，几乎每天晚上都能看到几只烟囱燕的身影。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['tʃimniz] ['hedʒɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn] ,

With	the	infinite	number	and	variety	of	chimneys	hedging	me	in	,
和	这	无限	数字	和	种类	的	烟囱	对冲	我	在	,

无数形形色色的烟囱将我包围，

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['swɔləuz] .

I	naturally	expected	to	find	the	sky	alive	with	swallows	.
我	自然	预期的	到	寻找	这	天空	活	和	燕子	.

我自然而然地期待看到天空布满燕子。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [pɔts] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [maɪ] [ru:f] [wʊd]

I	thought	that	some	of	the	twenty	-	six	pots	at	the	corners	of	my	roof	would
我	想法	那	一些	的	这	二十	-	六	锅	在	这	角落	的	我的	屋顶	会

[bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɜ:rdz] .

be	inhabited	by	the	birds	.
是	有人居住的	经过	这	鸟类	.

我原以为屋顶角落里的二十六个花盆里会有一些鸟儿栖息。

[nɑ:t] [soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[waɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

While	I	can	nearly	always	find	a	pair	of	swallows	in	the	air	,	they	are
尽管	我	能	几乎	总是	寻找	一个	一对	的	燕子	在	这	空气	,	他们	是

[sər'praɪzɪŋli] [skers] ,

surprisingly	scarce	,
出奇	稀少	,

虽然我几乎总能在空中看到燕子，但它们的数量却出奇地少。

[ænd; ənd] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] ['rerli] [bɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	,	so	far	as	I	know	,	they	rarely	build	in	the	heart	of	the	city	.
和	,	所以	远的	作为	我	知道	,	他们	很少	建造	在	这	心	的	这	城市	.

据我所知，他们很少在市中心建造房屋。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kə'nɛəriz] [ɪn] [maɪ] [blɑ:k] [ðæn; ðən] ['tʃɪmni] - ['swɔləuz] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [skaɪ] .

There	are	more	canaries	in	my	block	than	chimney	-	swallows	in	all	my	sky	.
那里	是	更多的	金丝雀	在	我的	堵塞	比	烟囱	-	燕子	在	全部	我的	天空	.

我住的街区里的金丝雀比我所在天空中的烟囱燕子还多。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ɜ:rbən] [bɜ:rdz] .

The	swallows	are	not	urban	birds	.
这	燕子	是	不是	城市的	鸟类	.

燕子不是城市鸟类。

[ðə; ði] [gæs] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ðə; ði] [ʃri:k] ['ventɪleɪtəz] ,

The	gas	,	the	smoke	,	the	shrieking	ventilators	,
这	气体	,	这	抽烟	,	这	尖叫	呼吸机	,

毒气、烟雾、刺耳的通风机声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] .

and	the	ceaseless	sullen	roar	of	the	city	are	hardly	to	their	liking	.
和	这	不停歇	忧郁	吼	的	这	城市	是	几乎	到	他们的	喜欢	.

他们实在不喜欢这座城市永无止境的沉闷喧嚣。

[pər'hæps][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [næts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːd] [ə'pɑːn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Perhaps	the	flies	and	gnats	which	they	feed	upon	cannot	live	in	the	air	above	the
也许	这	苍蝇	和	小飞虫	哪个	他们	喂养	之上	不能	居住	在	这	空气	多于	这

[ruːfs] .

roofs	.
屋顶	.

或许它们赖以生存的苍蝇和蚊蚋无法在屋顶上方的空气中生存。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɑːnt][ə; eɪ] ['sliːpi] [oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['θʌndərfəl] ['tʃimniz] ,

The	swallows	want	a	sleepy	old	town	with	big	thunderful	chimneys	,
这	燕子	想	一个	困	老的	镇	和	大的	雷鸣	烟囱	,

燕子们想要一座宁静的古老城镇，那里有高耸入云、轰鸣作响的烟囱。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kwaɪət]['wɔːtər] .

where	there	are	wide	fields	and	a	patch	of	quiet	water	.
在哪里	那里	是	宽的	字段	和	一个	修补	的	安静的	水	.

那里有广阔的田野和一片静谧的水面。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːks] .

Much	more	numerous	than	the	swallows	are	the	night	-	hawks	.
很多	更多的	很多的	比	这	燕子	是	这	夜晚	-	老鹰	.

夜鹰的数量比燕子多得多。

[maɪ] [ruːf] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] ['fiːdɪŋ]

My	roof	,	in	fact	,	is	the	best	place	I	have	ever	found	to	study	their	feeding
我的	屋顶	,	在	事实	,	是	这	最好的	地方	我	有	曾经	成立	到	学习	他们的	喂养

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

事实上，我的屋顶是我迄今为止发现的观察它们进食习惯的最佳场所。

[ðiːz] [ðæt] [flɪt] [θruː] [maɪ]['smoʊki] [dʌsk] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] ['sɪti] [nests] ,

These	that	flit	through	my	smoky	dusk	may	not	make	city	nests	,
这些	那	掠过	通过	我的	烟	黄昏	可能	不是	制作	城市	巢穴	,

这些在烟雾缭绕的黄昏中飞来飞去的鸟儿，或许不会在城市里筑巢。

[ðoʊ] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nests] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

though	the	finding	of	such	nests	would	not	surprise	me	.
尽管	这	寻找	的	这样的	巢穴	会	不是	惊喜	我	.

不过，如果发现这样的鸟巢，我一点也不会感到惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːks] [nest] , [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] [els] , [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər]

Of	course	a	night	-	hawk's	nest	,	here	or	anywhere	else	,	would	surprise	me	;	for
的	课程	一个	夜晚	-	鹰的	巢	,	这里	或者	任何地方	别的	,	会	惊喜	我	;	为了

[laɪk] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

like	her	cousin	,
喜欢	她	表哥	,

当然，无论是在这里还是其他任何地方，夜鹰的巢穴都会让我感到惊讶；因为就像她的表亲一样，

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪldz] [ə; eɪ] [nest] , [bʌt; bət]['stɑːps][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði]['grævə(ə)l] ,

the	whippoorwill	,	she	never	builds	a	nest	,	but	stops	in	the	grass	,	the	gravel	,
这	夜鹰	,	她	绝不	建造	一个	巢	,	但	停止	在	这	草	,	这	碎石	,

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

夜鹰从不筑巢，而是停在草丛、碎石地或落叶堆里。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ber] [rɑːk] ,
or on a bare rock ,
或者 在 一个 裸 岩石 ,

或者在裸露的岩石上，

[diˈpɔzits] [hɜːr; hər] [egz] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈskrætʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt] [meɪ]
deposits her eggs without even scratching aside the sticks and stones that may
存款 她 鸡蛋 没有 甚至 抓挠 旁边 这 棍子 和 石头 那 可能
[ʃer] [ðə; ði][bed] ,
share the bed ,
分享 这 床 ,

她产卵时甚至不会拨开可能与她同床共枕的树枝和石头。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [ðem; ðəm] — [ˈbruːdɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː] .
and in three days is brooding them — brooding the stones too .
和 在 三 天 是 沉思 他们 — 沉思 这 石头 也 .

三天后，他将凝视它们——也凝视这些石头。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [hɔːks] [nest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
It is likely that some of my hawks nest on the buildings in the neighborhood .
它 是 可能 那 一些 的 我的 老鹰 巢 在 这 建筑物 在 这 邻里 .

我的鹰很可能在附近的建筑物上筑巢。

[naɪt] - [hɔːks] - [egz] [hæv; həv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [ruːfs] .
Night - hawks ' eggs have occasionally been found among the pebbles of city roofs .
夜晚 - 老鹰 - 鸡蛋 有 偶尔 到过 成立 之中 这 鹅卵石 的 城市 屋顶 .

人们偶尔会在城市屋顶的鹅卵石中发现夜鹰的蛋。

[ðə; ði] [haɪ] , [flæt] [haʊs] - [tɑːps][ɑːr; ər][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ,
The high , flat house - tops are so quiet and remote ,
这 高的 , 平坦的 房子 - 最高额 是 所以 安静的 和 偏僻的 ,

高耸平坦的屋顶非常安静僻静，

[soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [bɪˈloʊ] ,
so far away from the noisy life in the narrow streets below ,
所以 远的 离开 从 这 嘈杂 生活 在 这 狭窄的 街道 以下 ,

远离下方狭窄街道的喧嚣生活，

[ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [meɪk] [ðer; ðər] [nests] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][əˈpɑːrt] .
that the birds make their nests here as if in a world apart .
那 这 鸟类 制作 他们的 巢穴 这里 作为 如果 在 一个 世界 除 .

鸟儿们在这里筑巢，仿佛置身于一个与世隔绝的世界。

[ðə; ði] [twelv] - [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] - [ˈstɔːri] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmaʊnt(ə)n]
The twelve - and fifteen - story buildings are as so many deserted mountain
这 十二 - 和 十五 - 故事 建筑物 是 作为 所以 许多 荒凉的 山
[ˈhedz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
heads to them .
头部 到 他们 .

这些十二层和十五层的大楼就像一座座荒凉的山峰耸立在它们面前。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [bɪld] [ɑːn][maɪ] [ruːf] , [haʊˈevər] .
None of the birds build on my roof , however .
没有任何 的 这 鸟类 建造 在 我的 屋顶 , 然而 .

然而，我的屋顶上没有鸟儿筑巢。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ðeɪ] [hɔːnt] [ðə; ði][ˈriːdʒən][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] ,
But from early spring they haunt the region so constantly that their families ,
但 从 早期的 春天 他们 出没 这 地区 所以 不断地 那 他们的 家庭 ,

但从早春开始，它们就不断出没于这片地区，以至于它们的家人，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fæməliz] [æt; ət] [ɔːl] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

if	they	have	families	at	all	,	must	be	somewhere	in	the	vicinity	.
如果	他们	有	家庭	在	全部	,	必须	是	某处	在	这	附近	.

如果他们有家人，那肯定就在附近。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] ['θɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Should	I	see	them	like	this	about	a	field	or	thicket	in	the	country	it	would
应该	我	看	他们	喜欢	这	关于	一个	场地	或者	灌木丛	在	这	国家	它	会

['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [ə; eɪ] [nest] .

certainly	mean	a	nest	.
当然	意思是	一个	巢	.

如果我在乡间的田野或灌木丛中看到它们这样，那肯定意味着那里有个巢穴。

[ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ðəm'selvz] [duː] [nɑːt] [siːm] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ðæn; ðən] [duː] [ðiːz] [naɪt]

The	sparrows	themselves	do	not	seem	more	at	home	here	than	do	these	night
这	麻雀	他们自己	做	不是	似乎	更多的	在	家	这里	比	做	这些	夜晚

- [hɔːks] .

-	hawks	.
-	老鹰	.

麻雀似乎并不比这些夜鹰更适应这里的生活。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌltri] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [waɪld] [wɪnd] - [stɔːrm] [bɜːrst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] .

One	evening	,	after	a	sultry	July	day	,	a	wild	wind	-	storm	burst	over	the	city	.
一	晚上	,	后	一个	闷热	七月	天	,	一个	荒野	风	-	风暴	爆裂	超过	这	城市	.

七月的一个闷热夜晚，狂风暴雨席卷了这座城市。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

The	sun	was	low	,
这	太阳	曾是	低的	,

太阳低垂着，

['glerɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪl] - [krests] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [spred]

glaring	through	a	narrow	rift	between	the	hill	-	crests	and	the	clouds	that	spread
刺眼	通过	一个	狭窄的	裂痕	之间	这	爬坡道	-	冠状物	和	这	云	那	传播

[griːn] [ænd; ənd] ['hevi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .

green	and	heavy	across	the	sky	.
绿色的	和	重的	穿过	这	天空	.

透过山脊与天空中绿色厚重的云层之间的狭窄缝隙，可以看到外面的景象。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['loʊər] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

I	could	see	the	lower	fringes	of	the	clouds	working	and	writhing	in	the	wind	,
我	可以	看	这	降低	边缘	的	这	云	在职的	和	扭动	在	这	风	,

我可以看到云层的低矮边缘在风中翻滚、翻腾。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr] [ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

but	not	a	sound	or	a	breath	was	in	the	air	about	me	.
但	不是	一个	声音	或者	一个	气息	曾是	在	这	空气	关于	我	.

但我周围却寂静无声，连一丝呼吸声都没有。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [maɪ] [ruːf] [fluː] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːks] .

Around	me	over	my	roof	flew	the	night	-	hawks	.
大约	我	超过	我的	屋顶	飞翔	这	夜晚	-	老鹰	.

夜鹰在我屋顶上空盘旋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['piːvɪʃli] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [nɑːt] ['raɪzɪŋ] ,

They	were	crying	peevishly	and	skimming	close	to	the	chimneys	,	not	rising	,
他们	是	哭泣	恼怒地	和	撇脂	关闭	到	这	烟囱	,	不是	上升	,

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['eni] [haɪt] .

as	usual	,	to	any	height	.
作为	通常	,	到	任何	高度	.

它们烦躁地鸣叫着，贴着烟囱掠过，不像往常那样升到任何高度。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɔ:rm] [broʊk] .

Suddenly	the	storm	broke	.
突然	这	风暴	打破	.

暴风雨突然来临。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [ˌoʊvər'hed] .

The	rain	fell	as	if	something	had	given	way	overhead	.
这	雨	跌倒	作为	如果	某物	有	给定	方式	开销	.

雨水倾盆而下，仿佛头顶有什么东西突然塌陷了。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [spaɪəz] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	wind	tore	across	the	stubble	of	roofs	and	spires	;	and	through	the	wind	,
这	风	撕裂	穿过	这	茬	的	屋顶	和	尖塔	;	和	通过	这	风	,

[ðə; ði] [reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

狂风撕扯着残垣断壁和尖顶；狂风中，雨水倾盆而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [wɪrd] , ['jeloʊ] - [gri:n] ['sʌnlaɪt] .

and	the	rolling	clouds	shot	a	weird	,	yellow	-	green	sunlight	.
和	这	滚动	云	射击	一个	诡异的	,	黄色的	-	绿色的	阳光	.

翻滚的云层射出奇异的黄绿色阳光。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	never	seen	a	storm	like	it	.
我	有	绝不	已见	一个	风暴	喜欢	它	.

我从未见过这样的风暴。

[nɔ:r] [hæd; həd] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔ:ks] .

Nor	had	the	night	-	hawks	.
也不	有	这	夜晚	-	老鹰	.

夜鹰们也没有。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪ'mi:diətli] .

They	seemed	to	be	terrified	,	and	left	the	sky	immediately	.
他们	似乎	到	是	恐惧	,	和	左边	这	天空	立即地	.

它们似乎非常害怕，立刻离开了天空。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

One	of	them	,	alighting	on	the	roof	across	the	street	,
一	的	他们	,	下车	在	这	屋顶	穿过	这	街道	,

其中一人落在了街对面的屋顶上，

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ,

and	creeping	into	the	lee	of	a	chimney	,
和	爬行	进入	这	李	的	一个	烟囱	,

悄悄地爬进烟囱的背风处，

['hʌdld] [ðer; ðər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]

huddled	there	in	sight	of	me	until	the	wind	was	spent	and	a	natural
蜷缩着	那里	在	视线	的	我	直到	这	风	曾是	花费	和	一个	自然的

['sʌnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] [spaɪəz] .

sunlight	flooded	the	world	of	roofs	and	domes	and	spires	.
阳光	被淹	这	世界	的	屋顶	和	穹顶	和	尖塔	.

它们蜷缩在那里，让我能看到它们，直到风停了，阳光洒满屋顶、圆顶和尖顶组成的世界。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ɔ:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , ['hɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

Then	they	were	all awing	once	more	,	hawking	for	supper	.
然后	他们	是	全部令人敬畏	一次	更多的	,	霍金	为了	晚餐	.

然后他们又开始叫卖，讨要晚餐。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːkɪŋ] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

Along	with	the	hawking	they	got	in	a	great	deal	of	play	,
沿着	和	这	霍金	他们	得到	在	一个	伟大的	交易	的	玩	,

除了兜售商品外，他们还进行了大量的游戏。

[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊd] - [ˈkoʊstɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [əˈbʌv]

doing	their	tumbling	and	cloud	-	coasting	over	the	roofs	just	as	they	do	above
正在做	他们的	翻滚	和	云	-	滑行	超过	这	屋顶	只是	作为	他们	做	多于

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

它们在屋顶上翻滚、在云端滑翔，就像它们在田野上空一样。

[ˈmaʊntɪŋ] [baɪ] [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈræpɪd] [stroʊks] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [flaɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

Mounting	by	easy	stages	of	half	a	dozen	rapid	strokes	,	catching	flies	by	the	way
安装	经过	简单的	阶段	的	一半	一个	打	迅速的	笔画	,	捕捉	苍蝇	经过	这	方式

,

,

,

只需轻松几步，快速挥动五六下即可完成上钩，顺便还能捕捉苍蝇。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] - , [ðə; ði][ˈækrəbæt] [klaimz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp] [ɑːn][ðə; ði]

and	crying	peent	-	peent	,	the	acrobat	climbs	until	I	look	a	mere	lump	on	the
和	哭泣	佩恩特	-	佩恩特	,	这	杂技演员	攀登	直到	我	看	一个	仅仅	块	在	这

[ruːf] ;

roof	;
屋顶	;

杂技演员一边喊着"咚咚"，一边往上爬，直到我看起来像屋顶上的一团东西；

[ðen] [ˈsiːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmpərɪŋ] , [hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn] [boʊd] [wɪŋz] [ænd; ənd][fɔːlz] — [ʃuːts]

then	ceasing	his	whimpering	peent	,	he	turns	on	bowed	wings	and	falls	—	shoots
然后	停止	他的	呜咽	佩恩特	,	他	转弯	在	鞠躬	翅膀	和	瀑布	—	芽

[ˈruːfˌwɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [spiːd] .

roofward	with	fearful	speed	.
屋顶	和	可怕	速度	.

然后，他停止了呜咽，转身张开翅膀，向下坠落——以惊人的速度冲向屋顶。

[ðə; ði] [ˈtʃimniz] !

The	chimneys	!
这	烟囱	!

烟囱!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] [hiː; hi][ɪz] .

Quick	he	is	.
快的	他	是	.

他动作很快。

[dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] [tɔːt] [wɪŋz] [flæʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ]

Just	short	of	the	roofs	the	taut	wings	flash	a	reverse	,	there	is	a	lightning
只是	短的	的	这	屋顶	这	紧绷	翅膀	闪光	一个	撤销	,	那里	是	一个	闪电

[swuːp] ,

swoop	,
俯冲	,

就在即将触及屋顶时，紧绷的机翼突然反转，一道闪电般俯冲而下。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['hɑːloʊ] [wɪnd] - [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [bɜːrd][ɪz] ['biːtɪŋ] ['skaɪwərd] [ə'gen] ,

a	startling	hollow	wind	-	sound	,	and	the	rushing	bird	is	beating	skyward	again	,
一个	令人震惊	空洞的	风	-	声音	,	和	这	匆忙	鸟	是	殴打	向天空	再次	,

['hɔːkɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

hawking	deliberately	as	before	,
霍金	故意地	作为	前	,

一阵刺耳的空洞风声，那只疾驰的鸟儿再次扑腾着翅膀冲向天空，像之前一样有条不紊地盘旋着。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['piːvɪʃ] ['neɪz(ə)l][kraɪ] .

and	uttering	again	his	peevish	nasal	cry	.
和	发出声音	再次	他的	易怒的	鼻腔	哭	.

然后又发出他那恼怒的鼻音叫声。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [noʊt] , [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [skwiːks] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	single	note	,	the	only	call	he	has	besides	a	few	squeaks	,	is	far	from	a
这	单身的	笔记	,	这	仅有的	称呼	他	有	除了	一个	很少	吱吱声	,	是	远的	从	一个

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

除了几声吱吱声之外，他唯一能发出的声音就是这一个音符，这远称不上是一首歌；

['fɑːrðər] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['empti] - ['bærəl] - [bʌŋ] - [hoʊl] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

farther	still	is	the	empty	-	barrel	-	bung	-	hole	sound	made	by	the	air	in	the	rushing
更远	仍然	是	这	空的	-	桶	-	塞子	-	洞	声音	制成	经过	这	空气	在	这	匆忙

[wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [swuːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

wings	as	the	bird	swoops	in	his	fall	.
翅膀	作为	这	鸟	俯冲	在	他的	落下	.

更远处传来的是鸟儿俯冲坠落时，翅膀拍击空气发出的空桶塞孔的声音。

[ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] , ['eɪliəs] " [bʊl] - [bæt] , " [dʌz] [nɑːt] [sɪŋ] .

The	night	-	hawk	,	alias	"	bull	-	bat	,	"	does	not	sing	.
这	夜晚	-	鹰	,	别名	"	公牛	-	蝙蝠	,	"	做	不是	唱歌	.

夜鹰，又名“牛蝠”，不会鸣叫。

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [bʊl] - [bæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] !

What	a	name	bull	-	bat	would	be	for	a	singing	bird	!
什么	一个	姓名	公牛	-	蝙蝠	会	是	为了	一个	歌唱	鸟	!

如果把“牛蝠”这个名字用在鸣禽身上，那该是多么美妙的名字啊！

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [vɔɪs] " [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

But	a	"	voice	"	was	never	intended	for	the	creature	.
但	一个	"	嗓音	"	曾是	绝不	故意的	为了	这	生物	.

但这种生物原本并不打算拥有“声音”。

[vɔɪs] , [biːk] , [legz] , [hed] — ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪŋz] [ænd; ənd] [mɔː] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [fɔːr; fər]

Voice	,	beak	,	legs	,	head	—	everything	but	wings	and	maw	was	sacrificed	for
嗓音	,	喙	,	腿	,	头	—	一切	但	翅膀	和	嘴	曾是	牺牲	为了

[ə; eɪ] [maʊθ] .

a	mouth	.
一个	嘴	.

声音、喙、腿、头——除了翅膀和嘴巴之外，一切都为了嘴巴而被牺牲了。

[wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] !

What	a	mouth	!
什么	一个	嘴	!

真是个大嘴巴！

[ðə; ði][bɜːrd][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['swɑːloʊ] [hɪm'self] .

The	bird	can	almost	swallow	himself	.
这	鸟	能	几乎	吞	他自己	.

这只鸟几乎能把自己吞下去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [hed] [kʊd; kəd] ['nevər] [miːn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

Such	a	cleft	in	the	head	could	never	mean	a	song	;
这样的	一个	裂	在	这	头	可以	绝不	意思是	一个	歌曲	;

头部的这种裂缝绝不可能意味着一首歌；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]['juːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][flai] - [træp] .

it	could	never	be	utilized	for	anything	but	a	fly	-	trap	.
它	可以	绝不	是	利用	为了	任何事物	但	一个	飞	-	陷阱	.

它除了当捕蝇草之外，不可能有其他用途。

[wiː; wi][hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][flai] - [træps] .

We	have	use	for	fly	-	traps	.
我们	有	使用	为了	飞	-	陷阱	.

我们需要用到捕蝇草。

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][bɜːrdz][dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [ə'raʊnd] , [lʊk] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['wɔːrbl] .

We	need	some	birds	just	to	sit	around	,	look	pretty	,	and	warble	.
我们	需要	一些	鸟类	只是	到	坐	大约	,	看	漂亮的	,	和	颤声	.

我们需要一些鸟儿只是待在那儿，看看它们漂亮的样子，唱唱歌。

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃeriːz] [ɔːr][ɪn] [wət'evər] [ðeɪ] [æsk] .

We	will	pay	them	for	it	in	cherries	or	in	whatever	they	ask	.
我们	将要	支付	他们	为了	它	在	樱桃	或者	在	任何	他们	问	.

我们会用樱桃或者他们要求的任何东西来支付报酬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [fɔːr; fər][bɜːrdz] [ðæt] [kɪl] ['ɪnsekts] .

But	there	is	also	a	great	need	for	birds	that	kill	insects	.
但	那里	是	还	一个	伟大的	需要	为了	鸟类	那	杀	昆虫	.

但人们也非常需要捕食昆虫的鸟类。

[ænd; ənd][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːks] .

And	first	among	these	are	the	night	-	hawks	.
和	第一的	之中	这些	是	这	夜晚	-	老鹰	.

其中最引人注目的是夜鹰。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊl] ['pɜːrpəs] .

They	seem	to	have	been	designed	for	this	sole	purpose	.
他们	似乎	到	有	到过	设计	为了	这	唯一	目的	.

它们似乎就是为此目的而设计的。

[ðer; ðər] [end] [ɪz][tuː; tə] [kɪl] ['ɪnsekts] .

Their	end	is	to	kill	insects	.
他们的	结尾	是	到	杀	昆虫	.

它们存在的目的就是杀死昆虫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [məˈʃiːnz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrdz][aɪ] [noʊ] .

They	are	more	like	machines	than	any	other	birds	I	know	.
他们	是	更多的	喜欢	机器	比	任何	其他	鸟类	我	知道	.

它们比我所知的任何其他鸟类都更像机器。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] ['fiːdz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] - [bɑːks] ,

The	enormous	mouth	feeds	an	enormous	stomach	,	and	this	,	like	a	fire	-	box	,
这	巨大的	嘴	饲料	一个	巨大的	胃	,	和	这	,	喜欢	一个	火	-	盒子	,

巨大的嘴巴喂养着巨大的胃，而这就像一个火箱，

[meɪks] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wɜːrks] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [wɪŋz] .

makes	the	power	that	works	the	enormous	wings	.
制作	这	力量	那	作品	这	巨大的	翅膀	.

产生驱动巨大翅膀的动力。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɔː] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [wɪŋd] [ænts] ,

From	a	single	maw	have	been	taken	eighteen	hundred	winged	ants	,
从	一个	单身的	嘴	有	到过	已采取	十八	百	有翅膀的	蚂蚁	,

从一只蚂蚁的嘴里取出了1800只带翅膀的蚂蚁，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [fraɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] .

to	say	nothing	of	the	smaller	fry	that	could	not	be	identified	and	counted	.
到	说	没有什么	的	这	较小的	炒	那	可以	不是	是	已识别	和	计数	.

更不用说那些无法辨认和计数的小型鱼类了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [æn; ən][ænt] ,

But	if	he	never	caught	an	ant	,
但	如果	他	绝不	捕捉	一个	蚂蚁	,

但如果他从未抓到过一只蚂蚁，

['nevər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] - ['stɔːri] [mə'skiːtoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [baɪt] [tɪl] ['krɪsməs] ,

never	one	of	the	fifth	-	story	mosquitos	that	live	and	bite	till	Christmas	,
绝不	一	的	这	第五	-	故事	蚊子	那	居住	和	咬	直到	圣诞节	,

绝不是那种能活到圣诞节还在叮咬人的五楼蚊子。

[haʊ] ['greɪtli] [stɪl] [maɪ][skaɪ] [wʊd] [niːd] [hɪm; ɪm] !

how	greatly	still	my	sky	would	need	him	!
如何	非常	仍然	我的	天空	会	需要	他	!

我的天空该有多么需要他啊！

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪz] [sɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

His	flight	is	song	enough	.
他的	航班	是	歌曲	足够的	.

他的飞行本身就是一首歌。

[hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd] ['ɪri] ['θʌndər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

His	cry	and	eery	thunder	are	the	very	voice	of	the	summer	twilight	to	me
他的	哭	和	森森	雷	是	这	非常	嗓音	的	这	夏天	暮	到	我

.

:

.

他的呼喊和诡异的雷声，在我看来，就是夏日黄昏的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['koʊstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['ɔːf(ə)n] [fɔːlz] —

And	as	I	watch	him	coasting	in	the	evening	dusk	,	that	twilight	often	falls	—
和	作为	我	手表	他	滑行	在	这	晚上	黄昏	,	那	暮	经常	瀑布	—

['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,

over	the	roofs	,
超过	这	屋顶	,

当我看着他在傍晚的暮色中滑行时，暮色常常会降临——掠过屋顶，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːloʊ] [wʊdz] .

as	it	used	to	fall	for	me	over	the	fields	and	the	quiet	hollow	woods	.
作为	它	用过的	到	落下	为了	我	超过	这	字段	和	这	安静的	空洞的	树林	.

就像它过去常常飘落在田野和静谧的林间空地上一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊ] [ɑːn][maɪ] [ruːf] — [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [kə'mend]

There	is	always	an	English	sparrow	on	my	roof	—	which	does	not	particularly	commend
那里	是	总是	一个	英语	麻雀	在	我的	屋顶	—	哪个	做	不是	特别	表彰

[ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][bɜːrd] - ['lʌvəz] ,

the	roof	to	bird	-	lovers	,
这	屋顶	到	鸟	-	恋人	,

我的屋顶上总有一只英国麻雀——这对于爱鸟人士来说，可算不上什么好事。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðə; ði] ['spærəʊ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [bɜːrd] ,

I	often	wish	the	sparrow	an	entirely	different	bird	,
我	经常	希望	这	麻雀	一个	完全	不同的	鸟	,

我常常希望麻雀能变成另一种鸟。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

but	I	never	wish	him	entirely	away	from	the	roof	.
但	我	绝不	希望	他	完全	离开	从	这	屋顶	.

但我从未希望他完全离开屋顶。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] .

When	there	is	no	other	defense	for	him	,	I	fall	back	upon	his	being	a	bird	.
什么时候	那里	是	不	其他	防御	为了	他	,	我	落下	后退	之上	他的	存在	一个	鸟	.

当没有其他辩护理由时，我只能说他是一只鸟。

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

Any	kind	of	a	bird	in	the	city	!
任何	种类	的	一个	鸟	在	这	城市	!

城市里的任何种类的鸟!

['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pærət] .

Any	but	a	parrot	.
任何	但	一个	鹦鹉	.

除了鹦鹉以外的任何鸟类。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] [nest] ['regjələrli] [ɪn][æn; ən] [iːvz] - [trɔːf] ,

A	pair	of	sparrows	nest	regularly	in	an	eaves	-	trough	,
一个	一对	的	麻雀	巢	经常	在	一个	檐	-	槽	,

一对麻雀经常在屋檐槽里筑巢。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər]['fæməli] [tɔːk] .

so	close	to	the	roof	that	I	can	overhear	their	family	talk	.
所以	关闭	到	这	屋顶	那	我	能	无意中听到	他们的	家庭	讲话	.

离屋顶很近，我能听到他们一家人的谈话。

[raʊnd] , [lə'kweɪʃəs] ,

Round	,	loquacious	,
圆形的	,	贫嘴	,

圆润、健谈的

[fə'mɪliər] [kɑːk] ['spæroʊ] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] — [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['fæməli][mæn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

familiar	Cock	Sparrow	is	a	family	man	—	so	entirely	a	family	man	as	to	be
熟悉的	公鸡	麻雀	是	一个	家庭	男人	—	所以	完全	一个	家庭	男人	作为	到	是

['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	else	at	all	.
没有什么	别的	在	全部	.

大家熟知的科克·斯帕罗是个顾家的男人——他完全是个顾家的男人，除此之外别无其他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , [tuː] .

He	is	a	success	,	too	.
他	是	一个	成功	,	也	.

他也取得了成功。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪld] .

It	does	me	good	to	see	him	build	.
它	做	我	好的	到	看	他	建造	.

看到他努力建设，我感到很欣慰。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][oʊld] [nest] [ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

He	tore	the	old	nest	all	away	in	the	early	winter	,	so	as	to	be	ready	.
他	撕裂	这	老的	巢	全部	离开	在	这	早期的	冬天	,	所以	作为	到	是	准备好	.

初冬时节，他把旧巢穴全部拆掉了，以便做好准备。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][wɔːrm] - [deɪ] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] .

There	came	a	warm	springish	day	in	February	,	and	he	began	.
那里	来了	一个	温暖的	-	天	在	二月	,	和	他	开始	.

二月里一个温暖的春日到来，他开始了工作。

[ə; eɪ] ['blɪzərd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

A	blizzard	stopped	him	,	but	with	the	melting	of	the	snow	he	went	to
一个	暴风雪	停止	他	,	但	和	这	融化	的	这	雪	他	去	到

[wɜːrk] [ə'gen] ,

work	again	,
工作	再次	,

一场暴风雪阻碍了他的工作，但随着积雪融化，他又重新开始工作了。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [nest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

completing	the	nest	by	the	middle	of	March	.
完成	这	巢	经过	这	中间	的	行进	.

预计三月中旬完成巢穴搭建。

[hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

He	built	for	a	big	family	,	and	he	had	it	.
他	建造	为了	一个	大的	家庭	,	和	他	有	它	.

他为大家庭建造房屋，而且他确实拥有了。

[nɑːt] " [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] ;

Not	"	it	"	indeed	,	but	them	;
不是	"	它	"	的确	,	但	他们	;

不是“它”，而是他们；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bætʃɪz] [ʌv; əv][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] ['jʌŋstəz] [iːtʃ] ['dʊrɪŋ]

for	there	were	three	batches	of	from	six	to	ten	youngsters	each	during
为了	那里	是	三	批次	的	从	六	到	十	年轻人	每个	期间

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	course	of	the	season	.
这	课程	的	这	季节	.

因为整个赛季共有三批青少年，每批有六到十人。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	also	did	a	father's	share	of	work	with	the	children	.
他	还	做过	一个	父亲的	分享	的	工作	和	这	孩子们	.

他也尽到了父亲应尽的责任，照顾孩子们。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [heitid] ['hætʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	think	he	hated	hatching	them	.
我	思考	他	憎恨	孵化	他们	.

我觉得他很讨厌孵化小鸡。

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] ,

He	would	settle	upon	the	roof	above	the	nest	,	and	chirp	in	a	crabbed	,
他	会	定居	之上	这	屋顶	多于	这	巢	,	和	啁啾	在	一个	螃蟹	,

他会落在巢穴上方的屋顶上，发出沙哑的唧唧声，

[ɪm'poʊzd] - [ə'pɑːn][toʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] .

imposed	-	upon	tone	until	his	wife	came	out	.
强加	-	之上	语气	直到	他的	妻子	来了	出去	.

直到他妻子出来，他才恢复了那种被迫的语气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] ['brɪskli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['bɪzi]

As	she	flew	briskly	away	,	he	would	look	disconsolately	around	at	the	bright	busy
作为	她	飞翔	轻快地	离开	,	他	会	看	沮丧地	大约	在	这	明亮的	忙碌的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

当她轻快地飞走时，他会沮丧地环顾四周，看着这灯火辉煌、熙熙攘攘的世界。

['rʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [skoʊld][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] ['duːtɪfəli] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [egz] .

ruffle	his	feathers	,	scold	to	himself	,	and	then	crawl	dutifully	in	upon	the	eggs	.
褶边	他的	羽毛	,	骂	到	他自己	,	和	然后	爬行	尽职尽责地	在	之上	这	鸡蛋	.

它会抖抖羽毛，自言自语地责备自己，然后乖乖地爬到蛋上。

[aɪ] [nuː] [hæʊ] [hiː; hi] [felt] .

I	knew	how	he	felt	.
我	知道	如何	他	毛毡	.

我知道他的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kɑːk] ['spærəʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hætʃɪŋ] [egz] .

It	is	not	in	a	cock	sparrow	to	enjoy	hatching	eggs	.
它	是	不是	在	一个	公鸡	麻雀	到	享受	孵化	鸡蛋	.

雄性麻雀并不享受孵蛋的乐趣。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] ['hʌzbənd] [maɪt] ,

I	respected	him	;	for	though	he	grumbled	,	as	any	normal	husband	might	,
我	受人尊敬	他	;	为了	尽管	他	咕哝	,	作为	任何	普通的	丈夫	可能	,

我尊敬他；因为尽管他像任何一个正常的丈夫一样会抱怨，

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['drɪŋkɪŋ] [fer] " [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['spærəʊ] .

still	he	was	"	drinking	fair	"	with	Mrs	.	Sparrow	.
仍然	他	曾是	"	喝	公平的	"	和	太太	.	麻雀	.

但他仍然和斯帕罗太太“喝得挺开心”。

[hiː; hi] [bɪlt] [ænd; ənd] [bruːdid] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['swiːtli] , [jet]

He	built	and	brooded	and	foraged	for	his	family	,	if	not	as	sweetly	,	yet
他	建造	和	沉思	和	觅食	为了	他的	家庭	,	如果	不是	作为	甜蜜地	,	然而

[æz; əz] ['feɪθfəli] ,

as	faithfully	,
作为	忠实	,

他为家人建造家园、默默耕耘、辛勤劳作，虽然方式或许不如其他人温柔体贴，但却同样忠诚可靠。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

作为他的妻子。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

He	deserved	his	blessed	abundance	of	children	.
他	应得的	他的	蒙福	丰富	的	孩子们	.

他配得上拥有如此多的孩子。

[ɪz][hiː; hi] ['sɑːŋlɪs] , ['sʊti] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['vʌlgər] ?

Is	he	songless	,	sooty	,	uninteresting	,	vulgar	?
是	他	无歌	,	煤烟	,	无聊	,	庸俗	?

他是不是没有歌喉、浑身煤灰、无趣、庸俗?

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] .

Not	if	you	live	on	a	roof	.
不是	如果	你	居住	在	一个	屋顶	.

如果你住在屋顶上，那就另当别论了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [pest] ['iːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	may	be	all	of	this	,	a	pest	even	,	in	the	country	.
他	可能	是	全部	的	这	,	一个	害虫	甚至	,	在	这	国家	.

他或许就是这样一个人，甚至可以说是这个国家的祸害。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ] [ruːf] , [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][bɜːrd] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr]

But	upon	my	roof	,	for	weeks	at	a	stretch	,	his	is	the	only	bird	voice	I	hear
但	之上	我的	屋顶	,	为了	周	在	一个	拉紧	,	他的	是	这	仅有的	鸟	嗓音	我	听到

.

:
.

但在我的屋顶上，连续好几个星期，我听到的只有他的鸟鸣声。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmər] , [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ɪn]

Throughout	the	spring	,	and	far	into	the	summer	,	I	watch	the	domestic	affairs	in
自始至终	这	春天	,	和	远的	进入	这	夏天	,	我	手表	这	国内的	事务	在

[ðə; ði] [i:vz] - [trɔ:f] .

the	eaves	-	trough	.
这	檐	-	槽	.

整个春天，一直到盛夏，我都会透过屋檐槽观察家里的各种琐事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

During	the	winter	,	at	nightfall	,
期间	这	冬天	,	在	黄昏	,

冬天，夜幕降临之时，

[aɪ] [si:] ['lɪt(ə)l]['bændz][ænd; ənd] ['flɜ:ri:z] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	see	little	bands	and	flurries	of	birds	scudding	over	and	dropping	behind	the
我	看	小的	乐队	和	阵雪	的	鸟类	疾驰	超过	和	下降	在后面	这

[haɪ] ['bɪldɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

high	buildings	to	the	east	.
高的	建筑物	到	这	东方	.

我看到一群群小鸟飞快地掠过东边的高楼大厦，然后落在后面。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['spæroʊz; 'sperоʊz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɛlmz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mɪd]

They	are	sparrows	on	the	way	to	their	roost	in	the	elms	of	an	old	mid
他们	是	麻雀	在	这	方式	到	他们的	栖息地	在	这	榆树	的	一个	老的	中

- ['sɪti] ['beriəl] - [graʊnd] .

-	city	burial	-	ground	.
-	城市	葬礼	-	地面	.

它们是正在飞回位于市中心古老墓地榆树丛中的栖息地的麻雀。

[aɪ][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [spaɪ][ə; eɪ] [hɔ:k] [sɔ:rɪŋ] ['kɑ:mli] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] .

I	not	infrequently	spy	a	hawk	soaring	calmly	far	away	above	the	roof	.
我	不是	不常	间谍	一个	鹰	翱翔	平静地	远的	离开	多于	这	屋顶	.

我经常看到一只鹰平静地翱翔在远处的屋顶上。

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌnz] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [ʃɪnd] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] , ['wɪldər]

Not	only	the	small	ones	,	like	the	sharp	-	shinned	,	but	also	the	larger	,	wilder
不是	仅有的	这	小的	一个	,	喜欢	这	锋利的	-	闪耀	,	但	还	这	更大的	,	更狂野

['spi:ʃi:z] [kʌm] ,

species	come	,
物种	来	,

不仅是体型较小的物种，例如尖尾蜥蜴，而且体型较大、更野生的物种也会来到这里。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , ['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rk(ə)l][ðer; ðər] ,

and	winding	up	close	to	the	clouds	,	circle	and	circle	there	,
和	绕线	向上	关闭	到	这	云	,	圆圈	和	圆圈	那里	,

然后盘旋到接近云层的地方，在那里不停地盘旋。

['traɪɪŋ] [ə'pærəntli] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ,

trying	apparently	to	see	some	meaning	in	the	maze	of	moving	,
尝试	显然	到	看	一些	意义	在	这	迷宫	的	移动	,

显然是想在错综复杂的移动中寻找某种意义，

[ˌɪntər'sekt] [laɪnz] [ʌv; əv]['dɑ:ts] [bɪ'loʊ] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [blɜ:r]

intersecting	lines	of	dots	below	yonder	in	the	cracks	of	that	smoking	,	rumbling	blur
相交	线条	的	点	以下	远处	在	这	裂缝	的	那	吸烟	,	隆隆声	模糊

.

:
.

下方远处，在冒着烟、隆隆作响的模糊景象的缝隙中，可以看到交错的点线。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kloʊz] , [bʌt; bət] ,

In	the	spring	,	from	the	trees	of	the	Common	,	which	are	close	,	but	,
在	这	春天	,	从	这	树木	的	这	常见的	,	哪个	是	关闭	,	但	,

春天，从公共绿地的树木中，虽然很近，但是，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][wʌn]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [elm] , [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

except	for	the	crown	of	one	noble	English	elm	,	are	shut	away	from	me	,
除了	为了	这	王冠	的	一	高贵	英语	榆树	,	是	关闭	离开	从	我	,

除了那棵高贵的英国榆树的树冠之外，其他的一切都与我隔绝开来。

[aɪ] [hɪr] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] ['ɔːrioʊl] .

I	hear	an	occasional	robin	and	Baltimore	oriole	.
我	听到	一个	偶然	罗宾	和	巴尔的摩	黄鹂	.

我偶尔能听到知更鸟和巴尔的摩金莺的叫声。

['veri] ['rerli] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [wɪl] [goʊ]['oʊvər] .

Very	rarely	a	woodpecker	will	go	over	.
非常	很少	一个	啄木鸟	将要	去	超过	.

啄木鸟极少会飞过这里。

[ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [ʃraɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['wɪntər] ['vɪzɪtər] ,

The	great	northern	shrike	is	a	frequent	winter	visitor	,
这	伟大的	北方	伯劳鸟	是	一个	频繁	冬天	游客	,

大北伯劳是冬季常见的访客，

[bʌt; bət][baɪ] [ɪl] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌp] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .

but	by	ill	chance	I	have	not	been	up	when	he	has	called	at	the	roof	.
但	经过	患病的	机会	我	有	不是	到过	向上	什么时候	他	有	称为	在	这	屋顶	.

但很不幸，他来屋顶的时候我都不在。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fiːnd] [bɜːrdz] [hɔːnts] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] ['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] ,

One	of	these	fiend	birds	haunts	a	small	court	only	a	block	away	,
一	的	这些	恶魔	鸟类	闹鬼的地方	一个	小的	法庭	仅有的	一个	堵塞	离开	,

其中一只凶猛的鸟经常出没于一个街区外的小院子里。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] , ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] .

which	is	inclosed	in	a	high	board	fence	,	topped	with	nails	.
哪个	是	封闭	在	一个	高的	木板	栅栏	,	顶峰	和	指甲	.

它被高高的木板围栏围了起来，围栏顶部钉满了钉子。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪlz] .

He	likes	the	court	because	of	these	nails	.
他	点赞	这	法庭	因为	的	这些	指甲	.

他喜欢球场是因为这些钉子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] ; [ðeɪ] [wɪl] [stɪk] [kliːn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] .

They	are	sharp	;	they	will	stick	clean	through	the	body	of	a	sparrow	.
他们	是	锋利的	;	他们	将要	戳	干净的	通过	这	身体	的	一个	麻雀	.

它们很锋利，能直接刺穿麻雀的身体。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fiːnd] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['spæroʊz; 'sperəʊz] [rʌn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Sometimes	the	fiend	has	a	dozen	sparrows	run	through	with	them	,
有时	这	恶魔	有	一个	打	麻雀	跑步	通过	和	他们	,

有时，恶魔会带着十几只麻雀一起逃跑。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪld] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːl] [ə'weɪ] .

leaving	the	impaled	bodies	to	flutter	in	the	wind	and	finally	fall	away	.
离开	这	刺穿	身体	到	扑	在	这	风	和	最后	落下	离开	.

任由被刺穿的尸体在风中飘荡，最终坠落。

[ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːf] [ɑːr; ər] [θriː] ['taɪni] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

In	sight	from	my	roof	are	three	tiny	patches	of	the	harbor	;	sometimes	a
在	视线	从	我的	屋顶	是	三	微小的	补丁	的	这	港口	;	有时	一个

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

从我的屋顶可以看到港口的三小块区域；有时还能看到第四块。

[wen] [ðə; ði][bɪg] [red] - ['fʌnld] ['laɪnər][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][slɪp] .

when	the	big	red	-	funneled	liner	is	gone	from	her	slip	.
什么时候	这	大的	红色的	-	漏斗状	衬垫	是	已消失	从	她	滑	.

当她睡裙上的大红色漏斗状衬垫消失了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ɪn] ['flɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʌm] ['ʌðər] ['wɪntər]

Down	to	the	water	of	the	harbor	in	flocks	from	the	north	come	other	winter
向下	到	这	水	的	这	港口	在	羊群	从	这	北	来	其他	冬天

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

成群结队地从北方来到港口水边，其他冬季来访者也纷至沓来。

[ðə; ði] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] - [bækt] [gʌlz] .

the	herring	and	black	-	backed	gulls	.
这	鲱鱼	和	黑色的	-	支持的	海鸥	.

鲱鱼和黑背鸥。

['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][skaɪ] .

Often	during	the	winter	I	find	them	in	my	sky	.
经常	期间	这	冬天	我	寻找	他们	在	我的	天空	.

冬天的时候，我经常在天空中看到它们。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [krɔːs] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] [laɪn] .

One	day	they	will	cross	silently	over	the	city	in	a	long	straggling	line	.
一	天	他们	将要	叉	默默	超过	这	城市	在	一个	长的	零散的	线	.

总有一天，他们会默默地排成长长的队伍穿过这座城市。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɪl] [flaɪ] [loʊ] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ðer; ðər][waɪld] [siː] - ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]

Again	they	will	fly	low	,	wheeling	and	screaming	,	their	wild	sea	-	voices	shrill	with
再次	他们	将要	飞	低的	,	惠灵	和	尖叫	,	他们的	荒野	海	-	声音	尖锐	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [stɔːrm] .

the	sound	of	storm	.
这	声音	的	风暴	.

它们将再次低空飞行，盘旋尖叫，它们狂野的海啸声与暴风雨的声音交织在一起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [greɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

If	it	is	thick	and	gray	overhead	,
如果	它	是	厚的	和	灰色的	开销	,

如果头顶上是浓重的灰色云层，

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] - [gʌlz] [tɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [laɪk]

the	snow	-	white	bodies	of	the	herring	-	gulls	toss	in	the	wind	above	the	roofs	like
这	雪	-	白色的	身体	的	这	鲱鱼	-	海鸥	折腾	在	这	风	多于	这	屋顶	喜欢

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] .

patches	of	foam	.
补丁	的	泡沫	.

银鸥雪白的身躯在屋顶上方随风飘荡，如同片片泡沫。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði][sɜːrf] , [ðə; ði][waɪld] ,

I	hear	the	sea	—	the	wind	,	the	surf	,	the	wild	,
我	听到	这	海	—	这	风	,	这	冲浪	,	这	荒野	,

我听到了大海的声音——风声、海浪声、狂野的声音，

[fɪrs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [wen'evər] [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [seɪl] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['wɪntər] [skaɪ] .

fierce	tumult	of	the	shore	—	whenever	the	white	gulls	sail	screaming	into	my	winter	.
凶猛的	骚乱	的	这	支撑	—	每当	这	白色的	海鸥	帆	尖叫	进入	我的	冬天	.

每当白鸥尖叫着飞入我冬日的天空，海岸都会发出猛烈的喧嚣。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['waɪdər] [riːtʃ] [ʌv; əv] [skaɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'bʌv] [maɪ] [ruːf] .

I	have	never	lived	under	a	wider	reach	of	sky	than	that	above	my	roof	.
我	有	绝不	居住地	在下面	一个	更广泛	抵达	的	天空	比	那	多于	我的	屋顶	.

我从未在比我家屋顶更广阔的天空下生活过。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [klɪr] , [streɪt] , [sɪks] - ['mɪnɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪftəst] [wedʒ] [ʌv; əv] [waɪld] [giːs] .

It	offers	a	clear	,	straight	,	six	-	minute	course	to	the	swiftest	wedge	of	wild	geese	.
它	优惠	一个	清除	,	直的	,	六	-	分钟	课程	到	这	最快	楔	的	荒野	鹅	.

它为速度最快的野鹅群提供了一条清晰、笔直、只需六分钟即可到达的路线。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] [goʊ] ['oʊvər] ,

Spring	and	autumn	the	geese	and	ducks	go	over	,
春天	和	秋天	这	鹅	和	鸭子	去	超过	,

春秋两季，鹅鸭会迁徙。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bɜːrd] ['kælɪndər] .

and	their	passage	is	the	most	thrilling	event	in	all	my	bird	calendar	.
和	他们的	通道	是	这	最多	惊险	事件	在	全部	我的	鸟	日历	.

它们的迁徙是我观鸟日历中最激动人心的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dʌks] [flaɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [soʊ] ['rerli] .

It	is	because	the	ducks	fly	high	and	silent	that	I	see	them	so	rarely	.
它	是	因为	这	鸭子	飞	高的	和	沉默的	那	我	看	他们	所以	很少	.

正因为鸭子飞得高而静，所以我才很少见到它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

They	are	always	a	surprise	.
他们	是	总是	一个	惊喜	.

它们总是给人惊喜。

[juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [ðeɪ] [muːv] ,

You	look	,	and	there	against	the	dull	sky	they	move	,
你	看	,	和	那里	反对	这	乏味的	天空	他们	移动	,

你抬头望去，只见它们在阴沉的天空下移动着。

[streɪndʒ] [dɑːrk] [fɔːrmz] [ðæt] [set] [jʊr; jər] [blʌd] ['liːpɪŋ] .

strange	dark	forms	that	set	your	blood	leaping	.
奇怪的	黑暗的	表格	那	放	你的	血	跳跃	.

令人毛骨悚然的奇异黑色物体。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wɪŋɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['θaʊz(ə)nd] - ['legər] ['krɔːlɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

But	I	never	see	a	string	of	them	winging	over	that	I	do	not	think	of	a	huge	thousand	-	legger	crawling	the	clouds	.
但	我	绝不	看	一个	细绳	的	他们	翅膀	超过	那	我	做	不是	思考	的	一个	巨大的	千	-	腿	爬行	这	云	.

但我从未见过一串它们飞过，以至于我不会想到一个巨大的千足虫在云层中爬行。

[maɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [giːs] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [tʃæns] , [tuː] .

My	glimpses	of	the	geese	are	largely	chance	,	too	.
我的	惊鸿一瞥	的	这	鹅	是	很大程度上	机会	,	也	.

我看到这些大雁也大多是偶然的。

['sevrəl] [taɪmz] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [baɪ][maɪ] ['teɪbl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] , [fɑːr] -
Several times , through the open window by my table , I have heard the faint , far -
一些 时代 , 通过 这 打开 窗户 经过 我的 桌子 , 我 有 听到 这 头晕的 , 远的 -
[ɔːf] [hɔːŋkɪŋ] ,
off honking ,
离开 鸣笛 ,

有好几次，我透过桌边的敞开的窗户，听到远处传来微弱的喇叭声。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ˌdɪsə'pɪr] .
and have hurried to the roof in time to watch the travelers disappear .
和 有 慌忙 到 这 屋顶 在 时间 到 手表 这 旅行者 消失 .

他们赶紧跑到屋顶，正好看到旅客们消失在视线中。

[wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪ'leɪtɪd] [flɑːk] [keɪm] ['oʊvər] , ['hedɪd]
One spring day I was upon the roof when a large belated flock came over , headed
一 春天 天 我 曾是 之上 这 屋顶 什么时候 一个 大的 迟到的 群 来了 超过 , 标题
[nɔːrθ] .
north .
北 .

春日的一天，我正在屋顶上，这时一大群姗姗来迟的鸟儿飞了过来，向北飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] ['veri] [wɔːrm] .
It was the 20th of April , and the morning had broken very warm .
它 曾是 这 20th 的 四月 , 和 这 早晨 有 破碎的 非常 温暖的 .

那天是4月20日，早晨天气非常温暖。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] .
I could see that the geese were hot and tired .
我 可以 看 那 这 鹅 是 热的 和 疲劳的 .

我看得出来，这些鹅又热又累。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] .
They were barely clearing the church spires .
他们 是 仅仅 清理 这 教会 尖塔 .

他们勉强越过了教堂尖顶。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ðer; ðər] [wedʒ] [waɪd] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][ˌem 'iː] , [wen]
On they came , their wedge wide and straggling , until almost over me , when
在 他们 来了 , 他们的 楔 宽的 和 零散的 , 直到 几乎 超过 我 , 什么时候
['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
something happened .
某物 发生 .

他们继续前进，楔子又宽又长，几乎就要压到我身上时，发生了一件事。

[ðə; ði]['gændər][ɪn][ðə; ði] [liːd] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [swəːvd] , [ðə; ði] [wedʒ] [laɪnz] ['weivəd] ,
The gander in the lead faltered and swerved , the wedge lines wavered ,
这 鹅 在 这 带领 犹豫不决 和 急转弯 , 这 楔 线条 犹豫不决 ,

领先的雄鹅步履蹒跚，忽左忽右，楔形线也摇摇欲坠。

[ðə; ði] [flɑːk] [rʌʃt] [tə'geðər] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wiːld] , [drɑːpt] , [ðen] [broʊk] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd]
the flock rushed together in confusion , wheeled , dropped , then broke apart , and
这 群 匆忙 一起 在 困惑 , 带轮子的 , 掉落 , 然后 打破 除 , 和
[hɔːŋkɪŋ] ['waɪldli] ,
honking wildly ,
鸣笛 疯狂地 ,

鸟群慌乱地聚集在一起，盘旋、坠落，然后分散开来，疯狂地鸣叫着。

[tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .
turned back toward the bay .
转向 后退 朝向 这 湾 .

转身朝海湾方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] .

It	was	instant	and	complete	demoralization	.
它	曾是	立即的	和	完全的	士气低落	.

士气瞬间崩溃，彻底丧失了斗志。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['gændər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

A	stronger	gander	,	I	think	,
一个	更强	鹅	,	我	思考	,

我觉得，更仔细地看一看。

[kʊd; kəd][hæv; həv][led][ðə; ði] [wedʒ] [ʌn'broʊkən]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [pɑːnd] ,

could	have	led	the	wedge	unbroken	over	the	city	to	some	neighboring	pond	,
可以	有	引领	这	楔	未破	超过	这	城市	到	一些	邻接	池塘	,

原本可以一路将楔子完整地楔入城市，一直延伸到附近的某个池塘。

[wer] [ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglə˞] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ʃɪr]

where	the	weakest	of	the	stragglers	,	however	,	must	have	fallen	from	sheer
在哪里	这	最弱	的	这	掉队者	,	然而	,	必须	有	倒下	从	透明

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

然而，最弱小的掉队者一定是精疲力竭而倒下了。

['skeɪlɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːfs] ,

Scaling	lower	and	lower	across	the	roofs	,
缩放	降低	和	降低	穿过	这	屋顶	,

屋顶层层降低，

[ðə; ði] [flɑːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

the	flock	had	reached	the	center	of	the	city	and	had	driven	suddenly	into
这	群	有	达到	这	中心	的	这	城市	和	有	驱动	突然	进入

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

the	roar	and	confusion	of	the	streets	.
这	吼	和	困惑	的	这	街道	.

羊群已经到达了市中心，突然涌入了喧闹混乱的街道。

['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ðer; ðər] ['liːdər] ['fɔːltəd] ,

Weary	from	the	heat	,	they	were	dismayed	at	the	noise	,	their	leader	faltered	,
厌倦	从	这	热	,	他们	是	沮丧	在	这	噪音	,	他们的	领导者	犹豫不决	,

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] ,

and	,	at	a	stroke	,
和	,	在	一个	中风	,

他们被酷热折磨得疲惫不堪，又被这喧闹声惊扰，他们的首领也动摇了，突然间，

[ðə; ði] [greɪt] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	great	flying	wedge	went	to	pieces	.
这	伟大的	飞行	楔	去	到	件	.

那架伟大的飞楔式飞机彻底解体了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bɜːrdz][kwaɪt][soʊ] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

There	is	nothing	in	the	life	of	birds	quite	so	stirring	to	the	imagination	as
那里	是	没有什么	在	这	生活	的	鸟类	相当	所以	搅拌	到	这	想像力	作为

[ðer; ðər][maɪ'greɪʃ(ə)n] :

their	migration	:
他们的	迁移	:

在鸟类的生活中，没有什么比迁徙更能激发人们的想象力了：

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['swɔləuz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['wɔːrblər] ,

the	sight	of	gathering	swallows	,	the	sudden	appearance	of	strange	warblers	,
这	视线	的	采集	燕子	,	这	突然	外貌	的	奇怪的	莺类	,

成群的燕子，突然出现的陌生莺类，

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['plʌvəz] — [ɔːl] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , ['muːvmənts] ,

the	call	of	passing	plovers	—	all	are	suggestive	of	instincts	,	movements	,
这	称呼	的	通过	鸻	—	全部	是	暗示性的	的	本能	,	移动	,

[ænd; ənd] ['haɪweɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'siːn] ,

and	highways	that	are	unseen	,
和	高速公路	那	是	看不见	,

过往鸻鸟的鸣叫——所有这些都暗示着看不见的本能、行动和通道。

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

unaccountable	,	and	full	of	mystery	.
无法解释	,	和	满的	的	神秘	.

无法解释，充满谜团。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['poʊəm] ['evər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɜːrd] [bɪ'gɪnz] :

Little	wonder	that	the	most	thrilling	poem	ever	written	to	a	bird	begins	:
小的	想知道	那	这	最多	惊险	诗	曾经	书面	到	一个	鸟	开始	:

难怪有史以来写给鸟儿的最激动人心的诗歌是以这样的开头的：

['wɪðər] , [mɪdst] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,

Whither	,	midst	falling	dew	,
往哪里去	,	中间	坠落	露	,

在露珠落下之际，你将去往何方？

[waɪl] [gloʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [steps] [ʌv; əv] [deɪ] ,

While	glow	the	heavens	with	the	last	steps	of	day	,
尽管	辉光	这	天	和	这	最后的	步骤	的	天	,

当夕阳的余晖洒满苍穹，

[fɑːr] , [θruː] [ðer; ðər] ['roʊzi] [depθs] , [dʌst] [ðaʊ] [pər'suː]

Far	,	through	their	rosy	depths	,	dost	thou	pursue
远的	,	通过	他们的	红润	深度	,	朋友	你	追求

你追寻着，穿过它们玫瑰色的深处。

[ðaɪ] ['sɑːlətəri] [weɪ] ?

Thy	solitary	way	?
你的	孤	方式	?

你孤身一人的道路?

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [ðæt] " ['sɜːrt(ə)n] [flaɪt] " [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz]

The	question	,	the	mystery	in	that	"	certain	flight	"	I	never	felt	so	vividly	as
这	问题	,	这	神秘	在	那	"	肯定	航班	"	我	绝不	毛毡	所以	生动地	作为

[frʌm; frəm] [maɪ] [ruːf] .

from	my	roof	.
从	我的	屋顶	.

这个问题，那个“特定飞行”中的谜团，我从未像站在屋顶上那样深刻地感受到过。

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [riːd] - [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [faʊl] ['pæsɪŋ] .

Here	I	have	often	heard	the	reed	-	birds	and	the	water	-	fowl	passing	.
这里	我	有	经常	听到	这	芦苇	-	鸟类	和	这	水	-	鸡	通过	.

我经常在这里听到芦苇鸟和水禽飞过的叫声。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Sometimes	I	have	heard	them	going	over	in	the	dark	.
有时	我	有	听到	他们	去	超过	在	这	黑暗的	.

有时我会在黑暗中听到他们走过来的声音。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [rɪ'membər] [pər'tɪkjələrli] ,

One	night	I	remember	particularly	,
一	夜晚	我	记住	特别	,

我特别记得一个夜晚，

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] .

the	**sky**	**and**	**the**	**air**	**were**	**so**	**clear**	**and**	**the**	**geese**	**so**	**high**	**in**	**the**	**blue**	**.**
这	天空	和	这	空气	是	所以	清除	和	这	鹅	所以	高的	在	这	蓝色的	.

天空和空气如此澄澈，大雁翱翔在蔚蓝的高空。

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [waɪd] ['saɪlənt] [mɑːʃɪz] [sʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

Over	**the**	**fields**	**and**	**wide**	**silent**	**marshes**	**such**	**passing**	**is**	**strange**	**enough**	**.**
超过	这	字段	和	宽的	沉默的	沼泽	这样的	通过	是	奇怪的	足够的	.

在田野和广阔寂静的沼泽地上，这样的相遇本身就足够奇特了。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

But	**here**	**I**	**stood**	**above**	**a**	**sleeping**	**city**	**of**	**men**	**,**	**and**	**far**	**above**	**me**	**,**
但	这里	我	站立	多于	一个	睡眠	城市	的	男人	,	和	远的	多于	我	,

但我此刻却站在一座沉睡的人类城市之上，而远在我之上，

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔːrθwərd] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

so	**far**	**that**	**I**	**could**	**only**	**hear**	**them**	**,**	**holding**	**their**	**northward**	**way**	**through**	**the**
所以	远的	那	我	可以	仅有的	听到	他们	,	保持	他们的	向北	方式	通过	这

['stɑːrlɪt][skaɪ] ,

starlit	**sky**	**,**
星光	天空	,

远到我只能听到他们的声音，他们正穿过星光璀璨的夜空，向北飞去。

[ðeɪ] [pæst] — ['wɪðər] ?

they	**passed**	**—**	**whither**	**?**
他们	通过了	—	往哪里去	?

他们经过——去了哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] ['gaɪdɪd] ?

and	**how**	**guided**	**?**
和	如何	引导	?

如何引导?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ə; eɪ] ['biːkən] ?

Was	**the**	**shining**	**dome**	**of**	**the**	**State**	**House**	**a**	**beacon**	**?**
曾是	这	灼灼	穹顶	的	这	状态	房子	一个	信标	?

州议会大厦闪亮的圆顶是否曾是一座灯塔?

[dɪd] [ðeɪ] [mɑːrk][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] ['mɑːblhed] ?

Did	**they**	**mark**	**the**	**light**	**at**	**Marblehead**	**?**
做过	他们	标记	这	光	在	马布尔黑德	?

他们在马布尔黑德标记了灯光吗?

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk]

THE	**HUNTING**	**OF**	**THE**	**WOODCHUCK**
这	打猎	的	这	土拨鼠

猎捕土拨鼠

. . . [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [ruː] [ðæt] [waiz]['viˈen] - [bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː][wɑːz][ðə; ði][ˌem oʊ 'ɑːr] [pɪt] .

.	**.**	**.**	**the**	**chylde**	**may**	**Rue**	**that**	**ys**	**vn**	**-**	**born**	**,**	**it**	**wos**	**the**	**mor**	**pitte**	**.**
.	.	.	这	孩子	可能	后悔	那	ys	vn	-	出生	,	它	wos	这	更	皮特	.

...孩子可能会后悔自己是vn-born，这是更糟糕的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

There	**was**	**murder**	**in**	**my**	**heart**	**.**
那里	曾是	谋杀	在	我的	心	.

我心中充满了杀意。

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**woodchuck**	**knew**	**it**	**.**
这	土拨鼠	知道	它	.

土拨鼠知道这一点。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [naʊ] .

He	never	had	had	a	thought	before	,	but	he	had	one	now	.
他	绝不	有	有	一个	想法	前	,	但	他	有	一	现在	.

他以前从未有过这样的想法，但现在他却有了一个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] ['hevɪli] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] ;

It	came	hard	and	heavily	,	yet	it	arrived	in	time	;
它	来了	难的	和	重度	,	然而	它	到达的	在	时间	;

它来势汹汹，但却及时到达了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sloʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] , ['iːðər] — [dʒʌst][ə; eɪ]

and	it	was	not	a	slow	thought	for	a	woodchuck	,	either	—	just	a
和	它	曾是	不是	一个	慢的	想法	为了	一个	土拨鼠	,	任何一个	—	只是	一个

['traɪf(ə)l] ['betər] , [ɪn'diːd] ,

trifle	better	,	indeed	,
琐事	更好的	,	的确	,

而且对于土拨鼠来说，这也不是一个迟钝的想法——实际上，它的想法要好得多。

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

than	my	own	.
比	我的	自己的	.

比我自己的还不如。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

This	was	the	first	time	I	had	caught	the	woodchuck	away	from	his	hole	.
这	曾是	这	第一的	时间	我	有	捕捉	这	土拨鼠	离开	从	他的	洞	.

这是我第一次在土拨鼠洞外抓到它。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][oʊld] ['bɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌklberi] ['hɪlsaɪd] ,

He	had	left	his	old	burrow	in	the	huckleberry	hillside	,
他	有	左边	他的	老的	洞穴	在	这	越橘	山坡	,

他离开了位于越橘山坡上的旧洞穴，

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊl] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [piːtʃ] - [triːz] .

and	dug	a	new	hole	under	one	of	my	young	peach	-	trees	.
和	挖	一个	新的	洞	在下面	一	的	我的	年轻的	桃	-	树木	.

并在我的一棵小桃树下挖了一个新坑。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌklberi] [hoʊl] .

I	had	made	no	objection	to	his	huckleberry	hole	.
我	有	制成	不	异议	到	他的	越橘	洞	.

我没有反对他挖蓝莓洞。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]['wɑːd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

He	used	to	come	down	the	hillside	and	waddle	into	the	orchard	in	broad	day	,
他	用过的	到	来	向下	这	山坡	和	摇摇摆摆	进入	这	果园	在	广阔	天	,

他过去常常在大白天从山坡上下来，摇摇摆摆地走进果园。

[friː] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;

free	to	do	and	go	as	he	pleased	;
自由的	到	做	和	去	作为	他	高兴	;

他可以自由自在地做任何事，去任何他想去的地方；

[bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] .

but	not	since	he	began	to	dig	under	the	peach	-	tree	.
但	不是	自从	他	开始	到	挖	在下面	这	桃	-	树	.

但自从他开始在桃树下挖洞之后，情况就发生了变化。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [nuː] [hoʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] ,

I	discovered	this	new	hole	when	it	was	only	a	foot	deep	,
我	发现	这	新的	洞	什么时候	它	曾是	仅有的	一个	脚	深的	,

我发现这个新洞的时候，它只有一英尺深。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

and	promptly	filled	it	with	stones	.
和	及时	已填	它	和	石头	.

然后立即用石头将其填满。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kævəti] [tu:] [fi:t] [di:pər] .

The	next	morning	the	stones	were	out	and	the	cavity	two	feet	deeper	.
这	下一个	早晨	这	石头	是	出去	和	这	空腔	二	脚	更深	.

第二天早上，石头被移走了，洞穴也深了两英尺。

[aɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['skwerɪʃ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] ,

I	filled	it	up	again	,	driving	a	large	squarish	piece	of	rock	into	the	mouth	,
我	已填	它	向上	再次	,	驾驶	一个	大的	方方正正的	片	的	岩石	进入	这	嘴	,

我又把它灌满了，把一块大的方形石头塞进了洞口。

[taɪt] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [wɜ:rk] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .

tight	,	certainly	stopping	all	further	work	,	as	I	thought	.
紧的	,	当然	停止	全部	更远	工作	,	作为	我	想法	.

正如我所料，这肯定阻止了所有进一步的工作。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wʊdtʃʌk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ]

There	are	woodchucks	that	you	can	discourage	and	there	are	those	that	you
那里	是	土拨鼠	那	你	能	阻碍	和	那里	是	那些	那	你

[kɑ:nt] .

can't	.
不能	.

有些土拨鼠你可以驱赶，有些则不行。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʌt]

Three	days	later	the	piece	of	rock	and	the	stones	were	piled	about	the	butt
三	天	之后	这	片	的	岩石	和	这	石头	是	堆积	关于	这	屁股

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɜ:rθ] ,

of	the	tree	and	covered	with	fresh	earth	,
的	这	树	和	涵盖	和	新鲜的	地球	,

三天后，那块岩石和石块被堆放在树根周围，并用新土覆盖。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ræn][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [ə'pærəntli] , [æt; ət][ðə; ði]

while	the	hole	ran	in	out	of	sight	,	with	the	woodchuck	,	apparently	,	at	the
尽管	这	洞	跑	在	出去	的	视线	,	和	这	土拨鼠	,	显然	,	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

bottom	of	it	.
底部	的	它	.

洞口一直延伸到看不见的地方，而土拨鼠显然就在洞底。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [naʊ] [aɪ] [wʊd] [traɪ] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

I	had	tried	shutting	him	out	,	now	I	would	try	shutting	him	in	.
我	有	尝试	关闭	他	出去	,	现在	我	会	尝试	关闭	他	在	.

我之前试过把他拒之门外，现在我要试着把他关起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ;

It	was	cruel	—	it	would	have	been	to	anything	but	a	woodchuck	;
它	曾是	残忍的	—	它	会	有	到过	到	任何事物	但	一个	土拨鼠	;

这太残忍了——对任何动物来说都是如此，但对土拨鼠来说却并非如此；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

I	was	ashamed	of	myself	for	doing	it	,	and	went	back	the	following	day	,
我	曾是	羞愧	的	我	为了	正在做	它	,	和	去	后退	这	下列的	天	,

我为自己的行为感到羞愧，第二天就回去了。

['ri:əli] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ['oʊpən] .

really	hoping	to	find	the	burrow	open	.
真的	希望	到	寻找	这	洞穴	打开	.

真希望找到敞开的洞穴。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] ['wɜːri] ['oʊvər][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['wʊdtʃʌk] ;

Never	again	would	I	worry	over	an	imprisoned	woodchuck	;
绝不	再次	会	我	担心	超过	一个	被监禁	土拨鼠	;

我再也不会为被囚禁的土拨鼠操心了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [baɪ] ['wɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

but	then	I	should	never	again	try	to	destroy	a	woodchuck	by	walling	up	his	hole
但	然后	我	应该	绝不	再次	尝试	到	破坏	一个	土拨鼠	经过	墙	向上	他的	洞

,

,

,

但我以后再也不该试图通过堵住土拨鼠的洞穴来消灭它了。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brɛr] [fɑːks] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [baɪ] ['slɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

any	more	than	Br'er	Fox	would	try	to	punish	the	rabbit	by	slinging	him	a
任何	更多的	比	兄弟	狐狸	会	尝试	到	惩治	这	兔子	经过	投掷	他	一个

['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['braɪər] - [pætʃ] .

second	time	into	the	brier	-	patch	.
第二	时间	进入	这	荆棘	-	修补	.

就像狐狸兄弟不会第二次把兔子扔进荆棘丛里惩罚它一样。

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

The	burrow	was	wide	open	.
这	洞穴	曾是	宽的	打开	.

洞穴大开着。

[aɪ][hæd; həd] [stʌft] [ænd; ənd] [ræmd] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	stuffed	and	rammed	the	rocks	into	it	,
我	有	填充	和	撞倒	这	岩石	进入	它	,

我把石头塞进里面，然后用力砸进去。

[ænd; ənd] ['berid] [diːp] [ɪn][ɪts] [maʊθ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊdtʃʌk] [ðæt] [maɪ] ['neɪbɝz]

and	buried	deep	in	its	mouth	the	body	of	another	woodchuck	that	my	neighbor's
和	埋葬	深的	在	它是	嘴	这	身体	的	其他	土拨鼠	那	我的	邻居

[dɔːg][hæd; həd] [kɪld] .

dog	had	killed	.
狗	有	被杀	.

它嘴里深深地埋着邻居家的狗杀死的另一只土拨鼠的尸体。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] .

All	was	cleared	away	.
全部	曾是	已清除	离开	.

所有东西都被清理干净了。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['relətɪv] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

The	deceased	relative	was	gone	—	where	and	how	I	know	not	;
这	死者	相对的	曾是	已消失	—	在哪里	和	如何	我	知道	不是	;

那位已故的亲戚不见了——我不知道他去了哪里，也不知道他是怎么走的；

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

the	stones	were	scattered	on	the	farther	side	of	the	tree	,
这	石头	是	疏散	在	这	更远	边	的	这	树	,

石头散落在树的另一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['niːtli] [swept] [ʌv; əv][ɔːl] [luːs] [sænd][ænd; ənd] ['peblz] .

and	the	passage	neatly	swept	of	all	loose	sand	and	pebbles	.
和	这	通道	整齐地	扫荡	的	全部	松动的	沙	和	鹅卵石	.

通道内的所有松散沙砾都被彻底清扫干净。

['klɪrli] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

Clearly	the	woodchuck	had	come	to	stay	.
清楚地	这	土拨鼠	有	来	到	停留	.

显然，这只土拨鼠是打算留下来了。

[aɪ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] .

I	meant	that	he	should	move	.
我	意思是	那	他	应该	移动	.

我的意思是，他应该搬家。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stiːl] [træp] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'baɪdɪŋ] ;

I	could	get	him	into	a	steel	trap	,	for	his	wits	are	not	abiding	;
我	可以	得到	他	进入	一个	钢	陷阱	,	为了	他的	智慧	是	不是	遵守	;

我可以把他困在钢夹里，因为他的脑子不太灵光；

[ðeɪ] [kʌm] ['oʊnli] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

they	come	only	on	occasion	.
他们	来	仅有的	在	场合	.

他们只是偶尔来。

['wʊdtʃʌk] [laɪvz; lɪvz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr]

Woodchuck	lives	too	much	in	the	ground	and	too	constantly	beside	his	own	door
土拨鼠	生活	也	很多	在	这	地面	和	也	不断地	旁	他的	自己的	门

[tuː; tə] [groʊ] ['veri] [waɪz] .

to	grow	very	wise	.
到	生长	非常	明智的	.

土拨鼠生活在土里的时间太长，而且总是待在自家门边，所以很难变得聪明。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [træpt] .

He	can	always	be	trapped	.
他	能	总是	是	被困	.

他总能被困住。

[soʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌnz] ['enəmi] .

So	can	any	one's	enemy	.
所以	能	任何	一个人的	敌人	.

所以任何人的敌人都可以这样做。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mɜːrdər] .

You	can	always	murder	.
你	能	总是	谋杀	.

你总可以杀人。

[bʌt; bət] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [straɪks] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

But	no	gentleman	strikes	from	behind	.
但	不	绅士	罢工	从	在后面	.

但绅士绝不会从背后偷袭。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [stiːl] [træp] .

I	hate	the	steel	trap	.
我	恨	这	钢	陷阱	.

我讨厌钢制捕兽夹。

[aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [læst] [wʌn] .

I	have	set	my	last	one	.
我	有	放	我的	最后的	一	.

我已经设定了最后一个目标。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtər] ['piːtʃɪz] [ɑːn] [ðæt] [triː] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːst] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

They	would	be	bitter	peaches	on	that	tree	if	they	cost	the	woodchuck	what	I	have
他们	会	是	苦的	桃子	在	那	树	如果	他们	成本	这	土拨鼠	什么	我	有

[siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊdtʃʌk] ['sʌfər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træp] .

seen	more	than	one	woodchuck	suffer	in	the	horrible	jaws	of	such	a	trap	.
已见	更多的	比	一	土拨鼠	遭受	在	这	可怕	下颚	的	这样的	一个	陷阱	.

如果这些陷阱会让土拨鼠付出我亲眼所见不止一只土拨鼠在这种可怕的陷阱中遭受的痛苦，那么它们就成了树上的苦桃。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [tuː; tə] [ʃuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk]

But	is	it	not	perfectly	legitimate	and	gentlemanly	to	shoot	such	a	woodchuck
但	是	它	不是	完美	合法的	和	绅士风度	到	射击	这样的	一个	土拨鼠

[tuː; tə] [seɪv] [wʌnz] ['piːtʃɪz] ?

to	save	one's	peaches	?
到	节省	一个人的	桃子	?

但是，为了保住自己的桃子而射杀一只土拨鼠，难道不是完全合情合理且绅士的行为吗?

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	I	got	the	gun	and	waited	—	and	waited	—	and	waited	.
所以	我	得到	这	枪	和	等待	—	和	等待	—	和	等待	.

于是我拿了枪，然后等啊等啊等。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ?

Did	you	ever	wait	with	a	gun	until	a	woodchuck	came	out	of	his	hole	?
做过	你	曾经	等待	和	一个	枪	直到	一个	土拨鼠	来了	出去	的	他的	洞	?

你有没有拿着枪等着土拨鼠从洞里出来?

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [hæz; həz] [dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] — [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] .

A	woodchuck	has	just	sense	enough	to	go	into	his	hole	—	and	stay	in	.
一个	土拨鼠	有	只是	感觉	足够的	到	去	进入	他的	洞	—	和	停留	在	.

土拨鼠懂得躲进洞穴——并且待在里面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['wʊdtʃʌk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] [fɔːr; fər]

There	were	too	many	woodchucks	about	and	my	days	were	too	precious	for
那里	是	也	许多	土拨鼠	关于	和	我的	天	是	也	宝贵的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər]

me	to	spend	any	considerable	part	of	my	summer	watching	with	a	gun	for
我	到	花费	任何	大量	部分	的	我的	夏天	观看	和	一个	枪	为了

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

周围的土拨鼠太多了，而我的时间又太宝贵，我可不想把夏天的大部分时间都花在拿着枪去猎杀它们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd] [mɪs] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] , ['eniweɪ] .

Besides	,	I	have	been	known	to	fire	and	miss	a	woodchuck	,	anyway	.
除了	,	我	有	到过	已知	到	火	和	错过	一个	土拨鼠	,	反正	.

此外，我以前也曾打偏过土拨鼠。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [gʌn] .

So	I	gave	up	the	gun	.
所以	我	给予	向上	这	枪	.

所以我放弃了那把枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][nekst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

It	was	while	thinking	what	I	could	do	next	that	I	came	down	the	row	of
它	曾是	尽管	思维	什么	我	可以	做	下一个	那	我	来了	向下	这	排	的

[jʌŋ] [piːtʃ] - [triːz] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

young	peach	-	trees	and	spied	the	woodchuck	out	in	the	orchard	,
年轻的	桃	-	树木	和	间谍	这	土拨鼠	出去	在	这	果园	,

正当我思考下一步该做什么的时候，我沿着一排排幼小的桃树走下来，瞥见了果园里的土拨鼠。

['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] .

fifty	**yards**	**away**	**from**	**his**	**hole**	**.**
五十	码	离开	从	他的	洞	.

离他的洞口五十码远。

[hiː; hi] [spaɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

He	**spied**	**me**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**and**	**rose**	**upon**	**his**	**haunches**	**.**
他	间谍	我	在	这	相同的	立即的	,	和	玫瑰	之上	他的	臀部	.

他瞬间发现了我，随即蹲了起来。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

At	**last**	**we**	**were**	**face**	**to**	**face**	**.**
在	最后的	我们	是	脸	到	脸	.

我们终于面对面了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

The	**time**	**had**	**come**	**.**
这	时间	有	来	.

时机已到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [tuː] ,

It	**would**	**be**	**a**	**fight**	**to**	**the**	**finish**	**;**	**and**	**a**	**fair**	**fight**	**,**	**too**	**,**
它	会	是	一个	斗争	到	这	结束	;	和	一个	公平的	斗争	,	也	,

这将是一场你死我活的战斗；而且也是一场公平的战斗。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

for	**all**	**that**	**I**	**had**	**about**	**me**	**in**	**the**	**way**	**of**	**weapons**	**was**	**a**	**pair**	**of**
为了	全部	那	我	有	关于	我	在	这	方式	的	武器	曾是	一个	一对	的

['hevi] ,

heavy	**,**
重的	,

我身上仅有的武器就是一对沉重的……

[niː] - [haɪ] ['hʌntɪŋ] - [buːts] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

knee	**-**	**high**	**hunting**	**-**	**boots**	**,**	**that**	**I**	**had**	**put**	**on**	**against**	**the**	**dew**	**of**	**the**	**early**
膝盖	-	高的	打猎	-	靴子	,	那	我	有	放	在	反对	这	露	的	这	早期的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

我穿上及膝猎靴，是为了抵御清晨的露水。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['enərdʒi] , [ɔːl] [maɪ] [hoʊp] , ['sentərd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðoʊz] [buːts] .

All	**my**	**thought**	**and**	**energy**	**,**	**all**	**my**	**hope**	**,**	**centered**	**immediately**	**in**	**those**	**boots**	**.**
全部	我的	想法	和	活力	,	全部	我的	希望	,	居中	立即地	在	那些	靴子	.

我的所有思绪和精力，我的所有希望，都立刻集中在了那双靴子上。

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**woodchuck**	**kept**	**his**	**thoughts**	**in**	**his**	**head**	**.**
这	土拨鼠	保留	他的	想法	在	他的	头	.

土拨鼠把自己的想法藏在心里。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [pʊt] [wʌt] [spiːd] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]

Into	**his**	**heels**	**he**	**put**	**what**	**speed**	**he**	**had**	**;**	**and**	**little**	**as**	**that**	**was**	**,**	**it**
进入	他的	高跟鞋	他	放	什么	速度	他	有	;	和	小的	作为	那	曾是	,	它

['kaʊntɪd] ,

counted	**,**
计数	,

他使出浑身解数，拼尽全力；虽然速度很慢，但却至关重要。

[piːst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] - [wɜːrk] .

pieced	**out**	**with**	**the**	**head**	**-**	**work**	**.**
拼接	出去	和	这	头	-	工作	.

与头部工作部分相辅相成。

[bæk] [ɪn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [aɪ][ræn][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [reɪs] — [ðə; ði] ['gretɪst] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Back	in	my	college	days	I	ran	a	two	-	mile	race	—	the	greatest	race	of	the	day	,
后退	在	我的	大学	天	我	跑	一个	二	-	英里	种族	—	这	最	种族	的	这	天	,

大学时期我参加过一次两英里赛跑——那是当时最棒的比赛。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [sed] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [teɪp] [lɔːst] [tuː] [goʊld] ['mɛdəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri]

the	judges	said	—	and	just	at	the	tape	lost	two	gold	medals	and	the	glory
这	法官	说	—	和	只是	在	这	磁带	丢失的	二	金子	奖牌	和	这	荣耀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪntərkə'liːdʒɪət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [juːz][maɪ] [hed] .

of	a	new	intercollegiate	record	because	I	didn't	use	my	head	.
的	一个	新的	校际比赛	记录	因为	我	没有	使用	我的	头	.

裁判说——就在终点线前，因为我没动脑子，就失去了两枚金牌和创造新的校际纪录的荣耀。

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [tə'geðər] ,

Two	of	us	out	of	twenty	finished	,	and	we	finished	together	,
二	的	我们	出去	的	二十	完成的	,	和	我们	完成的	一起	,

我们二十个人里只有两个人完成了，而且我们一起完成了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	other	fellow	twisting	and	falling	forward	,	breaking	the	string	with	his	side	,
这	其他	同伴	扭曲	和	坠落	向前	,	打破	这	细绳	和	他的	边	,

[waɪl] [aɪ] ,

while	I	,
尽管	我	,

另一个人扭身向前倒去，用身体侧面扯断了绳子，而我，

[peɪs] [fɔːr; fər] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['dɪdnt] [θɪŋk] .

pace	for	pace	with	him	—	didn't	think	.
步伐	为了	步伐	和	他	—	没有	思考	.

与他并驾齐驱——没多想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hiː; hi] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

For	a	moment	the	woodchuck	and	I	stood	motionless	,	he	studying	the
为了	一个	片刻	这	土拨鼠	和	我	站立	静止不动	,	他	学习	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我和土拨鼠愣愣地站了一会儿，它观察着周围的情况。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] .

I	was	at	the	very	mouth	of	his	burrow	.
我	曾是	在	这	非常	嘴	的	他的	洞穴	.

我当时就在他的洞穴口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊr] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɪn] .

It	was	coming	to	sure	death	for	him	to	attempt	to	get	in	.
它	曾是	未来	到	当然	死亡	为了	他	到	试图	到	得到	在	.

他试图闯入无异于自寻死路。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Yet	it	was	sure	death	if	he	did	not	get	in	,	for	I	should	run	him	down	.
然而	它	曾是	当然	死亡	如果	他	做过	不是	得到	在	,	为了	我	应该	跑步	他	向下	.

但如果他进不去，就必死无疑，因为我会追上去撞死他。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðæt] ['wʊdtʃʌk] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Had	you	been	that	woodchuck	,	gentle	reader	,
有	你	到过	那	土拨鼠	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，如果你是那只土拨鼠的话.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] - [struːn] [stoʊnz] [bɪ'haɪnd]

I	wonder	if	you	would	have	taken	account	of	the	thick	-	strewn	stones	behind
我	想知道	如果	你	会	有	已采取	帐户	的	这	厚的	-	散落的	石头	在后面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我不知道你是否注意到了身后散落的厚厚石块。

[ðə; ði] [dens] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['duːberi] - [vaɪnz] [ɔːf] [ɑːn][jʊr; jər] [left] ,

the	dense	tangle	of	dewberry	-	vines	off	on	your	left	,
这	稠密	纠纷	的	露莓	-	藤蔓	离开	在	你的	左边	,

左侧是一丛茂密的露莓藤蔓，

[ðə; ði] ['hevi] [buːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [reɪdʒ] ?

the	heavy	boots	of	your	enemy	and	his	unthinking	rage	?
这	重的	靴子	的	你的	敌人	和	他的	不假思索	愤怒	?

敌人的沉重靴子和他盲目的愤怒?

[aɪ][wʌz; wəz] ['væstli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] ['wʊdtʃʌk] .

I	was	vastly	mistaken	in	that	woodchuck	.
我	曾是	非常	错误	在	那	土拨鼠	.

我之前对那只土拨鼠的判断大错特错。

[ə; eɪ] [blæŋkər] , ['flæbiːə] [feɪs] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] .

A	blanker	,	flabbier	face	never	looked	into	mine	.
一个	空白	,	更松弛	脸	绝不	看起来	进入	矿	.

一张面无表情、松弛无力的脸从未注视过我。

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]

Only	the	sudden	appearance	of	death	could	have	brought	the	trace	of
仅有的	这	突然	外貌	的	死亡	可以	有	带来	这	痕迹	的

[ɪn'telɪdʒəns] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [drɑːpt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd]

intelligence	across	it	that	I	caught	as	the	creature	dropped	on	all	fours	and
智力	穿过	它	那	我	捕捉	作为	这	生物	掉落	在	全部	四	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɑːbəl] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [rʌf] ,

began	to	wabble	straight	away	from	me	over	the	area	of	rough	,
开始	到	摇摆	直的	离开	从	我	超过	这	区域	的	粗糙的	,

只有死亡的突然降临才能使它展现出我捕捉到的那丝智慧：那生物四肢着地，摇摇晃晃地径直朝我走去，穿过一片崎岖不平的区域。

[luːs] [stoʊnz] .

loose	stones	.
松动的	石头	.

松动的石头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [faɪv] [jaːdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	jump	and	a	yell	I	was	after	him	,	making	five	yards	to	his
和	一个	跳	和	一个	叫喊	我	曾是	后	他	,	制作	五	码	到	他的

[wʌn] .

one	.
一	.

我纵身一跃，大喊一声，追了上去，追了五码，而他只追了一码。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

He	tumbled	along	the	best	he	could	,	and	,	to	my	great	surprise	,
他	翻滚	沿着	这	最好的	他	可以	,	和	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

directly	away	from	his	hole	.
直接地	离开	从	他的	洞	.

他跌跌撞撞地向前滚去，令我大吃一惊的是，他竟然径直滚出了洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [ˌdaʊn'hɪl] .

It	was	steep	downhill	.
它	曾是	陡	下坡	.

那是一条陡峭的下坡路。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [baʊndz] [mɔːr] .

I	should	land	upon	him	in	half	a	dozen	bounds	more	.
我	应该	土地	之上	他	在	一半	一个	打	界限	更多的	.

再过六步，我就能跳到他跟前了。

[ɑːn] [wiː; wi] [went] , ['rekləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , [moʊ'mentəm] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri]

On	we	went	,	reckless	of	the	uneven	ground	,	momentum	increasing	with	every
在	我们	去	,	鲁莽	的	这	不均匀	地面	,	势头	增加	和	每一个

[dʒʌmp] , [ʌn'tɪl] ,

jump	,	until	,
跳	,	直到	,

我们继续前进，全然不顾崎岖不平的地面，每一次跳跃都让冲力倍增，直到.....

['ækjərətli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [roʊz]

accurately	calculating	his	speed	and	the	changing	distance	between	us	,	I	rose
准确	计算	他的	速度	和	这	变化	距离	之间	我们	,	我	玫瑰

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] ,

with	a	mighty	leap	,
和	一个	强大的	飞跃	,

我准确计算出他的速度和我们之间不断变化的距离，然后猛地一跃而起。

[seɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] — [dʒʌst] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] — [ɑːn] [ə; eɪ] [raʊnd]

sailed	into	the	air	and	came	down	—	just	an	inch	too	far	ahead	—	on	a	round
航行	进入	这	空气	和	来了	向下	—	只是	一个	英寸	也	远的	前方	—	在	一个	圆形的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

飞向空中，然后落下——只差一英寸就落在了一块圆石头上。

[tɜːrnd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] .

turned	my	ankle	,	and	went	sprawling	over	the	woodchuck	in	a	heap	.
转向	我的	踝	,	和	去	蔓延	超过	这	土拨鼠	在	一个	堆	.

扭伤了脚踝，摔倒在土拨鼠身上，瘫倒在地。

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [spɪld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [slɪd] [ʃɔːrt] [ə'baʊt] ,

The	woodchuck	spilled	himself	from	under	me	,	slid	short	about	,
这	土拨鼠	洒了	他自己	从	在下面	我	,	滑行	短的	关于	,

那只土拨鼠从我身下跌了出来，滑行了一段距离，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːberi] - [pætʃ] .

and	tumbled	off	for	home	by	way	of	the	dewberry	-	patch	.
和	翻滚	离开	为了	家	经过	方式	的	这	露莓	-	修补	.

然后穿过露莓丛，一路跌跌撞撞地回到了家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

He	had	made	a	good	start	before	I	was	righted	and	again	in	motion	.
他	有	制成	一个	好的	开始	前	我	曾是	右	和	再次	在	运动	.

在我被扶正并重新开始行动之前，他已经取得了不错的开局。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] , ['veri] [stiːp] , [ˌʌp'hɪl] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Now	it	was	steep	,	very	steep	,	uphill	—	which	did	not	seem	to	matter	much	to
现在	它	曾是	陡	,	非常	陡	,	上坡	—	哪个	做过	不是	似乎	到	事情	很多	到

[ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ,

the	woodchuck	,
这	土拨鼠	,

现在坡度很陡，非常陡，是上坡路——但这似乎对土拨鼠来说无关紧要。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	made	a	great	difference	to	me	.
但	制成	一个	伟大的	不同之处	到	我	.

但对我影响很大。

[ðen] , [tuː] , [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪtə'weɪ] [dæʃ] ,

Then	,	too	,	I	had	counted	on	a	simple	,	straightaway	dash	,
然后	,	也	,	我	有	计数	在	一个	简单的	,	马上	短跑	,

当时，我也指望着能轻松快速地冲刺过去。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] [læp][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [hoʊm] - [stretʃ] .

and	had	not	saved	myself	for	this	lap	and	climbing	home	-	stretch	.
和	有	不是	已保存	我	为了	这	膝	和	攀登	家	-	拉紧	.

我没有为这一圈和最后的冲刺阶段保存体力。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] , — [mɔːr] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] ,

Still	I	was	gaining	,	—	more	slowly	this	time	,
仍然	我	曾是	获得	,	—	更多的	缓慢地	这	时间	,

我仍然在进步，只是这次速度慢了一些。

— [wɪð; wɪθ] ['tʃænsɪz] [jet] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [wen] ,

—	with	chances	yet	good	of	overtaking	him	short	of	the	hole	,	when	,
—	和	机会	然而	好的	的	超车	他	短的	的	这	洞	,	什么时候	,

——在洞口前还有很大机会超越他，这时，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːberi] - [vaɪnz] , [aɪ] [trɪpt] , [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

in	the	thick	of	the	dewberry	-	vines	,	I	tripped	,	lunged	forward	three	or	four
在	这	厚的	的	这	露莓	-	藤蔓	,	我	绊倒了	,	猛扑	向前	三	或者	四

['stʌmbliŋ] [straɪdz] ,

stumbling	strides	,
踉跄	步幅	,

在茂密的露莓藤蔓中，我绊了一跤，踉跄地向前走了三四步。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [tɜːrn] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	saw	the	woodchuck	turn	sharp	to	the	right	in	a	bee	-	line	for	his
和	锯	这	土拨鼠	转动	锋利的	到	这	正确的	在	一个	蜜蜂	-	线	为了	他的

['bɜːroʊ] .

burrow	.
洞穴	.

然后看到土拨鼠猛地向右拐，径直朝它的洞穴跑去。

[aɪ] [wiːld] , [dʒʌmpt] , [kʌt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [buːt] , [ænd; ənd]

I	wheeled	,	jumped	,	cut	after	him	,	caught	him	on	the	toe	of	my	boot	,	and
我	带轮子的	,	跳了起来	,	切	后	他	,	捕捉	他	在	这	脚趾	的	我的	启动	,	和

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

lifting	him	,
举重	他	,

我转身，跳起来，追上去，用靴尖勾住他，把他提了起来。

[plɔpt] [hɪm; ɪm] ['smuːðli] , ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

plopped	him	smoothly	,	softly	into	his	hole	.
扑通一声	他	顺利	,	轻轻	进入	他的	洞	.

轻轻地、平稳地把他放进了洞里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒentli] [dʌn] .

It	was	gently	done	.
它	曾是	轻轻地	完毕	.

动作很轻柔。

[ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪfli] !

And	so	beautifully	!
和	所以	非常漂亮	!

太美了！

[ðə; ði] [hoʊl] [fiːt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]

The	whole	feat	had	something	of	the	poetic	accuracy	of	an	astronomical
这	所有的	特技	有	某物	的	这	诗意的	准确性	的	一个	天文

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

整个过程具有某种天文计算般的诗意精确性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [daɪv][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hoʊm] !

And	the	perfectly	lovely	dive	I	helped	him	make	home	!
和	这	完美	迷人的	潜水	我	帮助	他	制作	家	!

还有我帮他找到回家的那次完美的潜水!

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

I	sat	down	upon	his	mound	of	earth	to	get	myself	together	and	to	enjoy
我	卫星	向下	之上	他的	冢	的	地球	到	得到	我	一起	和	到	享受

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

我坐在他堆起的土堆上，让自己平静下来，好好享受这一切。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] !

What	a	woodchuck	!
什么	一个	土拨鼠	!

真是只土拨鼠!

[pər'hæps][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [trɪk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] .

Perhaps	he	never	could	do	the	trick	again	;	but	,	then	,	he	won't	need	to	.
也许	他	绝不	可以	做	这	诡计	再次	;	但	,	然后	,	他	惯于	需要	到	.

或许他再也无法施展这种魔法了；但是，他也不需要了。

[ɔːl][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

All	the	murder	was	gone	from	my	heart	.
全部	这	谋杀	曾是	已消失	从	我的	心	.

我心中所有的杀戮都消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [buːts] .

He	had	beaten	the	boots	.
他	有	被打败	这	靴子	.

他把靴子打碎了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ðem; ðəm][soʊ] ['niːtli] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ,

He	had	beaten	them	so	neatly	,	so	absolutely	,
他	有	被打败	他们	所以	整齐地	,	所以	绝对地	,

他击败他们的方式如此干净利落，如此彻底。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l]['diːs(ə)nsi] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ðæt] ['krɔfəd]

that	simple	decency	compelled	me	then	and	there	to	turn	over	that	Crawford
那	简单的	体面	被迫	我	然后	和	那里	到	转动	超过	那	克劳福德

[piːtʃ] - [triː] , [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ,

peach	-	tree	,	root	and	stem	,
桃	-	树	,	根	和	干	,

正是这份朴素的良知促使我当场将克劳福德的那棵桃树连根拔起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] , [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ə'sainz] [fər'evər] .

to	the	woodchuck	,	his	heirs	and	assigns	forever	.
到	这	土拨鼠	,	他的	继承人	和	分配	永远	.

献给土拨鼠及其后代和受让人，永世长存。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [θroʊn] [aʊt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [kɑːrt] - [loʊd] [ʌv; əv] [sænd] [frʌm; frəm]

By	way	of	celebration	he	has	thrown	out	nearly	a	cart	-	load	of	sand	from
经过	方式	的	庆典	他	有	抛掷	出去	几乎	一个	大车	-	加载	的	沙	从

['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,

somewhere	beneath	the	tree	,
某处	下面	这	树	,

为了庆祝，他从树下的某个地方扔出了将近一车沙子。

['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

deepening	and	enlarging	his	home	.
加深	和	扩大	他的	家	.

加深和扩建他的家。

[maɪ] ['swiːdɪʃ] ['neɪbər] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːs(ə)ntli] , [ɪk'skleɪmd] : " [doʊs] - , [aɪ] [tɪŋk]

My	Swedish	neighbor	,	viewing	the	hole	recently	,	exclaimed	:	"	Dose	vuudshuck	,	I	t'ink
我的	瑞典	邻居	,	观看	这	洞	最近	,	惊呼	:	"	剂量	-	,	我	墨水

[hɪm; ɪm] [kɪl] [dem] [driː] !

him	kill	dem	dree	!
他	杀	民主	德莉	!

我的瑞典邻居最近看到那个洞时惊呼道：“Dose vuudshuck, I t'ink him kill dem dree!

" [pər'hæps] [soʊ] .

"	Perhaps	so	.
"	也许	所以	.

或许如此。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [triː] [grəuz] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːrt] .

As	yet	,	however	,	the	tree	grows	on	without	a	sign	of	hurt	.
作为	然而	,	然而	,	这	树	生长	在	没有	一个	符号	的	伤害	.

然而，目前为止，这棵树依然茁壮成长，没有丝毫受伤的迹象。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [triː] [dʌz] [daɪ] ?

But	suppose	the	tree	does	die	?
但	认为	这	树	做	死	?

但假设这棵树真的死了呢?

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪts] ['berɪŋ] [gʊd] [fruːt] .

Well	,	there	is	no	certainty	of	its	bearing	good	fruit	.
出色地	,	那里	是	不	肯定	的	它是	轴承	好的	水果	.

然而，它能否结出好果实，尚无定论。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['pedlər] [ʌv; əv] [triːz] , [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kweɪkər] , [huː]

There	was	once	a	peddler	of	trees	,	a	pious	man	and	a	Quaker	,	who
那里	曾是	一次	一个	小贩	的	树木	,	一个	虔诚的	男人	和	一个	贵格会	,	WHO

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

made	a	mistake	,
制成	一个	错误	,

从前有个卖树的小贩，一个虔诚的贵格会教徒，他犯了一个错误。

['selɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] .

selling	the	wrong	tree	.
销售	这	错误的	树	.

卖错了树。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [kæn; kən] [baɪ]

Besides	,	there	are	other	trees	in	the	orchard	;	and	,	if	necessary	,	I	can	buy
除了	,	那里	是	其他	树木	在	这	果园	;	和	,	如果	必要的	,	我	能	买

['piːtʃɪz] .

peaches	.
桃子	.

此外，果园里还有其他果树；如有必要，我可以买桃子。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['ʌðər] ['wʊdtʃʌk] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['ʌðər] [ruːf] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] [roʊ] ?

Yes	,	but	what	if	other	woodchucks	should	seek	other	roof	-	trees	in	the	peach	row	?
是的	,	但	什么	如果	其他	土拨鼠	应该	寻找	其他	屋顶	-	树木	在	这	桃	排	?

是的，但是如果其他土拨鼠想在桃树行里寻找其他屋顶树呢?

[ðeɪ] [wəʊnt] .

They	won't	.
他们	惯于	.

他们不会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fæʃənz] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˌemju'leɪʃn] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

There	are	no	fashions	,	no	such	emulations	,	out	-	of	-	doors	.
那里	是	不	时尚	,	不	这样的	模拟	,	出去	-	的	-	门	.

户外没有时尚，也没有这种模仿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['wʊdtʃʌk] [muːvz] [frʌm; frəm] ['hʌkəlˌberiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːtʃ] - [triː] [ɪz][noʊ][saɪn]

Because	one	woodchuck	moves	from	huckleberries	to	a	peach	-	tree	is	no	sign
因为	一	土拨鼠	移动	从	越橘	到	一个	桃	-	树	是	不	符号

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['hʌkəlˌberiz]

that	all	the	woodchucks	on	the	hillside	are	going	to	forsake	the	huckleberries
那	全部	这	土拨鼠	在	这	山坡	是	去	到	背叛	这	越橘

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

一只土拨鼠从越橘树搬到桃树上，并不意味着山坡上的所有土拨鼠都会和它一起放弃越橘树。

['oʊnli]['hjuːmənz][ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Only	humans	are	silly	enough	for	that	.
仅有的	人类	是	愚蠢的	足够的	为了	那	.

只有人类才会愚蠢到这种地步。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ]

If	the	woodchucks	should	come	,	all	of	them	,	it	would	be	extremely	interesting
如果	这	土拨鼠	应该	来	,	全部	的	他们	,	它	会	是	极其	有趣的

— [æn; ən] [ɪ'vent] [wɜːrθ] ['meni] ['piːtʃɪz] .

—	an	event	worth	many	peaches	.
—	一个	事件	值得	许多	桃子	.

如果土拨鼠们全都来了，那将是一件非常有趣的事情——一件值得庆祝的大事。

[θriː] ['səːmənz]

THREE	SERMONS
三	布道

三篇讲道

[aɪ]

I
我

我

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [priːtʃ] .

Thou	shalt	not	preach	.
你	应	不是	布道	.

不可传道。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['empti] [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['empti] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ]

The	woods	were	as	empty	as	some	great	empty	house	;	they	were	hollow
这	树林	是	作为	空的	作为	一些	伟大的	空的	房子	;	他们	是	空洞的

[ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑːmbər] .

and	silent	and	somber	.
和	沉默的	和	忧郁	.

树林空旷得像一座巨大的空房子；空洞、寂静、阴森。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] , ['hevi] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

I	stood	looking	in	among	the	leafless	trees	,	heavy	in	spirit	at	the	quiet	and
我	站立	寻找	在	之中	这	无叶	树木	,	重的	在	精神	在	这	安静的	和

[glu:m] ,

gloom	,
愁云	,

我站在光秃秃的树林间，望着外面，寂静和阴郁让我心情沉重。

[wen] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [spoʊk] [ə; eɪ] ['taɪni] [vɔɪs] .

when	close	by	my	side	spoke	a	tiny	voice	.
什么时候	关闭	经过	我的	边	辐	一个	微小的	嗓音	.

这时，我身边传来一个细小的声音。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪd] [dɪ'sembər] ['saɪləns] ,

I	started	,	so	suddenly	,	so	unexpectedly	it	broke	into	the	wide	December	silence	,
我	开始	,	所以	突然	,	所以	不料	它	打破	进入	这	宽的	十二月	沉默	,

我突然开口，如此突然，如此出乎意料，打破了十二月的寂静。

[soʊ] [fɑ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] ['empti] ['fɔ:rɪst] [hɔ:lz] .

so	far	it	echoed	through	the	empty	forest	halls	.
所以	远的	它	回声	通过	这	空的	森林	大厅	.

目前为止，声音只在空旷的森林大厅里回荡。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [træks] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] - [li:ft] [bi:tʃ] .

"	I	exclaimed	,	turning	in	my	tracks	and	addressing	a	small	brown	-	leafed	beech	.
"	我	惊呼	,	转弯	在	我的	轨道	和	解决	一个	小的	棕色的	-	有叶子的	山毛榉	.

“我惊呼一声，转身走向一棵棕色叶子的小山毛榉。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['lɪt(ə)l] ['haɪlə] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [stɪl] [aʊt] ?

little	Hyla	,	are	you	still	out	?
小的	海拉	,	是	你	仍然	出去	?

小海拉，你还在外面吗?

[ju:; jʊ] !

You	!
你	!

你!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm] ['bru:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . [nɪk] [du:] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?

with	a	snow	-	storm	brewing	and	St	.	Nick	due	here	to	-	morrow	night	?
和	一个	雪	-	风暴	酿造	和	英石	.	缺口	到期的	这里	到	-	明天	夜晚	?

暴风雪即将来临，圣诞老人将于明晚到来?

" [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɔ:r] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	And	then	from	within	the	bush	,	or	on	it	,	or	under	it	,	or	over	it	,
"	和	然后	从	之内	这	衬套	,	或者	在	它	,	或者	在下面	它	,	或者	超过	它	,

“然后从灌木丛里，或者在灌木丛上，或者在灌木丛下，或者在灌木丛上方，

[keɪm] [æn; ən] ['ænsər] , [pi:p] , [pi:p] , [pi:p] !

came	an	answer	,	Peep	,	peep	,	peep	!
来了	一个	回答	,	窥视	,	窥视	,	窥视	!

传来回应：“哔哔哔！”

[smɔːl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
small and shrill ,
小的 和 尖锐 ,

小而尖锐，

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θriː] [smɔːl] ['peblz]
dropping into the silence of the woods and stirring it as three small pebbles
下降 进入 这 沉默 的 这 树林 和 搅拌 它 作为 三 小的 鹅卵石
[maɪt] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['sliːpɪŋ] [pɑːnd] .
might drop into the middle of a wide sleeping pond .
可能 降低 进入 这 中间 的 一个 宽的 睡眠 池塘 .

沉入寂静的树林中，搅动着这片寂静，就像三颗小石子落入宽阔的沉睡池塘中央一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] , ['hevi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['wɪntər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was one of those gray , heavy days of the early winter — one of the
它 曾是 一 的 那些 灰色的 , 重的 天 的 这 早期的 冬天 — 一 的 这
['veɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,

那是初冬时节那种阴沉沉的日子——空旷寂寥，

['spɪrɪtləs] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɔːrtent] [ðæt] [weɪt] [hʌʃt] [ænd; ənd] [nʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .
spiritless days of portent that wait hushed and numb before a coming storm .
死气沉沉 天 的 预兆 那 等待 静静地 和 麻木的 前 一个 未来 风暴 .

死气沉沉的日子里，预示着暴风雨即将到来，人们静静地等待着，麻木地等待着。

[nɑːt][ə; eɪ] [kroʊ] , [nɔːr][ə; eɪ][dʒeɪ] , [nɔːr][ə; eɪ]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][hæd; həd] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃiːp] .
Not a crow , nor a jay , nor a chickadee had heart enough to cheep .
不是 一个 乌鸦 , 也不 一个 杰伊 , 也不 一个 山雀 有 心 足够的 到 便宜 .

乌鸦、松鸦、山雀，没有一只胆子发出唧唧的叫声。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['haɪlə] , [ðə; ðɪ] [triː] - [frɑːg] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] .
But little Hyla , the tree - frog , was nothing daunted .
但 小的 海拉 , 这 树 - 青蛙 , 曾是 没有什么 畏惧 .

但是，小树蛙海拉却丝毫没有被吓倒。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [læst] [wiːk] [ɪn] ['februeri] ,
Since the last week in February ,
自从 这 最后的 星期 在 二月 ,

自二月最后一周以来，

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] ['sʌmər] [ɑːn] [tɪl] [ðɪs] ['drɪri] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]
throughout the spring and the noisy summer on till this dreary time , he had
自始至终 这 春天 和 这 嘈杂 夏天 在 直到 这 凄凉 时间 , 他 有
[bɪn] ['tʃɪrfəli] ,
been cheerfully ,
到过 愉快地 ,

整个春天和喧闹的夏天，直到现在这个阴沉沉的时节，他一直都兴高采烈。

[kən'tɪnjuəsli] ['paɪpɪŋ] .
continuously piping .
持续 管道 .

连续管道输送。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [kɔːl] .
This was his last call .
这 曾是 他的 最后的 称呼 .

这是他最后一次通话。

[piːp] , [piːp] , [piːp] !
Peep , peep , peep !
窥视 , 窥视 , 窥视 !

哔哔哔！

[hiː; hi] [paɪpt] [ɪn] ['februeri] ; [piːp] , [piːp] , [piːp] !

he	piped	in	February	;	Peep	,	peep	,	peep	!
他	管道	在	二月	;	窥视	,	窥视	,	窥视	!

二月份他吹笛子；哔哔哔！

[ɪn] ['ɔːgəst] ; [piːp] , [piːp] , [piːp] !

in	August	;	Peep	,	peep	,	peep	!
在	八月	;	窥视	,	窥视	,	窥视	!

八月；哔哔哔！

[ɪn] [dɪ'sembər] .

in	December	.
在	十二月	.

12月。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ?

But	did	he	?
但	做过	他	?

但他真的这么做了吗?

" [hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðæt] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] . "

"	He	did	just	that	,	"	replies	the	scientist	,	"	and	that	only	.	"
"	他	做过	只是	那	,	"	回复	这	科学家	,	"	和	那	仅有的	.	"

“他确实做了那件事，”科学家回答说，“仅此而已。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Not	at	all	,	"	I	answer	.
"	不是	在	全部	,	"	我	回答	.

“完全不是，”我回答道。

" [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	What	authority	have	you	?
"	什么	权威	有	你	?

你有什么权力?

" [hiː; hi][æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

"	You	are	not	scientific	.
"	你	是	不是	科学	.

你不懂科学。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['driːmiŋ] , ['fuːlɪŋ] ['hæŋər] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;

You	are	merely	a	dreaming	,	fooling	hanger	-	on	to	the	fields	and	woods	;
你	是	仅仅	一个	做梦	,	愚弄	衣架	-	在	到	这	字段	和	树林	;

你不过是田野和树林里一个做梦、愚昧的寄生虫罢了；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mɔːr]

one	of	those	who	are	forever	hearing	more	than	they	hear	,	and	seeing	more
一	的	那些	WHO	是	永远	听力	更多的	比	他们	听到	,	和	看到	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [siː] .

than	they	see	.
比	他们	看	.

总是听到比实际听到的更多，看到比实际看到的更多。

[wiː; wi] ['saɪəntɪsts] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [siː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [fiːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	scientists	hear	with	our	ears	,	see	with	our	eyes	,	feel	with	our
我们	科学家	听到	和	我们的	耳朵	,	看	和	我们的	眼睛	,	感觉	和	我们的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

我们科学家用耳朵听，用眼睛看，用手指触摸。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] — "

and	understand	with	our	brains	—	"
和	理解	和	我们的	大脑	—	"

并用我们的大脑去理解——”

" [dʒʌst][soʊ] , [dʒʌst][soʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] ,

"	Just	so	,	just	so	,	"	I	interrupt	,
"	只是	所以	,	只是	所以	,	"	我	打断	,

“就是这样，就是这样，”我打断道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['stuːpɪd][set] .

"	and	you	are	a	worthy	but	often	a	pretty	stupid	set	.
"	和	你	是	一个	值得	但	经常	一个	漂亮的	愚蠢的	放	.

“而你们是一群有价值但常常很愚蠢的人。”

['lɪt(ə)l] ['haɪlə][ɪn] ['februeri] , ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [dɪ'sembər] [kraɪz] [piːp] , [piːp] , [piːp] !

Little	Hyla	in	February	,	August	,	and	December	cries	Peep	,	peep	,	peep	!
小的	海拉	在	二月	,	八月	,	和	十二月	哭泣	窥视	,	窥视	,	窥视	!

小海拉在二月、八月和十二月会发出“哔哔哔”的叫声！

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['februeri] [ɪz] [sprɪŋ] , [sprɪŋ] , [sprɪŋ] !

But	his	cry	to	me	in	February	is	Spring	,	spring	,	spring	!
但	他的	哭	到	我	在	二月	是	春天	,	春天	,	春天	!

但他在二月份对我的呼唤是：春天，春天，春天！

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sembər] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ; [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'loʊn] , [nɔːr] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ,

And	in	December	—	it	depends	;	for	I	cannot	see	with	my	eyes	alone	,	nor	hear	with	my	ears	,
和	在	十二月	—	它	取决于	;	为了	我	不能	看	和	我的	眼睛	独自的	,	也不	听到	和	我的	耳朵	,

至于十二月——那就得看情况了；因为我不能只用眼睛看，也不能只用耳朵听。

[nɔːr] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] ['oʊnli] .

nor	feel	with	my	fingers	only	.
也不	感觉	和	我的	手指	仅有的	.

也不能只用手指去感觉。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] ['piːtər] [bel] .

You	can	,	and	so	could	Peter	Bell	.
你	能	,	和	所以	可以	彼得	钟	.

你可以，彼得·贝尔也可以。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ;

To	-	day	I	saw	and	heard	and	felt	the	world	all	gray	and	hushed	and	shrouded	;
到	-	天	我	锯	和	听到	和	毛毡	这	世界	全部	灰色的	和	静静地	和	被遮蔽的	;

今天我看到、听到、感受到的世界一片灰暗、寂静、笼罩着；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['haɪlə] , ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ænd; ənd] [deθ] , [kɔːld] [tʃɪr] , [tʃɪr] ,

and	little	Hyla	,	speaking	out	of	the	silence	and	death	,	called	Cheer	,	cheer	,
和	小的	海拉	,	请讲	出去	的	这	沉默	和	死亡	,	称为	欢呼	,	欢呼	,

[tʃɪr] !

cheer	!
欢呼	!

小海拉从寂静和死亡中发出声音，喊道："欢呼，欢呼，欢呼！"

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] ['nærəʊ] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [get]['ɪntuː]

It	is	not	because	the	gate	is	strait	and	the	way	narrow	that	so	few	get	into
它	是	不是	因为	这	门	是	海峡	和	这	方式	狭窄的	那	所以	很少	得到	进入

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

the	kingdom	of	the	Out	-	of	-	Doors	.
这	王国	的	这	出去	-	的	-	门	.

并非因为大门狭窄、道路难行，才导致只有极少数人能进入户外王国。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪz] [brɔːd] .

The	gate	is	wide	and	the	way	is	broad	.
这	门	是	宽的	和	这	方式	是	广阔	.

大门宽阔，道路宽广。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [moʊst] ['pɝːsənz] [goʊ][ɪn] [tuː] [fæst] .

The	difficulty	is	that	most	persons	go	in	too	fast	.
这	困难	是	那	最多	人	去	在	也	快速地	.

问题在于大多数人进入得太快了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [wʌt] ['vɜːrtʃuː] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

If	I	were	asked	what	virtue	,	above	all	others	,
如果	我	是	问	什么	美德	,	多于	全部	其他的	,

如果有人问我，在所有美德中，我最看重的是什么，

[wʌn][mʌst; məst] [pə'zes] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

one	must	possess	in	order	to	be	shown	the	mysteries	of	the	kingdom	of
一	必须	具有	在	命令	到	是	所示	这	谜团	的	这	王国	的

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

earth	and	sky	,
地球	和	天空	,

一个人必须拥有某种东西，才能领略天地王国的奥秘。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [neɪm] [fɜːrst] .

I	should	say	,	there	are	several	;	I	should	not	know	which	to	name	first	.
我	应该	说	,	那里	是	一些	;	我	应该	不是	知道	哪个	到	姓名	第一的	.

应该说，有好几个；我不知道该先说出哪一个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [tuː] ['vɜːrtʃʊ] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'kwaɪər] , ['neɪmli]

There	are	,	however	,	two	virtues	very	essential	and	very	hard	to	acquire	,	namely
那里	是	,	然而	,	二	美德	非常	基本的	和	非常	难的	到	获得	,	即

,

,

,

然而，有两种美德非常重要，也很难获得，那就是：

[ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [stɪl] .

the	ability	to	keep	quiet	and	to	stand	still	.
这	能力	到	保持	安静的	和	到	站立	仍然	.

保持安静和静止的能力。

[læst] ['sʌmər] [ə; eɪ][fɑːks][ɪn] [tuː] [deɪz] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪkɪnz] .

Last	summer	a	fox	in	two	days	took	fifteen	of	my	chickens	.
最后的	夏天	一个	狐狸	在	二	天	采取	十五	的	我的	鸡	.

去年夏天，一只狐狸两天之内叼走了我的十五只鸡。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] .

I	saw	the	rascal	in	broad	day	come	down	the	hill	to	the	chicken	-	yard	.
我	锯	这	恶棍	在	广阔	天	来	向下	这	爬坡道	到	这	鸡	-	院子	.

我亲眼看见那个恶棍大白天从山上下来，进了鸡舍。

[aɪ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][fɑːks] ;

I	greatly	enjoy	the	sight	of	a	wild	fox	;
我	非常	享受	这	视线	的	一个	荒野	狐狸	;

我非常喜欢看到野生狐狸;

[bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪkɪnz] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] .

but	fifteen	chickens	a	sight	was	too	high	a	price	.
但	十五	鸡	一个	视线	曾是	也	高的	一个	价格	.

但是，每只鸡十五只的价格太高了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [hæf] [ðə; ði] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

So	I	got	the	gun	and	chased	about	the	woods	half	the	summer	for	another
所以	我	得到	这	枪	和	追逐	关于	这	树林	一半	这	夏天	为了	其他

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] [red] [haɪd] .

glimpse	of	the	sinner's	red	hide	.
一瞥	的	这	罪人的	红色的	隐藏	.

于是我拿了枪，整个夏天都在树林里追逐，希望能再看一眼罪人的红色皮囊。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] ['sʌndeɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [roʊd][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ]

I	saw	him	one	Sunday	as	we	were	driving	into	the	wood	road	from	church
我	锯	他	一	星期日	作为	我们	是	驾驶	进入	这	木头	路	从	教会

;

;

;

一个星期天，我们开车从教堂出来，沿着林间小路行驶时，我看到了他;

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['tʃeɪsɪŋ] .

but	never	a	week	-	day	sight	for	all	my	chasing	.
但	绝不	一个	星期	-	天	视线	为了	全部	我的	追逐	.

但无论我如何追寻，工作日都从未见过她。

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['sʌndaʊn] .

Along	in	the	early	autumn	I	got	home	one	evening	shortly	after	sundown	.
沿着	在	这	早期的	秋天	我	得到	家	一	晚上	不久	后	日落	.

初秋的一天傍晚，日落后不久，我回到了家。

[aɪ][hæd; həd] [left] ['sevrəl] [kɑːks] [ʌv; əv] [heɪ] [spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] ,

I	had	left	several	cocks	of	hay	spread	out	in	the	little	meadow	,
我	有	左边	一些	公鸡	的	干草	传播	出去	在	这	小的	草地	,

我在小草地上铺开了几捆干草。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [dæmp] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrk] , [went] [daʊn] , [ænd; ənd]

and	though	it	was	already	pretty	damp	,	I	took	the	fork	,	went	down	,	and
和	尽管	它	曾是	已经	漂亮的	潮湿	,	我	采取	这	叉	,	去	向下	,	和

[kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

cocked	it	up	.
上膛	它	向上	.

虽然已经很潮湿了，但我还是拿起叉子，走下去，把它叉了起来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [klaɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ,

Returning	,	I	climbed	by	the	narrow	,	winding	path	through	the	pines	,
返回	,	我	攀登	经过	这	狭窄的	,	绕线	小路	通过	这	松树	,

返回途中，我沿着穿过松树林的狭窄蜿蜒小路向上攀登。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['pæstʃər] .

out	into	the	corner	of	my	pasture	.
出去	进入	这	角落	的	我的	牧场	.

走到我牧场的角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['hændəld] [fɔːrk] ,

It	was	a	bright	moonlight	night	,	and	leaning	back	upon	the	short	-	handled	fork	,
它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	,	和	倾斜	后退	之上	这	短的	-	处理	叉	,

那是一个月光皎洁的夜晚，我靠在短柄叉子上，

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] [fiːld] .

I	stopped	in	the	shadow	of	the	pines	to	look	out	over	the	softly	lighted	field	.
我	停止	在	这	阴影	的	这	松树	到	看	出去	超过	这	轻轻	照明	场地	.

我停在松树的阴影下，眺望着阳光柔和照射下的田野。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [diːp] , ['meloʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [tuː] ['fɑːkshaʊnd] .

Off	in	the	woods	a	mile	away	sounded	the	deep	,	mellow	tones	of	two	foxhounds	.
离开	在	这	树林	一个	英里	离开	听起来	这	深的	,	醇厚	音调	的	二	猎狐犬	.

一英里外的树林里传来两只猎狐犬低沉而柔和的吠叫声。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

Day	and	night	all	summer	long	I	had	heard	them	,
天	和	夜晚	全部	夏天	长的	我	有	听到	他们	,

整个夏天，我日夜都能听到他们的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

and	all	summer	long	I	had	hurried	to	this	knoll	and	to	that	for	a	shot	.
和	全部	夏天	长的	我	有	慌忙	到	这	小丘	和	到	那	为了	一个	射击	.

整个夏天，我都在奔波于这个小山丘和那个小山丘之间，只为拍一张照片。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊl] .

But	the	fox	always	took	the	other	knoll	.
但	这	狐狸	总是	采取	这	其他	小丘	.

但狐狸总是占据另一座小山丘。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk(ə)l] .

The	echoing	cries	of	the	dogs	through	the	silent	woods	were	musical	.
这	回声	哭泣	的	这	狗	通过	这	沉默的	树林	是	音乐	.

狗吠声在寂静的树林中回荡，宛如一首动听的乐曲。

[suːn] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] — [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [stretʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Soon	they	sounded	sharp	and	clear	—	the	hounds	were	crossing	an	open	stretch	leading	down	to	the	meadow	behind	me	.
很快	他们	听起来	锋利的	和	清除	—	这	猎犬	是	过境	一个	打开	拉紧	领导	向下	到	这	草地	在后面	我	.

很快，它们的声音变得尖锐而清晰——猎犬们正在穿过我身后通往草地的一片开阔地带。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] , ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ,

As	I	leaned	,	listening	,	I	heard	near	by	a	low	,
作为	我	倾斜	,	聆听	,	我	听到	靠近	经过	一个	低的	,

我俯身侧耳倾听，听到附近传来低沉的声音，

[ʌn'iːzi] ['mɜːrmərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [kweɪlz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,

uneasy	murmuring	from	a	covey	of	quails	sleeping	in	the	brush	beside	the	path	,
不安	淙淙	从	一个	蜂群	的	鹌鹑	睡眠	在	这	刷子	旁	这	小路	,

一群鹌鹑在小路旁的灌木丛中睡觉，发出不安的低语声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

and	before	I	had	time	to	think	what	it	meant	,
和	前	我	有	时间	到	思考	什么	它	意思是	,

我还没来得及思考这意味着什么，

[ə; eɪ][fɑːks] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] ,

a	fox	trotted	up	the	path	I	had	just	climbed	,
一个	狐狸	小跑	向上	这	小路	我	有	只是	攀登	,

一只狐狸沿着我刚刚爬过的小路小跑而上。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	halted	in	the	edge	of	the	shadows	directly	at	my	feet	.
和	停止	在	这	边缘	的	这	阴影	直接地	在	我的	脚	.

然后它就停在了阴影边缘，正好在我脚边。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] .

I	stood	as	stiff	as	a	post	.
我	站立	作为	僵硬的	作为	一个	邮政	.

我像柱子一样僵硬地站着。

[hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][maɪ] [duː] - [wet] [buːts] , [bækt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['kjʊriəsli]

He	sniffed	at	my	dew	-	wet	boots	,	backed	away	,	and	looked	me	over	curiously
他	嗅了嗅	在	我的	露	-	湿的	靴子	,	支持的	离开	,	和	看起来	我	超过	奇怪的是

.

:
.

他嗅了嗅我沾满露水的靴子，后退一步，好奇地打量着我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][fɔːrk] .

I	could	have	touched	him	with	my	fork	.
我	可以	有	感动	他	和	我的	叉	.

我本可以用叉子碰到他。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [tɪpt] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] ,

Then	he	sat	down	with	just	his	silver	-	tipped	brush	in	the	silver	moonlight	,
然后	他	卫星	向下	和	只是	他的	银	-	倾斜	刷子	在	这	银	月光	,

然后，他坐在银色的月光下，手里只拿着一支银尖画笔。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

to	study	me	in	earnest	.
到	学习	我	在	认真	.

认真研究我。

[ðə; ði] [laʊd] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

The	loud	baying	of	the	hounds	was	coming	nearer	.
这	大声	吠叫	的	这	猎犬	曾是	未来	更近	.

猎犬的吠叫声越来越近了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['tʃɪkɪnz] ,

How	often	I	had	heard	it	,	and	,	in	spite	of	my	lost	chickens	,
如何	经常	我	有	听到	它	,	和	,	在	尽管如此	的	我的	丢失的	鸡	,

我听过无数次这样的说法，尽管我的鸡丢了，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪərd][fɑːks] !

how	often	I	had	exclaimed	,	"	Poor	little	tired	fox	!
如何	经常	我	有	惊呼	,	"	贫穷的	小的	疲劳的	狐狸	!

我曾多少次感叹："可怜的小狐狸，累坏了！"

" [bʌt; bət] [hɪr] [sæt] " [pʊr] ['lɪt(ə)l]['taɪərd][fɑːks] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	But	here	sat	"	poor	little	tired	fox	"	with	his	tongue	in	his	head	,
"	但	这里	卫星	"	贫穷的	小的	疲劳的	狐狸	"	和	他的	舌头	在	他的	头	,

"但是，可怜的小狐狸却坐在那里，累得舌头都伸进了嘴里，

['kɑːmli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌmp] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [taɪm] .

calmly	**wondering**	**what**	**kind**	**of**	**stump**	**he**	**had**	**run**	**up**	**against**	**this**	**time**	**.**
平静地	好奇	什么	种类	的	树桩	他	有	跑步	向上	反对	这	时间	.

他平静地想着，这次他又遇到了什么样的树桩。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [sed] : " [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

I	**could**	**only**	**dimly**	**see**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**his**	**whole**	**body**	**said**	**:**	**"**	**I**	**can't**	**make**	**it**	**out**	**,**
我	可以	仅有的	依稀	看	他的	眼睛	,	但	他的	所有的	身体	说	:	"	我	不能	制作	它	出去	,

我只隐约能看到他的眼睛，但他的整个身体却在说：“我看不清了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [muːv] .

for	**it**	**doesn't**	**move**	**.**
为了	它	不	移动	.

因为它一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶和草地(Roof and Meadow)
第2/5页

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [muːv] [aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi] [skerd] .

But	so	long	as	it	doesn't	move	I	sha'n't	be	scared	.
但	所以	长的	作为	它	不	移动	我	不会	是	害怕的	.

只要它不动，我就不会害怕。

" [ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɪnd] , [ˈsʌmwʌt]

"	Then	he	trotted	to	this	side	and	to	that	for	a	better	wind	,	somewhat
"	然后	他	小跑	到	这	边	和	到	那	为了	一个	更好的	风	,	有些

[əˈfreɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

“然后他有些害怕地左右摇摆，想找个更好的风向。”

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkjʊriəs] .

but	much	more	curious	.
但	很多	更多的	好奇的	.

但更令人好奇的是……

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [haʊˈevər] .

His	time	was	up	,	however	.
他的	时间	曾是	向上	,	然而	.

然而，他的时间已经到了。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [jelpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [treɪl] .

The	dogs	were	yelping	across	the	meadow	on	his	warm	trail	.
这	狗	是	尖叫	穿过	这	草地	在	他的	温暖的	踪迹	.

狗狗们沿着他温暖的足迹，在草地上吠叫着。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][læst] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [lʊk] , [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli]

Giving	me	a	last	unsatisfied	look	,	he	dropped	down	the	path	,	directly
给予	我	一个	最后的	不满意	看	,	他	掉落	向下	这	小路	,	直接地

[tɔːrd] [ðə; ði][dɔːgz] ,

toward	the	dogs	,
朝向	这	狗	,

他最后不满地看了我一眼，然后沿着小路走下去，径直朝狗的方向走去。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

and	sprang	lightly	off	into	the	thicket	.
和	弹簧	轻轻	离开	进入	这	灌木丛	.

然后轻盈地跳进了灌木丛。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɔɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdefnd] [ðə; ði][dɔːgz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd]

The	din	of	their	own	voices	must	have	deafened	the	dogs	,	or	they	would
这	din	的	他们的	自己的	声音	必须	有	耳聋	这	狗	,	或者	他们	会

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

have	heard	him	.
有	听到	他	.

他们自己的说话声一定震聋了狗，否则它们就会听到他的声音了。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [ˈsəːkld] ,

Round	and	round	they	circled	,
圆形的	和	圆形的	他们	圈起来	,

他们绕着圈子转啊转，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fɑːks]['æmp(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] " [stʌmp] " [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

giving	the	fox	ample	time	for	the	study	of	another	"	stump	"	before	they
给予	这	狐狸	充足	时间	为了	这	学习	的	其他	"	树桩	"	前	他们

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbld] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

discovered	that	he	had	doubled	down	the	path	,
发现	那	他	有	双倍	向下	这	小路	,

他们给了狐狸充足的时间去研究另一个“树桩”，然后才发现它已经折返回来。

[ænd; ənd] [stɪl] [lɔːŋgər] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [waɪd] ['sentləs] [speɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd]

and	still	longer	time	before	they	crossed	the	wide	scentless	space	of	his	side
和	仍然	更长	时间	前	他们	交叉	这	宽的	无味	空间	的	他的	边

[dʒʌmp][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .

jump	and	once	more	fastened	upon	his	trail	.
跳	和	一次	更多的	系紧	之上	他的	踪迹	.

他们又过了很久才穿过他侧跳的宽阔无味的空间，再次追踪到他的踪迹。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[bæk] [ɪn][maɪ] ['nɪkərbɑːkər] [deɪz] [aɪ][wʌns] [went] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd]

Back	in	my	knickerbocker	days	I	once	went	off	on	a	Sunday	-	school	picnic	,	and
后退	在	我的	尼克博克	天	我	一次	去	离开	在	一个	星期日	-	学校	野餐	,	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

想当年我穿着灯笼裤的时候，有一次去参加主日学校的野餐，很快，

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] " [ˌkəupən'heigən] , " [aɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'loʊn][ɪn][kwest][ʌv; əv] [les]

replete	with	"	copenhagen	,	"	I	sauntered	into	the	woods	alone	in	quest	of	less
充足的	和	"	哥本哈根	,	"	我	漫步	进入	这	树林	独自的	在	寻求	的	较少的

['klɔɪɪŋ] [spɔːrt] .

cloying	sport	.
甜腻	运动	.

到处都是“哥本哈根”的字样，我独自漫步走进树林，寻找不那么令人腻味的运动。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['rɪbən] - [sneɪk] ,

I	had	not	gone	far	when	I	picked	up	a	dainty	little	ribbon	-	snake	,
我	有	不是	已消失	远的	什么时候	我	挑选	向上	一个	纤巧	小的	丝带	-	蛇	,

我没走多远就捡到了一条精致的小彩带蛇，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][bæg][ɔːr][bɑːks] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	having	no	bag	or	box	along	,	I	rolled	him	up	in	my	handkerchief	,
和	拥有	不	包	或者	盒子	沿着	,	我	滚动	他	向上	在	我的	手帕	,

由于身上没有袋子或盒子，我只好用手帕把他卷了起来。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪglɪŋ] ['reptaɪl] ['seɪfli] [keɪdʒd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed]

and	journeyed	on	with	the	wiggling	reptile	safely	caged	on	top	of	my	head
和	旅程	在	和	这	扭动	爬虫	安全	笼中	在	顶部	的	我的	头

['ʌndər] [maɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [hæt] .

under	my	tight	-	fitting	hat	.
在下面	我的	紧的	-	配件	帽子	.

于是，我顶着紧紧的帽子，把那只扭来扭去的爬行动物安全地关在头顶的笼子里，继续我的旅程。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt] ,

After	a	time	I	began	to	feel	a	peculiar	movement	under	the	hat	,
后	一个	时间	我	开始	到	感觉	一个	奇特	移动	在下面	这	帽子	,

过了一会儿，我开始感觉到帽子下面有异样的动静。

[nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [sneɪk] , [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk]

not	exactly	the	crawling	of	a	normal	snake	,	but	more	like	that	of	a	snake
不是	确切地	这	爬行	的	一个	普通的	蛇	,	但	更多的	喜欢	那	的	一个	蛇

[wɪð; wɪθ][legz] .

with	legs	.
和	腿	.

与其说是普通蛇的爬行方式，不如说是长着腿的蛇的爬行方式。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɔːl][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][bent][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

Those	were	the	days	when	all	my	soul	was	bent	on	the	discovery	of	a	new
那些	是	这	天	什么时候	全部	我的	灵魂	曾是	弯曲	在	这	发现	的	一个	新的

['spiːʃiːz] — [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

species	—	of	anything	;
物种	—	的	任何事物	;

那些日子里，我全身心投入到发现新物种——任何物种——的探索中；

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [ment] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

when	the	whole	of	life	meant	a	journey	to	the	Academy	of	Natural
什么时候	这	所有的	的	生活	意思是	一个	旅行	到	这	学院	的	自然的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] .

Sciences	with	something	to	be	named	.
科学	和	某物	到	是	命名	.

当人生的全部意义在于前往自然科学院，带着一个待命名的样本。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [flæʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'kɜːrst] [sneɪk] ,

For	just	an	instant	flashed	the	hope	that	I	had	found	an	uncursed	snake	,
为了	只是	一个	立即的	闪光灯	这	希望	那	我	有	成立	一个	未诅咒的	蛇	,

那一瞬间，我曾燃起希望，觉得我找到了一条没有被诅咒的蛇。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] [ðæt] [went] [ɑːn] [legz] .

one	of	the	original	ones	that	went	on	legs	.
一	的	这	原来的	一个	那	去	在	腿	.

最初几款采用腿部行走的车型之一。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] , [bent]['oʊvər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] , [loʊ] ! [nɑːt][ə; eɪ]

I	reached	for	the	hat	,	bent	over	,	and	pulled	it	off	,	and	,	lo	!	not	a
我	达到	为了	这	帽子	,	弯曲	超过	,	和	拉	它	离开	,	和	,	洛	!	不是	一个

['wɔːkɪŋ] [sneɪk] .

walking	snake	.
步行	蛇	.

我伸手去拿帽子，弯下腰，把它摘了下来，瞧！里面不是一条会走路的蛇。

[dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [sneɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [wʊd] - [frɑːg] !

Just	an	ordinary	snake	,	but	with	it	a	live	wood	-	frog	!
只是	一个	普通的	蛇	,	但	和	它	一个	居住	木头	-	青蛙	!

只是一条普通的蛇，但它身边却跟着一只活生生的林蛙！

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk][aɪ][hæv; həv]['evər]

This	,	at	least	,	was	interesting	,	the	only	real	piece	of	magic	I	have	ever
这	,	在	至少	,	曾是	有趣的	,	这	仅有的	真实的	片	的	魔法	我	有	曾经

[dʌn] .

done	.
完毕	.

至少这很有趣，是我做过的唯一一件真正的魔术。

['ɪntuː][maɪ][hæt][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [sneɪk] ,

Into	my	hat	had	gone	only	a	live	snake	,
进入	我的	帽子	有	已消失	仅有的	一个	居住	蛇	,

我的帽子里只放了一条活蛇。

[naʊ] [aɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][frɑːg] .

now	I	brought	forth	the	snake	and	a	live	frog	.
现在	我	带来	前进	这	蛇	和	一个	居住	青蛙	.

现在我拿出了那条蛇和一只活青蛙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] ;

This	was	a	snake	to	conjure	with	;
这	曾是	一个	蛇	到	变戏法	和	;

这是一条需要施法才能施展的蛇;

[soʊ][aɪ][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hoʊm] .

so	I	tied	him	up	again	and	finally	got	him	home	.
所以	我	系	他	向上	再次	和	最后	得到	他	家	.

于是我又把他绑了起来，最后把他带回了家。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [priːtʃt] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['sɜːrmən] ,

The	next	Sunday	the	minister	preached	a	temperance	sermon	,
这	下一个	星期日	这	部长	布道	一个	节制	讲道	,

下一个星期天，牧师发表了一篇关于节制的布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [sneɪks] .

in	which	he	said	some	dreadful	things	about	snakes	.
在	哪个	他	说	一些	可怕	事物	关于	蛇	.

他在节目中说了一些关于蛇的可怕话。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [duː] [siːm] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] , ['hɔːrəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

The	creatures	do	seem	in	some	dark	,	horrible	way	to	lurk	in	the	dregs	of	strong
这	生物	做	似乎	在	一些	黑暗的	,	可怕	方式	到	潜伏	在	这	渣	的	强的

[drɪŋk] :

drink	:
喝	:

这些生物似乎以某种黑暗、可怕的方式潜伏在烈酒的残渣中:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ,

but	the	minister	was	not	discriminating	;	he	was	too	fierce	and	sweeping	,
但	这	部长	曾是	不是	歧视性的	;	他	曾是	也	凶猛的	和	扫荡	,

['seɪɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

saying	,	among	other	things	,
说	,	之中	其他	事物	,

但这位部长并不区分轻重缓急；他言辞过于激烈、一概而论，还说了这样一番话:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən]['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [sneɪks] ,

that	there	was	a	universal	human	hatred	for	snakes	,
那	那里	曾是	一个	普遍的	人类	仇恨	为了	蛇	,

人类普遍憎恨蛇类，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hiːl] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	that	one	of	the	chief	purposes	of	the	human	heel	was	to
和	那	一	的	这	首席	目的	的	这	人类	脚跟	曾是	到

[bruːz] [ðer; ðər] ['skeɪli] ['hedz] .

bruise	their	scaly	heads	.
挫伤	他们的	鳞片状的	头部	.

人类脚后跟的主要用途之一就是打伤它们鳞片覆盖的头部。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv][maɪ] ['kweɪkər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] ['heɪtrɪd]

I	was	not	born	of	my	Quaker	mother	to	share	this	"	universal	human	hatred
我	曾是	不是	出生	的	我的	贵格会	母亲	到	分享	这	"	普遍的	人类	仇恨

[fɔːr; fər] [sneɪks] " ;

for	snakes	"	;
为了	蛇	"	;

我并非生来就和我的贵格会母亲一样，对蛇怀有“普遍的人类仇恨”。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] ['swiːpɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənts] .

but	**I**	**did**	**get**	**from**	**her**	**a**	**wild**	**dislike**	**for**	**sweeping**	**,**	**general**	**statements**	**.**
但	我	做过	得到	从	她	一个	荒野	不喜欢	为了	扫荡	,	一般的	声明	.

但我确实从她身上感受到了对一概而论的强烈厌恶。

['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn]

After	**the**	**sermon**	**I**	**ventured**	**to**	**tell**	**the**	**preacher**	**that**	**there**	**was**	**an**	**exception**
后	这	讲道	我	冒险	到	告诉	这	牧师	那	那里	曾是	一个	例外

[tuː; tə] [ðɪs] " [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " [ruːl] ;

to	**this**	**"**	**universal**	**"**	**rule**	**;**
到	这	"	普遍的	"	规则	;

布道结束后，我斗胆告诉牧师，这条“普遍”规则也有例外；

[ðæt] [ɔːl] [snеɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ædər] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər][dʒʌst] ['ɪnəs(ə)nt]

that	**all**	**snakes**	**were**	**not**	**adders**	**and**	**serpents**	**,**	**but**	**some**	**were**	**just**	**innocent**
那	全部	蛇	是	不是	加法器	和	蛇	,	但	一些	是	只是	清白的

[snеɪks] ,

snakes	**,**
蛇	,

并非所有的蛇都是毒蛇，有些只是无害的蛇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪm] [wʌnz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]

and	**that**	**I**	**had**	**a**	**collection**	**of**	**tame**	**ones**	**which**	**I**	**wished**	**he**	**would**	**come**
和	那	我	有	一个	收藏	的	驯服	一个	哪个	我	希望	他	会	来

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

out	**to**	**see**	**.**
出去	到	看	.

我还有一些温顺的动物，我希望他能出来看看。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] , ['skeptɪk(ə)l] , [ðen] [peɪnd] .

He	**looked**	**astonished**	**,**	**skeptical**	**,**	**then**	**pained**	**.**
他	看起来	惊讶	,	怀疑论者	,	然后	痛苦	.

他先是露出惊讶的表情，然后是怀疑的表情，接着是痛苦的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][maɪ] " [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

It	**was**	**during**	**the**	**days**	**,**	**I**	**think**	**,**	**of**	**my**	**"**	**probation**	**,**
它	曾是	期间	这	天	,	我	思考	,	的	我的	"	缓刑	,

我想，那是在我“缓刑”期间。

" [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] , [wʌz; wəz][aɪ] " ['rʌnɪŋ] [wel] "

"	**and**	**into**	**his**	**anxious**	**heart**	**had**	**come**	**the**	**thought**	**,**	**Was**	**I**	**"**	**running**	**well**	**"**
"	和	进入	他的	焦虑的	心	有	来	这	想法	,	曾是	我	"	跑步	出色地	"

?

?
?

“于是，他焦虑的心中冒出了一个念头：我‘跑得好’吗？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

But	**he**	**dismissed**	**the**	**doubt**	**and**	**promised**	**to**	**walk**	**over**	**in**	**the**	**morning**	**.**
但	他	解雇	这	怀疑	和	承诺	到	走	超过	在	这	早晨	.

但他打消了疑虑，并承诺明天早上走过来。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

His	**interest**	**amazed**	**me**	**.**
他的	兴趣	惊叹	我	.

他的兴趣令我惊讶。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['priːtʃəz] [kwaɪt] ['kɑːmənli] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

But	**,**	**then**	**,**	**preachers**	**quite**	**commonly**	**are**	**different**	**on**	**Monday**	**.**
但	,	然后	,	传道者	相当	通常	是	不同的	在	周一	.

但是，周一的牧师们通常会和平时有所不同。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][keɪdʒ][tuː; tə][keɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [haʊ] ['boʊə] -

As	we	went	from	cage	to	cage	,	he	said	he	had	read	how	boa	-
作为	我们	去	从	笼	到	笼	,	他	说	他	有	读	如何	蟒蛇	-

[kən'strɪktər] [iːt] ,

constrictors	eat	,
收缩者	吃	,

我们从一个笼子走到另一个笼子，他说他读过关于蟒蛇如何进食的资料。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðiːz] [sneɪks] [iːt] ?

and	wouldn't	I	show	him	how	these	snakes	eat	?
和	不会	我	展示	他	如何	这些	蛇	吃	?

我难道不应该让他看看这些蛇是怎么吃东西的吗?

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪbən] - [sneɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪknɪk]

We	had	come	to	the	cage	of	the	little	ribbon	-	snake	from	the	picnic
我们	有	来	到	这	笼	的	这	小的	丝带	-	蛇	从	这	野餐

[groʊv] ,

grove	,
树林	,

我们从野餐树林来到了那条小带蛇的笼子前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

and	had	arrived	just	in	time	to	catch	him	crawling	away	out	of	a	hole
和	有	到达的	只是	在	时间	到	抓住	他	爬行	离开	出去	的	一个	洞

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [məˈskiːtoʊ] - ['netɪŋ] ['waɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .

that	he	had	worked	in	the	rusty	mosquito	-	netting	wire	of	the	cover	.
那	他	有	工作	在	这	生锈的	蚊子	-	网	金属丝	的	这	覆盖	.

他赶到时，正好看到他从自己用生锈的蚊帐铁丝挖出的洞里爬出来。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['brɪkbæt] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] .

I	caught	him	,	put	him	back	,	and	placed	a	brickbat	over	the	hole	.
我	捕捉	他	,	放	他	后退	,	和	放置	一个	碎砖	超过	这	洞	.

我抓住了他，把他放了回去，然后在洞口放了一块砖头。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

I	knew	that	this	snake	was	hungry	,
我	知道	那	这	蛇	曾是	饥饿的	,

我知道这条蛇饿了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,

because	he	had	had	nothing	to	eat	for	nearly	a	week	,
因为	他	有	有	没有什么	到	吃	为了	几乎	一个	星期	,

因为他已经将近一个星期没吃东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɑːg] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][hæt][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	frog	which	appeared	so	mysteriously	with	him	in	my	hat	was	the
和	这	青蛙	哪个	出现	所以	神秘地	和	他	在	我的	帽子	曾是	这

['dɪnər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

dinner	that	he	had	given	up	that	day	of	his	capture	in	his	effort	to	escape	.
晚餐	那	他	有	给定	向上	那	天	的	他的	捕获	在	他的	努力	到	逃脱	.

而那只神秘地出现在我帽子里的青蛙，正是他被捕当天为了逃跑而放弃的晚餐。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

The	minister	looked	on	without	a	tremor	.
这	部长	看起来	在	没有	一个	震颤	.

部长面不改色地注视着这一切。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [brɪk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['betər] .

I	took	off	the	brick	that	he	might	see	the	better	.
我	采取	离开	这	砖	那	他	可能	看	这	更好的	.

我把砖头拿开，好让他看得更清楚些。

[ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊd] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

The	snake	was	very	long	and	small	around	and	the	toad	,	which	I	had
这	蛇	曾是	非常	长的	和	小的	大约	和	这	蟾蜍	,	哪个	我	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

那条蛇很长，但周长很细，而我送给他的那只蟾蜍.....

[wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [bɪg] [ə'raʊnd] ,

was	very	short	and	big	around	,
曾是	非常	短的	和	大的	大约	,

个子很矮，但体型很大。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

so	that	when	it	was	all	over	there	was	a	bunch	in	the	middle	of	the
所以	那	什么时候	它	曾是	全部	超过	那里	曾是	一个	束	在	这	中间	的	这

[sneɪk] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌmp] [ə; eɪ] [praɪm] ['wɔːtərmelən] [wʊd] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

snake	comparable	to	the	lump	a	prime	watermelon	would	make	in	the	middle	of
蛇	可比	到	这	块	一个	主要的	西瓜	会	制作	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪf] ['swɑːloʊd] [hoʊl] .

a	small	boy	if	swallowed	whole	.
一个	小的	男生	如果	吞咽	所有的	.

所以，当一切结束时，蛇的中间就形成了一大块东西，就像一个小男孩如果整个吞下一个上好的西瓜，中间就会鼓起一个大包一样。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [sneɪk] , ['hævɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sneɪk]

While	we	were	still	watching	,	the	snake	,	having	comfortably	(	for	a	snake
尽管	我们	是	仍然	观看	,	这	蛇	,	拥有	舒适地	(	为了	一个	蛇

) ['brekfəstid] ,

)	breakfasted	,
)	早餐	,

在我们还在观察的时候，那条蛇已经舒舒服服地（对蛇来说）吃完了早餐。

[sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

saw	the	hole	uncovered	and	stuck	out	his	head	.
锯	这	洞	裸露	和	卡住	出去	他的	头	.

他看到洞口被揭开，便探出头去。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [muːv] .

We	made	no	move	.
我们	制成	不	移动	.

我们没有采取任何行动。

['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [hiː; hi] [glaidid] [aʊt] ,

Slowly	,	cautiously	,	with	his	eye	upon	us	,	he	glided	out	,
缓慢地	,	谨慎地	,	和	他的	眼睛	之上	我们	,	他	滑翔	出去	,

他缓缓地、小心翼翼地，目光始终注视着我们，滑了出去。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .

up	to	the	big	bunch	of	breakfast	in	his	middle	.
向上	到	这	大的	束	的	早餐	在	他的	中间	.

直到他肚子上堆满了早餐。

[ðɪs] [stʌk] .

This	stuck	.
这	卡住	.

这件事就这么定了。

['fræntɪkli] [hiː; hi] [skwɜːmd] , [wɜːrl] , [ænd; ənd] [læʃ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Frantically	he	squirmed	,	whirled	,	and	lashed	about	,	but	in	vain	.
疯狂地	他	扭动着身子	,	旋转	,	和	鞭打	关于	,	但	在	徒劳	.

他疯狂地扭动、旋转、挣扎，但都无济于事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [θruː] .

He	could	not	pull	through	.
他	可以	不是	拉	通过	.

他没能挺过来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] .

He	had	eaten	too	much	.
他	有	吃	也	很多	.

他吃得太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] :

There	was	just	one	thing	for	him	to	do	if	he	would	be	free	:
那里	曾是	只是	一	事物	为了	他	到	做	如果	他	会	是	自由的	:

如果他想获得自由，他只需要做一件事：

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][toʊd] ([wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [fer] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [sneɪk]

give	up	the	breakfast	of	toad	(	which	is	much	better	fare	according	to	snake
给	向上	这	早餐	的	蟾蜍	(	哪个	是	很多	更好的	票价	根据	到	蛇

['stændərdz][ðæn; ðən] ['pɑːtɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊərz]) ,

standards	than	pottage	according	to	ours	)	,
标准	比	浓汤	根据	到	我们的	)	,

放弃以蟾蜍为早餐的食物吧（按照蛇的标准，蟾蜍比我们眼中的粥要好得多）。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][frɑːg] .

as	he	had	given	up	the	dinner	of	frog	.
作为	他	有	给定	向上	这	晚餐	的	青蛙	.

因为他放弃了吃青蛙的晚餐。

[wʊd] [hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ?

Would	he	sell	his	birthright	?
会	他	卖	他的	与生俱来的权利	?

他会出卖自己的继承权吗?

[pər'hæps][ə; eɪ] [sneɪk] ['kænɑːt] ['kælkjuleɪt] ; [pər'hæps][hiː; hi] [noʊz] [noʊ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

Perhaps	a	snake	cannot	calculate	;	perhaps	he	knows	no	conflict	of	emotions	.
也许	一个	蛇	不能	计算	;	也许	他	知道	不	冲突	的	情绪	.

或许蛇不会算计；或许它不懂情感的冲突。

[jet] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skeɪli] ['lɪt(ə)l] ['reptaɪl]

Yet	something	very	like	these	processes	seemed	to	go	on	within	the	scaly	little	reptile
然而	某物	非常	喜欢	这些	流程	似乎	到	去	在	之内	这	鳞片状的	小的	爬虫

.

:

.

然而，在这种长着鳞片的小爬行动物体内，似乎也发生了非常类似的过程。

[hiː; hi] ['siːst] [ɔːl]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] , [leɪd][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd]

He	ceased	all	violent	struggle	,	laid	his	length	upon	the	netting	,	and	seemed
他	停止	全部	暴力	斗争	,	铺设	他的	长度	之上	这	网	,	和	似乎

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

他停止了所有剧烈的挣扎，将身体趴在渔网上，似乎在思考：

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] .

to	weigh	the	chances	,	to	count	the	cost	.
到	称重	这	机会	,	到	数数	这	成本	.

权衡利弊，计算代价。

[suːn] [hiː; hi] ['sɔːftli] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .

Soon	he	softly	drew	back	into	the	cage	.
很快	他	轻轻	画	后退	进入	这	笼	.

很快，他轻轻地缩回了笼子里。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [kən'tɔːrʃəns] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [bʌntʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv]

A	series	of	severe	contortions	followed	;	the	obstructing	bunch	began	to	move
一个	系列	的	严重	扭曲	随后	;	这	阻碍	束	开始	到	移动

['fɔːrwərd] , [ʌp] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ,

forward	,	up	,	farther	and	farther	,
向前	,	向上	,	更远	和	更远	,

随后发生了一系列剧烈的扭曲；阻挡的人群开始向前、向上、越移越远。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [deɪzd] , [skwiːzd] , [ænd; ənd] [hæf] ['smʌðəd] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

until	at	last	,	dazed	,	squeezed	,	and	half	smothered	,	but	entirely	alive	and
直到	在	最后的	,	茫然	,	挤压	,	和	一半	窒息	,	但	完全	活	和

[ʌn'hɜːrt] ,

unhurt	,
毫发无损	,

最后，虽然晕头转向、被挤压、几乎窒息，但仍然活着，毫发无损。

[ðə; ði] [toʊd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [laɪt] .

the	toad	appeared	and	once	more	opened	his	eyes	to	the	blessed	light	.
这	蟾蜍	出现	和	一次	更多的	打开	他的	眼睛	到	这	蒙福	光	.

癞蛤蟆出现了，再次睁开双眼，沐浴在温暖的阳光下。

[ðə; ði] [sneɪk] ['kwɪkli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] ,

The	snake	quickly	put	his	head	through	the	hole	,	slipped	out	again	,
这	蛇	迅速地	放	他的	头	通过	这	洞	,	滑倒了	出去	再次	,

蛇迅速将头伸进洞里，又溜了出来。

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

and	glided	away	into	his	freedom	.
和	滑翔	离开	进入	他的	自由	.

然后他滑翔而去，获得了自由。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	earned	it	.
他	有	获得	它	.

这是他应得的。

[ðə; ði] [toʊd] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [pætʃ] .

The	toad	deserved	his	liberty	too	,	and	I	took	him	into	the	strawberry	-	patch	.
这	蟾蜍	应得的	他的	自由	也	,	和	我	采取	他	进入	这	草莓	-	修补	.

这只蟾蜍也应该获得自由，于是我把它带到了草莓地里。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

The	minister	looked	on	at	it	all	.
这	部长	看起来	在	在	它	全部	.

部长在一旁看着这一切。

[pər'hæps] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] .

Perhaps	he	didn't	learn	anything	.
也许	他	没有	学习	任何事物	.

或许他什么也没学到。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[ðə; ði] [mɑːrʃ]

THE	MARSH
这	沼泽

沼泽

[ænd; ənd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ænd; ənd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

And	breathe	it	free	,	and	breathe	it	free	,
和	呼吸	它	自由的	,	和	呼吸	它	自由的	,

自由呼吸，自由呼吸。

[baɪ]['reɪndʒi] [mɑːrʃ] , [ɪn] [loʊn] [siː] - ['lɪbərti] .

By	rangy	marsh	,	in	lone	sea	-	liberty	.
经过	广袤的	沼泽	,	在	孤独	海	-	自由	.

在广袤的沼泽地，在孤独的大海自由中。

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [dʒuːn] [deɪ] [huːz] ['breɪkɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	was	a	late	June	day	whose	breaking	found	me	upon	the	edge	of	the	great
它	曾是	一个	晚的	六月	天	谁	打破	成立	我	之上	这	边缘	的	这	伟大的

[sɔːlt] - [mɑːʃiz] [wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd] [iːst] [pɔɪnt] [laɪt] ,

salt	-	marshes	which	lie	behind	East	Point	Light	,
盐	-	沼泽	哪个	说谎	在后面	东方	观点	光	,

那是一个六月下旬的日子，破晓时分，我来到了东岬灯塔后方那片广袤盐沼的边缘。

[æz; əz][ðə; ði] ['deləwɛə] [beɪ] [laɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,

as	the	Delaware	Bay	lies	in	front	of	it	,	and	which	run	in	a	wide	,
作为	这	特拉华州	湾	谎言	在	正面	的	它	,	和	哪个	跑步	在	一个	宽的	,

由于特拉华湾就在它前面，而且它呈宽阔的……

[hæf] - [lænd] , [hæf] - [beɪ] ['bɔːrdər] [daʊn] [ðə; ði] [keɪp] .

half	-	land	,	half	-	bay	border	down	the	cape	.
一半	-	土地	,	一半	-	湾	边界	向下	这	岬	.

海角一侧是陆地和海湾的交界地带。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sændi] [roʊd] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'tɪl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

I	followed	along	the	black	sandy	road	which	goes	to	the	Light	until	close	to	the
我	随后	沿着	这	黑色的	沙	路	哪个	去	到	这	光	直到	关闭	到	这

[oʊld] [zeɪnz] [pleɪs] ,

old	Zane's	Place	,
老的	赞恩的	地方	,

我沿着通往灯塔的黑色沙路一直走到靠近老赞恩家的地方。

— [ðə; ði][læst][fɑːrm] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] , — [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ]

—	the	last	farm	-	house	of	the	uplands	,	—	when	I	turned	off	into	the	marsh
—	这	最后的	农场	-	房子	的	这	高地	,	—	什么时候	我	转向	离开	进入	这	沼泽

[tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

toward	the	river	.
朝向	这	河	.

——高地上的最后一座农舍，——当我拐进沼泽地向河边走去时。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [græs] [æt; ət] ['evri] [step] , ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

The	mosquitos	rose	from	the	damp	grass	at	every	step	,	swarming	up	around	me
这	蚊子	玫瑰	从	这	潮湿	草	在	每一个	步	,	蜂拥而至	向上	大约	我

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

in	a	cloud	,
在	一个	云	,

每走一步，蚊子就从潮湿的草丛里飞出来，像一团云一样围着我。

[ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [ɔːf][bɪ'haɪnd][laɪk][ə; eɪ]['kɑːməts][teɪl] , [wɪtʃ] [hʌmd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gləud] .

and	streaming	off	behind	like	a	comet's	tail	,	which	hummed	instead	of	glowed	.
和	流媒体	离开	在后面	喜欢	一个	彗星的	尾巴	,	哪个	哼唱	反而	的	发光	.

像彗星的尾巴一样拖在身后，发出嗡嗡声而不是发光。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [meɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	the	only	male	among	them	.
我	曾是	这	仅有的	男性	之中	他们	.

我是他们当中唯一的男性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [mɑːrʃ] ;

It	was	a	cloud	of	females	,	the	nymphs	of	the	salt	-	marsh	;
它	曾是	一个	云	的	女性	,	这	若虫	的	这	盐	-	沼泽	;

那是一群雌性，是盐沼中的仙女；

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] , ['smʌðəriŋ] [swɔːrm] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

and	all	through	that	day	the	singing	,	stinging	,	smothering	swarm	danced	about	me
和	全部	通过	那	天	这	歌唱	,	刺痛	,	窒息	蜂群	跳舞	关于	我

, ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

,	rested	upon	me	,
,	休息	之上	我	,

整整一天，那群唱歌、蜇人、令人窒息的蚊虫在我周围飞舞，栖息在我身上。

['kʌvərd] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [pɔːzd] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [blæk] ['legɪŋz] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]

covered	me	whenever	I	paused	,	so	that	my	black	leggings	turned	instantly	to	a
涵盖	我	每当	我	暂停	,	所以	那	我的	黑色的	绑腿	转向	即刻	到	一个

[mə'skiːtoʊ] [braʊn] ,

mosquito	brown	,
蚊子	棕色的	,

每当我停下来休息时，我的黑色紧身裤都会立刻变成蚊子一样的棕色。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [dres] [siːmd] [daɪd] [ə'laɪk] .

and	all	my	dress	seemed	dyed	alike	.
和	全部	我的	裙子	似乎	染色	同样	.

我的所有裙子看起来都像是同一种颜色。

['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [pɔːz] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [nɔːr] [lɔːŋ] .

Only	I	did	not	pause	—	not	often	,	nor	long	.
仅有的	我	做过	不是	暂停	—	不是	经常	,	也不	长的	.

只是我没有停下来——既不经常停下来，也不长时间停下来。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ['blɪstərɪŋli] [hɑːt] , [jet] [ɑːn][aɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [maɪ] [koʊt] ,

The	sun	came	up	blisteringly	hot	,	yet	on	I	walked	,	and	wore	my	coat	,
这	太阳	来了	向上	灼热地	热的	,	然而	在	我	步行	,	和	穿着	我的	外套	,

太阳升起，酷热难耐，但我还是继续前行，并穿上了外套。

[maɪ][hændz] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

my	hands	deep	down	in	the	pockets	and	my	head	in	a	handkerchief	.
我的	双手	深的	向下	在	这	口袋	和	我的	头	在	一个	手帕	.

我的双手深深插在口袋里，头上裹着手帕。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪ] [ʃɔːr] ,

At	noon	I	was	still	walking	,	and	kept	on	walking	till	I	reached	the	bay	shore	,
在	中午	我	曾是	仍然	步行	,	和	保留	在	步行	直到	我	达到	这	湾	支撑	,

中午时分我还在走，一直走到海湾岸边。

[wen] [ə; eɪ] [briːz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] ['fɛəriz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	a	breeze	came	up	,	and	drove	the	singing	,	stinging	fairies	back	into	the
什么时候	一个	微风	来了	向上	,	和	驾驶	这	歌唱	,	刺痛	仙女	后退	进入	这

[græs] ,

grass	,
草	,

一阵微风吹来，把那些唱歌、蜇人的仙子们吹回了草丛里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	saved	me	.
和	已保存	我	.

他救了我。

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

I	left	the	road	at	a	point	where	a	low	bank	started	across	the	marsh	like	a
我	左边	这	路	在	一个	观点	在哪里	一个	低的	银行	开始	穿过	这	沼泽	喜欢	一个

[lɔːŋ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [heɪ] - [medəuz] ,

long	protecting	arm	reaching	out	around	the	hay	-	meadows	,
长的	保护	手臂	到达	出去	大约	这	干草	-	草地	,

我离开公路的地方，是一道低矮的堤岸横跨沼泽，像一条长长的保护臂伸向干草草地。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['græspɪŋ] ['rɪvər] ,

dragging	them	away	from	the	grasping	river	,
拖拽	他们	离开	从	这	抓握	河	,

将他们从贪婪的河流中拖走，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [væst] [ʌnd'reɪnd] [trækt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['sedʒɪz] ,

and	gathering	them	out	of	the	vast	undrained	tract	of	coarse	sedges	,
和	采集	他们	出去	的	这	广阔的	未排水的	通道	的	粗	莎草	,

并将它们从大片未排水的粗糙莎草丛中收集起来，

[tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌplənd] .

to	hold	them	to	the	upland	.
到	抓住	他们	到	这	高地	.

让他们留在高地上。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌn'tɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] [skrʌb] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪər] ['bɔːrdərz] ,

Passing	along	the	bank	until	beyond	the	weeds	and	scrub	of	the	higher	borders	,
通过	沿着	这	银行	直到	超过	这	杂草	和	擦洗	的	这	更高	边界	,

沿着河岸一直走到高处边缘的杂草和灌木丛之外，

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skaɪ] - [baʊnd] , [beɪ] - [baʊnd] [griːn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

I	stood	with	the	sky	-	bound	,	bay	-	bound	green	beneath	my	feet	.
我	站立	和	这	天空	-	边界	,	湾	-	边界	绿色的	下面	我的	脚	.

我站在那里，脚下是延伸至天空、延伸至海湾的绿色。

[fɑːr] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ] [seɪlz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [sedʒ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːnər]

Far	across	,	with	sails	gleaming	white	against	the	sea	of	sedge	,	was	a	schooner
远的	穿过	,	和	帆	闪闪发光	白色的	反对	这	海	的	苏	,	曾是	一个	大篷车

,

,

,

远处，一艘双桅帆船，白色的船帆在莎草海的映衬下闪闪发光。

['biːtɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

beating	slowly	up	the	river	.
殴打	缓慢地	向上	这	河	.

缓慢地逆流而上。

['leɪɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

Laying	my	course	by	her	,
躺下	我的	课程	经过	她	,

我以她为指引，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['sloʊli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hevi] [siː] [ʌv; əv] [loʊ] , ['mætɪd]

I	began	to	beat	slowly	out	into	the	marsh	through	the	heavy	sea	of	low	,	matted
我	开始	到	打	缓慢地	出去	进入	这	沼泽	通过	这	重的	海	的	低的	,	哑光

[heɪ] - [græs] .

hay	-	grass	.
干草	-	草	.

我开始慢慢地划桨，穿过低矮、密密麻麻的干草，进入沼泽地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [freɪ] - ['wɔːtər] ['medoʊ] , [noʊ]['ɪnlənd] [pleɪn] , [noʊ] ['preri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪni] , ['mɪsti]

There	is	no	fresh	-	water	meadow	,	no	inland	plain	,	no	prairie	with	this	rainy	,	misty
那里	是	不	新鲜的	-	水	草地	,	不	内陆	清楚的	,	不	草原	和	这	下雨	,	蒙蒙

,

,

,

这里没有淡水草甸，没有内陆平原，也没有草原，到处都是雨雾。

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['freʃnəs] [soʊ]['kɑːnstənt][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ; [noʊ] ['ʌðər] [riːtʃ] [ʌv; əv] [griːn] [soʊ] [griːn]

early	morning	freshness	so	constant	on	the	marsh	;	no	other	reach	of	green	so	green
早期的	早晨	新鲜	所以	持续的	在	这	沼泽	;	不	其他	抵达	的	绿色的	所以	绿色的

,

,

,

清晨，沼泽地总是那么清新；没有哪一片绿色能与之媲美。

[soʊ][ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['siːz] [ʌv; əv]['braɪni] [duː] , [soʊ] ['regjələrli] , [ʌn'feɪlɪŋli] [fed] :

so	a	-	glitter	with	seas	of	briny	dew	,	so	regularly	,	unfailingly	fed	:
所以	一个	-	闪光	和	海域	的	咸的	露	,	所以	经常	,	始终如一	美联储	:

闪耀着咸咸的露水，如此定期、始终如一地得到滋养：

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [dʌθ; dəθ][goʊ]

Look	how	the	grace	of	the	sea	doth	go
看	如何	这	优雅	的	这	海	确实	去

看那大海的优雅如何流转

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['tʃænlz] [ðæt] [floʊ]

About	and	about	through	the	intricate	channels	that	flow
关于	和	关于	通过	这	错综复杂	频道	那	流动

沿着错综复杂的水道来回穿梭

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

['evriwer] ,

Everywhere	,
到处	,

到处，

[tɪl] [hɪz; ɪz]['wɔːtərz][hæv; həv] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [kriːks] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] - ['laɪɪŋ] [leɪnz] ,

Till	his	waters	have	flooded	the	uttermost	creeks	and	the	low	-	lying	lanes	,
直到	他的	水	有	被淹	这	极致	小溪	和	这	低的	-	说谎	车道	,

直到他的洪水淹没最偏僻的溪流和低洼的小路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪz] [meʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [veɪnz] !

And	the	marsh	is	meshed	with	a	million	veins	!
和	这	沼泽	是	网状	和	一个	百万	静脉	!

沼泽里布满了无数的血管！

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['westərn] [wiːt] - [fiːld] , [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hed] , [kʊd; kəd] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] [duː]

I	imagine	a	Western	wheat	-	field	,	half	-	way	to	head	,	could	look	,	in	the	dew
我	想象	一个	西	小麦	-	场地	,	一半	-	方式	到	头	,	可以	看	,	在	这	露

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	morning	,
的	早晨	,

我设想，清晨露水中，西部一片麦田，长到一半的时候，会是什么样子：

['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][sɔːlt] - [mɑːrʃ] .

somewhat	like	a	salt	-	marsh	.
有些	喜欢	一个	盐	-	沼泽	.

有点像盐沼。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈdɪstəns] [heɪz] ,

It	certainly	would	have	at	times	the	purple	-	distance	haze	,
它	当然	会	有	在	时代	这	紫色的	-	距离	阴霾	,

它肯定有时会呈现出远处紫色的薄雾，

[ðæt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hæŋz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

that	atmosphere	of	the	sea	which	hangs	across	the	marsh	.
那	气氛	的	这	海	哪个	悬挂	穿过	这	沼泽	.

笼罩在沼泽上的那种海洋气息。

[ðə; ði] [tuː] [maɪt] [rɪˈzemb(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [tuː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] , [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	two	might	resemble	each	other	as	two	pictures	of	the	same	theme	,	upon	the
这	二	可能	类似	每个	其他	作为	二	图片	的	这	相同的	主题	,	之上	这

[seɪm] [skeɪl] ,

same	scale	,
相同的	规模	,

这两幅画可能很相似，因为它们主题相同，比例也相同。

[wʌn] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑːt] .

one	framed	and	hung	,	the	other	not	.
一	框	和	悬挂	,	这	其他	不是	.

一幅装裱后挂了起来，另一幅则没有。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfreɪmɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærəktər] , [vəˈraɪəti] ,

It	is	the	framing	,	the	setting	of	the	marsh	that	gives	it	character	,	variety	,
它	是	这	框架	,	这	环境	的	这	沼泽	那	给予	它	特点	,	种类	,

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

正是这片沼泽地的构图和环境赋予了它独特的个性、多样性和基调。

[ænd; ənd][ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .

and	its	touch	of	mystery	.
和	它是	触碰	的	神秘	.

以及它那一丝神秘感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈriːtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [lændz][ʌv; əv] [fensiz] , [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

For	the	marsh	reaches	back	to	the	higher	lands	of	fences	,	fields	of	corn	,
为了	这	沼泽	到达	后退	到	这	更高	土地	的	栅栏	,	字段	的	玉米	,

因为沼泽一直延伸到地势较高的篱笆和玉米田，

[ænd; ənd] [ˈrægɪd] [ˈfɔːrɪst] [blə:z] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈheɪzi][həˈraɪz(ə)n] ;

and	ragged	forest	blurs	against	the	hazy	horizon	;
和	破烂不堪	森林	模糊	反对	这	朦胧	地平线	;

参差不齐的森林在朦胧的地平线上显得模糊不清；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdi] [flæts] , [kɔɪld] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] [θruː]

it	reaches	down	to	the	river	of	the	reedy	flats	,	coiled	like	a	serpent	through
它	到达	向下	到	这	河	的	这	芦苇	公寓	,	卷曲	喜欢	一个	蛇	通过

[ðə; ði] [griːn] ;

the	green	;
这	绿色的	;

它一直延伸到芦苇丛生的平原上的河流，像一条蛇一样盘绕在绿茵之中；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈæŋkər] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz] ,

it	reaches	away	to	the	sky	where	the	clouds	anchor	,	where	the	moon	rises	,
它	到达	离开	到	这	天空	在哪里	这	云	锚	,	在哪里	这	月亮	上升	,

[wer] [ðə; ði][stɑːrz] ,

where	the	stars	,
在哪里	这	明星	,

它直达云霄，云朵在此停泊，月亮在此升起，繁星点点。

[laɪk] [fɑːr] - [ɔːf] ['laɪthaʊsɪz] , [gliːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ]
like far - off lighthouses , gleam along the edge ; and it reaches out to the bay
喜欢 远的 - 离开 灯塔 , 闪耀 沿着 这 边缘 ; 和 它 到达 出去 到 这 湾
, [ænd; ənd] [ɑːn] ,
, and on ,
, 和 在 ,

如同远处的灯塔，沿着边缘闪耀；它延伸到海湾，并继续向前，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf] - [laɪn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [ɑːn] ,
beyond the white surf - line of meeting , on ,
超过 这 白色的 冲浪 - 线 的 会议 , 在 ,

在相遇的白色浪线之外，继续，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪn] [wer] [ðə; ði] ['beɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaɪz] [bluː] [tʌtʃ] , [ɑːn] , [fɑːr] [ɑːn] .
beyond the line where the bay's blue and the sky's blue touch , on , far on .
超过 这 线 在哪里 这 海湾的 蓝色的 和 这 天空的 蓝色的 触碰 , 在 , 远的 在 .

越过海湾的蓝色与天空的蓝色交汇的线，继续向前，远远地向前。

[hɪr] [miːt] [lænd] [ænd; ənd] ['rɪvər] , [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ; [hɪr] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
Here meet land and river , sky and sea ; here they mingle and make the
这里 见面 土地 和 河 , 天空 和 海 ; 这里 他们 交融 和 制作 这
[mɑːrʃ] .
marsh .
沼泽 .

这里陆地与河流、天空与海洋相遇；在这里它们交融汇聚，形成了沼泽。

[ə; eɪ] ['preri] [roʊlz] [ænd; ənd] ['biləuz] ; [ðə; ði] [mɑːrʃ] [laɪz] [stɪl] , [laɪz] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]
A prairie rolls and billows ; the marsh lies still , lies as even as a sleeping
一个 草原 卷 和 波澜 ; 这 沼泽 谎言 仍然 , 谎言 作为 甚至 作为 一个 睡眠
[siː] .
sea .
海 .

草原翻滚起伏；沼泽静谧无波，如同沉睡的大海一般平静。

[jet] [wʌt] [mudz] !
Yet what moods !
然而 什么 情绪 !

真是令人感慨万千！

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] !
What changes !
什么 变化 !

发生了哪些变化！

[wʌt] ['kɑːnstənt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ['evriwer] !
What constant variety of detail everywhere !
什么 持续的 种类 的 细节 到处 !

到处都充满了丰富多样的细节！

[ɪn] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['glɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
In The Marshes of Glynn there was
在 这 沼泽 的 格林 那里 曾是

在格林沼泽地里有

[ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] - [græs] , [weɪst] - [haɪ] , [brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪd] ,
A league and a league of marsh - grass , waist - high , broad in the blade ,
一个 联盟 和 一个 联盟 的 沼泽 - 草 , 腰部 - 高的 , 广阔 在 这 刀刃 ,

一里格又一里格的沼泽草，齐腰高，叶片宽阔，

[griːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'flɛkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
Green , and all of a height , and unflecked with a light or a shade ,
绿色的 , 和 全部 的 一个 高度 , 和 无斑点的 和 一个 光 或者 一个 阴影 ,

绿色，高挑，没有一丝光影。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['mɔːris] ['rɪvər] [mɑːʃiz] .
but not in these Maurice River marshes .
但 不是 在 这些 莫里斯 河 沼泽 .

但在莫里斯河的这些沼泽地里却并非如此。

[hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , ['kɪndlɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['taɪni] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] -
Here , to - day , the sun was blazing , kindling millions of tiny suns in the salt -
这里 , 到 - 天 , 这 太阳 曾是 炽烈 , 引火物 百万 的 微小的 太阳 在 这 盐 -
[wet] [bleɪdz] ;
wet blades ;
湿的 刀片 ;

今天，这里的阳光炙烤着大地，在被盐分浸湿的叶片上点燃了无数个微小的太阳；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [weɪst] - [haɪ] [græs] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]['eikəs][ænd; ənd]['eikəs][ʌv; əv]
and instead of waist - high grass , there lay around me acres and acres of
和 反而 的 腰部 - 高的 草 , 那里 躺 大约 我 英亩 和 英亩 的
[ðə; ði] [faɪn] [rɪtʃ] [heɪ] - [græs] ,
the fine rich hay - grass ,
这 美好的富有的 干草 - 草 ,

周围不是齐腰高的草，而是一望无际的肥沃干草。

[fʊl] - [groʊn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] ['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ɔːr] ['tɔːlər]
full - grown , but without a blade wider than a knitting - needle or taller
满的 - 生长 , 但 没有 一个 刀刃 更广泛 比 一个 针织 - 针 或者 更高
[ðæn; ðən][maɪ] [niː] .
than my knee .
比 我的 膝盖 .

已经完全长大，但刀刃没有比织针更粗，也没有比我的膝盖更高。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] , [θɪk] [fɜːr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərlænd] ['kɑːrpɪt] ['ɪntuː] [huːz]
It covered the marsh like a deep , thick fur , like a wonderland carpet into whose
它 涵盖 这 沼泽 喜欢 一个 深的 , 厚的 毛皮 , 喜欢 一个 仙境 地毯 进入 谁
[ɪ'læstɪk] ,
elastic ,
松紧带 ,

它像厚厚的皮毛一样覆盖着沼泽，像一张充满弹性的仙境地毯，

['velvəti] [paɪl] [maɪ] [fiːt] [sæŋk] [ænd; ənd] [sæŋk] , ['nevər] [kwaɪt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
velvety pile my feet sank and sank , never quite feeling the floor .
天鹅绒般的 桩 我的 脚 沉没 和 沉没 , 绝不 相当 感觉 这 地面 .

我的脚陷在天鹅绒般的绒毛里，越陷越深，始终感觉不到地板。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['sedʒɪz] , [griːn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['difərɪŋ]
Here and there were patches of higher sedges , green , but of differing
这里 和 那里 是 补丁 的 更高 莎草 , 绿色的 , 但 的 不同
[ʃeɪdz] ,
shades ,
色调 ,

这里那里零星分布着一些较高的莎草，呈绿色，但颜色深浅不一。

[wɪtʃ] [siːmd] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ['kɑːrpɪt] [laɪk] [lɔːŋ] - [næpt] [rʌgz] .
which seemed spread upon the grass carpet like long - napped rugs .
哪个 似乎 传播 之上 这 草 地毯 喜欢 长的 - 打盹 地毯 .

它们像长绒地毯一样铺在草地上。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]['iːv(ə)n] [griːn] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv][sænd]['ɪntuː] [tɔːl] ,
Ahead of me the even green broke suddenly over a shoal of sand into tall ,
前方 的 我 这 甚至 绿色的 打破 突然 超过 一个 浅滩 的 沙 进入 高的 ,

在我前方，均匀的绿色突然越过一片沙洲，长出高高的……

['tʌftɪd] ['graːsiz] , ['ɪntuː][roʊz] , ['mæloʊ] , [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [pər'sɪmən] [bʊʃɪz] , ['foʊmɪŋ] , [ɑːn]

tufted	grasses	,	into	rose	,	mallow	,	and	stunted	persimmon	bushes	,	foaming	,	on
簇绒	草	,	进入	玫瑰	,	锦葵	,	和	发育不良	柿子	灌木丛	,	起泡	,	在

['nɪrər] [vjuː] , [wɪð; wɪθ] ['spredɪŋ] ['dɔːgˌbeɪn] ['blɔsəmz] .

nearer	view	,	with	spreading	dogbane	blossoms	.
更近	看法	,	和	传播	狗牙根	花朵	.

簇生的草丛，逐渐变成玫瑰、锦葵和矮柿子灌木，近看时，还开满了狗牙花。

[ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊlz] , [moʊl] - [hɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Off	toward	the	bay	another	of	these	shoals	,	mole	-	hill	high	in	the	distance	,
离开	朝向	这	湾	其他	的	这些	浅滩	,	痣	-	爬坡道	高的	在	这	距离	,

往海湾方向走，可以看到另一处这样的浅滩，远处像个高高的鼹鼠丘。

[ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['broʊkən] [faɪl] [ʌv; əv] [triːz] —

ran	across	the	marsh	for	half	a	mile	,	bearing	a	single	broken	file	of	trees	—
跑	穿过	这	沼泽	为了	一半	一个	英里	,	轴承	一个	单身的	破碎的	文件	的	树木	—

['sentənəlz] [ðeɪ] [siːmd] ,

sentinels	they	seemed	,
哨兵	他们	似乎	,

穿过沼泽地跑了半英里，背上扛着一排断断续续的树木——它们看起来像是哨兵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːlən] , ['ʌðər] [gɔːnt] [ænd; ənd] [wɪnd] - ['biːtn] , ['wɑtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

some	of	them	fallen	,	others	gaunt	and	wind	-	beaten	,	watching	against	the
一些	的	他们	倒下	,	其他的	瘦削	和	风	-	被打败	,	观看	反对	这

[siː] .

sea	.
海	.

有些倒下了，有些瘦骨嶙峋，饱经风霜，眺望着大海。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [bɜːrdz] .

These	were	the	lookouts	and	the	resting	-	places	for	passing	birds	.
这些	是	这	瞭望台	和	这	休息	-	地方	为了	通过	鸟类	.

这些地方既是观鸟点，也是过往鸟类的栖息地。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wen'evər] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ] [kroʊ] , [ə; eɪ] [hɔːk] ,

During	the	day	,	whenever	I	turned	in	their	direction	,	a	crow	,	a	hawk	,
期间	这	天	,	每当	我	转向	在	他们的	方向	,	一个	乌鸦	,	一个	鹰	,

白天，每当我朝它们所在的方向望去，总会有一只乌鸦、一只鹰，

[ɔːr][sʌm; səm] ['smɔːlər] [bɜːrd][wʌz; wəz] [siːn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ded] ['brænʧɪz] .

or	some	smaller	bird	was	seen	upon	their	dead	branches	.
或者	一些	较小的	鸟	曾是	已见	之上	他们的	死的	分支	.

或者有人看到一些体型较小的鸟儿栖息在枯枝上。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv][bɜːrd][laɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ;

Naturally	the	variety	of	bird	life	upon	the	marsh	is	limited	;
自然	这	种类	的	鸟	生活	之上	这	沼泽	是	有限的	;

沼泽地上的鸟类种类自然有限；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['skersəti] [hɪr] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists]

but	there	is	by	no	means	the	scarcity	here	which	is	so	often	noted	in	the	forests
但	那里	是	经过	不	方法	这	缺乏	这里	哪个	是	所以	经常	著名的	在	这	森林

[ænd; ənd][waɪld] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪk'stent] .

and	wild	prairies	of	corresponding	extent	.
和	荒野	草原	的	相应的	程度	.

但这里绝不像同等面积的森林和野生草原那样，经常出现资源匮乏的情况。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːdɪ] — [rɪʧ] [ɪn] ['nʌmbərz] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['spiːʃiːz] .

Indeed	,	the	marsh	was	birdy	—	rich	in	numbers	if	not	in	species	.
的确	,	这	沼泽	曾是	小鸟	—	富有的	在	数字	如果	不是	在	物种	.

事实上，这片沼泽地鸟类众多——虽然种类不多，但数量却很丰富。

[ˌʌndər'fʊt] , [ɪn][spɑːts] , [sæŋ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [ren] ; [ɪn]['lɑːrdʒər] ['pætʃɪz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [teɪld]

Underfoot , in spots , sang the marsh - wrens ; in larger patches the sharp - tailed

脚下 , 在 地点 , 唱 这 沼泽 - 鹪鹩 ; 在 更大的 补丁 这 锋利的 - 有尾巴的

['spæroʊz; 'speroʊz] ;

sparrows ;

麻雀 ;

脚下，零星地传来沼泽鹪鹩的鸣叫；更大片的区域传来尖尾麻雀的鸣叫；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪd] - [spred] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][æz; əz][ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

and almost as wide - spread and constant as the green was the singing

和 几乎 作为 宽的 - 传播 和 持续的 作为 这 绿色的 曾是 这 歌唱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['spæroʊz; 'speroʊz] .

of the seaside sparrows .

的 这 海滨 麻雀 .

海边麻雀的鸣叫声几乎和绿色的景色一样普遍而持久。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [krɔːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæs(ə)l] [nest] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

Overhead the fish - hawks crossed frequently to their castle nest high on the top

开销 这 鱼 - 老鹰 交叉 频繁地 到 他们的 城堡 巢 高的 在 这 顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [oʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lænd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ;

of a tall white oak along the land edge of the marsh ;

的 一个 高的 白色的 橡木 沿着 这 土地 边缘 的 这 沼泽 ;

鱼鹰频繁地飞过头顶，回到它们位于沼泽地边缘一棵高大白橡树顶端的巢穴；

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [triːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][krəuz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] (

in the neighborhood of the sentinel trees a pair of crows were busy trying (

在 这 邻里 的 这 哨兵 树木 一个 一对 的 乌鸦 是 忙碌的 尝试 (

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɔɪstər] ,

it seemed to me) to find an oyster ,

它 似乎 到 我) 到 寻找 一个 牡蛎 ,

在哨兵树附近，一对乌鸦正忙着（在我看来）寻找牡蛎。

[ə; eɪ][kræb] — ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃoʊk] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['gɔbəlɪŋ] ,

a crab — something big enough to choke , for just one minute , the gobbling ,

一个 螃蟹 — 某物 大的 足够的 到 呛 , 为了 只是 一 分钟 , 这 狼吞虎咽 ,

一只螃蟹——个头大到足以让人窒息一分钟的东西，狼吞虎咽地吃着它。

[gʌlpɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnfənt] [bruːd] .

gulping clamor of their infant brood .

吞咽 叫嚣 的 他们的 婴儿 幼虫 .

吞咽着幼崽们的喧闹声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɒnstəz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃoʊkt] ,

But the dear devouring monsters could not be choked ,

但 这 亲爱的 吞噬 怪物 可以 不是 是 窒息 ,

但是这些贪婪的吞噬怪物却无法被勒死。

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [baɪ][ðer; ðər] ['stræŋglɪŋ] [kraɪz] [ðæt] ['fɑːðər] [kroʊ] , [ɪn] [ʃɪr]

though once or twice I thought by their strangling cries that father crow , in sheer

尽管 一次 或者 两次 我 想法 经过 他们的 勒死 哭泣 那 父亲 乌鸦 , 在 透明

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation ,

绝望 ,

虽然有一两次，我听着它们凄厉的叫声，以为是乌鸦爸爸绝望了，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɔɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɑːn] .

had brought them oysters with the shells on .

有 带来 他们 牡蛎 和 这 贝壳 在 .

他给他们带了带壳的牡蛎。

[ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [dʌsk] .

Their	awful	gaggings	died	away	at	dusk	.
他们的	可怕	堵嘴	死亡	离开	在	黄昏	.

黄昏时分，他们那可怕的哽咽声渐渐消失了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][krəuz][ænd; ənd] [fɪʃ] - [hɔːks] , [ə; eɪ] ['hæriər] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]

Besides	the	crows	and	fish	-	hawks	,	a	harrier	would	now	and	then	come
除了	这	乌鸦	和	鱼	-	老鹰	,	一个	鹞式	会	现在	和	然后	来

['skɪmɪŋ] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] .

skimming	close	along	the	grass	.
撇脂	关闭	沿着	这	草	.

除了乌鸦和鱼鹰之外，偶尔还会有鹞鹰沿着草地掠过。

['haɪər] [ʌp] , [ðə; ði] ['tɜːrki] - ['bʌzədz] ['səːkld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

Higher	up	,	the	turkey	-	buzzards	circled	all	day	long	;	and	once	,
更高	向上	,	这	火鸡	-	秃鹰	圈起来	全部	天	长的	;	和	一次	,

在更高处，秃鹰整天盘旋；有一次，

['setɪŋ] [maɪ] [blʌd] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] ['skriːmɪŋ] , [ðer; ðər] [seɪld] ['oʊvər] , [fɑːr]

setting	my	blood	leaping	and	the	fish	-	hawks	screaming	,	there	sailed	over	,	far
环境	我的	血	跳跃	和	这	鱼	-	老鹰	尖叫	,	那里	航行	超过	,	远的

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

away	in	the	blue	,
离开	在	这	蓝色的	,

令我热血沸腾，令鱼鹰发出尖叫，远处蔚蓝的天空中，一架飞机正向我驶来。

[ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] ,

a	bald	-	headed	eagle	,
一个	秃	-	标题	鹰	,

一只秃头鹰，

[hɪz; ɪz] ['snoʊi] [nek] [ænd; ənd][teɪl] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [kə'riːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

his	snowy	neck	and	tail	flashing	in	the	sunlight	as	he	careened	among	the
他的	下雪的	脖子	和	尾巴	闪烁	在	这	阳光	作为	他	倾斜	之中	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

他雪白的脖颈和尾巴在阳光下闪闪发光，他在云层间穿梭。

[ɪn] [ɪts] ['blendɪd] [griːnz] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːfərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ]

In	its	blended	greens	the	marsh	that	morning	offered	one	of	the	most	satisfying
在	它是	混合	青菜	这	沼泽	那	早晨	提供	一	的	这	最多	令人满意

[drɪŋks] [ʌv; əv] ['kʌlər] [maɪ] [aɪz] ['evər] ['teɪstɪd] .

drinks	of	color	my	eyes	ever	tasted	.
饮料	的	颜色	我的	眼睛	曾经	尝过	.

那天早晨，沼泽地里绿意盎然，呈现出我眼睛所见过的最令人愉悦的色彩。

[ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['graːsiz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪnts] ,

The	areas	of	different	grasses	were	often	acres	in	extent	,	so	that	the	tints	,
这	区域	的	不同的	草	是	经常	英亩	在	程度	,	所以	那	这	色调	,

不同种类的草地面积通常达数英亩，因此色调各异。

['ʃeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtəst] [piː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnər] ['sedʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - [griːn]

shading	from	the	lightest	pea	-	green	of	the	thinner	sedges	to	the	blue	-	green
阴影	从	这	最轻	豌豆	-	绿色的	的	这	更薄	莎草	到	这	蓝色的	-	绿色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

of	the	rushes	,
的	这	冲刺	,

从较细莎草的浅豌豆绿到灯心草的蓝绿色，色彩逐渐过渡。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['emərəld] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [græs] , ['mɜːdʒd] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [brɔːd] ['bændz]

to	the	deep	emerald	-	green	of	the	hay	-	grass	,	merged	across	their	broad	bands
到	这	深的	翠	-	绿色的	的	这	干草	-	草	,	合并	穿过	他们的	广阔	乐队

['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

into	perfect	harmony	.
进入	完美的	和谐	.

与深翠绿色的干草交相辉映，在宽阔的带状区域完美融合，和谐统一。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

As	fresh	and	vital	as	the	color	was	the	breath	of	the	marsh	.
作为	新鲜的	和	必不可少的	作为	这	颜色	曾是	这	气息	的	这	沼泽	.

沼泽的气息如同这色彩般清新而充满活力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][bæŋk][ʌv; əv]['vaɪələɪts] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [æn; ən]['oʊdər][tuː; tə][maɪ]

There	is	no	bank	of	violets	stealing	and	giving	half	so	sweet	an	odor	to	my
那里	是	不	银行	的	紫罗兰	偷窃	和	给予	一半	所以	甜的	一个	气味	到	我的

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

没有一片紫罗兰花海，偷走我一半的芬芳，然后又将一半的甜美气息赐予我的鼻腔。

['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['sɪti] [smelz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɔːlti] , [spreɪ] - ['leɪdn] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

outraged	by	a	winter	of	city	smells	,	as	the	salty	,	spray	-	laden	breath	of	the
义愤填膺	经过	一个	冬天	的	城市	气味	,	作为	这	咸	,	喷	-	满载	气息	的	这

[mɑːrʃ] .

marsh	.
沼泽	.

冬天，城市里弥漫着各种气味，就像沼泽地里咸咸的、带着水雾的呼吸一样，令人愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ferli] [tuː; tə][laɪn][ðə; ði] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn] .

It	seems	fairly	to	line	the	lungs	with	ozone	.
它	似乎	相当	到	线	这	肺	和	臭氧	.

它似乎确实能使肺部充满臭氧。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [græs] - [fed] ['kæt(ə)l] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɔːlt] .

I	know	how	grass	-	fed	cattle	feel	at	the	smell	of	salt	.
我	知道	如何	草	-	美联储	牛	感觉	在	这	闻	的	盐	.

我知道草饲牛闻到盐味是什么感觉。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [kætʃ] [ðæt] [fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv]

I	have	the	concentrated	thirst	of	a	whole	herd	when	I	catch	that	first	whiff	of
我	有	这	集中	口渴	的	一个	所有的	一群	什么时候	我	抓住	那	第一的	闻	的

[ðə; ði] [mɑːʃiz] ['æftər][ə; eɪ] ['wɪntər] ,

the	marshes	after	a	winter	,
这	沼泽	后	一个	冬天	,

冬日过后，当我闻到沼泽地的第一缕气息时，我感到像一群牛羊一样渴望着水。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [ʌn'sɔːltɪd] ['ɪnlənd] [er] .

a	year	it	may	be	,	of	unsalted	inland	air	.
一个	年	它	可能	是	,	的	无盐	内陆	空气	.

或许这一年，空气中会充满未受盐分侵蚀的内陆空气。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stæm'piːdz] [ˌem 'iː] .

The	smell	of	it	stampedes	me	.
这	闻	的	它	踩踏事件	我	.

它的气味让我感到恐惧。

[aɪ] ['gæləp] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	gallop	to	meet	it	,	and	drink	,	drink	,	drink	deep	of	it	,
我	驰骋	到	见面	它	,	和	喝	,	喝	,	喝	深的	的	它	,

我策马奔向它，痛饮、痛饮、痛饮，大口大口地喝着。

[maɪ] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ['rɛdɚ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [drɑ:ft] .

my	blood	running	redder	with	every	draught	.
我的	血	跑步	更红	和	每一个	草稿	.

每喝一口，我的血就更红一分。

[i:]

II

二

二

[aɪ][hæd; həd] [weidid] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] [pər'hæps] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

I	had	waded	out	into	the	meadow	perhaps	two	hundred	yards	,
我	有	涉水	出去	进入	这	草地	也许	二	百	码	,

我涉水走到了草地上，大概有两百码远。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [bru:zd] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

leaving	a	dark	bruised	trail	in	the	grass	,
离开	一个	黑暗的	瘀伤	踪迹	在	这	草	,

在草地上留下一道深色的淤青痕迹，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [bil] [mɑ:rʃ] - [ren] .

when	I	came	upon	a	nest	of	the	long	-	billed	marsh	-	wren	.
什么时候	我	来了	之上	一个	巢	的	这	长的	-	账单	沼泽	-	鹪	.

当我偶然发现长嘴沼泽鹪鹩的巢穴时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlki] [haʊs] ,

It	was	a	bulky	house	,
它	曾是	一个	笨重	房子	,

那是一栋笨重的房子，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌəuvə'bə:dənd] [ɪts] [freɪl] [sedʒ] [sə'pɔrts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	so	overburdened	its	frail	sedge	supports	that	it	lay	almost	upon	the	ground	,
和	所以	负担过重	它是	脆弱	荪	支持	那	它	躺	几乎	之上	这	地面	,

因此，它脆弱的莎草支撑结构不堪重负，几乎倒伏在地上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['dɔ:rweɪ] [waɪd] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] .

with	its	little	round	doorway	wide	open	to	the	sun	and	rain	.
和	它是	小的	圆形的	门口	宽的	打开	到	这	太阳	和	雨	.

它的小圆门敞开着，任凭阳光和雨水照射进来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

They	must	have	been	a	young	couple	who	built	it	,	and	quite	inexperienced	.
他们	必须	有	到过	一个	年轻的	夫妻	WHO	建造	它	,	和	相当	缺乏经验	.

建造这座房子的一定是一对年轻夫妇，而且经验不足。

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	wonder	they	had	not	abandoned	it	;
我	想知道	他们	有	不是	弃	它	;

我很好奇他们为什么没有放弃它；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [renz] [nest] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['æd(ə)l][ðə; ði] [egz] .

for	a	crack	of	light	into	a	wren's	nest	would	certainly	addle	the	eggs	.
为了	一个	裂缝	的	光	进入	一个	鹪鹩的	巢	会	当然	鞍	这	鸡蛋	.

一丝光线照进鹪鹩的巢穴，肯定会使鸟蛋变糊涂。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['taɪni] , ['dʌski] , [tʌkt] - [ə'weɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kreɪd(ə)l][ɪz][soʊ] [di:p]

They	are	such	tiny	,	dusky	,	tucked	-	away	things	,	and	their	cradle	is	so	deep
他们	是	这样的	微小的	,	昏暗	,	塞进去	-	离开	事物	,	和	他们的	摇篮	是	所以	深的

[ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] .

and	dark	and	hidden	.
和	黑暗的	和	隐	.

它们是如此渺小、黝黑、隐蔽的生物，它们的摇篮是如此深邃、黑暗、隐蔽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [feɪ'tælɪtiːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][prɑːp][ðə; ði] ['liːnɪŋ]

There were no fatalities , I am sure , following my efforts to prop the leaning

那里 是 不 死亡人数 , 我 是 当然 , 下列的 我的 努力 到 支柱 这 倾斜

['strʌktʃər] ,

structure ,

结构 ,

我确信，在我努力扶正倾斜的建筑物之后，没有人伤亡。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ren] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][feɪ'tæləti] — ['ʌtərli]

though the wrens were just as sure that it was all a fatality — utterly

尽管 这 鹪鹩 是 只是 作为 当然 那 它 曾是 全部 一个 死亡 — 完全地

[mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [maɪ] ['məutivz] .

misjudging my motives .

误判 我的 动机 .

虽然鹪鹩们也同样确信这是一场致命的灾难——完全误判了我的动机。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [iks'tremitis] .

As a rule , I have never been able to help much in such extremities .

作为 一个 规则 , 我 有 绝不 到过 有能力的 到 帮助 很多 在 这样的 四肢 .

通常情况下，在这种极端情况下，我都帮不上什么忙。

['iːðər] [aɪ] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] , [ɔːr] [els] [aɪ] ['blʌndər] .

Either I arrive too late , or else I blunder .

任何一个 我 到达 也 晚的 , 或者 别的 我 错误 .

要么我到得太晚，要么我犯了错误。

[aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - -

I thought , for a moment , that it was the nest of the long - billed's

我 想法 , 为了 一个 片刻 , 那 它 曾是 这 巢 的 这 长的 - -

['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [bil] [mɑːrʃ] - [ren] ,

cousin , the short - billed marsh - wren ,

表哥 , 这 短的 - 账单 沼泽 - 鹪 ,

我当时以为那是长嘴鹪鹩的近亲——短嘴沼泽鹪鹩的巢穴。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒem] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrli] [egz]

that I had found — which would have been a gem indeed , with pearly eggs

那 我 有 成立 — 哪个 会 有 到过 一个 宝石 的确 , 和 珍珠般的 鸡蛋

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [wʌnz] .

instead of chocolate ones .

反而 的 巧克力 一个 .

我找到的那个——那真是一件珍宝，里面装的是珍珠蛋而不是巧克力蛋。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] ,

Though I was out for the mere joy of being out ,

尽管 我 曾是 出去 为了 这 仅仅 喜悦 的 存在 出去 ,

虽然我出门纯粹是为了享受外出的乐趣，

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['maʊsi] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ren] ,

I had really come with a hope of discovering this mousy mite of a wren ,

我 有 真的 来 和 一个 希望 的 发现 这 鼠辈 螨虫 的 一个 鹪 ,

我原本满怀希望地来到这里，希望能发现这只体型娇小、不起眼的鹪鹩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪz] .

and of watching her ways .

和 的 观看 她 方式 .

并观察她的一举一动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " - .

It was like hoping to watch the ways of the " wunk .

它 曾是 喜欢 希望 到 手表 这 方式 的 这 " - .

这就像是希望观察“笨蛋”的行事方式。

" ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ren] ;
" Several times I have been near these little wrens ;
" 一些 时代 我 有 到过 靠近 这些 小的 鹪鹩 ;

“我曾多次靠近这些小鹪鹩；

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hjuːmən] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [fɔːr] [ɪntʃɪz]
but what chance has a pair of human eyes with a skulking four inches
但 什么 机会 有 一个 一对 的 人类 眼睛 和 一个 潜行 四 英寸
[ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] [striːks] [ænd; ənd][baːz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrʃ] !
of brownish streaks and bars in the middle of a marsh !
的 棕褐色 连胜 和 酒吧 在 这 中间 的 一个 沼泽 !

但是，一双人类的眼睛，在沼泽中央，又有什么机会能发现四英寸长的棕色条纹和横纹呢?

[sʌtʃ] [bɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] .
Such birds are the everlasting despair of the naturalist , the salt of his earth .
这样的 鸟类 是 这 永恒 绝望 的 这 博物学家 , 这 盐 的 他的 地球 .

这样的鸟类是博物学家永远的遗憾，是他们土地上的盐。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dwelt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [griːn] [ɪk'spæns] ,
The belief that a pair of them dwelt somewhere in this green expanse ,
这 信仰 那 一个 一对 的 他们 居住 某处 在 这 绿色的 广阔 ,

人们相信，在这片绿色的广袤土地上，就居住着他们中的一对。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [step] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .
that I might at any step come upon them , made me often forget the mosquitos .
那 我 可能 在 任何 步 来 之上 他们 , 制成 我 经常 忘记 这 蚊子 .

我随时都可能遇到它们，这让我常常忘记了蚊子的存在。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['mæloʊ] [bʊʃɪz] ,
When I reached the ridge of rose and mallow bushes ,
什么时候 我 达到 这 岭 的 玫瑰 和 锦葵 灌木丛 ,

当我到达玫瑰和锦葵丛生的山脊时，

[tuː] [ren] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [noʊts] [ænd; ənd] [toʊnz] [frʌm; frəm]
two wrens began muttering in the grass with different notes and tones from
二 鹪鹩 开始 喃喃自语 在 这 草 和 不同的 笔记 和 音调 从
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [bil] .
those of the long - billed .
那些 的 这 长的 - 账单 .

两只鹪鹩在草丛中开始低声鸣叫，它们的音调和音色与长嘴鹪鹩的叫声不同。

[aɪ] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] .
I advanced cautiously .
我 先进的 谨慎地 .

我谨慎地向前迈进。

[suːn] [wʌn] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪpt] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [stemz] [ə'gen] ,
Soon one flashed out and whipped back among the thick stems again ,
很快 一 闪光灯 出去 和 鞭打 后退 之中 这 厚的 茎 再次 ,

很快，一道闪电划破夜空，又迅速窜回了茂密的茎秆之间。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [stə'lɛrɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - [bil] [ren]
exposing himself just long enough to show me stellaris , the little short - billed wren
暴露 他自己 只是 长的 足够的 到 展示 我 群星 , 这 小的 短的 - 账单 鹪
[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] .
I was hunting .
我 曾是 打猎 .

他露出身体，让我看到了我正在寻找的那只小短嘴鹪鹩——斯特拉里斯。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [glɪmps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] ;
I tried to stand still for a second glimpse and a clue to the nest ;
我 尝试 到 站立 仍然 为了 一个 第二 一瞥 和 一个 线索 到 这 巢 ;

我试图站着不动，再看一眼，希望能找到鸟巢的线索；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] !

but	the	mosquitos	!
但	这	蚊子	!

但是蚊子！

[θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] - ['hʌntər] , [huːz] ['oʊnli] [gʌn] [ɪz]

Things	have	come	to	a	bad	pass	with	the	bird	-	hunter	,	whose	only	gun	is
事物	有	来	到	一个	坏的	经过	和	这	鸟	-	猎人	,	谁	仅有的	枪	是

[æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] ,

an	opera	-	glass	,
一个	歌剧	-	玻璃	,

这位猎鸟人的处境已经变得非常糟糕，他唯一的武器竟然是一面歌剧望远镜。

[wen] [hiː; hi] ['kænɑːt] [stænd] [stɑːk] - [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

when	he	cannot	stand	stock	-	still	for	an	hour	.
什么时候	他	不能	站立	库存	-	仍然	为了	一个	小时	.

当他无法一动不动地站一个小时的时候。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .

His	success	depends	upon	his	ability	to	take	root	.
他的	成功	取决于	之上	他的	能力	到	拿	根	.

他的成功取决于他能否扎根。

[hiː; hi] [niːdz] [laɪt] [fiːt] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

He	needs	light	feet	,	a	divining	mind	,	and	many	other	things	,
他	需求	光	脚	,	一个	占卜	头脑	,	和	许多	其他	事物	,

他需要轻盈的脚步、敏锐的洞察力以及其他许多特质。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	most	of	all	he	needs	patience	.
但	最多	的	全部	他	需求	耐心	.

但他最需要的还是耐心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['mɔːtəlz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mə'skiːtoʊ] - [pruːf] ['peɪʃ(ə)ns] — [wʌn] [ðæt] [wʊd]

There	are	few	mortals	,	however	,	with	mosquito	-	proof	patience	—	one	that	would
那里	是	很少	凡人	,	然而	,	和	蚊子	-	证明	耐心	—	一	那	会

[stænd][ðə; ði] [test] [hɪr] .

stand	the	test	here	.
站立	这	测试	这里	.

然而，凡人中很少有人拥有像蚊子一样无懈可击的耐心——这种耐心能够经受住这里的考验。

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɳd] [wer] [stə'lɛrɪs] ['nestɪd] ,

Remembering	a	meadow	in	New	England	where	stellaris	nested	,
记住	一个	草地	在	新的	英格兰	在哪里	群星	嵌套	,

想起新英格兰的一片草地，那里曾是星状萤火虫的栖息地。

[aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tʃæns] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

I	concluded	to	wait	till	chance	took	me	thither	,	and	passed	on	.
我	结束	到	等待	直到	机会	采取	我	那里	,	和	通过了	在	.

我决定等待机会带我去那里，然后就离开了。

[ðɪs] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪər] [graʊnd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ruːst] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr]

This	ridge	of	higher	ground	proved	to	be	a	mosquito	roost	—	a	thousand	here
这	岭	的	更高	地面	已证实	到	是	一个	蚊子	栖息地	—	一个	千	这里

[tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [diːpər] ,

to	one	in	the	deeper	,
到	一	在	这	更深	,

这处地势较高的山脊成了蚊子的栖息地——这里成千上万只蚊子，而更深处的山脊上只有一只。

['dɛnsɚ] [græs] .

denser	grass	.
密度更高	草	.

草更茂密了。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [waɪt] ['blɔsəmz]

As	I	hurried	across	I	noted	with	great	satisfaction	that	the	pink	-	white	blossoms
作为	我	慌忙	穿过	我	著名的	和	伟大的	满意	那	这	粉色的	-	白色的	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['dɔːgˌbeɪn] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mə'skiːtoʊ] ['kɑːkəsɪz] .

of	the	spreading	dogbane	were	covered	with	mosquito	carcasses	.
的	这	传播	狗牙根	是	涵盖	和	蚊子	尸体	.

我匆匆走过时，欣喜地发现蔓生狗牙花的粉白色花朵上覆盖着蚊子的尸体。

[ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [maɪ][dʒɔɪ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['vɪktəms]

It	lessened	my	joy	somewhat	to	find	,	upon	examination	,	that	all	the	victims
它	减少	我的	喜悦	有些	到	寻找	,	之上	考试	,	那	全部	这	受害者

[wɜːr; wər] ['meɪlz] .

were	males	.
是	男性	.

经过调查，发现所有受害者都是男性，这让我略感遗憾。

['iːðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɔːr] [els] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] ,

Either	they	had	drunk	poison	from	the	flowers	,	or	else	,	and	more	likely	,
任何一个	他们	有	醉	毒	从	这	花朵	,	或者	别的	,	和	更多的	可能	,

他们要么是喝了花里的毒药，要么就是另一种情况，而且更有可能的是，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - ['herd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪki]

they	had	been	unable	to	free	their	long	-	haired	antennæ	from	the	sticky
他们	有	到过	无法	到	自由的	他们的	长的	-	头发	天线	从	这	黏

['hʌni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [biːks] .

honey	into	which	they	had	dipped	their	innocent	beaks	.
蜂蜜	进入	哪个	他们	有	浸入	他们的	清白的	喙	.

它们无法将长毛触角从粘稠的蜂蜜中解脱出来，它们无辜的喙已经浸入其中。

['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊərz] [hæd; həd] [træpt] [θriː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] ['blɑːsəm] [aɪ] [pɪkt] [aʊt]

Several	single	flowers	had	trapped	three	,	and	from	one	blossom	I	picked	out
一些	单身的	花朵	有	被困	三	,	和	从	一	开花	我	挑选	出去

[faɪv] .

five	.
五	.

几朵单独的花里夹着三个，我从一朵花里挑出了五个。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɔːgˌbeɪn] [tuː; tə] [bruː] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

If	we	could	bring	the	dogbane	to	brew	a	cup	which	would	be	fatal	to	the
如果	我们	可以	带来	这	狗牙根	到	酿造	一个	杯子	哪个	会	是	致命的	到	这

['fiːmeɪl] ,

females	,
女性	,

如果我们能找到狗牙根来泡一杯对雌性致命的饮料，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plænt][tuː; tə] [reɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs]

it	might	be	a	good	plant	to	raise	in	our	gardens	along	with	the	eucalyptus
它	可能	是	一个	好的	植物	到	增加	在	我们的	花园	沿着	和	这	桉树

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæstər] - [ɔɪl] [plænts] .

and	the	castor	-	oil	plants	.
和	这	蓖麻	-	油	植物	.

它或许是一种适合在我们花园里与桉树和蓖麻一起种植的植物。

['evriwer] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [frʌm; frəm] ['evri] [steɪk] , ['evri] [staʊt] [wiːd] [ænd; ənd] ['tɑːpɪŋ]

Everywhere	as	I	went	along	,	from	every	stake	,	every	stout	weed	and	topping
到处	作为	我	去	沿着	,	从	每一个	赌注	,	每一个	肥硕	杂草	和	配料

[bʌntʃ] [ʌv; əv] [græs] ,

bunch	of	grass	,
束	的	草	,

我一路走来，到处都是这样的东西：每一根木桩，每一株粗壮的杂草，还有每一丛茂盛的草。

[trɪld] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ['spæroʊz; 'speroʊz] — [ə; eɪ] [wiːk] , ['hʌski] , [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr]

trilled	the	seaside	sparrows	—	a	weak	,	husky	,	monotonous	song	,	of	five	or
颤音	这	海滨	麻雀	—	一个	虚弱的	,	沙哑	,	单调	歌曲	,	的	五	或者

[sɪks] [noʊts] ,

six	notes	,
六	笔记	,

海边的麻雀发出颤音——一种微弱、沙哑、单调的鸣叫，由五六个音符组成。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪpiːz] , [mɔːr] ['tuːnfl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [strɔːŋ] .

a	little	like	the	chippy's	,	more	tuneful	,	perhaps	,	but	not	so	strong	.
一个	小的	喜欢	这	奇皮餐厅	,	更多的	悦耳动听	,	也许	,	但	不是	所以	强的	.

有点像炸鱼薯条店的，可能更悦耳一些，但味道没那么浓郁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɑːrk] , ['dʌski] [bɜːrdz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['ɑːlɪv] - [griːn] [hjuː] ,

They	are	dark	,	dusky	birds	,	of	a	grayish	olive	-	green	hue	,
他们	是	黑暗的	,	昏暗	鸟类	,	的	一个	灰蒙蒙的	橄榄	-	绿色的	色调	,

它们是深色、暗褐色的鸟类，呈灰橄榄绿色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['jeloʊ] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

with	a	conspicuous	yellow	line	before	the	eye	,	and	yellow	upon	the	shoulder	.
和	一个	显眼的	黄色的	线	前	这	眼睛	,	和	黄色的	之上	这	肩膀	.

眼前有一条醒目的黄色线条，肩膀也是黄色的。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [lænd]

There	seems	to	be	a	sparrow	of	some	kind	for	every	variety	of	land
那里	似乎	到	是	一个	麻雀	的	一些	种类	为了	每一个	种类	的	土地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [poʊlz] .

between	the	poles	.
之间	这	杆子	.

在两极之间的每一种地形上，似乎都有某种麻雀栖息。

['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , ['siːsaɪd] [mɑːʃiz] , ['ɪnlənd] ['prɛəriz] , [swɔmps] , [wʊdz] , ['pɑːstʃəz] —

Mountain	-	tops	,	seaside	marshes	,	inland	prairies	,	swamps	,	woods	,	pastures	—
山	-	最高额	,	海滨	沼泽	,	内陆	草原	,	沼泽	,	树林	,	牧场	—

['evriwer] , [frʌm; frəm] ['ɪndiən] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːkɑːn] , [ə; eɪ] ['spæroʊ] [nests] .

everywhere	,	from	Indian	River	to	the	Yukon	,	a	sparrow	nests	.
到处	,	从	印度	河	到	这	育空地区	,	一个	麻雀	巢穴	.

从印第安河到育空河，到处都是麻雀筑巢的地方，从山顶到海边沼泽，从内陆草原到沼泽地，从树林到牧场，到处都是麻雀筑巢的地方。

[jet] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [wɪð; wɪθ] [mɑːʃiz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm]

Yet	one	can	hardly	associate	sparrows	with	marshes	,	for	they	seem
然而	一	能	几乎	联系	麻雀	和	沼泽	,	为了	他们	似乎

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['haʊslɪs] ,

out	of	place	in	houseless	,
出去	的	地方	在	无家可归者	,

然而，人们很难将麻雀与沼泽联系起来，因为它们在无家可归的地方似乎显得格格不入。

['triːləs] , [hæf] - [səb'mɜːrdʒd] ['stretʃɪz] .

treeless	,	half	-	submerged	stretches	.
无树	,	一半	-	湮	伸展	.

无树、半淹没的河段。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪər] , [mɔːr] ['siːkrətɪv] [bɜːrdz] .

These	are	the	haunts	of	the	shyer	,	more	secretive	birds	.
这些	是	这	闹鬼的地方	的	这	害羞的	,	更多的	神秘的	鸟类	.

这里是那些比较害羞、比较隐秘的鸟类的栖息地。

[hɪr] [ðə; ði] [dʌks] , [reɪlz] , ['bɪtərn] , [ku:t] , — [bɜ:rdz] [ðæt] [kæn; kən] [weɪd] [ænd; ənd] [swɪm] , [i:t]

Here	the	ducks	,	rails	,	bitterns	,	coots	,	—	birds	that	can	wade	and	swim	,	eat
这里	这	鸭子	,	铁轨	,	麻鹬	,	白骨顶鸡	,	—	鸟类	那	能	涉水	和	游泳	,	吃

['frɑ:gz][ænd; ənd][kræbz] ,

frogs	and	crabs	,
青蛙	和	螃蟹	,

这里有鸭子、秧鸡、麻鹬、白骨顶——这些鸟类既能涉水也能游泳，以青蛙和螃蟹为食。

— [si:m] ['nætʃ(ə)rəli][æt; ət] [hoʊm] .

—	seem	naturally	at	home	.
—	似乎	自然	在	家	.

—看起来非常自在。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑ:r; ər] ['pɜ:rtʃər] , [greɪn] - ['i:tər] , [fri:] - ['flaɪər] , [ænd; ənd] ['sɪŋərz] ; [ænd; ənd]

The	sparrows	are	perchers	,	grain	-	eaters	,	free	-	fliers	,	and	singers	;	and
这	麻雀	是	栖息者	,	粮食	-	食客	,	自由的	-	传单	,	和	歌手	;	和

[ðeɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l][bɜ:rdz] ,

they	,	of	all	birds	,
他们	,	的	全部	鸟类	,

麻雀是栖息者、食谷者、自由飞翔者和歌唱者；在所有鸟类中，它们

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] [ʌv; əv][mæn] .

are	the	friends	and	neighbors	of	man	.
是	这	朋友们	和	邻居	的	男人	.

是人类的朋友和邻居。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

This	is	no	place	for	them	.
这	是	不	地方	为了	他们	.

这里不适合他们。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑ:rʃ] [laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['spi:ʃi:z]

The	effect	of	this	marsh	life	upon	the	flight	and	song	of	these	two	species
这	影响	的	这	沼泽	生活	之上	这	航班	和	歌曲	的	这些	二	物种

[wʌz; wəz] ['veri] [mɑ:rkt] .

was	very	marked	.
曾是	非常	标记	.

这种沼泽生活对这两个物种的飞行和鸣叫产生了非常显著的影响。

[bəuθ] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['voʊk(ə)l] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt]

Both	showed	unmistakable	vocal	powers	which	long	ago	would	have	been	developed
两个都	显示	毋庸置疑	声乐	权力	哪个	长的	前	会	有	到过	发达

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]['hju:mən]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ;

under	the	stimulus	of	human	listeners	;
在下面	这	刺激	的	人类	听众	;

两人都展现出了无可置疑的歌唱实力，这种实力很可能是在人类听众的刺激下，在很久以前就发展起来的；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [steɪ] ([soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [krept] [ænd; ənd] [skʌlkt] [ə'baʊt] [θru:]

and	during	all	my	stay	(	so	long	have	they	crept	and	skulked	about	through
和	期间	全部	我的	停留	(	所以	长的	有	他们	悄悄地爬	和	潜行	关于	通过

[ðə; ði] [loʊ] [mɑ:rʃ] [pæðz])

the	low	marsh	paths	)
这	低的	沼泽	路径	)

在我逗留期间（它们在低洼的沼泽小路上潜行和鬼鬼祟祟地活动了这么久），

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌn] [raɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

I	did	not	see	one	rise	a	hundred	feet	into	the	air	,
我	做过	不是	看	一	上升	一个	百	脚	进入	这	空气	,

我没有看到任何一架飞机升到百英尺高的空中。

[nɔːr][flai] [streɪt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] .

nor	fly	straight	away	for	a	hundred	yards	.
也不	飞	直的	离开	为了	一个	百	码	.

也不会立即飞出一百码远。

[ðeɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ˈflʌtər] [ænd; ənd][drɑːp] — [ə; eɪ] [ˈputərɪŋ] ,

They	would	get	up	just	above	the	grass	,	and	flutter	and	drop	—	a	puttering	,
他们	会	得到	向上	只是	多于	这	草	,	和	扑	和	降低	—	一个	推杆	,

[ʃɔːrt] - [ˈwɪndɪd] , [ˌæpəˈplektɪk] [ˈstrʌg(ə)l] ,

short	-	winded	,	apoplectic	struggle	,
短的	-	喘息	,	中风	斗争	,

它们会飞到草丛上方，扑腾着翅膀又落下来——这是一场断断续续、气喘吁吁、令人窒息的挣扎。

[ˈveri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] .

very	unbecoming	and	unworthy	.
非常	不体面	和	不配	.

非常不体面，极不值得。

[baɪ] [nuːn] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [roʊd][ɪn][ðə; ði]

By	noon	I	had	completed	a	circle	and	recrossed	the	lighthouse	road	in	the
经过	中午	我	有	完全的	一个	圆圈	和	重新交叉	这	灯塔	路	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

direction	of	the	bay	.
方向	的	这	湾	.

到中午时分，我已经绕了一圈，再次穿过灯塔路，朝着海湾的方向走去。

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌluːkˈwɔːrm] ['wɔːtər] [leɪ] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .

A	thin	sheet	of	lukewarm	water	lay	over	all	this	section	.
一个	薄的	床单	的	温	水	躺	超过	全部	这	部分	.

这一区域表面覆盖着一层薄薄的温水。

[ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] [taɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['hevi] [reɪnz] ['dʊrɪŋ] ['eɪprəl]

The	high	spring	tides	had	been	reinforced	by	unusually	heavy	rains	during	April
这	高的	春天	潮汐	有	到过	加强型	经过	异常地	重的	雨	期间	四月

[ænd; ənd] [meɪ] ,

and	May	,
和	可能	,

四月和五月的异常强降雨加剧了春季大潮的强度。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['eriə] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [heɪ] [lænd] [bæk] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

giving	a	great	area	of	pasture	and	hay	land	back	,	for	that	season	,	to	the
给予	一个	伟大的	区域	的	牧场	和	干草	土地	后退	,	为了	那	季节	,	到	这

[siː] .

sea	.
海	.

在那一季，将大片牧场和干草地归还给大海。

[dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔpsi] [duːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

Descending	a	copsy	dune	from	the	road	,
下降	一个	科普西	沙丘	从	这	路	,

从公路边走下一片灌木丛沙丘，

[aɪ] [səˈpraɪzd] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kɪldiːrz] ['fiːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [drɪft] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

I	surprised	a	brood	of	young	killdeers	feeding	along	the	drift	at	the	edge	of
我	惊讶	一个	幼虫	的	年轻的	基尔迪尔	喂养	沿着	这	漂移	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [wet] ['medoʊ] .

the	wet	meadow	.
这	湿的	草地	.

我在湿草甸边缘的沙堆旁，意外地发现了一群正在觅食的小鹬鸟。

[ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] ['skriːmɪŋ] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spɑːtɪd] ['sændpaɪpər] , " [tɪl] - [tɑːps] ,

They	ran	away	screaming	,	leaving	behind	a	pair	of	spotted	sandpipers	,	"	till	-	tops	,
他们	跑	离开	尖叫	,	离开	在后面	一个	一对	的	斑	矶鹬	,	"	直到	-	最高额	,

他们尖叫着逃走了，留下了一对斑点矶鹬，“till-tops，

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] .

"	that	had	been	wading	with	them	in	the	shallow	water	.
"	那	有	到过	涉水	和	他们	在	这	浅的	水	.

“他们曾和他们一起在浅水中涉水。”

[ðə; ði] ['sændpaɪpər] ['tiːtəd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [roʊz] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] ,

The	sandpipers	teetered	on	for	a	few	steps	,	then	rose	at	my	approach	,
这	矶鹬	摇摇欲坠	在	为了	一个	很少	步骤	,	然后	玫瑰	在	我的	方法	,

矶鹬摇摇晃晃地走了几步，然后看到我走近就飞了起来。

[skeɪld] ['nɜːrvəsli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [draʊnd] [græs] , [ænd; ənd] , ['sɜːrklɪŋ] , [ə'laɪt] [nɪr] [wer]

scaled	nervously	out	over	the	drowned	grass	,	and	,	circling	,	alighted	near	where
缩放	紧张地	出去	超过	这	溺水	草	,	和	,	盘旋	,	下车	靠近	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪŋ] ,

they	had	taken	wing	,
他们	有	已采取	翼	,

它们紧张地爬过被淹没的草地，盘旋了一圈后，落在了它们起飞的地方附近。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [twiːt] - [twiːt] , [twiːt] - [twiːt] ,

continuing	instantly	with	their	hunt	,	and	calling	Tweet	-	tweet	,	tweet	-	tweet	,
继续	即刻	和	他们的	打猎	,	和	呼叫	鸣叫	-	鸣叫	,	鸣叫	-	鸣叫	,

[ænd; ənd] ['tiːtərɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['tiːtərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ə'lɔːŋ] .

and	teetering	,	always	teetering	,	as	they	tiptoed	along	.
和	摇摇欲坠	,	总是	摇摇欲坠	,	作为	他们	踮着脚尖	沿着	.

它们立刻继续狩猎，发出“啾啾，啾啾”的叫声，摇摇晃晃地，踮着脚尖向前走去。

[ɪf] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ,

If	perpetual	motion	is	still	a	dream	of	the	physicist	,
如果	永久	运动	是	仍然	一个	梦	的	这	物理学家	,

如果永动机仍然是物理学家的梦想，

[hiː; hi] [maɪt] [get] [æn; ən][aɪ'diːə][baɪ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [tɪl] - [tɑːp][ɪz] ['bæləns t] [ɑːn][ɪts] ['niːd(ə)l] [legz] .

he	might	get	an	idea	by	carefully	examining	the	way	the	body	of	till	-	top	is	balanced	on	its	needle	legs	.
他	可能	得到	一个	主意	经过	小心	检查	这	方式	这	身体	的	直到	-	顶部	是	均衡	在	它是	针	腿	.

他或许可以通过仔细观察收银机顶部的机身是如何在其针腿上保持平衡的来获得一些灵感。

[ɪf] [tɪl] - [tɑːps][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['tɪltɪŋ] [fər'evər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['tɪltɪŋ] [fər'evər] ,

If	till	-	tops	have	not	been	tilting	forever	,	and	shall	not	go	on	tilting	forever	,
如果	直到	-	最高额	有	不是	到过	倾斜	永远	,	和	将	不是	去	在	倾斜	永远	,

如果收银机顶部并非一直倾斜，而且也不会一直倾斜下去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['spɑːtɪd] ['bɑːdɪz] .

it	is	because	something	is	wrong	with	the	mechanism	of	the	world	outside	their	little	spotted	bodies	.
它	是	因为	某物	是	错误的	和	这	机制	的	这	世界	外部	他们的	小的	斑	身体	.

这是因为他们身上那些长满斑点的小身体之外的世界的运行机制出了问题。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] , [li:st] [wɪld] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] [ðɪs] [sændpaɪpɜ-z] ['ti:tər] ,

Surely	the	easiest	,	least	willed	motion	in	all	the	universe	is	this	sandpiper's	teeter	,
一定	这	最容易	,	至少	意志	运动	在	全部	这	宇宙	是	这	矶鹬的	跷跷板	,

['ti:tər] ,

teeter	,
跷跷板	,

宇宙中最轻松、最不由自主的动作，莫过于这只矶鹬的摇摆不定了。

['ti:tər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:ri] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

teeter	,	as	it	hurries	peering	and	prying	along	the	shore	.
跷跷板	,	作为	它	匆忙	窥视	和	窥探	沿着	这	支撑	.

它摇摇晃晃地沿着海岸匆匆而行，四处窥视和窥探。

['kɪldi:rz] [ænd; ənd]['sændpaɪpər][ɑ:r; ər] ['nɔɪzi] [bɜ:rdz] ; [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [noʊ] , ['æftər][hæf][ə; eɪ]

Killdeers	and	sandpipers	are	noisy	birds	;	and	one	would	know	,	after	half	a
基尔迪尔	和	矶鹬	是	嘈杂	鸟类	;	和	一	会	知道	,	后	一半	一个

[deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,

day	upon	the	marsh	,
天	之上	这	沼泽	,

鹬和矶鹬都是很吵闹的鸟类；在沼泽地待上半天之后，你就会明白这一点。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ði:z] [bɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

even	if	he	had	never	seen	these	birds	before	,	that	they	could	not	have	been
甚至	如果	他	有	绝不	已见	这些	鸟类	前	,	那	他们	可以	不是	有	到过

[bred] [hɪr] .

bred	here	.
繁殖	这里	.

即使他以前从未见过这些鸟，他也认为它们不可能是在这里繁殖的。

[fɔ:r; fər] [haʊ'evər]

For	however
为了	然而

然而

['kændɪd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] - [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ænd; ənd] [fri:]

candid	and	simple	and	nothing	-	withholding	and	free
坦率	和	简单的	和	没有什么	-	扣留	和	自由的

坦诚、朴实、毫无保留、自由

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['ʌpləndz] ,

the	marsh	may	seem	to	one	coming	suddenly	from	the	wooded	uplands	,
这	沼泽	可能	似乎	到	一	未来	突然	从	这	树木繁茂的	高地	,

对于突然从林木茂盛的高地来到这里的人来说，沼泽地可能看起来很陌生。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][let] [wʌn] ['entər] [fɑ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [laɪ]

it	will	not	let	one	enter	far	without	the	consciousness	that	silence	and	secrecy	lie
它	将要	不是	让	一	进入	远的	没有	这	意识	那	沉默	和	保密	说谎

[di:pər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [glu:m] .

deeper	here	than	in	the	depths	of	the	forest	glooms	.
更深	这里	比	在	这	深度	的	这	森林	阴郁	.

它不会让人深入其中而不意识到，这里的寂静和秘密比森林深处还要深邃。

[ðə; ði] [tru:] [bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ðoʊz] [ðæt] [fi:d] [ænd; ənd] [nest] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

The	true	birds	of	the	marsh	,	those	that	feed	and	nest	in	the	grass	,
这	真的	鸟类	的	这	沼泽	,	那些	那	喂养	和	巢	在	这	草	,

真正的沼泽鸟类，那些在草丛中觅食和筑巢的鸟类，

[hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑ:rʃ] - ['mʌðər] .

have	the	spirit	of	the	great	marsh	-	mother	.
有	这	精神	的	这	伟大的	沼泽	-	母亲	.

拥有伟大的沼泽母亲的精神。

[ðə; ði]['sændpaɪpər][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər][bɜːrd] .

The	sandpiper	is	not	her	bird	.
这	鹬	是	不是	她	鸟	.

那只矶鹬不是她的鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['lɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [əˈlɔːŋ] ['sændi] , ['pebli] ['mɑːrdʒɪnz] ,

It	belongs	to	the	shore	,	living	almost	exclusively	along	sandy	,	pebbly	margins	,
它	属于	到	这	支撑	,	活的	几乎	只	沿着	沙	,	卵石状	边距	,

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] ['eni] ,

the	margins	of	any	,
这	边距	的	任何	,

它属于海岸，几乎只生活在沙质、卵石质的边缘地带，任何海岸的边缘地带。

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['wɔːtər] , [frʌm; frəm] ['deləwɛə] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [ɪn]

of	almost	every	water	,	from	Delaware	Bay	to	the	tiny	bubbling	spring	in
的	几乎	每一个	水	,	从	特拉华州	湾	到	这	微小的	冒泡	春天	在

[sʌm; səm] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['pæstʃər] .

some	Minnesota	pasture	.
一些	明尼苏达州	牧场	.

从特拉华湾到明尼苏达州某个牧场里汩汩冒泡的小泉眼，几乎所有水域都有它的踪迹。

['niːðər] [ɪz][ðə; ði] ['kɪlˌdɪr] [hɜːr; hər][bɜːrd] .

Neither	is	the	killdeer	her	bird	.
两者都不	是	这	基尔迪尔	她	鸟	.

鹬鸟也不是她喜欢的鸟。

[ðə; ði] ['ʌplənd] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] , ['plʌvərˌploʊvər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

The	upland	claims	it	,	plover	though	it	be	.
这	高地	索赔	它	,	鸻	尽管	它	是	.

高地占有它，即便它是一只鸻。

[ə; eɪ] ['bærən] , ['stoʊni] ['hɪlsaɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [kɔːrn] - [fiːld] [left] ['fæloʊ] ,

A	barren	,	stony	hillside	,	or	even	a	last	year's	corn	-	field	left	fallow	,
一个	荒芜	,	石质的	山坡	,	或者	甚至	一个	最后的	年	玉米	-	场地	左边	休耕	,

一片贫瘠多石的山坡，甚至是去年休耕的玉米地，

[ɪz][ə; eɪ] ['betər] - [lʌvd] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlˌdɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːft] ['bruːdɪŋ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	better	-	loved	breast	to	the	killdeer	than	the	soft	brooding	breast	of	the
是	一个	更好的	-	喜爱	胸部	到	这	基尔迪尔	比	这	柔软的	沉思	胸部	的	这

[mɑːrʃ] .

marsh	.
沼泽	.

对于基尔迪尔鸟来说，这比沼泽地里柔软的乳房更受喜爱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [græs] - [bɜːrdz][soʊ] ['nɔɪzi] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] .

There	are	no	grass	-	birds	so	noisy	as	these	two	.
那里	是	不	草	-	鸟类	所以	嘈杂	作为	这些	二	.

没有哪种草鸟比这两种更吵闹。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] [ɪn] ['peb(ə)l] [nests] ;

Both	of	them	lay	their	eggs	in	pebble	nests	;
两个都	的	他们	躺	他们的	鸡蛋	在	卵石	巢穴	;

它们都把卵产在鹅卵石巢里；

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪˈpend] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlɚz]

and	both	depend	largely	for	protection	upon	the	harmony	of	their	colors
和	两个都	依赖	很大程度上	为了	保护	之上	这	和谐	的	他们的	颜色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .

with	the	general	tone	of	their	surroundings	.
和	这	一般的	语气	的	他们的	周围环境	.

它们的保护很大程度上依赖于它们的颜色与周围环境整体色调的和谐。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bli:tɪŋ] ['kɪldi:rz] [wen] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] ,

I	was	still	within	sound	of	the	bleating	killdeers	when	a	rather	large	,
我	曾是	仍然	之内	声音	的	这	咩咩叫	基尔迪尔	什么时候	一个	相当	大的	,

我当时还能听到基尔迪尔鸟的咩咩叫声，这时一只体型相当大的.....

['gri:nɪʃ] - [greɪ] [bɜ:rd] [flæpt] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌdi] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]

greenish	-	gray	bird	flapped	heavily	but	noiselessly	from	a	muddy	spot	in	the
绿绿色	-	灰色的	鸟	拍打	重度	但	无声	从	一个	浑	点	在	这

[græs] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'i:] .

grass	to	the	top	of	a	stake	and	faced	me	.
草	到	这	顶部	的	一个	赌注	和	面对	我	.

一只灰绿色的鸟儿从草地上的泥地里无声地扑腾着翅膀，飞到一根木桩顶上，面向我。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] .

Here	was	a	child	of	the	marsh	.
这里	曾是	一个	孩子	的	这	沼泽	.

这是沼泽之子。

[ɪts] [boʊlt] - ['ʌpraɪt] ['ætɪtu:d] [spoʊk] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [ɪts]

Its	bolt	-	upright	attitude	spoke	the	watcher	in	the	grass	;	then	as	it	stretched	its
它是	螺栓	-	直立	态度	辐	这	观察者	在	这	草	;	然后	作为	它	拉伸	它是

[nek] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

neck	toward	me	,
脖子	朝向	我	,

它笔直挺拔的姿态向草丛中的观察者诉说着什么；然后，当它把脖子伸向我时，

['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['bɑ:di] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [haʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlkər] [ʃoʊd] !

bringing	its	body	parallel	to	the	ground	,	how	the	shape	of	the	skulker	showed	!
带来	它是	身体	平行线	到	这	地面	,	如何	这	形状	的	这	潜伏者	显示	!

当它的身体与地面平行时，潜伏者的形状就显露出来了！

[ðɪs] [bɜ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪlt] [tu:; tə][flaɪ][nɔ:r][tu:; tə] [pɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tred] [ðə; ði] [loʊ] ,

This	bird	was	not	built	to	fly	nor	to	perch	,	but	to	tread	the	low	,
这	鸟	曾是	不是	建造	到	飞	也不	到	栖息	,	但	到	踏	这	低的	,

这种鸟既不是为了飞翔也不是为了栖息，而是为了贴地行走。

['næroʊ] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['saɪlənt] , [swɪft] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

narrow	paths	of	the	marsh	jungle	,	silent	,	swift	,	and	elusive	as	a	shadow	.
狭窄的	路径	的	这	沼泽	丛林	,	沉默的	,	迅速	,	和	难以捉摸的	作为	一个	阴影	.

沼泽丛林中的狭窄小径，寂静无声，迅疾如影，难以捉摸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæpər] - [reɪl] , [ðə; ði] " [mɑ:rʃ] - [hen] .

It	was	the	clapper	-	rail	,	the	"	marsh	-	hen	.
它	曾是	这	拍板	-	轨	,	这	"	沼泽	-	母鸡	.

那是秧鸡，也就是“沼泽母鸡”。

" [wʌn] ['nevər] [faindz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [legz] , [lɔ:ŋ] [toʊz] , [lɔ:ŋ] [nek] [ænd; ənd] [bɪl]

"	One	never	finds	such	a	combination	of	long	legs	,	long	toes	,	long	neck	and	bill
"	一	绝不	发现	这样的	一个	组合	的	长的	腿	,	长的	脚趾	,	长的	脖子	和	账单

,

,

,

“你绝对找不到像它这样拥有长腿、长脚趾、长脖子和长喙的生物。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət] ['hevi] [hen] - [laɪk] ['bɑ:di] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [mɑ:ʃiz] .

with	this	long	but	heavy	hen	-	like	body	,	outside	the	meadows	and	marshes	.
和	这	长的	但	重的	母鸡	-	喜欢	身体	,	外部	这	草地	和	沼泽	.

有着又长又重的母鸡般身躯，在草地和沼泽之外。

[ðə; ði] [græs] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rdz] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bri:dɪŋ] - [taɪm] .

The	grass	ought	to	have	been	alive	with	the	birds	:	it	was	breeding	-	time	.
这	草	应该	到	有	到过	活	和	这	鸟类	:	它	曾是	选育	-	时间	.

草地上本该鸟儿熙熙攘攘，因为正是它们的繁殖季节。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haɪ] [taɪdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm][ɔːr] ['drɪvn] [ðem; ðəm]

But	I	think	the	high	tides	must	have	delayed	them	or	driven	them
但	我	思考	这	高的	潮汐	必须	有	延迟	他们	或者	驱动	他们

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

但我认为，涨潮一定阻碍了他们的行动，或者把他们赶到了别处。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][æn; ən] [eg] , [nɔːr] [hɪr] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðer; ðər] ['kɑːləni] - [kraɪ] ,

for	I	did	not	find	an	egg	,	nor	hear	at	nightfall	their	colony	-	cry	,
为了	我	做过	不是	寻找	一个	蛋	,	也不	听到	在	黄昏	他们的	殖民地	-	哭	,

因为我既没有找到鸟蛋，也没有在夜幕降临时听到它们的鸣叫声。

[soʊ] ['kɑːmən] [æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ə'baʊt]

so	common	at	dusk	and	dawn	in	the	marshes	just	across	on	the	coast	about
所以	常见的	在	黄昏	和	黎明	在	这	沼泽	只是	穿过	在	这	海岸	关于

['taʊnzəndz] ['ɪnlet] .

Townsend's	Inlet	.
汤森德	进口	.

在汤森湾附近海岸的沼泽地里，黄昏和黎明时分非常常见。

[ðer; ðər][æt; ət] ['sʌnset] [ɪn] ['nestɪŋ] - [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] — [ə; eɪ] [laʊd] ,

There	at	sunset	in	nesting	-	time	one	of	the	rails	will	begin	to	call	—	a	loud	,
那里	在	日落	在	嵌套	-	时间	一	的	这	铁轨	将要	开始	到	称呼	—	一个	大声	,

['klæpɪŋ] [roʊl] ;

clapping	roll	;
鼓掌	卷	;

在日落时分，也就是筑巢期，一只秧鸡会开始鸣叫——发出响亮的拍击声；

[ə; eɪ] ['neɪbər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

a	neighbor	takes	it	up	,	then	another	and	another	,
一个	邻居	需要	它	向上	,	然后	其他	和	其他	,

一个邻居接过它，然后另一个邻居接过，再一个邻居接过。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kraɪz] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [mɑːrʃ] [ɪz][ə; eɪ] - ['klætər] .

the	circle	of	cries	widening	and	swelling	until	the	whole	marsh	is	a	-	clatter	.
这	圆圈	的	哭泣	扩大	和	肿胀	直到	这	所有的	沼泽	是	一个	-	哒	.

哭喊声的范围越来越大，越来越响，直到整个沼泽都喧闹起来。

['hedɪŋ] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['leɪbərd] [stroʊk] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] .

Heading	my	way	with	a	slow	,	labored	stroke	came	one	of	the	fish	-	hawks	.
标题	我的	方式	和	一个	慢的	,	辛勤劳作	中风	来了	一	的	这	鱼	-	老鹰	.

一只鱼鹰缓慢而吃力地朝我飞来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊ] [daʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

She	was	low	down	and	some	distance	away	,
她	曾是	低的	向下	和	一些	距离	离开	,

她当时位置很低，离得有点远。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

so	that	I	got	behind	a	post	before	she	saw	me	.
所以	那	我	得到	在后面	一个	邮政	前	她	锯	我	.

所以，在她看到我之前，我躲到了柱子后面。

[ðə; ði] [mɑːrʃ] - [hen] [spaɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .

The	marsh	-	hen	spied	her	first	,	and	dropped	into	the	grass	.
这	沼泽	-	母鸡	间谍	她	第一的	,	和	掉落	进入	这	草	.

水鸡最先发现了她，便落入了草丛中。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hɜːr; hər] [waɪt] [brest] [ænd; ənd] ['beli] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['tælən] [ə; eɪ]

On	she	came	,	her	white	breast	and	belly	glistening	,	and	in	her	talons	a
在	她	来了	,	她	白色的	胸部	和	腹部	闪闪发光	,	和	在	她	利爪	一个

[bɪg] ['glɪsnɪŋ] [fɪʃ] .

big	glistening	fish	.
大的	闪闪发光	鱼	.

她走了过来，白色的胸脯和腹部闪闪发光，爪子里抓着一条闪闪发光的大鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kætʃ] .

It	was	a	magnificent	catch	.
它	曾是	一个	壮丽	抓住	.

这是一次精彩的接球。

" ['brɑːvoʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] — ['ræðər] [aɪ] ['ʃʊdənt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː]

"	I	should	have	shouted	—	rather	I	shouldn't	;	but	here	she	was	right	over	me
"	我	应该	有	喊叫	—	相当	我	不应该	;	但	这里	她	曾是	正确的	超过	我

,

,
,

“我本应该大声喊叫——或者说，我不应该喊叫；但她当时就在我上方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ,

and	the	instinct	of	the	boy	,	of	the	savage	,	had	me	before	I	knew	,
和	这	本能	的	这	男生	,	的	这	野蛮的	,	有	我	前	我	知道	,

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [aʊt] ,

and	leaping	out	,
和	跳跃	出去	,

男孩的本能，野蛮人的本能，在我意识到之前就控制了我，我纵身跃了出去。

[aɪ] [wɜːrl] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

I	whirled	my	cap	and	yelled	to	wake	the	marsh	.
我	旋转	我的	帽	和	大喊	到	唤醒	这	沼泽	.

我甩了甩帽子，大声喊叫，想把沼泽唤醒。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [hɔːk] [dʒɜːrk] , [kiːld] , ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][let][goʊ]

The	startled	hawk	jerked	,	keeled	,	lifted	with	a	violent	struggle	,	and	let	go
这	惊慌	鹰	猛地一抖	,	龙骨	,	抬起	和	一个	暴力	斗争	,	和	让	去

[hɜːr; hər][hoʊld] .

her	hold	.
她	抓住	.

受惊的鹰猛地一震，身子一沉，猛地一挣扎，然后松开了爪子。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [fɪʃ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

Down	fell	the	writhing	,	twisting	fish	at	my	feet	.
向下	跌倒	这	扭动	,	扭曲	鱼	在	我的	脚	.

那条扭动挣扎的鱼掉落在了我的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [straɪpt] [beɪs] , ['weɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [paʊndz] , [ænd; ənd] [stɪl]

It	was	a	splendid	striped	bass	,	weighing	at	least	four	pounds	,	and	still
它	曾是	一个	灿烂	有条纹的	低音	,	称重	在	至少	四	磅	,	和	仍然

[lɪv; laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][flɑːp] .

live	enough	to	flop	.
居住	足够的	到	失败	.

这是一条漂亮的条纹鲈鱼，至少有四磅重，而且还活着，能扑腾着身体。

[aɪ] [felt] [miːn] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['juːsləs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

I	felt	mean	as	I	picked	up	the	useless	thing	and	looked	far	away	to	the	great
我	毛毡	意思是	作为	我	挑选	向上	这	无用	事物	和	看起来	远的	离开	到	这	伟大的

[nest] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌŋgri] [jʌŋ] .

nest	with	its	hungry	young	.
巢	和	它是	饥饿的	年轻的	.

我捡起那没用的东西，看着远处那个有饥饿幼鸟的大鸟巢，心里感到一阵恶毒。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɔːld]['iːg(ə)l] , [ðə; ði]['leɪzi] ['rɑːbər] - ['bærən] ,

I	was	no	better	than	the	bald	eagle	,	the	lazy	robber	-	baron	,
我	曾是	不	更好的	比	这	秃	鹰	,	这	懒惰的	强盗	-	男爵	,

我跟秃鹰、懒惰的强盗大亨没什么两样，

[huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [jʌŋ] [hɔːks] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

who	had	stolen	the	dinner	of	these	same	young	hawks	the	day	before	.
WHO	有	被盗	这	晚餐	的	这些	相同的	年轻的	老鹰	这	天	前	.

前一天偷走这些幼鹰晚餐的就是它们。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

Their	mother	had	been	fishing	up	the	river	and	had	caught	a	tremendous
他们的	母亲	有	到过	钓鱼	向上	这	河	和	有	捕捉	一个	巨大的

[iːl] .

eel	.
鳗鱼	.

他们的母亲在河上游钓鱼，钓到了一条巨大的鳗鱼。

[æn; ən] [iːl] [kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

An	eel	can	hold	out	to	wriggle	a	very	long	time	.
一个	鳗鱼	能	抓住	出去	到	扭动	一个	非常	长的	时间	.

鳗鱼可以坚持扭动很长时间。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['vaɪtlz] .

He	has	no	vitals	.
他	有	不	命脉	.

他已无生命体征。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['tælən] - [tɪpt] [klɔːz] [hiː; hi][ɪz] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ;

Even	with	talon	-	tipped	claws	he	is	slippery	and	more	than	a	clawful	;
甚至	和	爪	-	倾斜	爪子	他	是	滑	和	更多的	比	一个	爪子	;

即使长着利爪，他也很滑溜，而且不止是一只爪子；

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [hɔːk] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [træk] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	the	old	hawk	took	a	short	cut	home	across	the	railroad	-	track	and	the
所以	这	老的	鹰	采取	一个	短的	切	家	穿过	这	铁路	-	追踪	和	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [stændz][ðə; ði]['iːg(ə)l] [triː] .

corner	of	the	woods	where	stands	the	eagle	tree	.
角落	的	这	树林	在哪里	站立	这	鹰	树	.

于是，老鹰抄近路穿过铁路和树林角落，来到了鹰树所在的位置。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['berli] [klɪr] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl]

She	could	barely	clear	the	tree	-	tops	,	and	,	with	the	squirming	of	the	eel
她	可以	仅仅	清除	这	树	-	最高额	,	和	,	和	这	蠕蠕	的	这	鳗鱼

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [legz] ,

about	her	legs	,
关于	她	腿	,

她勉强才能越过树梢，而且鳗鱼还在她腿边扭动挣扎。

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] ,

had	apparently	forgotten	that	the	eagle	lived	along	this	road	,
有	显然	被遗忘的	那	这	鹰	居住地	沿着	这	路	,

他显然忘记了这条路边住着一只鹰。

[ɔːr] [els] [ɪn][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz] [hoʊm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['drægənz]
or **else** **in** **her** **struggle** **to** **get** **the** **prize** **home** **she** **was** **risking** **the** **old** **dragon's**
或者 别的 在 她 斗争 到 得到 这 奖 家 她 曾是 冒险 这 老的 龙的
['biːɪŋ] [ə'weɪ] .
being **away** **.**
存在 离开 .

否则，在她努力把奖品带回家的过程中，她可能会让老龙离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] .
He **was** **not** **away** **.**
他 曾是 不是 离开 .

他并没有离开。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm]
I **have** **no** **doubt** **that** **he** **had** **been** **watching** **her** **all** **the** **time** **from**
我 有 不 怀疑 那 他 有 到过 观看 她 全部 这 时间 从
[sʌm; səm] [haɪ] [pɜːrtʃ] ,
some **high** **perch** **,**
一些 高的 栖息 ,

我毫不怀疑他一直从高处监视着她。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [træk] ,
and **just** **as** **she** **reached** **the** **open** **of** **the** **railroad** **-** **track** **,**
和 只是 作为 她 达到 这 打开 的 这 铁路 - 追踪 ,

就在她走到铁轨开口处的时候，

[wer] [ðə; ði] ['buːti] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] .
where **the** **booty** **would** **not** **fall** **among** **the** **trees** **,** **he** **appeared** **.**
在哪里 这 赃物 会 不是 落下 之中 这 树木 , 他 出现 .

他出现在战利品不会落入树林的地方。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl] , ['mɑːkɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [ʃɑːt] [ðə; ði] [pʊr] [hɔːk] [θruː] [wɪð; wɪθ]
His **first** **call** **,** **mocking** **,** **threatening** **,** **commanding** **,** **shot** **the** **poor** **hawk** **through** **with**
他的 第一的 称呼 , 嘲讽 , 威胁 , 指挥 , 射击 这 贫穷的 鹰 通过 和
['terər] .
terror **.**
恐怖 .

他第一次发出嘲讽、威胁、命令的叫声，吓得那只可怜的鹰魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ;
She **screamed** **;** **she** **tried** **to** **rise** **and** **escape** **;**
她 尖叫 ; 她 尝试 到 上升 和 逃脱 ;

她尖叫着；她试图起身逃跑；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['pɑːrli] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
but **without** **a** **second's** **parley** **the** **great** **king** **drove** **down** **upon** **her** **.**
但 没有 一个 秒 谈判 这 伟大的 国王 驾驶 向下 之上 她 .

但伟大的国王没有丝毫商议，就率军向她进发。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [fɪʃ] , [daɪvd] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] ,
She **dropped** **the** **fish** **,** **dived** **,** **and** **dodged** **the** **blow** **,** **and** **the** **robber** **,**
她 掉落 这 鱼 , 潜水 , 和 躲避 这 吹 , 和 这 强盗 ,

她扔下鱼，潜入水中，躲过了袭击，劫匪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [swuːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [ɪn][ɪts] [swiːp] , [ɪn][ɪts] [spiːd] [ænd; ənd] [iːz] ,
with **a** **rushing** **swoop** **that** **was** **glorious** **in** **its** **sweep** **,** **in** **its** **speed** **and** **ease** **,**
和 一个 匆忙 俯冲 那 曾是 辉煌 在 它是 扫 , 在 它是 速度 和 舒适 ,

以迅雷不及掩耳之势，那气势、速度和轻松都堪称壮丽。

[kɔːt] [ðə; ði] [iːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɪŋz] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [træk] .
caught **the** **eel** **within** **a** **wing's** **reach** **of** **me** **and** **the** **track** **.**
捕捉 这 鳗鱼 之内 一个 翅膀 抵达 的 我 和 这 追踪 .

我抓住了离我和赛道仅一臂之力的鳗鱼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [spɔɪl] .

I	did	not	know	what	to	do	with	my	spoil	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	和	我的	剧透	.

我不知道该如何处理我的战利品。

['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Somewhat	relieved	,	upon	looking	around	,
有些	松了口气	,	之上	寻找	大约	,

环顾四周，他稍稍松了口气。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɑːrʃ] - [hen][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]

to	find	that	even	the	marsh	-	hen	had	not	been	an	eye	-	witness	to	my
到	寻找	那	甚至	这	沼泽	-	母鸡	有	不是	到过	一个	眼睛	-	证人	到	我的

['naɪtli] [diːd] ,

knightly	deed	,
骑士精神	契据	,

结果发现，就连沼泽母鸡也没能亲眼目睹我的英勇事迹。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nest] ,

I	started	with	the	fish	and	my	conscience	toward	the	distant	nest	,
我	开始	和	这	鱼	和	我的	良心	朝向	这	遥远	巢	,

我带着鱼和我的良心，朝着远处的巢穴走去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] ,

determined	to	climb	into	it	and	leave	the	catch	with	the	helpless	,
决定	到	爬	进入	它	和	离开	这	抓住	和	这	无助	,

决心爬进去，把陷阱留给无助的人。

['dɪnərˌlɛs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

dinnerless	things	for	whom	it	was	intended	.
无晚餐	事物	为了	谁	它	曾是	故意的	.

这本书是为那些没饭吃的人准备的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] .

I	am	still	carrying	that	fish	.
我	是	仍然	携带	那	鱼	.

我仍然带着那条鱼。

[haʊ] ['seldəm] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ber] [ɪg'zækʃn] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

How	seldom	we	are	able	to	restore	the	bare	exaction	,	to	say	nothing	of
如何	很少	我们	是	有能力的	到	恢复	这	裸	执行	,	到	说	没有什么	的

[ðə; ði] ['fɔːrfoʊld] !

the	fourfold	!
这	四重	!

我们很少能够恢复最初的索取，更不用说四重索取了！

[maɪ] [triː] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [klaɪm] [ðæn; ðən] - .

My	tree	was	harder	to	climb	than	Zacchæus's	.
我的	树	曾是	更难	到	爬	比	-	.

我的树比撒该的树更难爬。

[maɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪt] [oʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nest] [set] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ɪts] [ded]

Mine	was	an	ancient	white	oak	,	with	the	nest	set	directly	upon	its	dead
矿	曾是	一个	古老的	白色的	橡木	,	和	这	巢	放	直接地	之上	它是	死的

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

我的巢穴是一棵古老的白橡树，鸟巢就安放在它枯死的树顶上。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] [nest] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

I	had	stood	within	this	very	nest	twelve	years	before	;
我	有	站立	之内	这	非常	巢	十二	年	前	;

十二年前，我曾站在这个鸟巢里；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][naʊ] .

but	even	with	the	help	of	my	conscience	I	could	not	get	into	it	now	.
但	甚至	和	这	帮助	的	我的	良心	我	可以	不是	得到	进入	它	现在	.

即使凭着良心，我现在也无法接受。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər][ɔ:r]['lɑ:rdʒər] .

Not	that	I	had	grown	older	or	larger	.
不是	那	我	有	生长	老	或者	更大的	.

并不是说我变老变胖了。

[twelv] ['jɪrz] [du:][nɑ:t] [kaʊnt] [ən'les] [ðeɪ] ['kæri] [wʌn][pæst]['fɔ:rti] .

Twelve	years	do	not	count	unless	they	carry	one	past	forty	.
十二	年	做	不是	数数	除非	他们	携带	一	过去的	四十	.

十二年不算数，除非它超过了四十年。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nest] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] .

It	was	the	nest	that	had	grown	.
它	曾是	这	巢	那	有	生长	.

那是逐渐长大的鸟巢。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Gazing	up	at	it	,
凝视	向上	在	它	,

抬头凝视着它，

[aɪ] ['redɪli] [bi'li:vd] [ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði] [zeɪnz] [haʊs] [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [per]

I	readily	believed	the	old	farmer	in	the	Zane's	house	who	said	it	would	take	a	pair
我	容易	相信	这	老的	农民	在	这	赞恩的	房子	WHO	说	它	会	拿	一个	一对

[ʌv; əv] [mju:lz] [tu:; tə] [hɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

of	mules	to	haul	it	.
的	骡子	到	运输	它	.

我轻信了赞恩家那位老农夫的话，他说需要两头骡子才能拉动它。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [blu:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntər] ,

He	thought	it	larger	than	one	that	blew	down	in	the	marsh	the	previous	winter	,
他	想法	它	更大的	比	一	那	吹	向下	在	这	沼泽	这	以前的	冬天	,

他觉得它比去年冬天被风吹倒在沼泽里的那棵要大。

[wɪtʃ] [meɪd] [θri:] [kɑ:rt] - ['loʊdz] .

which	made	three	cart	-	loads	.
哪个	制成	三	大车	-	负载	.

装满了三车货物。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['stə:liŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:slz] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪn] [æz; əz]

One	thinks	of	Stirling	and	of	the	castles	frowning	down	upon	the	Rhine	as
一	思考	的	斯特灵	和	的	这	城堡	皱眉	向下	之上	这	莱茵河	作为

[hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ,

he	comes	out	of	the	wide	,
他	来	出去	的	这	宽的	,

当他走出宽阔的街道时，人们会想起斯特灵，想起那些俯瞰莱茵河的城堡。

[flæt] [mɑ:rʃ] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [greɪt] [nest] , ['kraʊnɪŋ] [ðɪs] ['lɔ:ftiɪst] ['emɪnəns] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ri:dʒən] .

flat	marsh	beneath	this	great	nest	,	crowning	this	loftiest	eminence	in	all	the	region	.
平坦的	沼泽	下面	这	伟大的	巢	,	加冕	这	最高	卓越	在	全部	这	地区	.

在这巨大的巢穴下方是一片平坦的沼泽，它耸立于该地区最高的山峰之上。

[bʌt; bət][noʊ] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] , [noʊ] ['bi:tlɪŋ] [kræg] - [lɑ:dʒd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

But	no	château	of	the	Alps	,	no	beetling	crag	-	lodged	castle	of	the	Rhine	,
但	不	城堡	的	这	阿尔卑斯山	,	不	甲虫	岩	-	已提交	城堡	的	这	莱茵河	,

但这里没有阿尔卑斯山的城堡，也没有莱茵河畔耸立着的峭壁城堡。

[kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [nest] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

can	match	the	fish	-	hawk's	nest	for	sheer	boldness	and	daring	.
能	匹配	这	鱼	-	鹰的	巢	为了	透明	大胆	和	大胆	.

其胆识和魄力堪比鱼鹰的巢穴。

['oʊnli] [ðə; ði] ['iːgəlz] - [nests] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɪrs] ['dɪzi] ['pɪnəkəlz] [ɪn] [ðə; ði] [jəu'semiti] [sər'pæs] [ðə; ði]

Only	the	eagles	'	nests	upon	the	fierce	dizzy	pinnacles	in	the	Yosemite	surpass	the
仅有的	这	老鹰	-	巢穴	之上	这	凶猛的	晕眩的	巅峰	在	这	优胜美地	超过	这

[hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] [ɪn] [ʌn'ɔːd] ['boʊldnəs] .

home	of	the	fish	-	hawk	in	unawed	boldness	.
家	的	这	鱼	-	鹰	在	不敬畏	大胆	.

只有优胜美地险峻险峻的山峰上的鹰巢，才能在无畏的胆量上胜过鱼鹰的巢穴。

[ðə; ði] ['ɛəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jəu'semiti] ['iːg(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [sə'blaɪmli] [dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪlt] [baɪ]

The	aery	of	the	Yosemite	eagle	is	the	most	sublimely	defiant	of	things	built	by
这	轻盈	的	这	优胜美地	鹰	是	这	最多	极致地	桀骜不驯	的	事物	建造	经过

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

优胜美地雄鹰的巢穴是鸟类建造的最崇高、最桀骜不驯的建筑。

[ɔːr] [biːst] , [ɔːr] [mæn] .

or	beast	,	or	man	.
或者	兽	, 或者	男人	.	

或野兽，或人。

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [hɔːk] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [nest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌmək] , [ə; eɪ] [stʌmp] , [ə; eɪ]

A	fish	-	hawk	will	make	its	nest	upon	the	ground	,	or	a	hummock	,	a	stump	,	a
一个	鱼	-	鹰	将要	制作	它是	巢	之上	这	地面	,	或者	一个	小丘	,	一个	树桩	,	一个

['buːi] ,

buoy	,
浮标	,

鱼鹰会在地面上、小土堆上、树桩上、浮标上筑巢。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] — [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] ['ɔfɚz] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['plætfɔːrm] ;

a	chimney	—	upon	anything	near	the	water	that	offers	an	adequate	platform	;
一个	烟囱	—	之上	任何事物	靠近	这	水	那	优惠	一个	足够的	平台	;

烟囱——建在水边任何可以提供足够平台的地方；

[bʌt; bət] [ɪts] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ded] [tɑːp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lɔːfti] [triː] [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər] [ɪts]

but	its	choice	is	the	dead	top	of	some	lofty	tree	where	the	pathway	for	its
但	它是	选择	是	这	死的	顶部	的	一些	高远	树	在哪里	这	路径	为了	它是

[waɪd] [wɪŋz] [ɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [reɪndʒ] [ɪz] [friː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

wide	wings	is	open	and	the	vision	range	is	free	for	miles	around	.
宽的	翅膀	是	打开	和	这	想象	范围	是	自由的	为了	英里	大约	.

但它选择的是高大树木的枯枝败叶顶端，那里宽阔的翅膀可以自由舒展，视野开阔，可以眺望周围数英里。

[haʊ] [der] [ðə; ði] [bɜːrd] [rɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [paɪl] [ə'pɑːn] [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] !

How	dare	the	bird	rear	such	a	pile	upon	so	slight	and	towering	a	support	!
如何	敢	这	鸟	后部	这样的	一个	桩	之上	所以	轻微	和	参天	一个	支持	!

这只鸟竟敢在如此纤细高耸的支撑物上堆起如此多的粪便！

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] , [wɪtʃ] , ['luːsnd] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] ,

How	dare	she	defy	the	winds	,	which	,	loosened	far	out	on	the	bay	,
如何	敢	她	违抗	这	风	,	哪个	,	松动	远的	出去	在	这	湾	,

她怎敢违抗风向？那风在海湾深处肆虐。

[kʌm] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [mɑːrʃ] !

come	driving	across	the	cowering	,	unresisting	marsh	!
来	驾驶	穿过	这	畏缩	,	毫无抵抗力	沼泽	!

驾车穿过这片胆怯、毫无抵抗的沼泽！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [boʊld] ['sʌmtaɪmz] .

She	is	too	bold	sometimes	.
她	是	也	大胆的	有时	.

她有时太大胆了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nest] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [meɪ] [geɪl] .

I	have	known	more	than	one	nest	to	fall	in	a	wild	May	gale	.
我	有	已知	更多的	比	一	巢	到	落下	在	一个	荒野	可能	大风	.

我曾多次目睹鸟巢在五月狂风中坠落。

['meni] [ə; eɪ] [nest] , [bɪlt] ['haɪər] [ænd; ənd]['waɪdər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Many	a	nest	,	built	higher	and	wider	year	after	year	,
许多	一个	巢	,	建造	更高	和	更广泛	年	后	年	,

许多鸟巢，年复一年地越筑越高、越筑越大。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪts] [ded] [sə'pɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɔtiŋ] [ænd; ənd] ['wiːkənɪŋ] ,

while	all	the	time	its	dead	support	has	been	rotting	and	weakening	,
尽管	全部	这	时间	它是	死的	支持	有	到过	腐烂	和	减弱	,

与此同时，它原本的支撑结构却一直在腐烂和衰弱。

[gets] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

gets	heavy	with	the	wet	of	winter	,	and	some	night	,	under	the	weight	of
获得	重的	和	这	湿的	的	冬天	,	和	一些	夜晚	,	在下面	这	重量	的

[æn; ən][aɪs] - [stɔːrm] ,

an	ice	-	storm	,
一个	冰	-	风暴	,

冬季的潮湿让它变得沉重，有时在冰暴的重压下，夜晚更是如此。

[kʌmz] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

comes	crashing	to	the	earth	.
来	崩溃	到	这	地球	.

轰然坠落到地面。

[jet] [twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nest] ;

Yet	twelve	years	had	gone	since	I	scaled	the	walls	and	stood	within	this	nest	;
然而	十二	年	有	已消失	自从	我	缩放	这	墙壁	和	站立	之内	这	巢	;

然而，自从我翻过围墙，站在这个巢穴里以来，已经过去了十二年；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪ'nʌf]

and	with	patience	and	hardihood	enough
和	和	耐心	和	坚韧	足够的

并且拥有足够的耐心和毅力

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðɪs] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] .

I	could	have	done	it	again	this	time	,	no	doubt	.
我	可以	有	完毕	它	再次	这	时间	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这次我肯定也能做到。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [nest] [ə'lɔːŋ] ['mɔːris] ['rɪvər] ,

I	remember	one	nest	along	Maurice	River	,
我	记住	一	巢	沿着	莫里斯	河	,

我记得莫里斯河边有一个鸟巢，

[pɜːrtʃt] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][maɪ]

perched	so	high	above	the	gums	of	the	swamp	as	to	be	visible	from	my
栖息	所以	高的	多于	这	牙龈	的	这	沼泽	作为	到	是	可见的	从	我的

[hoʊm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [triːz] ,

home	across	a	mile	of	trees	,
家	穿过	一个	英里	的	树木	,

它高高地耸立在沼泽地的桉树之上，从我家隔着一英里的树林都能看到它。

[ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔɪstərˌmen] [ðɪs] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

that	has	stood	a	landmark	for	the	oystermen	this	score	of	years	.
那	有	站立	一个	地标	为了	这	牡蛎养殖户	这	分数	的	年	.

二十多年来，它一直是牡蛎养殖户们的地标。

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [fɪʃ] - [hɔːks] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɑːr; ər] ['vɪvɪd]

The	sensations	of	my	climb	into	this	fish	-	hawk's	nest	of	the	marsh	are	vivid
这	感觉	的	我的	爬	进入	这	鱼	-	鹰的	巢	的	这	沼泽	是	生动

['iːv(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

即使现在，我攀爬进入这片沼泽地里鱼鹰巢穴的感受依然历历在目。

['goʊɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

Going	up	was	comparatively	easy	.
去	向上	曾是	比较	简单的	.

上山相对容易。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːks] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [nest] ,

When	I	reached	the	forks	holding	the	nest	,
什么时候	我	达到	这	叉子	保持	这	巢	,

当我走到支撑鸟巢的叉子旁时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][kɔːrn] - [stɔːks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

I	found	I	was	under	a	bulk	of	sticks	and	corn	-	stalks	which	was	about
我	成立	我	曾是	在下面	一个	大部分	的	棍子	和	玉米	-	茎	哪个	曾是	关于

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['heɪkɒk] [ɔːr][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] [wɑːʃ] - [tʌb] .

the	size	of	an	ordinary	haycock	or	an	unusually	large	wash	-	tub	.
这	尺寸	的	一个	普通的	干草堆	或者	一个	异常地	大的	洗	-	浴缸	.

我发现自己被一大堆树枝和玉米秆压住了，它们的大小和普通的干草堆或一个异常大的洗衣盆差不多。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [stɪks] ,

By	pulling	out	,	pushing	aside	,	and	breaking	off	the	sticks	,
经过	拉	出去	,	推动	旁边	,	和	打破	离开	这	棍子	,

通过拔出、推开和折断木棍，

[aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [də'briː] [ænd; ənd]

I	worked	a	precarious	way	through	the	four	feet	or	more	of	debris	and
我	工作	一个	岌岌可危	方式	通过	这	四	脚	或者	更多的	的	碎片	和

['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

scrambled	over	the	edge	.
打乱	超过	这	边缘	.

我小心翼翼地穿过四英尺多厚的瓦砾，然后爬过边缘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [egz] .

There	were	two	eggs	.
那里	是	二	鸡蛋	.

有两个鸡蛋。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [roʊz] ['kerfəli] [tuː; tə]

Taking	them	in	my	hands	,	so	as	not	to	crush	them	,	I	rose	carefully	to
采取	他们	在	我的	双手	,	所以	作为	不是	到	压碎	他们	,	我	玫瑰	小心	到

[maɪ] [fiːt] .

my	feet	.
我的	脚	.

我将它们捧在手中，以免弄碎，小心翼翼地站了起来。

['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːks] [nest] !

Upright	in	a	hawk's	nest	!
直立	在	一个	鹰的	巢	!

像鹰巢里的鹰一样直立！

['sɪksti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][er] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] [oʊld] [waɪt] [oʊk] ,

Sixty	feet	in	the	air	,	on	the	top	of	a	gaunt	old	white	oak	,
六十	脚	在	这	空气	,	在	这	顶部	的	一个	瘦削	老的	白色的	橡木	,

在离地六十英尺的高空，在一棵瘦骨嶙峋的老白橡树顶上，

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [liːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [hɔːks] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,

high	above	the	highest	leaf	,	with	the	screaming	hawks	about	my	head	,
高的	多于	这	最高	叶子	,	和	这	尖叫	老鹰	关于	我的	头	,

高高地悬在最高的树叶之上，老鹰在我头顶尖叫，

[wɪð; wɪθ] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rɪvər] [ænd; ənd] [beɪ] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [ə'raʊnd] !

with	marsh	and	river	and	bay	lying	far	around	!
和	沼泽	和	河	和	湾	说谎	远的	大约	!

周围环绕着沼泽、河流和海湾!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

It	was	a	moment	of	exultation	;	and	the	thrill	of	it	has	been
它	曾是	一个	片刻	的	大喜	;	和	这	刺激	的	它	有	到过

[trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

transmitted	through	the	years	.
传输	通过	这	年	.

那是一个令人欣喜若狂的时刻；而那份激动之情也一直延续至今。

[maɪ]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] ['haɪər] ['pleɪsɪz] [sɪns] ;

My	body	has	been	drawn	to	higher	places	since	;
我的	身体	有	到过	绘制	到	更高	地方	自从	;

从那时起，我的身体就被吸引到更高的地方；

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt] [tʌtʃt] [ðæt] ['æltɪtuːd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

but	my	soul	has	never	quite	touched	that	altitude	again	,	for	I	was	a	boy
但	我的	灵魂	有	绝不	相当	感动	那	高度	再次	,	为了	我	曾是	一个	男生

[ðen] .

then	.
然后	.

但我的灵魂再也没有达到过那种高度，因为那时我还是个孩子。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃɑːt] ['swɪftər] ,

Nor	has	it	ever	shot	swifter	,
也不	有	它	曾经	射击	更迅捷	,

它的射速也从未如此之快。

[diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

deeper	into	the	abyss	of	mortal	terror	than	followed	with	my	turning	to
更深	进入	这	深渊	的	凡人	恐怖	比	随后	和	我的	转弯	到

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

比我转身向下走时更深入到死亡恐惧的深渊。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] ['empti] [er] .

I	looked	down	into	empty	air	.
我	看起来	向下	进入	空的	空气	.

我低头望向空荡荡的空气。

[fiːt] ['fɔːrmoʊst] [aɪ] [bækt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [stɪks] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

Feet	foremost	I	backed	over	the	rim	,	clutching	the	loose	sticks	and	feeling	for
脚	首先	我	支持的	超过	这	轮缘	,	紧握	这	松动的	棍子	和	感觉	为了

[ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

a	foothold	.
一个	立足点	.

我双脚在前，背靠着边缘向后退去，抓住松动的树枝，摸索着寻找落脚点。

[ðeɪ] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['preʃər] ; [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɪf] [aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm] ,

They	snapped	with	the	least	pressure	;	slipped	and	fell	if	I	pushed	them	,
他们	啪啪	和	这	至少	压力	;	滑倒了	和	跌倒	如果	我	推动	他们	,

它们轻轻一推就断了；我一推它们就滑倒了。

[ɔːr] [stʌk] [aʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['kloʊðɪŋ] .

or	stuck	out	into	my	clothing	.
或者	卡住	出去	进入	我的	衣服	.

或者戳进了我的衣服里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɪks] [ɪn][maɪ][hændz] [pʊld] [aʊt] , [maɪ] [fiːt] [broʊk] [θruː] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

Suddenly	the	sticks	in	my	hands	pulled	out	,	my	feet	broke	through	under	me	,
突然	这	棍子	在	我的	双手	拉	出去	,	我的	脚	打破	通过	在下面	我	,

突然，我手中的棍子拔了出来，我的脚也陷进了泥土里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	for	an	instant	I	hung	at	the	side	of	the	nest	in	the	air	,
和	为了	一个	立即的	我	悬挂	在	这	边	的	这	巢	在	这	空气	,

那一瞬间，我悬在鸟巢边上，悬在空中。

[ɪm'peɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌb] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [blaʊs] [æz; əz][aɪ] [slɪpt] .

impaled	on	a	stub	that	caught	my	blouse	as	I	slipped	.
刺穿	在	一个	存根	那	捕捉	我的	女式衬衫	作为	我	滑倒了	.

我滑倒时，衬衫被一根树桩勾住，被刺穿了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

There	is	a	special	Providence	busy	with	the	boy	.
那里	是	一个	特别的	普罗维登斯	忙碌的	和	这	男生	.

冥冥之中，有一位特别的神灵眷顾着这个男孩。

[ðɪs] [hjuːdʒ] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nest] ;

This	huge	nest	of	the	fish	-	hawks	was	more	than	a	nest	;
这	巨大的	巢	的	这	鱼	-	老鹰	曾是	更多的	比	一个	巢	;

这个巨大的鱼鹰巢穴不仅仅是一个巢穴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] ['veri] [truːθ] ,

it	was	a	castle	in	very	truth	,
它	曾是	一个	城堡	在	非常	真相	,

它确实是一座城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltɚɪŋ] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [huːz] [ʌn'iːv(ə)n] [wɔːlz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]

in	the	sheltering	crevices	of	whose	uneven	walls	a	small	community	of	purple
在	这	庇护所	缝隙	的	谁	不均匀	墙壁	一个	小的	社区	的	紫色的

['grækl] [lɪvd] .

grackles	lived	.
紫翅椋鸟	居住地	.

在它凹凸不平的墙壁的缝隙中，生活着一小群紫翅椋鸟。

[wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] [stɪks] [wʌz; wəz] [nest] [ə'bʌv] [nest] , ['plæstərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl]

Wedged	in	among	the	protruding	sticks	was	nest	above	nest	,	plastering	the	great	pile
楔形	在	之中	这	突出	棍子	曾是	巢	多于	巢	,	抹灰	这	伟大的	桩

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

在突出的树枝间，塞满了鸟巢，一层又一层地覆盖着这堆巨大的树枝。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['græsi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [luːs] ['flaɪɪŋ] ['ɛndz] .

making	it	almost	grassy	with	their	loose	flying	ends	.
制作	它	几乎	草丛	和	他们的	松动的	飞行	结束	.

它们飘逸的末端让地面看起来几乎像草地一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['kaʊntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʌv; əv] [ðiːz] [kroʊ] - [blæks] - [nests] [ðə; ði]

I	remember	that	I	counted	more	than	twenty	of	these	crow	-	blacks	'	nests	the
我	记住	那	我	计数	更多的	比	二十	的	这些	乌鸦	-	黑人	-	巢穴	这

[taɪm] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] ,

time	I	climbed	the	tree	,
时间	我	攀登	这	树	,

我记得我爬上树的时候，数了数有二十多个乌鸦的巢穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] ['sevrəl] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] .

and	that	I	destroyed	several	in	breaking	my	way	up	the	face	of	the	structure	.
和	那	我	损毁	一些	在	打破	我的	方式	向上	这	脸	的	这	结构	.

而且我在攀爬建筑物表面时还摧毁了好几处。

[duː] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [nest] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Do	the	blackbirds	nest	here	for	the	protection	afforded	by	the	presence	of	the
做	这	黑鸟	巢	这里	为了	这	保护	提供	经过	这	在场	的	这

[hɔːks] ?

hawks	?
老鹰	?

黑鸟在这里筑巢是因为有鹰的保护吗?

[duː] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðiːz] [greɪt] ['piːpəlz] ['teɪbl] ?

Do	they	come	for	the	crumbs	which	fall	from	these	great	people's	table	?
做	他们	来	为了	这	面包屑	哪个	落下	从	这些	伟大的	人们的	桌子	?

他们是来讨要这些伟大人物餐桌上掉落的面包屑吗?

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðɪs] [kən'viːniənt] [ə'pɑːrtmənt]

Or	is	it	the	excellent	opportunity	for	social	life	offered	by	this	convenient	apartment
或者	是	它	这	出色的	机会	为了	社会的	生活	提供	经过	这	方便的	公寓

- [haʊs] [ðæt] [ə'trækts] ?

-	house	that	attracts	?
-	房子	那	吸引	?

或者，吸引人的是这栋便利公寓楼提供的绝佳社交生活机会?

[ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['grækl] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['gærələs] , ['gɑːsɪpi] [set] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] .

The	purple	grackles	are	a	garrulous	,	gossipy	set	,	as	every	one	knows	.
这	紫色的	紫翅椋鸟	是	一个	贫嘴	,	爱八卦的	放	,	作为	每一个	一	知道	.

众所周知，紫翅椋鸟是一群爱唠叨、爱八卦的鸟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk]

They	are	able	-	bodied	,	not	particularly	fond	of	fish	,	and	inclined	to	seek
他们	是	有能力的	-	有形的	,	不是	特别	喜爱	的	鱼	,	和	倾斜	到	寻找

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mæn] ,

the	neighborhood	of	man	,
这	邻里	的	男人	,

它们体格健壮，不太喜欢吃鱼，而且倾向于在人类居住地附近活动。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

rather	than	to	come	out	here	away	from	him	.
相当	比	到	来	出去	这里	离开	从	他	.

而不是离开他来到这里。

[ðeɪ] [meɪk] ['veri] [gʊd] [ə'merɪkən] [rʊks] .

They	make	very	good	American	rooks	.
他们	制作	非常	好的	美国人	车	.

他们是很好的美国车兵。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] " ['neɪbərɪŋ] " [ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm]

So	I	am	led	to	think	it	is	their	love	of	"	neighboring	"	that	brings	them
所以	我	是	引领	到	思考	它	是	他们的	爱	的	"	邻接	"	那	带来	他们

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːks] [nest] .

about	the	hawk's	nest	.
关于	这	鹰的	巢	.

因此，我认为正是它们对"邻里关系"的喜爱才促使它们筑起了鹰巢。

[ɪf] [ðɪs] [sər'maɪz] [ɪz] [kə'rekt] ,

If	this	surmise	is	correct	,
如果	这	推测	是	正确的	,

如果这个推测是正确的，

[ðen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt]

then	the	presence	of	two	families	of	English	sparrows	among	them	might
然后	这	在场	的	二	家庭	的	英语	麻雀	之中	他们	可能

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [eɪt] [nests] [naʊ] ,

account	for	there	being	only	eight	nests	now	,
帐户	为了	那里	存在	仅有的	八	巢穴	现在	,

那么，如果其中混有两户英国麻雀家庭，或许就能解释为什么现在只有八个鸟巢了。

[wer] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] .

where	a	decade	ago	there	were	twenty	.
在哪里	一个	十年	前	那里	是	二十	.

十年前这里只有二十个。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] — [noʊ][lɔːŋgər] [ə'meɪzd] — [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [hɪr] .

I	was	amused	—	no	longer	amazed	—	at	finding	the	sparrows	here	.
我	曾是	觉得好笑	—	不	更长	惊叹	—	在	寻找	这	麻雀	这里	.

看到这里的麻雀，我感到好笑，不再感到惊讶了。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	seed	of	these	birds	shall	possess	the	earth	.
这	种子	的	这些	鸟类	将	具有	这	地球	.

这些鸟的后代将遍布大地。

[ɪz][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][spɑːt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌmpʃəs] , ['mænərləs] ,

Is	there	even	now	a	spot	into	which	the	bumptious	,	mannerless	,
是	那里	甚至	现在	一个	点	进入	哪个	这	傲慢	,	没礼貌	,

如今是否还有一处地方，能让那些傲慢无礼的人安身立命?

[juː'bɪkwɪtəs] ['lɪt(ə)l] [pleb] [hæz; həz][nɑːt] [pʊʃt] [hɪm'self] ?

ubiquitous	little	pleb	has	not	pushed	himself	?
无处不在	小的	平民	有	不是	推动	他自己	?

无处不在的小平民百姓难道没有努力奋斗吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪn] - [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['mænʃnz] , [hiː; hi][ɪz]

If	you	look	for	him	in	the	rain	-	pipes	of	the	Fifth	Avenue	mansions	,	he	is
如果	你	看	为了	他	在	这	雨	-	管道	的	这	第五	大街	豪宅	,	他	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果你在第五大道豪宅的雨水管道里找他，他就会在那里；

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , ['saɪlənt][sɔːlt] - [mɑːrʃ] , [hiː; hi][ɪz]

if	you	search	for	him	in	the	middle	of	the	wide	,	silent	salt	-	marsh	,	he	is
如果	你	搜索	为了	他	在	这	中间	的	这	宽的	,	沉默的	盐	-	沼泽	,	他	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果你在广袤寂静的盐沼中央寻找他，他就在那里；

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv]

if	you	take	—	but	it	is	vain	to	take	the	wings	of	the	morning	,	or	of
如果	你	拿	—	但	它	是	徒劳	到	拿	这	翅膀	的	这	早晨	,	或者	的

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

如果你去夺取——但夺取清晨的翅膀，或者任何其他东西，都是徒劳的，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	the	hope	of	flying	to	a	spot	where	the	stumpy	little	wings	of	the	English
在	这	希望	的	飞行	到	一个	点	在哪里	这	矮墩墩	小的	翅膀	的	这	英语

['spærəʊ] [hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

sparrow	have	not	already	carried	him	.
麻雀	有	不是	已经	携带	他	.

希望能够飞到英国麻雀那短短的小翅膀还没有带他飞到的地方。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [ðə; ði]

There	is	something	really	admirable	in	the	unqualified	sense	of	ownership	,	the
那里	是	某物	真的	令人钦佩的	在	这	不合格的	感觉	的	所有权	,	这

['æbsəluːt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] ,

absolute	want	of	diffidence	,
绝对	想	的	羞怯	,

这种毫无保留的主人翁意识，这种完全没有怯懦的态度，确实令人钦佩。

[ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] .

the	abiding	self	-	possession	and	coolness	of	these	birds	.
这	遵守	自己	-	拥有	和	凉爽	的	这些	鸟类	.

这些鸟类始终保持着沉着冷静的神态。

[wʌn] ['kænɑːt] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['dʒɔsəlz][ænd; ənd] [stɛəz] .

One	cannot	measure	it	in	the	city	streets	,	where	everybody	jostles	and	stares	.
一	不能	措施	它	在	这	城市	街道	,	在哪里	大家	推搡	和	凝视	.

在熙熙攘攘、人来人往的城市街道上，这是无法衡量的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] : [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] ,

It	can	be	appreciated	only	in	the	marsh	:	here	in	the	silence	,	the	secrecy	,
它	能	是	感谢	仅有的	在	这	沼泽	:	这里	在	这	沉默	,	这	保密	,

[ðə; ði] [wið'drɔiŋ] ,

the	withdrawing	,
这	撤退	,

只有在沼泽地里才能体会到这一点：在这里，在寂静、隐秘和退隐之中。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['fɪdlər] - [kræbz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪdl]['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊlz]

where	even	the	formidable	-	looking	fiddler	-	crabs	shy	and	sidle	into	their	holes
在哪里	甚至	这	强大	-	寻找	小提琴手	-	螃蟹	害羞的	和	侧卧	进入	他们的	孔

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ; [hɪr] ,

as	you	pass	;	here	,
作为	你	经过	;	这里	,

在这里，就连看起来凶猛的招潮蟹也会在你经过时害羞地躲进洞穴；

[wer] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] [meɪ] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːks] [nest] , [twɪst]

where	the	sparrows	may	perch	upon	the	rim	of	a	great	hawk's	nest	,	twist
在哪里	这	麻雀	可能	栖息	之上	这	轮缘	的	一个	伟大的	鹰的	巢	,	捻

[ðer; ðər] [neks] ,

their	necks	,
他们的	脖子	,

麻雀栖息在大鹰巢穴的边缘，扭动着脖子，

['oʊg(ə)l][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [wʌt] ['bɪznəs] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

ogle	you	out	of	countenance	,	and	demand	what	business	brought	you	to	the
眄	你	出去	的	面容	,	和	要求	什么	商业	带来	你	到	这

[mɑːrʃ] .

marsh	.
沼泽	.

狠狠地瞪着你，质问你来沼泽地是何事。

[aɪ] ['hʌntɪd] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bʌtnhəuld] [ˌem 'iː] .

I	hunted	round	for	a	stone	when	one	of	them	buttonholed	me	.
我	猎杀	圆形的	为了	一个	石头	什么时候	一	的	他们	纽扣孔	我	.

我四处寻找石头的时候，其中一个人拦住了我。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['ɪnsələnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

He	wasn't	insolent	,	but	he	was	impertinent	.
他	不是	傲慢的	,	但	他	曾是	无礼	.

他并不傲慢无礼，但却很无礼。

[ðə; ði] [tuː] [hɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd] [fluː] [ɔːf][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	two	hawks	and	the	blackbirds	flew	off	as	I	came	up	;	but	the
这	二	老鹰	和	这	黑鸟	飞翔	离开	作为	我	来了	向上	;	但	这

['spæroʊz; 'speroʊz] [steɪd] .

sparrows	stayed	.
麻雀	入住	.

我走近时，两只鹰和乌鸫飞走了；但麻雀留了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ɪn] [pə'zeʃn] [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ;

They	were	the	only	ones	in	possession	as	I	moved	away	;
他们	是	这	仅有的	一个	在	拥有	作为	我	已搬	离开	;

我搬走的时候，只有他们拥有这些财产；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ɪn] [pə'zeʃn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	they	will	be	the	only	ones	in	possession	when	I	return	.
和	他们	将要	是	这	仅有的	一个	在	拥有	什么时候	我	返回	.

当我回来时，他们将是唯一拥有这些物品的人。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nekst] ['sʌmər] ,

If	that	is	next	summer	,
如果	那	是	下一个	夏天	,

如果那是明年夏天的话，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːləni] [ʌv; əv] ['twenti] ['spæroʊ] ['fæməliz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːks] [nest] .

then	I	shall	find	a	colony	of	twenty	sparrow	families	around	the	hawk's	nest	.
然后	我	将	寻找	一个	殖民地	的	二十	麻雀	家庭	大约	这	鹰的	巢	.

然后我会在鹰巢周围找到二十个麻雀家庭的栖息地。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['grækl] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

The	purple	grackles	will	be	gone	.
这	紫色的	紫翅椋鸟	将要	是	已消失	.

紫翅椋鸟将会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] ?

And	the	fish	-	hawks	?
和	这	鱼	-	老鹰	?

鱼鹰呢?

['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [wen] [ðeɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪspə'zest]

Only	the	question	of	another	year	or	so	when	they	,	too	,	shall	be	dispossessed
仅有的	这	问题	的	其他	年	或者	所以	什么时候	他们	,	也	,	将	是	被剥夺

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

问题只在于，再过一年左右，他们也会被剥夺一切，离开这里。

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] ?

But	where	will	they	go	to	escape	the	sparrows	?
但	在哪里	将要	他们	去	到	逃脱	这	麻雀	?

但他们要去哪里躲避麻雀呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] " ['krɪp(ə)l] " [wer] ['taʊərd] [ðə; ði]

From	a	mile	away	I	turned	to	look	back	at	the	"	cripple	"	where	towered	the
从	一个	英里	离开	我	转向	到	看	后退	在	这	"	削弱	"	在哪里	高耸	这

[tɔːl] [waɪt] [oʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] .

tall	white	oak	of	the	hawks	.
高的	白色的	橡木	的	这	老鹰	.

我从一英里外回头望去，看到那棵“残枝败叶”上耸立着一棵高大的白橡树，那是鹰隼的栖息地。

[bəuθ][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [nest] ,

Both	birds	were	wheeling	about	the	castle	nest	,
两个都	鸟类	是	惠灵	关于	这	城堡	巢	,

两只鸟在城堡巢穴周围盘旋。

[ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [flaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] ['vɔɪsɪŋ]

their	noble	flight	full	of	the	freedom	of	the	marsh	,	their	piercing	cries	voicing
他们的	高贵	航班	满的	的	这	自由	的	这	沼泽	,	他们的	冲孔	哭泣	配音

[ɪts] ['waɪldnəs] .

its	wildness	.
它是	野性	.

它们高贵的飞翔充满了沼泽的自由，它们尖锐的鸣叫表达了沼泽的野性。

[ænd; ənd] [haʊ] [friː] , [haʊ] [waɪld] , [haʊ] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['hjuːmən][hændz][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [siːmd] !

And	how	free	,	how	wild	,	how	untouched	by	human	hands	the	wide	plain	seemed	!
和	如何	自由的	,	如何	荒野	,	如何	未受触碰	经过	人类	双手	这	宽的	清楚的	似乎	!

广阔的平原看起来多么自由、多么狂野、多么未受人类触碰啊!

[siː] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['sɜːkld] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪm]

Sea	-	like	it	lay	about	me	,	circled	southward	from	east	to	west	with	the	rim
海	-	喜欢	它	躺	关于	我	,	圈起来	向南	从	东方	到	西方	和	这	轮缘

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

它像海洋一样环绕着我，从东到西向南环绕着天空的边缘。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] .

I	moved	on	toward	the	bay	.
我	已搬	在	朝向	这	湾	.

我继续向海湾方向走去。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

The	sun	had	dropped	to	the	edge	of	the	marsh	,
这	太阳	有	掉落	到	这	边缘	的	这	沼泽	,

太阳已经落到了沼泽边缘。

[ɪts]['lev(ə)l] - [laɪnd] [ʃɑːfts] [sp'lɪntərɪŋ] ['ɪntuː]['goʊldən]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

its	level	-	lined	shafts	splintering	into	golden	fire	against	the	curtained	windows	of
它是	等级	-	衬里	轴	分裂	进入	金的	火	反对	这	帘幕	视窗	的

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

the	lighthouse	.
这	灯塔	.

灯塔的窗户被窗帘遮挡，但水平的柱体却迸发出金色的火焰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈsʌnset] .

It	would	soon	be	sunset	.
它	会	很快	是	日落	.

天快要黑了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

For	some	time	there	had	been	a	quiet	gurgling	and	lisping	down	in	the	grass	,
为了	一些	时间	那里	有	到过	一个	安静的	淙淙	和	口齿不清	向下	在	这	草	,

草丛里已经传来一阵轻微的汩汩声和吱吱声，持续了一段时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

but	it	had	meant	nothing	,	until	,	of	a	sudden	,
但	它	有	意思是	没有什么	,	直到	,	的	一个	突然	,

但这原本毫无意义，直到突然之间，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] : [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

I	heard	the	rush	of	a	wave	along	the	beach	:	the	tide	was	coming	in	.
我	听到	这	匆忙	的	一个	海浪	沿着	这	海滩	:	这	潮	曾是	未来	在	.

我听到海浪拍打沙滩的声音：潮水正在上涨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [briːz] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] , ['braɪni] ,

And	with	it	came	a	breeze	,	a	moving	,	briny	,
和	和	它	来了	一个	微风	,	一个	移动	,	咸的	,

随之而来的是一阵微风，一阵流动的、咸涩的……

[beɪ] - [kuːld] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [naɪt] .

bay	-	cooled	breeze	that	stirred	the	grass	with	a	whisper	of	night	.
湾	-	冷却	微风	那	搅拌	这	草	和	一个	耳语	的	夜晚	.

海湾吹来的凉风拂过青草，如同夜的低语。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

Once	more	I	had	worked	round	to	the	road	.
一次	更多的	我	有	工作	圆形的	到	这	路	.

我又一次绕到了路边。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʌp][ə; eɪ] ['bʊʃi] [duːn] , [ænd; ənd] [fɔːrkt] ,

It	ran	on	ahead	of	me	,	up	a	bushy	dune	,	and	forked	,
它	跑	在	前方	的	我	,	向上	一个	茂密的	沙丘	,	和	分叉	,

它继续在我前面跑，爬上一个长满灌木的沙丘，然后分叉了，

[wʌn] [bræntʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [streɪt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

one	branch	leading	off	to	the	lighthouse	,	the	other	straight	out	to	the	beach	,
一	分支	领导	离开	到	这	灯塔	,	这	其他	直的	出去	到	这	海滩	,

一条岔路通往灯塔，另一条岔路直通海滩。

[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] .

out	against	the	white	of	the	breaking	waves	.
出去	反对	这	白色的	的	这	打破	波浪	.

迎着翻滚的白色浪花。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [duːn] .

The	evening	purple	was	deepening	on	the	bay	when	I	mounted	the	dune	.
这	晚上	紫色的	曾是	加深	在	这	湾	什么时候	我	安装	这	沙丘	.

当我登上沙丘时，海湾上的暮色越来越深，呈现出深紫色。

['bændz][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['klaʊdɪd][ðə; ði][west] , [ə; eɪ][θɪn][koʊld][wɑːʃ][ʌv; əv][bluː] [veɪld]

Bands	of	pink	and	crimson	clouded	the	west	,	a	thin	cold	wash	of	blue	veiled
乐队	的	粉色的	和	赤红	阴天	这	西方	,	一个	薄的	寒冷的	洗	的	蓝色的	含蓄

[ðə; ði] [iːst] ;

the	east	;
这	东方	;

西方天空笼罩着粉红色和深红色的云层，东方天空则笼罩着一层薄薄的冷蓝色；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , - , ['lændwərd] , ['evriwer] , [ðə; ði] ['mɪstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ]

and	overhead	,	bayward	,	landward	,	everywhere	,	the	misting	and	the	shadowing
和	开销	,	-	,	陆向	,	到处	,	这	喷雾	和	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

of	the	twilight	.
的	这	暮	.

头顶上，海湾边，陆地边，到处都是暮色笼罩下的薄雾和阴影。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [weɪv] - [baːz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [gliːmd] [ə; eɪ]

Between	me	and	the	white	wave	-	bars	at	the	end	of	the	road	gleamed	a
之间	我	和	这	白色的	海浪	-	酒吧	在	这	结尾	的	这	路	闪闪发光	一个

[pætʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['wɔːtər] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] .

patch	of	silvery	water	—	the	returning	tide	.
修补	的	银色	水	—	这	返回	潮	.

在我与路尽头的白色浪堤之间，闪着一片银色的水光——那是退潮的潮水。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['striːmlit] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wiːl]

As	I	watched	,	a	silvery	streamlet	broke	away	and	came	running	down	the	wheel
作为	我	观看	,	一个	银色	流子	打破	离开	和	来了	跑步	向下	这	车轮

[træk] .

track	.
追踪	.

我看着，一道银色的细流脱离水流，顺着车轮印流了下来。

[ə'nʌðər] ['striːmlit] , ['lægɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ræn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [træk] , [stɑːpt] , [roʊz] ,

Another	streamlet	,	lagging	a	little	,	ran	shining	down	the	other	track	,	stopped	,	rose	,
其他	流子	,	滞后	一个	小的	,	跑	灼灼	向下	这	其他	追踪	,	停止	,	玫瑰	,

另一条小溪，稍稍滞后，沿着另一条溪流闪闪发光地流淌，停了下来，上升了。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [spred] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd]

and	creeping	slowly	to	the	middle	of	the	road	,	spread	into	a	second
和	爬行	缓慢地	到	这	中间	的	这	路	,	传播	进入	一个	第二

['gliːmɪŋ] [pætʃ] .

gleaming	patch	.
闪闪发光	修补	.

慢慢地蔓延到路中央，形成第二片闪闪发光的区域。

[ðeɪ] [gruː] , [met] — [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	grew	,	met	—	and	the	road	for	a	hundred	feet	was	covered	with	the
他们	生长	,	遇见	—	和	这	路	为了	一个	百	脚	曾是	涵盖	和	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

它们生长、相遇——然后百尺长的道路被海湾覆盖。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [peɪld] ['ɪntuː]['smoʊki] [pɜːrl] , [ðə; ði] [bluː] [tʃeɪndʒd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

As	the	crimson	paled	into	smoky	pearl	,	the	blue	changed	green	and	gold	,
作为	这	赤红	苍白	进入	烟	珍珠	,	这	蓝色的	已更改	绿色的	和	金子	,

随着深红色逐渐褪成烟熏珍珠色，蓝色也变成了绿色和金色。

[ænd; ənd][bɪg][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	big	at	the	edge	of	the	marsh	showed	the	rim	of	the	moon	.
和	大的	在	这	边缘	的	这	沼泽	显示	这	轮缘	的	这	月亮	.

沼泽边缘露出了月亮的边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶和草地(Roof and Meadow)
第3/5页

[wɪrd] ['aʊər] !
Weird hour !
诡异的 小时 !

奇怪的时间!

['sʌnset] , ['muːnraiz] , [flʌd] - [taɪd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [tə'geðər] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sunset , moonrise , flood - tide , and twilight together weaving the spell of the
日落 , 月升 , 洪水 - 潮 , 和 暮 一起 编织 这 拼写 的 这
[naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['weɪkɪŋ] [mɑːrʃ] .
night over the wide waking marsh .
夜晚 超过 这 宽的 醒来 沼泽 .

日落、月升、涨潮和黄昏共同编织出夜晚的魔咒，笼罩着广袤的沼泽地。

[mɪ'stɪriəs] , ['sɪnɪstər] ['ɔːlmoʊst] , [siːmd] [ðə; ði] [swɪft] , ['stelθi] ['kriːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
Mysterious , sinister almost , seemed the swift , stealthy creeping of the tide .
神秘 , 险恶 几乎 , 似乎 这 迅速 , 隐秘的 爬行 的 这 潮 .

潮水迅速而悄无声息地涌来，显得神秘莫测，甚至有些阴森恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
It was surrounding and crawling in upon me .
它 曾是 周围 和 爬行 在 之上 我 .

它包围着我，向我爬来。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [maɪ] [niːz] ,
Already it stood ankle - deep in the road , and was reaching toward my knees ,
已经 它 站立 踝 - 深的 在 这 路 , 和 曾是 到达 朝向 我的 膝盖 ,
[ə; eɪ][wɔːrm] [θɪŋ] ,
a warm thing ,
一个 温暖的 事物 ,

水已经没过脚踝，漫过我的膝盖，暖洋洋的。

[kwɪk] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .
quick and moving .
快的 和 移动 .

快速而迅速。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kræbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It slipped among the grasses and into the holes of the crabs with a
它 滑倒了 之中 这 草 和 进入 这 孔 的 这 螃蟹 和 一个
['smʌðəd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ;
smothered bubbling ;
窒息 冒泡 ;

它顺着草丛滑入螃蟹的洞穴，发出闷闷的咕噜声；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ['sliːpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] [ænd; ənd] [kept]
it disturbed the seaside sparrows sleeping down in the sedge and kept
它 不安 这 海滨 麻雀 睡眠 向下 在 这 苏 和 保留
[ðem; ðəm] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [nuː] [bedz] .
them springing up to find new beds .
他们 弹簧 向上 到 寻找 新的 床 .

它惊扰了睡在莎草丛中的海边麻雀，迫使它们不停地跳起来寻找新的栖身之处。

[haʊ] [haɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][raɪz] ?
How high would it rise ?
如何 高的 会 它 上升 ?

它能升多高?

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] .

Behind	me	on	the	road	it	had	crawled	to	the	foot	of	the	dune	.
在后面	我	在	这	路	它	有	爬行	到	这	脚	的	这	沙丘	.

在我身后的路上，它已经缓缓爬到了沙丘脚下。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] ?

Would	it	let	me	through	to	the	mainland	if	I	waited	for	the	flood	?
会	它	让	我	通过	到	这	大陆	如果	我	等待	为了	这	洪水	?

如果我等到洪水来袭，它会让我通过那里到达大陆吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [taɪd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

It	would	be	high	tide	at	nine	o'clock	.
它	会	是	高的	潮	在	九	点钟	.

九点钟是涨潮时间。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kʌvər] ,

Finding	a	mound	of	sand	on	the	shore	that	the	water	could	hardly	cover	,
寻找	一个	冢	的	沙	在	这	支撑	那	这	水	可以	几乎	覆盖	,

在岸边发现了一堆沙子，海水几乎无法完全淹没。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][taɪd] - ['mɪrək(ə)l] ; [fɔːr; fər] [hɪr] , ['ʃʊrli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]

I	sat	down	to	watch	the	tide	-	miracle	;	for	here	,	surely	,	I	should	see	the
我	卫星	向下	到	手表	这	潮	-	奇迹	;	为了	这里	,	一定	,	我	应该	看	这

['wʌndər] [wɜːrkt] ,

wonder	worked	,
想知道	工作	,

我坐下来观看潮汐奇观；因为在这里，我肯定能亲眼目睹奇迹的发生。

[soʊ] [waɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] , [soʊ] [fʊl] , [soʊ][fræŋk][ðə; ði] [muːn] .

so	wide	was	the	open	,	so	full	,	so	frank	the	moon	.
所以	宽的	曾是	这	打开	,	所以	满的	,	所以	坦率	这	月亮	.

空旷的天空如此辽阔，月亮如此圆满，如此坦率。

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['sentɪn(ə)l] [triːz] [ə'krɔːs][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,

In	the	yellow	light	I	could	make	out	the	line	of	sentinel	trees	across	the	marsh	,
在	这	黄色的	光	我	可以	制作	出去	这	线	的	哨兵	树木	穿过	这	沼泽	,

在昏黄的光线下，我能辨认出沼泽地上那排哨兵树。

[ænd; ənd][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][beɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['luːmɪŋ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	off	on	the	bay	a	ship	,	looming	dim	in	the	distance	,
和	离开	在	这	湾	一个	船	,	迫在眉睫	暗淡	在	这	距离	,

海湾远处，一艘船隐约可见。

['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] .

coming	on	with	wind	and	tide	.
未来	在	和	风	和	潮	.

随风和潮汐而来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['regjələr] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

There	were	no	sounds	except	the	long	regular	wash	of	the	waves	,
那里	是	不	声音	除了	这	长的	常规的	洗	的	这	波浪	,

除了海浪有节奏的拍打声外，没有其他声音。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] ['sedʒɪz] ,

the	stir	of	the	breeze	in	the	chafing	sedges	,
这	搅拌	的	这	微风	在	这	摩擦	莎草	,

微风拂过，沙草沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:pi] ['stepɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['wi:vɪŋ] ['evriwer] [θru:] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]

and	the	creepy	stepping	of	the	water	weaving	everywhere	through	the	hidden
和	这	爬行	步进	的	这	水	编织	到处	通过	这	隐

[pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

paths	of	the	grass	.
路径	的	这	草	.

水流诡异地汩汩流淌，蜿蜒穿过草丛中隐蔽的小路。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [naɪt] - [hɔ:k] [bɪ'gæn][tu:; tə][flɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Presently	a	night	-	hawk	began	to	flit	about	me	,	then	another	and	another	,
目前	一个	夜晚	-	鹰	开始	到	掠过	关于	我	,	然后	其他	和	其他	,

这时，一只夜鹰开始在我周围飞来飞去，接着又一只，再一只。

['skɪmɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

skimming	just	above	the	marsh	as	silent	as	the	shadows	.
撇脂	只是	多于	这	沼泽	作为	沉默的	作为	这	阴影	.

掠过沼泽地表面，像阴影一样寂静无声。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mu:n] .

Something	moved	across	the	moon	.
某物	已搬	穿过	这	月亮	.

有什么东西掠过月球表面。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bæt] - [laɪk][ænd; ənd][hju:dʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] [dɪsk] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

In	a	moment	,	bat	-	like	and	huge	against	the	great	yellow	disk	,	appeared	a
在	一个	片刻	,	蝙蝠	-	喜欢	和	巨大的	反对	这	伟大的	黄色的	磁盘	,	出现	一个

[mɑ:rʃ] - [aʊl] .

marsh	-	owl	.
沼泽	-	猫头鹰	.

突然间，一只体型庞大、像蝙蝠一样的沼泽猫头鹰出现在巨大的黄色圆盘上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

He	was	coming	to	look	at	me	.
他	曾是	未来	到	看	在	我	.

他走过来看我。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [derd] [rɪ'meɪn] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ['æftər][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ?

What	was	I	that	dared	remain	abroad	in	the	marsh	after	the	rising	of	the	moon	?
什么	曾是	我	那	敢于	保持	国外	在	这	沼泽	后	这	上升	的	这	月亮	?

我究竟是何等之人，竟敢在月亮升起之后仍留在沼泽地里?

[ðæt] [derd] [ɪn'veɪd] [ðɪs] ['ɪri] [relm] , [ðɪs] [naɪt] - [spred] , [taɪd] - [krept] , [hæf] - ['si:ˌlænd] [wer]

that	dared	invade	this	eery	realm	,	this	night	-	spread	,	tide	-	crept	,	half	-	sealand	where
那	敢于	入侵	这	森森	领域	,	这	夜晚	-	传播	,	潮	-	悄悄地爬	,	一半	-	西兰岛	在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ?

he	was	king	?
他	曾是	国王	?

竟敢入侵这片阴森诡谲的土地，这片夜幕笼罩、潮水涌动、半海之国，而他正是这里的国王?

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑ:blɪn][hi:; hi] [si:md] !

How	like	a	goblin	he	seemed	!
如何	喜欢	一个	哥布林	他	似乎	!

他看起来多么像个小妖精啊!

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['grendəl] ,

I	thought	of	Grendel	,
我	想法	的	格伦德尔	,

我想起了格伦德尔，

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fen] - ['mɑːnstərz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	listened	for	the	splash	of	the	fen	-	monster's	steps	along	the	edge	of
和	听着	为了	这	溅	的	这	分	-	怪物的	步骤	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

然后侧耳倾听沼泽怪物沿着海湾边缘的脚步声。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [aʊl] [keɪm] .

But	only	the	owl	came	.
但	仅有的	这	猫头鹰	来了	.

但只有猫头鹰来了。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [bɑːbd] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

Down	,	down	,	down	he	bobbed	,	till	I	could	almost	feel	the	fanning	of	his	wings
向下	,	向下	,	向下	他	波波德	,	直到	我	可以	几乎	感觉	这	扇形	的	他的	翅膀

.

:
.

他一下一下地往下沉，直到我几乎能感觉到他翅膀的扇动。

[haʊ] ['saɪlənt] !

How	silent	!
如何	沉默的	!

好安静啊！

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [hʌŋ] [lɪmp] ,

His	long	legs	hung	limp	,
他的	长的	腿	悬挂	跛行	,

他修长的双腿无力地垂着，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi]['dæŋgəld] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [sɔːft] [waɪd] [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

his	body	dangled	between	those	soft	wide	wings	within	reach	of	my	face	.
他的	身体	悬挂着	之间	那些	柔软的	宽的	翅膀	之内	抵达	的	我的	脸	.

他的身体悬在柔软宽大的翅膀之间，离我的脸很近。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

Yet	I	heard	no	sound	.
然而	我	听到	不	声音	.

但我什么声音也没听到。

[mɪ'stɪriəs] ['kriːtʃər] !

Mysterious	creature	!
神秘	生物	!

神秘生物！

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] [dæns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

I	was	glad	when	he	ceased	his	ghostly	dance	about	me	and	made	off	.
我	曾是	高兴的	什么时候	他	停止	他的	幽灵般的	舞蹈	关于	我	和	制成	离开	.

当他停止在我周围鬼鬼祟祟地跳舞并离开时，我感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	nine	o'clock	.
它	曾是	九	点钟	.

当时是九点钟。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'genst] [ðə; ði][sænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	waves	had	ceased	to	wash	against	the	sand	,	for	the	beach	was	gone	;
这	波浪	有	停止	到	洗	反对	这	沙	,	为了	这	海滩	曾是	已消失	;

海浪不再拍打沙滩，因为沙滩已经消失了；

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

the	breeze	had	died	away	;	the	stir	of	the	water	in	the	grass	was	still	.
这	微风	有	死亡	离开	;	这	搅拌	的	这	水	在	这	草	曾是	仍然	.

微风停了，草地上的水波也静止了。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [broʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈgenst] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] .

Only	a	ripple	broke	now	and	then	against	my	little	island	.
仅有的	一个	波纹	打破	现在	和	然后	反对	我的	小的	岛	.

只有偶尔会有涟漪拍打着我的小岛。

[ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [wɜːr; wər] [wʌn] .

The	bay	and	the	marsh	were	one	.
这	湾	和	这	沼泽	是	一	.

海湾和沼泽原本是一体的。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [biː; bi] !

How	still	the	plains	of	the	waters	be	!
如何	仍然	这	平原	的	这	水	是	!

水面多么平静啊!

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] .

The	tide	is	in	his	ecstasy	.
这	潮	是	在	他的	狂喜	.

潮水正涌向他的狂喜。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [haɪt] :

The	tide	is	at	his	highest	height	:
这	潮	是	在	他的	最高	高度	:

潮水正处于最高点:

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪt] .

And	it	is	night	.
和	它	是	夜晚	.

夜幕降临。

[ˈkælɪkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɪtnz]

CALICO	AND	THE	KITTENS
印花布	和	这	小猫

卡利科和小猫们

[wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ðə; ði] [soʊl] [help] [ʌv; əv] [tuː] [blaɪnd] ,

One	spring	day	I	found	myself	the	sole	help	of	two	blind	,
一	春天	天	我	成立	我	这	唯一	帮助	的	二	瞎的	,

一个春日，我发现自己成了两个盲人唯一的帮手，

[ˈneɪkɪd] [ˈɪnfənts] — [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [wel] [get] .

naked	infants	—	as	near	a	real	predicament	as	a	man	could	well	get	.
裸	婴儿	—	作为	靠近	一个	真实的	困境	作为	一个	男人	可以	出色地	得到	.

赤身裸体的婴儿——这大概是男人所能遇到的最接近真实困境的事情了。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈskwirəlz] ?

What	did	it	matter	that	they	had	long	tails	and	were	squirrels	?
什么	做过	它	事情	那	他们	有	长的	尾巴	和	是	松鼠	?

它们有长尾巴，又是松鼠，这又有什么关系呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪnfənts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ;

They	were	infants	just	the	same	;
他们	是	婴儿	只是	这	相同的	;

他们当时都是婴儿;

[ænd; ənd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [mɪr] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['trædʒədi]

and	any	kind	of	an	infant	on	the	hands	of	any	mere	man	is	a	real	tragedy
和	任何	种类	的	一个	婴儿	在	这	双手	的	任何	仅仅	男人	是	一个	真实的	悲剧

.

:

.

任何凡人手中的婴儿都是一场真正的悲剧。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['kæloʊ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

As	I	looked	at	the	two	callow	things	in	the	grass	,
作为	我	看起来	在	这	二	卡洛	事物	在	这	草	,

当我看着草丛里那两个稚嫩的小东西时，

[ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['helpləsnəs] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

a	dismay	and	weak	helplessness	quite	overcame	me	.
一个	沮丧	和	虚弱的	无助	相当	克服	我	.

一种沮丧和无助感彻底淹没了我。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [skwiːkt] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [daʊn] ['iːv(ə)n]

The	way	they	squirmed	and	shivered	and	squeaked	worked	upon	me	down	even
这	方式	他们	扭动着身子	和	瑟瑟发抖	和	吱吱作响	工作	之上	我	向下	甚至

[tuː; tə][maɪ] [niːz] .

to	my	knees	.
到	我的	膝盖	.

他们扭动、颤抖、吱吱叫的样子，甚至让我浑身颤抖到膝盖。

[aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

I	felt	sick	and	foolish	.
我	毛毡	生病的	和	愚蠢	.

我感到恶心又愚蠢。

[bəuθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] .

Both	of	their	parents	were	dead	.
两个都	的	他们的	父母	是	死的	.

他们的父母都去世了。

[ðer; ðər] [luːs] [liːf] - [nest] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] .

Their	loose	leaf	-	nest	overhead	had	been	riddled	with	shot	.
他们的	松动的	叶子	-	巢	开销	有	到过	布满谜团	和	射击	.

它们头顶上松散的树叶巢穴已被弹孔击穿。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ; [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [aɪ]

I	had	climbed	up	and	found	them	;	I	had	brought	them	down	;	I
我	有	攀登	向上	和	成立	他们	;	我	有	带来	他们	向下	;	我

[mʌst; məst] — [fiːd] [ðem; ðəm] !

must	—	feed	them	!
必须	—	喂养	他们	!

我爬上去找到了它们；我把它们带了下来；我必须——喂它们!

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] ['hiːðn] .

The	other	way	of	escape	were	heathen	.
这	其他	方式	的	逃脱	是	异教徒	.

另一种逃亡方式是异教徒的逃亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːd] [ðem; ðəm] ?

But	how	could	I	feed	them	?
但	如何	可以	我	喂养	他们	?

但我该如何喂养它们呢?

['nɪpl] , [kwɪlz] , [spuːnz] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [fɪt] [ðiːz] [maɪts] [ʌv; əv] [maʊðz] .

Nipples	,	quills	,	spoons	—	none	of	them	would	fit	these	mites	of	mouths	.
乳头	,	羽毛	,	勺子	—	没有任何	的	他们	会	合身	这些	螨虫	的	嘴	.

乳头、羽毛笔、勺子——这些都不适合这些小嘴巴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] !

What	a	miserable	mother	I	was	!
什么	一个	悲惨的	母亲	我	曾是	!

我真是个糟糕的母亲！

[haʊ] ['pʊrli,'pɔ:rli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['faʊndlɪŋz] !

How	poorly	equipped	for	foundlings	!
如何	差	配备	为了	弃婴	!

这里对弃婴来说设施太简陋了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] ;

They	were	dying	for	lack	of	food	;
他们	是	垂死	为了	缺少	的	食物	;

他们因缺乏食物而死亡；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['pɔd] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [ɪn][maɪ][hændz][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ðə; ði]

and	as	they	pawed	about	and	whimpered	in	my	hands	I	devoutly	wished	the
和	作为	他们	爪子	关于	和	呜咽	在	我的	双手	我	虔诚地	希望	这

[ʃɑ:t] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tə'geðər] .

shot	had	put	them	all	out	of	misery	together	.
射击	有	放	他们	全部	出去	的	苦难	一起	.

当它们在我手中挣扎呜咽时，我虔诚地希望那一枪能让它们一起摆脱痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] ['hi:ðn] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] .

I	was	tempted	to	turn	heathen	and	despatch	them	.
我	曾是	受诱惑	到	转动	异教徒	和	调度	他们	.

我当时真想背弃宗教，把他们都杀了。

[ʌn'hæpi] [bʌt; bət] ['rezəlu:t] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['hoʊmwərd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪr] [ðoʊz] ['skwirəlz] , [ɪf]

Unhappy	but	resolute	,	I	started	homeward	,	determined	to	rear	those	squirrels	,	if
不开心	但	坚决	,	我	开始	回家	,	决定	到	后部	那些	松鼠	,	如果

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

it	could	be	done	.
它	可以	是	完毕	.

虽然很不开心，但我下定决心要回家，如果可以的话，一定要把那些松鼠养大。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [aɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] — [ðæt] [wʌn]

On	my	way	I	remembered	—	and	it	came	to	me	with	a	shock	—	that	one
在	我的	方式	我	记得	—	和	它	来了	到	我	和	一个	震惊	—	那	一

[ʌv; əv][maɪ] ['neɪbɜ-z] [kæts][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [bætʃ] [ʌv; əv] ['kɪtnz] .

of	my	neighbor's	cats	had	a	new	batch	of	kittens	.
的	我的	邻居	猫	有	一个	新的	批	的	小猫	.

在路上，我突然想起——这让我很震惊——我的邻居家的一只猫生了一窝小猫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [oʊld] .

They	were	only	a	few	days	old	.
他们	是	仅有的	一个	很少	天	老的	.

它们才出生几天。

[maɪt] [nɑ:t]['kælɪkoʊ] , [ðer; ðər] ['mʌðər] , [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['skwirəlz] !

Might	not	Calico	,	their	mother	,	be	induced	to	adopt	the	squirrels	!
可能	不是	印花布	,	他们的	母亲	,	是	诱导	到	采纳	这	松鼠	!

或许卡利科（它们的母亲）会愿意收养这些松鼠！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd] .

Nothing	could	be	more	absurd	.
没有什么	可以	是	更多的	荒诞	.

简直荒谬至极。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜ:r; wər] [θri:] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skwirəlz] .

The	kittens	were	three	times	larger	than	the	squirrels	.
这	小猫	是	三	时代	更大的	比	这	松鼠	.

这些小猫比松鼠大三倍。

['i:v(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [θri:] - ['kʌlərd] [kæt][kʊd; kəd]

Even	had	they	been	the	same	size	,	did	I	think	the	old	three	-	colored	cat	could
甚至	有	他们	到过	这	相同的	尺寸	,	做过	我	思考	这	老的	三	-	有色	猫	可以

[bi:; bi] [fu:ld] ?

be	fooled	?
是	被骗了	?

即使它们体型相同，我难道认为那只老三色猫会被骗吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mʌðɚz] — ['skwɜ:rəl] ?

that	she	might	not	know	a	kitten	of	hers	from	some	other	mother's	—	squirrel	?
那	她	可能	不是	知道	一个	小猫	的	她的	从	一些	其他	母亲的	—	松鼠	?

她可能分不清自己的小猫和别的妈妈——松鼠——的小猫?

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] [ɪn'di:d] .

I	was	desperate	indeed	.
我	曾是	绝望的	的确	.

我当时确实走投无路了。

['kælɪkoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntər] .

Calico	was	a	hunter	.
印花布	曾是	一个	猎人	.

卡利科是一名猎人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:tn] [mɔ:r] [greɪ] ['skwirəlz] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .

She	had	eaten	more	gray	squirrels	,	perhaps	,	than	I	had	ever	seen	.
她	有	吃	更多的	灰色的	松鼠	,	也许	,	比	我	有	曾经	已见	.

她吃掉的灰松鼠可能比我见过的都多。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [gri:n]

She	would	think	I	had	been	foraging	for	her	—	the	mother	of	seven	green
她	会	思考	我	有	到过	觅食	为了	她	—	这	母亲	的	七	绿色的

['kɪtnz] !

kittens	!
小猫	!

她会以为我是在为她觅食——她是七只绿色小猫的妈妈!

— [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [maɪ]['tʃɑ:rdʒɪz] [æz; əz]['tɪtˌbɪts] .

—	and	would	take	my	charges	as	titbits	.
—	和	会	拿	我的	收费	作为	零碎信息	.

——并且会把我的指控当作小零食。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ] .

Still	I	was	determined	to	try	.
仍然	我	曾是	决定	到	尝试	.

但我还是决定试一试。

[maɪ] ['neɪbɚz] ['kɪtnz] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] .

My	neighbor's	kittens	were	enough	and	to	spare	.
我的	邻居	小猫	是	足够的	和	到	空闲的	.

我邻居家的小猫足够多了，还有富余。

[wʌn] [ʌv; əv]['kælɪˌkoʊz] [læst] ['jɪrz] [lɑ:t] [stɪl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ;

One	of	Calico's	last	year's	lot	still	waited	a	good	home	;
一	的	三色花	最后的	年	很多	仍然	等待	一个	好的	家	;

Calico去年售出的一批货物中，还有一批仍在等待一个好归宿;

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər]['sev(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

and	here	were	seven	more	to	be	cared	for	.
和	这里	是	七	更多的	到	是	关心	为了	.

还有七个人需要照顾。

[maɪt] [nɑːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [biː; bi] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [tuː] ['skwirəlz] ['sʌbstɪtjutɪd] ,

Might	not	two	of	these	be	spirited	away	,	far	away	;	the	two	squirrels	substituted	,
可能	不是	二	的	这些	是	精神抖擞	离开	,	远的	离开	;	这	二	松鼠	替代	,

能不能把其中两只偷偷带走，远走他乡；用两只松鼠代替它们?

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][kæt][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] ?

and	the	old	cat	be	none	the	wiser	?
和	这	老的	猫	是	没有任何	这	更明智	?

老猫竟然毫不知情?

[aɪ] [went] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbɚz] ,

I	went	home	by	way	of	my	neighbor's	,
我	去	家	经过	方式	的	我的	邻居	,

我绕道邻居家回家了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['kælɪkoʊ][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [kɜːrld] [ʌp] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbiːz] .

and	found	Calico	in	the	basement	curled	up	asleep	with	her	babies	.
和	成立	印花布	在	这	地下室	卷曲	向上	睡着了	和	她	婴儿	.

结果发现卡利科和她的宝宝们蜷缩在地下室里睡着了。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ænd; ənd] [pɜːd] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz][wiː; wi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd]

She	roused	and	purred	questioningly	as	we	bent	over	the	basket	,	and
她	唤醒	和	咕噜咕噜	质疑地	作为	我们	弯曲	超过	这	篮子	,	和

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] ,

watched	with	concern	,
观看	和	忧虑	,

当我们弯腰查看篮子时，她醒了过来，发出疑惑的咕噜声，我们关切地看着她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][æŋ'zaɪəti] ,

but	with	no	anxiety	,
但	和	不	焦虑	,

但没有任何焦虑，

[æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)n][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][hæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]

as	two	of	her	seven	were	lifted	out	and	put	inside	a	hat	upon	a	table
作为	二	的	她	七	是	抬起	出去	和	放	里面	一个	帽子	之上	一个	桌子

.

:

.

她的七个孩子中有两个被取出，放进桌子上的一个帽子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] ['hændəld] .

She	was	perfectly	used	to	having	her	kittens	handled	.
她	曾是	完美	用过的	到	拥有	她	小猫	处理	.

她非常习惯别人抱她的小猫。

[truː] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

True	,	strange	things	had	happened	to	them	.
真的	,	奇怪的	事物	有	发生	到	他们	.

的确，他们遭遇了一些奇怪的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

But	that	was	long	ago	;
但	那	曾是	长的	前	;

但那已经是很久以前的事了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['meni] ['kɪtnz] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

and	there	had	been	so	very	many	kittens	that	no	one	mother	could	remember
和	那里	有	到过	所以	非常	许多	小猫	那	不	一	母亲	可以	记住

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

about	them	all	.
关于	他们	全部	.

小猫的数量多得惊人，没有哪个猫妈妈能记住所有的小猫。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [prɪkt] [ænd; ənd] [aɪz] ['wɑːtʃfl] .

She	trusted	us	—	with	an	ear	pricked	and	eyes	watchful	.
她	可信	我们	—	和	一个	耳朵	刺痛	和	眼睛	警惕	.

她信任我们——竖起耳朵，睁大眼睛，警惕地观察着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['praɪdfl] , [self] - ['kɑːnʃəs] , [jʌŋ] - ['mʌðər] [weɪ]

But	they	were	safe	,	and	in	a	prideful	,	self	-	conscious	,	young	-	mother	way
但	他们	是	安全的	,	和	在	一个	骄傲的	,	自己	-	有意识的	,	年轻的	-	母亲	方式

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][faɪv] .

she	began	to	wash	the	five	.
她	开始	到	洗	这	五	.

但他们很安全，于是她带着骄傲、羞涩和年轻母亲特有的方式开始给五个孩子洗澡。

[sʌm; səm][wʌn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [wen] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [aʊt]

Some	one	stood	between	her	and	the	hat	when	the	kittens	were	lifted	out
一些	一	站立	之间	她	和	这	帽子	什么时候	这	小猫	是	抬起	出去

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	the	squirrels	were	put	in	their	place	.
和	这	松鼠	是	放	在	他们的	地方	.

当小猫被抱出来，松鼠被放回原位时，有人挡在了她和帽子之间。

['kælɪkoʊ][dɪd][nɑːt] [siː] .

Calico	did	not	see	.
印花布	做过	不是	看	.

花猫没看见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd]

For	a	time	she	thought	no	more	about	them	;	she	was	busy	washing	and
为了	一个	时间	她	想法	不	更多的	关于	他们	;	她	曾是	忙碌的	洗涤	和

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

showing	the	others	.
显示	这	其他的	.

有一段时间，她不再想起他们；她忙着洗衣服，并向其他人展示。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər]

By	and	by	it	began	to	look	as	though	she	had	forgotten	that	there
经过	和	经过	它	开始	到	看	作为	尽管	她	有	被遗忘的	那	那里

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] .

were	more	than	five	.
是	更多的	比	五	.

渐渐地，她似乎忘记了还有五个人以上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] .

She	could	not	count	.
她	可以	不是	数数	.

她不会数数。

[bʌt; bət][moʊst] ['mʌðərz] [kæn; kən] ['nʌmbər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kaʊnt] ,

But	most	mothers	can	number	their	children	,	even	if	they	cannot	count	,
但	最多	母亲们	能	数字	他们的	孩子们	,	甚至	如果	他们	不能	数数	,

但大多数母亲即使不会数数，也能给自己的孩子数数。

[ænd; ənd] [suːn] ['kælɪkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ,

and	soon	Calico	began	to	fidget	,	looking	up	at	the	hat	which	the	hungry	,
和	很快	印花布	开始	到	烦躁不安	,	寻找	向上	在	这	帽子	哪个	这	饥饿的	,

很快，卡利科开始坐立不安，抬头看着那顶帽子，饥饿的……

['mʌðərləs] ['skwirəlz] [kept] ['rɑːkɪŋ] .

motherless	squirrels	kept	rocking	.
无母	松鼠	保留	摇滚	.

失去母亲的松鼠们不停地摇晃着身体。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˈpɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Then	she	leaped	out	upon	the	floor	,	purring	,	and	bounded	upon	the	table	,
然后	她	跳跃	出去	之上	这	地面	,	呼噜声	,	和	有界	之上	这	桌子	,

然后她发出呼噜声，跳到地板上，又蹦到桌子上。

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwirəlz] .

going	straight	to	the	young	squirrels	.
去	直的	到	这	年轻的	松鼠	.

径直走向小松鼠们。

[ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ɑːn] [hɜːr; hər]

There	certainly	was	an	expression	of	surprise	and	mystification	on	her
那里	当然	曾是	一个	表达	的	惊喜	和	神秘化	在	她

[feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈkɪtnz] .

face	as	she	saw	the	change	that	had	come	over	those	kittens	.
脸	作为	她	锯	这	改变	那	有	来	超过	那些	小猫	.

当她看到那些小猫的变化时，脸上确实露出了惊讶和困惑的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [braɪt] [ˈkʌlɚz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]

They	had	shrunk	and	faded	from	two	or	three	bright	colors	to	a	single
他们	有	缩小	和	褪色	从	二	或者	三	明亮的	颜色	到	一个	单身的

[peɪl] [pɪŋk] .

pale	pink	.
苍白	粉色的	.

它们的颜色从两三种鲜艳的颜色褪成了单一的淡粉色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [ænd; ənd] [snɪft] [ðem; ðəm] .

She	looked	again	and	sniffed	them	.
她	看起来	再次	和	嗅了嗅	他们	.

她又看了看，然后闻了闻。

[ðer; ðər] [ˈoʊdər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .

Their	odor	had	changed	,	too	.
他们的	气味	有	已更改	,	也	.

它们的气味也变了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

She	turned	to	the	watchers	about	the	table	,	but	they	said	nothing	.
她	转向	到	这	观察者	关于	这	桌子	,	但	他们	说	没有什么	.

她转向桌边的旁观者，但他们什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	hardly	knew	what	to	think	.
她	几乎	知道	什么	到	思考	.

她几乎不知道该想些什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,

She	was	half	inclined	to	leave	them	and	go	back	to	the	basket	,
她	曾是	一半	倾斜	到	离开	他们	和	去	后退	到	这	篮子	,

她一度很想离开他们，回到篮子旁去。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwirəlz] [ˈhwɪmpəd] — [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] , [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbeɪbi] [ˈwɪmpər] .

when	one	of	the	squirrels	whimpered	—	a	genuine	,	universal	baby	whimper	.
什么时候	一	的	这	松鼠	呜咽	—	一个	真的	,	普遍的	婴儿	呜咽	.

其中一只松鼠发出呜咽声——那是真实存在的、普遍存在的婴儿呜咽声。

[ðæt] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ]

She	was	a	mother	,	and	whatever	else	these	things	in	the	hat	might	be	,	they
她	曾是	一个	母亲	,	和	任何	别的	这些	事物	在	这	帽子	可能	是	,	他们

[wɜːr; wər]['beɪbiːz] .

were	babies	.
是	婴儿	.

她是一位母亲，不管帽子里的那些东西是什么，它们都是婴儿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

That	was	enough	,
那	曾是	足够的	,

这就足够了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] ['beɪbi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hæt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wʌt]

especially	as	she	needed	just	this	much	baby	here	in	the	hat	to	make	good	what
尤其	作为	她	需要	只是	这	很多	婴儿	这里	在	这	帽子	到	制作	好的	什么

[wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

was	lacking	in	the	basket	.
曾是	缺乏	在	这	篮子	.

尤其是因为她只需要帽子里装上这么点儿婴儿，就能弥补篮子里缺少的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [kə'resɪŋ] [pɜːr] [ʃiː; ʃi] [stept] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði][hæt] ,

With	a	soft	,	caressing	purr	she	stepped	gently	into	the	hat	,
和	一个	柔软的	,	爱抚	呼噜声	她	步	轻轻地	进入	这	帽子	,

她发出轻柔的、抚摸般的呼噜声，缓缓地走进了帽子里。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwirəlz] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

took	one	of	the	squirrels	by	the	neck	,	brought	it	to	the	edge	of	the	table	,
采取	一	的	这	松鼠	经过	这	脖子	,	带来	它	到	这	边缘	的	这	桌子	,

他抓住其中一只松鼠的脖子，把它带到桌子边缘。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɜːmər][hoʊld] ; [ðen] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	laid	it	down	for	a	firmer	hold	;	then	sprang	lightly	to	the	floor	.
和	铺设	它	向下	为了	一个	更坚固	抓住	;	然后	弹簧	轻轻	到	这	地面	.

然后把它放下来以便抓得更牢；然后轻轻地跳到地板上。

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər]

Over	to	the	basket	she	walked	and	dropped	it	tenderly	among	her	other
超过	到	这	篮子	她	步行	和	掉落	它	温柔地	之中	她	其他

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

她走到篮子旁，轻轻地把它放在其他婴儿中间。

[ðen] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər]

Then	,	having	brought	the	remaining	one	and	deposited	that	with	the	same	mother
然后	,	拥有	带来	这	其余的	一	和	已存	那	和	这	相同的	母亲

- [ker] ,

-	care	,
-	关心	,

然后，她把剩下的那一个也带了过来，并把它寄存在同一个母婴护理机构。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kɜːrld] [daʊn] [kən'tentɪdli] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl] [hoʊl]

she	got	into	the	basket	herself	and	curled	down	contentedly	—	her	heart	all	whole
她	得到	进入	这	篮子	她自己	和	卷曲	向下	心满意足地	—	她	心	全部	所有的

.

:
.

她自己钻进篮子里，心满意足地蜷缩起来——她的心完整了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mʌðər] - [lʌv] [ɪz] !

And	this	is	how	strange	a	thing	mother	-	love	is	!
和	这	是	如何	奇怪的	一个	事物	母亲	-	爱	是	!

这就是母爱的奇妙之处!

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['skersli] [bɪ'liːvəb(ə)l] .

The	performance	was	scarcely	believable	.
这	表现	曾是	几乎	可信的	.

这场表演简直令人难以置信。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [lʌv] - [blaɪnd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][nɑːt] [iːt]

Could	she	be	so	love	-	blind	as	not	to	see	what	they	were	and	not	eat
可以	她	是	所以	爱	-	瞎的	作为	不是	到	看	什么	他们	是	和	不是	吃

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

她难道真的因为爱情而盲目到看不出它们是什么，以至于没有吃掉它们吗?

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['intələupəz] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

But	when	she	began	to	lick	the	little	interlopers	and	cuddle	them	down	to
但	什么时候	她	开始	到	舔	这	小的	闯入者	和	偎	他们	向下	到

[ðer; ðər] ['dɪnər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒenjuɪn] ['kɪtnz] ,

their	dinner	as	if	they	were	her	own	genuine	kittens	,
他们的	晚餐	作为	如果	他们	是	她	自己的	真的	小猫	,

但当她开始舔舐这些小不点儿，并像对待自己的小猫一样把它们抱到餐桌旁时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] .

there	could	be	no	more	doubt	or	fear	.
那里	可以	是	不	更多的	怀疑	或者	害怕	.

心中不应再有任何疑虑或恐惧。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['kælɪkoʊ][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]['riːəl] ['mʌðər] .

The	squirrels	do	not	know	to	this	day	that	Calico	is	not	their	real	mother	.
这	松鼠	做	不是	知道	到	这	天	那	印花布	是	不是	他们的	真实的	母亲	.

直到今天，这些松鼠仍然不知道卡莉科并不是它们的亲生母亲。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [lʌv] [æz; əz] ['raɪtfəli]

From	the	first	they	took	her	mother's	milk	and	mother's	love	as	rightfully
从	这	第一的	他们	采取	她	母亲的	牛奶	和	母亲的	爱	作为	理所当然地

[ænd; ənd] ['θæŋklɪsli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

and	thanklessly	as	the	kittens	,
和	忘恩负义	作为	这	小猫	,

从一开始，它们就理所当然地、却又不知感恩地享用着母亲的乳汁和爱，就像小猫一样。

['groʊɪŋ] , [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['kɪtnz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['nɔːrm(ə)l][ʌv; əv] ['skwirəlz] ,

growing	,	not	like	the	kittens	at	all	,	but	into	the	most	normal	of	squirrels	,
生长	,	不是	喜欢	这	小猫	在	全部	,	但	进入	这	最多	普通的	的	松鼠	,

它长大了，但一点也不像小猫，而是长成了最正常的松鼠。

[raʊnd] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['splendɪd] - [teɪld] .

round	and	fat	and	splendid	-	tailed	.
圆形的	和	胖的	和	灿烂	-	有尾巴的	.

圆滚滚、肥嘟嘟、尾巴漂亮。

['kælɪkoʊ] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kɪtnz] , [bʌt; bət]

Calico	clearly	recognized	some	difference	between	the	two	kinds	of	kittens	,	but
印花布	清楚地	认可	一些	不同之处	之间	这	二	种类	的	小猫	,	但

[wʌt] ['dɪfrəns] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

what	difference	always	puzzled	her	.
什么	不同之处	总是	困惑	她	.

卡莉科很清楚这两种小猫之间存在一些区别，但她一直不明白到底是什么区别。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kliːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [koʊm] [ˌaɪ 'tiː] [slɪk] ,

She	would	clean	up	a	kitten	and	comb	it	slick	,
她	会	干净的	向上	一个	小猫	和	梳子	它	光滑	,

她会把小猫清理干净，然后把毛梳得光滑服帖。

[ðen] [tɜːrn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,

then	turn	to	one	of	the	squirrels	and	wash	it	,	but	rarely	,	if	ever	,
然后	转动	到	一	的	这	松鼠	和	洗	它	,	但	很少	,	如果	曾经	,

然后转向其中一只松鼠，把它洗干净，但这种情况很少发生，甚至几乎从未发生过。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ən] - [kæt¸laɪk] ['æntɪk] .

completing	the	work	because	of	some	disconcerting	un	-	catlike	antic	.
完成	这	工作	因为	的	一些	令人不安	联合国	-	猫科动物	滑稽	.

由于猫咪一些令人不安的反常举动，这项工作未能完成。

[æz; əz] [ðə; ði] ['skwirəlz] [gruː] ['oʊldər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [gruː] ['frɪskiːə] ,

As	the	squirrels	grew	older	they	also	grew	friskier	,
作为	这	松鼠	生长	老	他们	还	生长	活泼的	,

随着松鼠年龄的增长，它们也变得越来越活泼好动。

[ænd; ənd] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] .

and	soon	took	the	washing	as	the	signal	for	a	frolic	.
和	很快	采取	这	洗涤	作为	这	信号	为了	一个	嬉戏	.

很快，他们就把洗衣活动当作嬉戏玩耍的信号。

[æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

As	well	try	to	wash	a	bubble	.
作为	出色地	尝试	到	洗	一个	气泡	.

试着洗掉一个泡泡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [sprɪŋz] , ['twɪstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɔːz] , ['dænsɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bæk] ,

They	were	bundles	of	live	springs	,	twisting	out	of	her	paws	,	dancing	over	her	back	,
他们	是	捆绑	的	居住	弹簧	,	扭曲	出去	的	她	爪子	,	跳舞	超过	她	后退	,

它们像一束束鲜活的弹簧，从她的爪子里扭动出来，在她背上舞动。

['liːpɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [duː] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['rɪtʃli] ['kitnd] [ɪk'spɪriəns] .

leaping	,	kicking	,	tumbling	as	she	had	never	seen	a	kitten	do	in	all	her	richly	kittened	experience	.
跳跃	,	踢	,	翻滚	作为	她	有	绝不	已见	一个	小猫	做	在	全部	她	丰富	小猫	经验	.

小猫又蹦又跳，踢又闹，翻来覆去地跑来跑去，这是她在与小猫相处的丰富经验中从未见过的。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I	don't	know	why	,
我	不	知道	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət] ['kælɪkoʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [friːks] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɔːrm(ə)l] ['tʃɪldrən] .

but	Calico	was	certainly	fonder	of	these	two	freaks	than	of	her	own	normal	children	.
但	印花布	曾是	当然	更爱	的	这些	二	怪胎	比	的	她	自己的	普通的	孩子们	.

但卡利科显然更喜欢这两个怪胎，而不是她自己的正常孩子。

[lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [wiːn] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ænd; ənd] ['mʌðə] [ðə; ði] ['skwirəlz] .

Long	after	the	latter	were	weaned	she	nursed	and	mothered	the	squirrels	.
长的	后	这	后者	是	断奶	她	护理	和	母亲	这	松鼠	.

即使在小松鼠断奶很久之后，她仍然哺育和照顾它们。

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [siːn] [ðem; ðəm][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði][oʊld][kæt][wʌz; wəz][ðer; ðər]

I	have	frequently	seen	them	let	into	the	kitchen	when	the	old	cat	was	there
我	有	频繁地	已见	他们	让	进入	这	厨房	什么时候	这	老的	猫	曾是	那里

,

,

,

我经常看到老猫在厨房的时候，它们被放进厨房里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

and	the	moment	they	got	through	the	door	they	would	rush	toward	her	,
和	这	片刻	他们	得到	通过	这	门	他们	会	匆忙	朝向	她	,

他们一进门就会冲向她，

['drɑːpɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ɔːr] ['kʊkiz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

dropping	chestnuts	or	cookies	by	the	way	.
下降	栗子	或者	曲奇饼	经过	这	方式	.

顺便说一句，掉落了一些栗子或饼干。

[ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [wʊd] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːr] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

She	in	turn	would	hurry	to	meet	them	with	a	little	purr	of	greeting	full	of
她	在	转动	会	匆忙	到	见面	他们	和	一个	小的	呼噜声	的	问候	满的	的

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .

joy	and	affection	.
喜悦	和	感情	.

她会急忙跑过去迎接他们，发出充满喜悦和喜爱的轻柔呼噜声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪmfəli] [bɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] .

They	were	shamefully	big	for	such	doings	.
他们	是	可耻地	大的	为了	这样的	行为	.

他们做出这种事，体型却如此庞大，实在令人羞耻。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

The	kittens	had	quit	it	long	ago	.
这	小猫	有	辞职	它	长的	前	.

小猫们早就放弃那件事了。

['kælɪkoʊ][hɜːrˈself] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] ['mʌðərɪŋ] [ðiːz]

Calico	herself	,	after	a	while	,	came	to	feel	the	impropriety	of	mothering	these
印花布	她自己	,	后	一个	尽管	,	来了	到	感觉	这	不当行为	的	母性	这些

['stræpɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] ,

strapping	young	ones	,
捆绑	年轻的	一个	,

过了一段时间，卡利科自己也开始觉得照顾这些健壮的小家伙们不太合适。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪnˈdʌldʒənt] [weɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	weak	,	indulgent	way	tried	to	stop	it	.
和	在	一个	虚弱的	,	放纵的	方式	尝试	到	停止	它	.

然后，他以一种软弱、纵容的方式试图阻止它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skwirəlz] [wɜːr; wər] [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [æt; ət]

But	the	squirrels	were	persistent	and	would	not	go	about	their	business	at
但	这	松鼠	是	执着的	和	会	不是	去	关于	他们的	商业	在

[ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kʌf] .

all	with	an	ordinary	cuff	.
全部	和	一个	普通的	袖口	.

但松鼠们很执着，根本不肯用普通的袖口套住它们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [slæp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk]

She	would	put	them	off	,	run	away	from	them	,	slap	them	,	and	make
她	会	放	他们	离开	,	跑步	离开	从	他们	,	拍击	他们	,	和	制作

[bɪˈliːv] [tuː; tə] [baɪt] ;

believe	to	bite	;
相信	到	咬	;

她会推开他们，躲开他们，打他们，还会假装咬他们；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [baɪt] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [tuː] , [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːf] .

but	not	until	she	did	bite	,	and	sharply	too	,	would	they	be	off	.
但	不是	直到	她	做过	咬	,	和	尖锐地	也	,	会	他们	是	离开	.

但直到她狠狠咬了一口，他们才离开。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] ; [jet] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] ,

All	this	seemed	very	strange	and	unnatural	;	yet	a	stranger	thing	happened	one	day	,
全部	这	似乎	非常	奇怪的	和	不自然	;	然而	一个	陌生人	事物	发生	一	天	,

这一切都显得非常奇怪和不自然；然而有一天，发生了一件更奇怪的事情。

[wen] [ˈkælɪkoʊ] [brɔːt] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [greɪ] [ˈskwɜːrəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

when	Calico	brought	in	to	her	family	a	full	-	grown	gray	squirrel	which	she
什么时候	印花布	带来	在	到	她	家庭	一个	满的	-	生长	灰色的	松鼠	哪个	她

[hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðiː] [wʊdz] .

had	caught	in	the	woods	.
有	捕捉	在	这	树林	.

卡莉科把她在树林里抓到的一只成年灰松鼠带回了家。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðiː] [ˈkɪtnz] [ænd; ənd] [ˈskwɪrəlz] [tuː; tə] [ˈgæðər]

She	laid	it	down	on	the	floor	and	called	the	kittens	and	squirrels	to	gather
她	铺设	它	向下	在	这	地面	和	称为	这	小猫	和	松鼠	到	收集

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

她把它放在地板上，叫小猫和松鼠们围过来。

[ðeɪ] [keɪm] ,

They	came	,
他们	来了	,

他们来了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðiː] [ˈskwɪrəlz] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ded] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	as	the	squirrels	sniffed	at	the	dead	one	on	the	floor	there	was
和	作为	这	松鼠	嗅了嗅	在	这	死的	一	在	这	地面	那里	曾是

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .

hardly	a	mark	of	difference	in	their	appearance	.
几乎	一个	标记	的	不同之处	在	他们的	外貌	.

当松鼠们嗅着地上的死松鼠时，它们的外表几乎没有任何区别。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈkælɪˌkoʊz] [oʊn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] ,

It	might	have	been	one	of	Calico's	own	nursing	that	lay	there	dead	,
它	可能	有	到过	一	的	三色花	自己的	护理	那	躺	那里	死的	,

躺在那里死去的可能是卡利科自己的一名护士。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [seɪv] [ˈkælɪkoʊ] [kʊd; kəd] [siː] .

so	far	as	any	one	save	Calico	could	see	.
所以	远的	作为	任何	一	节省	印花布	可以	看	.

就除 Calico 以外的任何人所能看到的而言。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [smel] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

And	with	her	the	difference	,	I	think	,	was	more	of	smell	than	of
和	和	她	这	不同之处	,	我	思考	,	曾是	更多的	的	闻	比	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

我觉得，对她来说，区别更多在于嗅觉而不是视觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

But	she	knew	her	own	;
但	她	知道	她	自己的	;

但她知道自己的处境；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tuː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	though	she	often	found	her	two	out	among	the	trees	of	the	yard	,
和	尽管	她	经常	成立	她	二	出去	之中	这	树木	的	这	院子	,

虽然她经常在院子里的树丛中发现她的两个孩子，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [nɔːr][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] .

she	never	was	mistaken	,	nor	for	an	instant	made	as	if	to	hurt	them	.
她	绝不	曾是	错误	,	也不	为了	一个	立即的	制成	作为	如果	到	伤害	他们	.

她从未犯错，也从未有过丝毫伤害他们的念头。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] ['skwɜːrəl][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['skwɜːrəl] ['mʌðər]

Yet	they	could	not	have	been	more	entirely	squirrel	had	their	own	squirrel	mother
然而	他们	可以	不是	有	到过	更多的	完全	松鼠	有	他们的	自己的	松鼠	母亲

['nəːtʃəd] [ðem; ðəm] .

nurtured	them	.
培育	他们	.

然而，如果它们是由自己的松鼠妈妈抚养长大的，它们就完全是松鼠了。

['kælɪˌkoʊz] [mɪlk] [ænd; ənd] [lʌv] [went] [ɔːl][tuː; tə][kæt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪtnz] ,

Calico's	milk	and	love	went	all	to	cat	in	her	own	kittens	,
三色花	牛奶	和	爱	去	全部	到	猫	在	她	自己的	小猫	,

花猫把所有的奶水和爱都给了自己的小猫们。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə]['skwɜːrəl][ɪn] [ðiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] .

and	all	to	squirrel	in	these	that	she	adopted	.
和	全部	到	松鼠	在	这些	那	她	已采用	.

而她收养的这些人，全都是为了躲避危险。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ʌv; əv] [ðerz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪts] ['skwɜːrəl] - [greɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['kælɪˌkoʊz]

No	single	hair	of	theirs	turned	from	its	squirrel	-	gray	to	any	one	of	Calico's
不	单身的	头发	的	他们的	转向	从	它是	松鼠	-	灰色的	到	任何	一	的	三色花

[θriː] ['kʌlɚz] ;

three	colors	;
三	颜色	;

它们的毛发没有一根从松鼠灰变成卡利科的三种颜色中的任何一种；

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['skwɜːrəl] [treɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][kætˌlaɪk] .

no	single	squirrel	trait	became	the	least	bit	catlike	.
不	单身的	松鼠	特征	成为	这	至少	少量	猫科动物	.

松鼠的任何一项特征都没有变得像猫一样。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['skwirəlz] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt] [ðeɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['klʌmzi] - ['fʊtɪd] ['kɪtnz]

as	soon	as	the	squirrels	could	run	about	they	forsook	the	clumsy	-	footed	kittens
作为	很快	作为	这	松鼠	可以	跑步	关于	他们	放弃	这	笨拙	-	有脚的	小猫

['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ʌp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər] [tæŋk] ,

under	the	stove	and	scampered	up	back	of	the	hot	-	water	tank	,
在下面	这	火炉	和	四处逃窜	向上	后退	的	这	热的	-	水	坦克	,

松鼠们一能跑动起来，就抛弃了炉子下笨拙的小猫，飞快地爬上了热水箱的后面。

[wer] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] .

where	they	built	a	nest	.
在哪里	他们	建造	一个	巢	.

它们在那里筑巢。

[wen'evər] ['kælɪkoʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pɜːrɪŋ] , [aʊt] [wʊd] [pɑːp] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd]

Whenever	Calico	entered	the	kitchen	purring	,	out	would	pop	their	heads	,	and
每当	印花布	进入	这	厨房	呼噜声	,	出去	会	流行音乐	他们的	头部	,	和

[daʊn] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ,

down	they	would	come	,
向下	他们	会	来	,

每当卡利科猫发出呼噜声走进厨房时，它们就会探出头来，然后下来。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

understanding	the	mother	language	as	well	as	the	kittens	,
理解	这	母亲	语言	作为	出色地	作为	这	小猫	,

既能听懂母猫的语言，又能听懂小猫的语言，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] .

and	usually	beating	the	kittens	to	the	mother's	side	.
和	通常	殴打	这	小猫	到	这	母亲的	边	.

而且通常会抢先一步把小猫赶到妈妈身边。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [bɪld] [nests] [bɪ'haɪnd]['wɔːtər] - [tæŋks] ,

So	far	from	teaching	them	to	climb	and	build	nests	behind	water	-	tanks	,
所以	远的	从	教学	他们	到	爬	和	建造	巢穴	在后面	水	-	坦克	,

目前为止，我们还没有教会它们如何爬上水箱并在水箱后面筑巢。

[ðer; ðər]['fɑːstər] - ['mʌðər] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

their	foster	-	mother	never	got	over	her	astonishment	at	it	.
他们的	促进	-	母亲	绝不	得到	超过	她	惊讶	在	它	.

他们的养母对此感到无比震惊。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

All	they	needed	from	her	,	all	they	needed	and	would	have	received	from
全部	他们	需要	从	她	,	全部	他们	需要	和	会	有	已收到	从

[ðer; ðər] [oʊn] ['skwɜːrəl] ['mʌðər] ,

their	own	squirrel	mother	,
他们的	自己的	松鼠	母亲	,

它们需要从她那里得到的一切，它们需要并且本可以从自己的松鼠妈妈那里得到的一切，

[wʌz; wəz] ['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [legz] [gruː] [strɔːŋ] .

was	nourishment	and	protection	until	their	teeth	and	legs	grew	strong	.
曾是	营养	和	保护	直到	他们的	牙齿	和	腿	生长	强的	.

在它们的牙齿和腿长得强壮之前，它们得到了营养和保护。

[wɪts] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Wits	were	born	with	them	;	experience	was	sure	to	come	to	them	;
智慧	是	出生	和	他们	;	经验	曾是	当然	到	来	到	他们	;

他们天生聪颖，经验也必然会随之而来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [noʊn] [ə'mʌŋ] ['skwirəlz] [ʌv; əv]

and	with	wits	and	experience	there	is	nothing	known	among	squirrels	of
和	和	智慧	和	经验	那里	是	没有什么	已知	之中	松鼠	的

[ðer; ðər][kaɪnd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

their	kind	that	these	two	would	not	learn	for	themselves	.
他们的	种类	那	这些	二	会	不是	学习	为了	他们自己	.

凭借它们的智慧和经验，对于同类松鼠来说，没有什么事情是它们自己学不到的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [noʊn] [tuː; tə] ['skwirəlz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

And	there	was	not	much	known	to	squirrels	that	these	two	did	not	know	,
和	那里	曾是	不是	很多	已知	到	松鼠	那	这些	二	做过	不是	知道	,

松鼠们所知甚少，而这两只松鼠却几乎无所不知。

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪŋ] .

apparently	without	even	learning	.
显然	没有	甚至	学习	.

显然连学习都没有。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ɪn] [saɪz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] ['nɔːtinəs] ,

As	they	grew	in	size	they	increased	exceedingly	in	naughtiness	,
作为	他们	生长	在	尺寸	他们	增加	非常	在	顽皮	,

随着体型增大，它们的顽皮程度也越来越高。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ['ʃɔːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][æn; ən] [el] [ɔːr] [bæk] ['wʊdʃed] .

and	were	banished	shortly	from	the	kitchen	to	an	ell	or	back	woodshed	.
和	是	被放逐	不久	从	这	厨房	到	一个	艾尔或者		后退	柴房	.

不久后，他们就被赶出了厨房，送到了厨房角落或后面的柴房。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪkəri] - [nʌts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌbər] [buːt]

They	celebrated	this	distinction	by	dropping	some	hickory	-	nuts	into	a	rubber	boot
他们	著名	这	区别	经过	下降	一些	山胡桃木	-	坚果	进入	一个	橡皮	启动

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

hanging	on	the	wall	,
绞刑	在	这	墙	,

为了庆祝这一殊荣，他们将一些山核桃仁放进挂在墙上的橡胶靴里。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	then	gnawing	a	hole	through	the	toe	of	the	boot	in	order	to
和	然后	啃咬	一个	洞	通过	这	脚趾	的	这	启动	在	命令	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [nʌts] .

extract	the	hidden	nuts	.
提炼	这	隐	坚果	.

然后咬穿靴子的鞋头，取出藏在里面的坚果。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [nɔː] [θruː] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

Was	it	mischief	that	led	them	to	gnaw	through	rather	than	go	down	the
曾是	它	恶作剧	那	引领	他们	到	啃	通过	相当	比	去	向下	这

[tɑːp] ?

top	?
顶部	?

是出于恶作剧，他们才选择从顶部啃咬而不是向下走吗?

[ɔːr][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [get] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] ['æftər][ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər] [drɑːpt]

Or	did	something	get	stuffed	into	the	top	of	the	boot	after	the	nuts	were	dropped
或者	做过	某物	得到	填充	进入	这	顶部	的	这	启动	后	这	坚果	是	掉落

[ɪn] ?

in	?
在	?

或者，在螺母放进去之后，有什么东西被塞进了靴子顶部?

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['skwirəlz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ,

And	did	the	squirrels	remember	that	the	nuts	were	in	there	,
和	做过	这	松鼠	记住	那	这	坚果	是	在	那里	,

松鼠们还记得坚果在里面吗?

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] [smel] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['rʌbər] ?

or	did	they	smell	them	through	the	rubber	?
或者	做过	他们	闻	他们	通过	这	橡皮	?

还是他们透过橡胶闻到了气味?

[wʌn] ['wʊdʃed] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] ['skwirəlz] .

One	woodshed	is	big	enough	only	for	two	squirrels	.
一	柴房	是	大的	足够的	仅有的	为了	二	松鼠	.

一个柴房只够两只松鼠住。

[ðə; ði]['fæməli] [muːvd] ['evriθɪŋ] [aʊt][bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [tʊk]

The	family	moved	everything	out	but	the	wood	,	and	the	squirrels	took
这	家庭	已搬	一切	出去	但	这	木头	,	和	这	松鼠	采取

[pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

possession	for	the	winter	.
拥有	为了	这	冬天	.

一家人把所有东西都搬走了，只留下了木柴，松鼠们便占领了这栋房子过冬。

[ðer; ðər][fɜːrst][nest][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər][tæŋk] .

Their	first	nest	had	been	built	behind	the	hot	-	water	tank	.
他们的	第一的	巢	有	到过	建造	在后面	这	热的	-	水	坦克	.

它们的第一个巢穴建在热水箱后面。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] .

They	knew	how	to	build	without	any	teaching	.
他们	知道	如何	到	建造	没有	任何	教学	.

他们无需任何教导就会建造。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] ; ['noʊɪŋ] [wer] [ɪz] ['veri]

But	knowing	how	is	not	all	there	is	to	know	about	building	;	knowing	where	is	very
但	会心	如何	是	不是	全部	那里	是	到	知道	关于	建筑	;	会心	在哪里	是	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

但是，建造房屋不仅要知道如何建造，还要知道在哪里建造，这一点也非常重要。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] .

and	this	they	had	to	learn	.
和	这	他们	有	到	学习	.

而这是他们必须学会的。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ðə; ði] ['skwirəlz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['wɪntər] [nest] , [ə; eɪ]

Immediately	on	coming	to	the	woodshed	the	squirrels	began	their	winter	nest	,	a
立即地	在	未来	到	这	柴房	这	松鼠	开始	他们的	冬天	巢	,	一个

[bɪg] , ['bʌlki] ,

big	,	bulky	,
大的	,	笨重	,

松鼠一来到柴房就开始筑巢过冬，那是一个又大又笨重的巢穴。

['nuːzpeɪpər] [ə'fer] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed]

newspaper	affair	,	which	they	placed	up	in	the	northwest	corner	of	the	shed
报纸	事务	,	哪个	他们	放置	向上	在	这	西北	角落	的	这	棚

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

directly	under	the	shingles	.
直接地	在下面	这	带状疱疹	.

他们把报纸刊登在棚屋西北角，就在瓦片正下方。

[hɪr] [ðeɪ] [slept] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .

Here	they	slept	till	late	in	the	fall	.
这里	他们	睡着了	直到	晚的	在	这	落下	.

他们在这里一直睡到深秋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪk'spoʊzd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ;

This	was	the	shaded	side	and	the	most	exposed	corner	of	the	whole	house	;
这	曾是	这	阴影	边	和	这	最多	裸露	角落	的	这	所有的	房子	;

这是整栋房子背阴的一侧，也是最容易暴露的角落；

[bʌt; bət][ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['veri] [koʊld] .

but	all	went	well	until	one	night	when	the	weather	suddenly	turned	very	cold	.
但	全部	去	出色地	直到	一	夜晚	什么时候	这	天气	突然	转向	非常	寒冷的	.

但一切都很顺利，直到一天晚上，天气突然变得非常冷。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['skwirəlz] - [nest] .

A	strong	wind	blew	from	the	northwest	hard	upon	the	squirrels	'	nest	.
一个	强的	风	吹	从	这	西北	难的	之上	这	松鼠	-	巢	.

一股强劲的西北风猛烈地吹向松鼠的巢穴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [æk'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] — [ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪvli]

The	next	day	there	was	great	activity	in	the	woodshed	—	a	scampering	of	lively
这	下一个	天	那里	曾是	伟大的	活动	在	这	柴房	—	一个	四处奔跑	的	热闹

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

第二天，柴房里热闹非凡——到处都是轻快的脚步声。

[ðæt] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɑːr] [tɔːrd] [nuːn] .

that	began	early	in	the	morning	and	continued	far	toward	noon	.
那	开始	早期的	在	这	早晨	和	持续	远的	朝向	中午	.

这场骚乱从清晨一直持续到中午。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

The	squirrels	were	moving	.
这	松鼠	是	移动	.

松鼠们在移动。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] ['nuːzpeɪpər] [nest][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] — [daɪ'ægənəli] — [ə'krɔːs] [ðə; ði]

They	gathered	up	their	newspaper	nest	and	carried	it	—	diagonally	—	across	the
他们	聚集	向上	他们的	报纸	巢	和	携带	它	—	对角线	—	穿过	这

[ʃed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ˌnɔːrθ'west] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːrnər] ,

shed	from	the	shaded	northwest	to	the	sunny	southeast	corner	,
棚	从	这	阴影	西北	到	这	阳光明媚	东南	角落	,

他们把用报纸搭成的窝收起来，斜着从棚子阴凉的西北角搬到阳光充足的东南角。

[wer] [ðeɪ] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [slept] [snʌg] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] .

where	they	rebuilt	and	slept	snug	throughout	the	winter	.
在哪里	他们	重建	和	睡着了	舒适	自始至终	这	冬天	.

他们在那里重建家园，并安然度过了整个冬天。

['kælɪkoʊ][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ; ['niːðər] [wʊd] [ðer; ðər] [oʊn] ['skwɜːrəl] ['mʌðər] [hæv; həv]

Calico	did	not	teach	them	this	;	neither	would	their	own	squirrel	mother	have
印花布	做过	不是	教	他们	这	;	两者都不	会	他们的	自己的	松鼠	母亲	有

[tɔːt] [ðem; ðəm] .

taught	them	.
教授	他们	.

花猫没有教过它们这些；它们的松鼠妈妈也不会教它们这些。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

They	knew	how	,	to	begin	with	.
他们	知道	如何	,	到	开始	和	.

他们一开始就知道该怎么做。

[ðeɪ] [nuː] [wer] ['æftər][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

They	knew	where	after	one	night	of	experience	,
他们	知道	在哪里	后	一	夜晚	的	经验	,

他们经过一夜的经历后就知道了，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəz] .

which	in	this	case	had	to	be	a	night	of	shivers	.
哪个	在	这	案件	有	到	是	一个	夜晚	的	颤抖	.

那晚肯定过得十分惊险。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ruːst]

THE	SPARROW	ROOST
这	麻雀	栖息地

麻雀栖息地

[æn; ən] ['ɜːrli] [dɪ'sembər] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['oʊvər]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

An	early	December	twilight	was	settling	over	Boston	,
一个	早期的	十二月	暮	曾是	安顿	超过	波士顿	,

十二月初的暮色笼罩着波士顿，

[ə; eɪ] [θɪk] ['fɑːgi] [mɜːrk] [ðæt] [soʊkt] [daʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

a	thick	foggy	murk	that	soaked	down	full	of	smoke	and	smell	and	chill	.
一个	厚的	雾蒙蒙的	黑暗	那	浸泡过	向下	满的	的	抽烟	和	闻	和	寒意	.

浓厚的雾气弥漫开来，烟雾缭绕，气味刺鼻，寒意袭人。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['uːzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði]

The	streets	were	oozy	with	a	wet	snow	which	had	fallen	through	the
这	街道	是	黏糊糊的	和	一个	湿的	雪	哪个	有	倒下	通过	这

[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] ['ɪntuː] [mʌd] ;

afternoon	and	had	been	trodden	into	mud	;
下午	和	有	到过	践踏	进入	泥	;

街道上积满了湿漉漉的雪，这些雪是下午下的，已经被踩成了泥泞。

[ænd; ənd] ['dræfti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	draughty	with	an	east	wind	,	that	would	have	passed	unnoticed	across	the
和	通风的	和	一个	东方	风	,	那	会	有	通过了	未被察觉	穿过	这

['oʊpən] [fiːldz] ,

open	fields	,
打开	字段	,

东风劲吹，穿堂而过，在开阔的田野上几乎无人察觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [druː] [ʌp] [ðiːz] ['nærəʊ] [fluːz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [wʌnz] [bæk] [ɪn] [spaɪt]

but	which	drew	up	these	narrow	flues	and	sent	a	shiver	down	one's	back	in	spite
但	哪个	画	向上	这些	狭窄的	烟道	和	发送	一个	颤抖	向下	一个人的	后退	在	尽管如此

[ʌv; əv] [koʊts] .

of	coats	.
的	外套	.

但这股寒气却吹进了这些狭窄的烟道，即使穿着外套，也会让人脊背发凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] .

It	was	half	-	past	five	.
它	曾是	一半	-	过去的	五	.

当时是五点半。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] ,

The	stores	were	closing	,
这	商店	是	结束	,

商店正在关门。

[ðer; ðər] [klɑːks] ['evriwer] ['ediɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːmz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [huːf] [stɪl]

their	**clerks**	**everywhere**	**eddying**	**into**	**the**	**noisy**	**streams**	**of**	**wheels**	**and**	**hoofs**	**still**
他们的	职员	到处	涡流	进入	这	嘈杂	溪流	的	车轮	和	蹄子	仍然

['pɔːrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

pouring	**up**	**and**	**down**	**.**
浇注	向上	和	向下	.

他们的职员们到处汇聚成嘈杂的车轮和马蹄声，这些声音仍在上下奔涌。

[ðə; ði] ['træfɪk] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ebd] [ə'weɪ] .

The	**traffic**	**tide**	**had**	**turned**	**,**	**but**	**had**	**not**	**yet**	**ebbed**	**away**	**.**
这	交通	潮	有	转向	,	但	有	不是	然而	退潮	离开	.

交通流量虽然有所逆转，但尚未完全消退。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] !

And	**this**	**was**	**evening**	**!**
和	这	曾是	晚上	!

这已经是晚上了！

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] !

the	**coming**	**night**	**!**
这	未来	夜晚	!

夜幕降临！

[aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪdnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ʌv; əv]

I	**moved**	**along**	**with**	**the**	**crowd**	**,**	**homesick**	**for**	**the**	**wideness**	**and**	**quiet**	**of**
我	已搬	沿着	和	这	人群	,	想家	为了	这	宽度	和	安静的	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**country**	**,**
这	国家	,

我随人群而行，心中无比怀念乡村的广袤与宁静。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [bæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːrn] [dɔːr] ,

for	**the**	**soughing**	**of**	**the**	**pines**	**,**	**the**	**distant**	**bang**	**of**	**a**	**barn**	**door**	**,**
为了	这	咳嗽	的	这	松树	,	这	遥远	砰	的	一个	谷仓	门	,

松树的沙沙声，远处谷仓门砰的一声关上，

[ðə; ði] [naɪt] [kraɪ] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri]

the	**night**	**cry**	**of**	**guineas**	**from**	**some**	**neighboring**	**farm**	**,**	**when**	**,**	**in**	**the**	**hurry**
这	夜晚	哭	的	几内亚	从	一些	邻接	农场	,	什么时候	,	在	这	匆忙

[ænd; ənd] [dɪn] ,

and	**din**	**,**
和	din	,

夜里，邻近农场传来几内亚鸡的叫声，在匆忙和喧闹中，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [bɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	**caught**	**the**	**cry**	**of**	**bird**	**voices**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**
我	捕捉	这	哭	的	鸟	声音	,	和	寻找	向上	,

我听到鸟儿的鸣叫声，抬头望去，

[faʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ruːst] — [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

found	**that**	**I**	**had**	**stumbled**	**upon**	**a**	**bird**	**roost**	**—**	**at**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**city**
成立	那	我	有	踉跄	之上	一个	鸟	栖息地	—	在	这	非常	心	的	这	城市

!

!
!

我发现自己竟然在市中心发现了一个鸟类栖息地！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ['beriəl] [graʊnd] ,

I	**was**	**in**	**front**	**of**	**King's**	**Chapel**	**Burial**	**Ground**	**,**
我	曾是	在	正面	的	国王学院	教堂	葬礼	地面	,

我当时站在国王礼拜堂墓地前，

[huːz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['liːfləs] [triːz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['spæroʊz; 'sperоʊz] .

whose	half	-	dozen	leafless	trees	were	alive	with	noisy	sparrows	.
谁	一半	-	打	无叶	树木	是	活	和	嘈杂	麻雀	.

那六棵光秃秃的树上，到处都是吵闹的麻雀。

[ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɑːn] .

The	crowd	swept	on	.
这	人群	扫荡	在	.

人群继续向前涌动。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [weɪst] - ['bærəl] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] [fens] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [sauɪŋ] [paɪnz]

I	halted	behind	a	waste	-	barrel	by	the	iron	fence	and	forgot	the	soughing	pines
我	停止	在后面	一个	浪费	-	桶	经过	这	铁	栅栏	和	忘了	这	咳嗽	松树

[ænd; ənd] ['klækɪŋ] ['gɪnɪ] .

and	clacking	guineas	.
和	咔嗒声	几内亚	.

我停在铁栅栏旁的一个垃圾桶后面，忘记了松树的沙沙声和珍珠鸡的咔哒声。

[bɜːrd] [ruːsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɑːmən] [faɪnd] .

Bird	roosts	of	this	size	are	no	common	find	.
鸟	栖息地	的	这	尺寸	是	不	常见的	寻找	.

如此规模的鸟类栖息地并不常见。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['faɪərpleɪs] ['tʃɪmni] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [maɪ] [hoʊm] ,

I	remember	a	huge	fireplace	chimney	that	stood	near	my	home	,
我	记住	一个	巨大的	壁炉	烟囱	那	站立	靠近	我的	家	,

我记得我家附近有一个巨大的壁炉烟囱，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [juːst] [tuː; tə] [swɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]

into	which	a	cloud	of	swallows	used	to	swarm	for	a	few	nights	preceding	the
进入	哪个	一个	云	的	燕子	用过的	到	蜂群	为了	一个	很少	夜晚	前	这

[fɔːl] [maɪ'greɪʃ(ə)n] ;

fall	migration	;
落下	迁移	;

在秋季迁徙前的几个晚上，一群燕子会聚集到这里；

[aɪ] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kʌbi] ['hɑːloʊ] ,

I	lived	some	years	close	to	the	pines	at	the	head	of	Cubby	Hollow	,
我	居住地	一些	年	关闭	到	这	松树	在	这	头	的	小隔间	空洞的	,

我曾在卡比山谷源头的松树林附近住过几年，

[wer] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [krəuz] [slept] ['naɪtli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ,

where	great	flocks	of	crows	slept	nightly	throughout	the	winter	;	but	these	,
在哪里	伟大的	羊群	的	乌鸦	睡着了	每晚	自始至终	这	冬天	;	但	这些	,

那里曾是成群乌鸦整个冬天每晚栖息的地方；但是这些，

[bɪ'saɪdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌkærə'vænsəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

besides	now	and	again	a	temporary	resting	-	place	,	a	mere	caravansary	along	the
除了	现在	和	再次	一个	暂时的	休息	-	地方	,	一个	仅仅	商队旅馆	沿着	这

[ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪgrənts] ,

route	of	the	migrants	,
路线	的	这	移民	,

除了偶尔作为临时休息场所，以及移民路线上的一个简陋的商队旅馆之外，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] .

were	all	I	had	happened	upon	.
是	全部	我	有	发生	之上	.

这就是我偶然发现的一切。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , ['bɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Here	was	another	,	bordering	a	city	street	,	overhanging	the	street	,
这里	曾是	其他	,	毗邻	一个	城市	街道	,	悬垂	这	街道	,

这里还有另一座，它沿着城市街道，悬在街道上方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tu:; tə][get]['ɪntu:][bed][baɪ] !

with	a	blazing	electric	light	to	get	into	bed	by	!
和	一个	炽烈	电的	光	到	得到	进入	床	经过	！

躺在床上，头顶是刺眼的电灯！

[prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑ:s(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

Protected	by	the	barrel	from	the	jostle	on	the	sidewalk	,
受保护	经过	这	桶	从	这	推搡	在	这	人行道	,

桶身保护它免受人行道上拥挤的碰撞，

[aɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['greɪvjɑ:rd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gru:] [braɪt] ,

I	waited	by	the	ancient	graveyard	until	the	electric	lights	grew	bright	,
我	等待	经过	这	古老的	墓地	直到	这	电的	灯	生长	明亮的	,

我在古老的墓地旁等候，直到电灯亮起。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['fʌsɪŋ] ['spæroʊ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

until	every	fussing	sparrow	was	quiet	,
直到	每一个	唠叨	麻雀	曾是	安静的	,

直到所有叽叽喳喳的麻雀都安静下来，

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [blə:z] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti]

until	I	could	see	only	little	gray	balls	and	blurs	in	the	trees	through	the	misty
直到	我	可以	看	仅有的	小的	灰色的	球	和	模糊	在	这	树木	通过	这	蒙蒙

['drɪz(ə)l] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

drizzle	that	came	down	with	the	night	.
细雨	那	来了	向下	和	这	夜晚	.

直到夜幕降临，细雨蒙蒙，我只能看到树上模糊的灰色小球。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [maɪ] [oʊn] [snʌg] [ru:st] , [faɪv] [flaɪts] [ʌp] , [nekst][ðə; ði] [ru:f] ,

Then	I	turned	toward	my	own	snug	roost	,	five	flights	up	,	next	the	roof	,
然后	我	转向	朝向	我的	自己的	舒适	栖息地	,	五	航班	向上	,	下一个	这	屋顶	,

然后我转身走向我自己的舒适小窝，它在五层楼高的地方，就在屋顶旁边。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz][flaɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:st] [ʌv; əv]

and	just	a	block	away	,	as	the	sparrows	fly	,	from	this	roost	of
和	只是	一个	堵塞	离开	,	作为	这	麻雀	飞	,	从	这	栖息地	的

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

从它们的栖息地出发，只需一个街区之遥，麻雀就能飞到那里。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][soʊ] [nɪr] [ˌem 'i:] .

I	was	glad	to	have	them	so	near	me	.
我	曾是	高兴的	到	有	他们	所以	靠近	我	.

我很高兴他们离我这么近。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ru:st] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər] [ru:fs] [ʌv; əv] [sleɪt] , ['peɪntɪd] [tɪn] , [ænd; ənd] ['tæri]

The	windows	of	my	roost	look	out	over	roofs	of	slate	,	painted	tin	,	and	tarry
这	视窗	的	我的	栖息地	看	出去	超过	屋顶	的	石板	,	绘	锡	,	和	焦油

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

我栖身之处的窗户可以俯瞰石板瓦、油漆过的铁皮屋顶和焦油状的鹅卵石。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [fenst] [plɑ:t][ʌv; əv][skaɪ] .

into	a	chimney	-	fenced	plot	of	sky	.
进入	一个	烟囱	-	围栏	阴谋	的	天空	.

进入一片被烟囱围起来的天空。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ə; eɪ] ['herɪŋ] - [gʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] [swɪmz] ['ɪntuː] [ðɪs]

Occasionally	**,**	**during**	**the**	**winter**	**,**	**a**	**herring**	**-**	**gull**	**from**	**the**	**harbor**	**swims**	**into**	**this**
偶尔	,	期间	这	冬天	,	一个	鲱鱼	-	鸥	从	这	港口	游泳	进入	这

[bɪt][ʌv; əv]['smoʊki] [bluː] ;

bit	**of**	**smoky**	**blue**	**;**
少量	的	烟	蓝色的	;

偶尔，在冬季，一只银鸥会从港口游进这片烟雾缭绕的蓝色水域；

['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [flɑːk] , [seɪlz] [pæst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] ,

frequently	**a**	**pigeon**	**,**	**sometimes**	**a**	**flock**	**,**	**sails**	**past**	**;**	**and**	**in**	**the**	**summer**	**dusk**	**,**
频繁地	一个	鸽子	,	有时	一个	群	,	帆	过去的	;	和	在	这	夏天	黄昏	,

经常会有一只鸽子，有时是一群鸽子，飞过；在夏日黄昏时分，

['æftər][ðə; ði] ['swɔləuz] [kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sɪti] - ['hɔːntɪŋ] [naɪt] - [hɔːk] [klaimz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

after	**the**	**swallows**	**quit**	**it**	**,**	**a**	**city**	**-**	**haunting**	**night**	**-**	**hawk**	**climbs**	**out**	**of**	**the**	**forest**
后	这	燕子	辞职	它	,	一个	城市	-	令人难忘	夜晚	-	鹰	攀登	出去	的	这	森林

[ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,

of	**chimney**	**-**	**pots**	**,**
的	烟囱	-	锅	,

燕子飞走后，一只常出没于城市的夜鹰从烟囱林中爬了出来。

[ʌp] , [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smoʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['buːmɪŋ] ['ruːfˌwɔːrd] [swuːp] .

up	**,**	**up**	**above**	**the**	**smoke**	**for**	**his**	**booming**	**roofward**	**swoop**	**.**
向上	,	向上	多于	这	抽烟	为了	他的	蓬勃发展	屋顶	俯冲	.

向上，向上，越过烟雾，向屋顶猛冲去。

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [seɪv] [ə'lɔːŋ] [θruː] [dʒuːn] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] , [æz; əz]

But	**winter**	**and**	**summer**	**,**	**save**	**along**	**through**	**June**	**,**	**the**	**sparrows**	**,**	**as**
但	冬天	和	夏天	,	节省	沿着	通过	六月	,	这	麻雀	,	作为

['iːvnɪŋ] [fɔːlz] ,

evening	**falls**	**,**
晚上	瀑布	,

但无论冬夏，除了六月，麻雀在夜幕降临之时，

[kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [fiːld] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beriəl] - [graʊnd] .

cut	**across**	**the**	**sky**	**field**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**roost**	**in**	**the**	**old**	**burial**	**-**	**ground**	**.**
切	穿过	这	天空	场地	在	他们的	方式	到	这	栖息地	在	这	老的	葬礼	-	地面	.

它们飞越天空，前往旧墓地的栖息地。

[ðer; ðər][goʊ] [tuː] , [ðer; ðər] ['tuːˈskɔː] [ɪn][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['skʌdɪŋ] ['flɜːri] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] -

There	**go**	**two**	**,**	**there**	**twoscore**	**in**	**a**	**whirling**	**,**	**scudding**	**flurry**	**,**	**like**	**a**	**swift**	**-**
那里	去	二	,	那里	二分	在	一个	旋转	,	疾驰	阵雪	,	喜欢	一个	迅速	-

[bloʊn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] .

blown	**bunch**	**of**	**autumn**	**leaves**	**.**
吹	束	的	秋天	树叶	.

只见两人飞驰而去，两三人像一阵旋风般疾驰而去，如同被风吹起的秋叶。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [kiːp] ['pæsɪŋ] — [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [tɜːrnz][tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

For	**more**	**than**	**an**	**hour**	**they**	**keep**	**passing**	**—**	**till**	**the**	**dusk**	**turns**	**to**	**darkness**	**,**
为了	更多的	比	一个	小时	他们	保持	通过	—	直到	这	黄昏	转弯	到	黑暗	,

他们持续经过一个多小时——直到黄昏变成黑夜。

[tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][bed] .

till	**all**	**are**	**tucked**	**away**	**in**	**bed**	**.**
直到	全部	是	塞进去	离开	在	床	.

直到所有人都钻进被窝里睡觉。

[wʌn] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] [pæst][ɪn] [ðiːz] ['flɜːriːz] ,

One	**would**	**scarcely**	**recognize**	**the**	**birds**	**as**	**they**	**sweep**	**past**	**in**	**these**	**flurries**	**,**
一	会	几乎	认出	这	鸟类	作为	他们	扫	过去的	在	这些	阵雪	,

在这样一阵阵飞掠中，人们几乎认不出这些鸟儿。

[ðer; ðər] [flaɪt] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['klʌmzi] ['skʌt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [weɪ]

their	flight	is	so	unlike	their	usual	clumsy	scuttle	as	they	get	out	of	one's	way
他们的	航班	是	所以	与此不同	他们的	通常	笨拙	偷偷溜走	作为	他们	得到	出去	的	一个人的	方式

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

along	the	street	.
沿着	这	街道	.

它们的飞行方式与它们平时在街上笨拙地四处乱窜避人截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌmpɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [wɪŋd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

They	are	lumpish	and	short	-	winged	on	the	street	;
他们	是	笨重的	和	短的	-	有翅膀的	在	这	街道	;

它们在街上体型臃肿，翅膀很短；

[ðeɪ] ['leɪbər][ænd; ənd] ['lʌmbər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪdˌwaɪz] [twɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['baːdɪz] [ðæt] [ri'maɪndz]

they	labor	and	lumber	off	with	a	sidewise	twist	to	their	bodies	that	reminds
他们	劳动	和	木材	离开	和	一个	横向	捻	到	他们的	身体	那	提醒

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [oʊld][dɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði][trɑːt] .

one	of	a	rheumatic	old	dog	upon	the	trot	.
一	的	一个	风湿病	老的	狗	之上	这	小跑	.

它们费力地蹒跚而行，身体侧向扭动，让人想起患有风湿病的老狗小跑的样子。

[wʌt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [greɪs] [ɔːr] ['swɪftnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

What	suggestion	of	grace	or	swiftness	about	them	upon	the	ground	?
什么	建议	的	优雅	或者	速度	关于	他们	之上	这	地面	?

它们在地面上哪里体现出优雅或迅捷的气质?

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [flaɪt] .

But	watch	them	in	their	evening	flight	.
但	手表	他们	在	他们的	晚上	航班	.

但请留意它们夜间的飞行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

It	is	a	revelation	.
它	是	一个	启示	.

这真是个惊人的发现。

[ðeɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ə'krɔːs] [maɪ][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['kænɪstər] .

They	rise	above	the	houses	and	shoot	across	my	sky	like	a	charge	of	canister	.
他们	上升	多于	这	房屋	和	射击	穿过	我的	天空	喜欢	一个	收费	的	罐	.

它们升腾到房屋之上，像炮弹一样划过我的天空。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɪz] .

I	can	almost	hear	them	whizz	.
我	能	几乎	听到	他们	呼啸	.

我仿佛都能听到它们呼啸而过的声音了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['semәteri] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [dæʃ] ['ɪntuː] [vjuː] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][slɪt][ʌv; əv]

Down	by	the	cemetery	I	have	seen	them	dash	into	view	high	up	in	the	slit	of
向下	经过	这	公墓	我	有	已见	他们	短跑	进入	看法	高的	向上	在	这	缝隙	的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

在墓地附近，我曾看到它们从天空的缝隙中疾驰而过。

[daɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] , [dɑːrt]['zɪgzæg][laɪk][ə; eɪ]['mædli] ['plʌndʒɪŋ] [kaɪt] , [ænd; ənd][hɜːrl] [ðəm'selvz] ,

dive	for	the	trees	,	dart	zigzag	like	a	madly	plunging	kite	,	and	hurl	themselves	,
潜水	为了	这	树木	,	镖	之字形	喜欢	一个	疯狂地	骤降	风筝	,	和	投	他们自己	,

它们俯冲向树木，像疯狂俯冲的风筝一样左右摇摆，然后纵身跃下。

[æz; əz][sɔːft][æz; əz] [breθs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

as	soft	as	breaths	,	among	the	branches	.
作为	柔软的	作为	呼吸	,	之中	这	分支	.

轻柔如呼吸，在枝头间回荡。

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

This	is	going	to	bed	with	a	vengeance	.
这	是	去	到	床	和	一个	复仇	.

这是带着复仇的怒火入睡。

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrdz][get][tuː; tə] [ruːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] .

I	never	saw	any	other	birds	get	to	roost	with	such	velocity	.
我	绝不	锯	任何	其他	鸟类	得到	到	栖息地	和	这样的	速度	.

我从未见过其他鸟类能以如此快的速度栖息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['spæroʊ] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

It	is	characteristic	,	however	;	the	sparrow	never	does	anything	by	halves	.
它	是	特征	,	然而	;	这	麻雀	绝不	做	任何事物	经过	一半	.

但这也是麻雀的典型特征；麻雀做事从不半途而废。

[ðə; ði] ['hɜːri] [ɪz][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ]['eni] [maɪt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːr] [fɪr] ,

The	hurry	is	not	caused	by	any	mite	of	anxiety	or	fear	,
这	匆忙	是	不是	导致	经过	任何	螨虫	的	焦虑	或者	害怕	,

这种匆忙并非出于一丝焦虑或恐惧，

['ræðər] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['rɪrɪŋ] [θriː] [bruːdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

rather	from	pure	excess	of	spirit	;	for	after	rearing	three	broods	during	the
相当	从	纯的	过量的	的	精神	;	为了	后	饲养	三	幼崽	期间	这

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

倒不是因为精力过于旺盛，而是因为整个夏天养育了三窝幼崽之后，

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv][vɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]

he	has	such	a	superabundance	of	vim	that	a	winter	of	foraging	and
他	有	这样的	一个	过多	的	vim	那	一个	冬天	的	觅食	和

['faɪtɪŋ] [ɪz] ['welkəm] ['eksərsaɪz] .

fighting	is	welcome	exercise	.
斗争	是	欢迎	锻炼	.

他精力充沛，冬天外出觅食和战斗对他来说是一种很好的锻炼。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf][ɪz][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

The	strenuous	life	is	his	kind	of	life	.
这	费力的	生活	是	他的	种类	的	生活	.

他喜欢那种艰苦的生活。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] [hʌnt] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

When	the	day's	hunt	is	over	and	he	turns	back	to	his	bed	,
什么时候	这	天	打猎	是	超过	和	他	转弯	后退	到	他的	床	,

当一天的狩猎结束，他回到床上时，

[waɪ] [nɑːt] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] ?

why	not	race	it	out	with	his	neighbors	?
为什么	不是	种族	它	出去	和	他的	邻居	?

为什么不和邻居们比赛呢?

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kʌm] — ['tʃeɪsɪŋ] , ['dɑːdʒɪŋ] , ['tægɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] , [ɔːl] ['spɜːrtɪŋ] [tuː; tə]

And	so	they	come	—	chasing	,	dodging	,	tagging	neck	and	neck	,	all	spurting	to
和	所以	他们	来	—	追逐	,	躲避	,	标签	脖子	和	脖子	,	全部	喷涌	到

['fɪnɪʃ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [ruːst] .

finish	first	at	the	roost	.
结束	第一的	在	这	栖息地	.

于是它们来了——追逐、躲闪、并驾齐驱，都拼尽全力，争夺第一个到达栖息地的胜利。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][snæp] .

We	may	not	love	him	;	but	he	has	constitution	and	snap	.
我们	可能	不是	爱	他	;	但	他	有	宪法	和	折断	.

我们或许不喜欢他，但他有毅力，有魄力。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [duː] [kaʊnt] .

And	these	things	do	count	.
和	这些	事物	做	数数	.

这些都很重要。

[wʌn] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] 6th , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːst] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

One	April	morning	,	the	6th	,	I	went	down	to	the	roost	at	three	o'clock	.
一	四月	早晨	,	这	6th	,	我	去	向下	到	这	栖息地	在	三	点钟	.

四月六日的一个早晨，我三点钟去了栖息地。

[ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

The	sparrows	were	sleeping	soundly	.
这	麻雀	是	睡眠	稳固地	.

麻雀们睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [naɪt] .

It	was	yet	night	.
它	曾是	然而	夜晚	.

当时还是晚上。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɑːn] [bɪn] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [iːst] [ə'weɪ]

Had	the	dawn	been	reaching	up	above	the	dark	walls	that	shut	the	east	away
有	这	黎明	到过	到达	向上	多于	这	黑暗的	墙壁	那	关闭	这	东方	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [triː] - [tɑːps] ,

from	the	high	tree	-	tops	,
从	这	高的	树	-	最高额	,

如果黎明之光能够越过那道将东方与高耸树梢隔绝开来的黑暗墙壁，

[ðə; ðɪ] ['gerɪʃ] [striːt] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][dɪm] .

the	garish	street	light	would	have	kept	it	dim	.
这	扎眼	街道	光	会	有	保留	它	暗淡	.

那刺眼的路灯会让这里显得昏暗。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['stəːlɪs] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'niːθ]

The	trees	were	silent	and	stirless	,	as	quiet	as	the	graves	beneath
这	树木	是	沉默的	和	静	,	作为	安静的	作为	这	坟墓	下面

[ðem; ðəm] — [mɔːr] ['kwaɪət] ; [ɪn][fækt] ;

them	—	more	quiet	;	in	fact	;
他们	—	更多的	安静的	;	在	事实	;

树木静悄悄的，一动不动，就像它们下面的坟墓一样安静——事实上，比坟墓还要安静；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtɪd] [hoʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tuːmz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]

for	there	issued	from	a	grated	hole	among	the	tombs	the	sound	of	an
为了	那里	发布	从	一个	磨碎的	洞	之中	这	陵墓	这	声音	的	一个

['ænvɪl] ,

anvil	,
砧	,

因为从墓穴间的一个带格栅的洞口传出了铁砧碰撞的声音，

[diːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['rɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['gʌvərnər] ['winθrəp]

deep	down	and	muffled	,	but	unmistakably	ringing	,	as	if	Governor	Winthrop
深的	向下	和	闷音	,	但	毫无疑问	铃声	,	作为	如果	州长	温斯罗普

[wɜːr; wər] ['fɔːrdʒɪŋ] [tʃeɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔːlt] .

were	forging	chains	in	his	vault	.
是	锻造	链条	在	他的	金库	.

声音低沉而闷闷的，但却清晰可辨，仿佛温斯罗普总督正在他的金库里锻造锁链。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['dedənd] [rɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][dæŋk] ['gæsiəs]

Then	came	a	rush	,	a	deadened	roar	,	and	an	emanation	of	dank	gaseous
然后	来了	一个	匆忙	,	一个	麻木	吼	,	和	一个	散发	的	dank	气态

[breθ] ,

breath	,
气息	,

随后传来一阵急促的声响、一声沉闷的轰鸣，以及一股潮湿阴冷的气体气息。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ə'loʊn] [briːð] .

such	as	the	dead	alone	breathe	.
这样的	作为	这	死的	独自的	呼吸	.

比如死者独自呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːl] - [kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

It	was	only	the	passing	of	a	tool	-	car	in	the	subway	underneath	the
它	曾是	仅有的	这	通过	的	一个	工具	-	车	在	这	地铁	下	这

['seməteri] ,

cemetery	,
公墓	,

那只是一辆工具车从墓地下方的地铁通道经过而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

and	the	hammering	of	a	workman	at	a	forge	in	a	niche	of	the	tunnel
和	这	锤击	的	一个	工人	在	一个	锻造	在	一个	小众市场	的	这	隧道

.

:
.

还有隧道壁龛里工人在锻炉旁敲打铁块的声音。

[bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ðə; ði]

But	,	rising	out	of	the	tombs	,	it	was	gruesome	and	unearthly	in	the
但	,	上升	出去	的	这	陵墓	,	它	曾是	令人毛骨悚然	和	超凡脱俗的	在	这

[naɪt] - ['kwaɪət] .

night	-	quiet	.
夜晚	-	安静的	.

但是，从坟墓里爬出来的东西，在寂静的夜里显得格外恐怖和诡异。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [saʊnd] .

The	sparrows	did	not	mind	the	sound	.
这	麻雀	做过	不是	头脑	这	声音	.

麻雀们并不在意这种声音。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðer; ðər]

Maybe	it	ascended	as	a	pleasant	murmur	to	them	and	shaped	their
或许	它	上升	作为	一个	令人愉快的	低语	到	他们	和	形状	他们的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

或许它像悦耳的低语般萦绕在他们耳边，塑造了他们的梦想。

[æz; əz] [driːm] - [stʌf] [drɪfts] [tuː; tə][ðer; ðər] [swiːt] - [vɔɪst] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	dream	-	stuff	drifts	to	their	sweet	-	voiced	cousins	in	the	meadows	with	the
作为	梦	-	东西	漂移	到	他们的	甜的	-	配音	表兄弟姐妹	在	这	草地	和	这

[læp][ænd; ənd] [leɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] .

lap	and	lave	of	the	streams	.
膝	和	澡	的	这	溪流	.

梦境般的景象飘向了草地上那些嗓音甜美的表亲，伴随着溪流的轻柔拍打。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [baɪ] .

A	carriage	rolled	by	.
一个	运输	滚动	经过	.

一辆马车缓缓驶过。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [huːf] [dɪˈstɜːrbd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	clank	of	hoofs	disturbed	none	of	them	.
这	铮铮	的	蹄子	不安	没有任何	的	他们	.

马蹄声并没有惊扰到他们中的任何一个人。

[sʌm; səm][wʌn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] - [ʃɑːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]

Some	one	slammed	the	door	of	an	apothecary	-	shop	across	the	street	,	and
一些	一	猛烈抨击	这	门	的	一个	药剂师	-	店铺	穿过	这	街道	,	和

['hɜːrid] [ɔːf] .

hurried	off	.
慌忙	离开	.

有人砰地一声关上了街对面药店的门，然后匆匆离开了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [stɜːrd] .

Not	a	sparrow	stirred	.
不是	一个	麻雀	搅拌	.

一只麻雀都没动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði][bɜːrdz] [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

I	was	trying	to	see	whether	the	birds	slept	with	their	heads	beneath	their
我	曾是	尝试	到	看	无论	这	鸟类	睡着了	和	他们的	头部	下面	他们的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

我当时想看看鸟儿睡觉时是不是把头放在翅膀下面。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [hed] ,

Apparently	they	did	,	for	I	could	not	make	out	a	head	,
显然	他们	做过	,	为了	我	可以	不是	制作	出去	一个	头	,

显然他们确实这么做了，因为我没能看清一个人的头。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] -

though	some	of	the	sleepers	hung	over	the	street	within	ten	feet	of	the	lamp	-
尽管	一些	的	这	卧铺	悬挂	超过	这	街道	之内	十	脚	的	这	灯	-

[poʊst] .

post	.
邮政	.

虽然有些睡袋悬挂在距离路灯柱不到十英尺的街道上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] [brests] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	they	were	all	above	the	light	,	with	only	their	breasts	out	of	the
但	他们	是	全部	多于	这	光	,	和	仅有的	他们的	乳房	出去	的	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

但她们都位于光线之上，只有胸部露出阴影。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [muːv] .

and	to	be	certain	I	must	make	a	bird	move	.
和	到	是	肯定	我	必须	制作	一个	鸟	移动	.

为了确定这一点，我必须让一只鸟动起来。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðem; ðəm] ,

Finding	that	the	noises	were	not	likely	to	arouse	them	,
寻找	那	这	噪音	是	不是	可能	到	引起	他们	,

发现这些噪音不太可能引起他们的注意，

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] [lɪmz] .

I	threw	a	stick	against	one	of	the	laden	limbs	.
我	扔	一个	戳	反对	一	的	这	满载	四肢	.

我把一根棍子扔向一根挂满重物的树枝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hedz] [ðen] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , ['evɪdəntli] ,

There	were	heads	then	,	plenty	of	them	,	and	every	one	,	evidently	,
那里	是	头部	然后	,	很多	的	他们	,	和	每一个	一	,	显然	,

当时有很多脑袋，而且每个脑袋显然都是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [wɪŋ] - ['kʌvəts] .

had	been	turned	back	and	buried	in	the	warm	wing	-	coverts	.
有	到过	转向	后退	和	埋葬	在	这	温暖的	翼	-	隐蔽人员	.

被折回并埋在了温暖的翼覆羽中。

[maɪ] [stɪk] [hɪt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] .

My	stick	hit	very	near	the	toes	of	one	of	the	sparrows	,	and	he	flew	.
我的	戳	打	非常	靠近	这	脚趾	的	一	的	这	麻雀	,	和	他	飞翔	.

我的棍子打中了其中一只麻雀的脚趾附近，它飞走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪtər] , [ðen] [ə; eɪ][stɜːr][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [triː] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['hæpənɪŋ] ,

There	was	a	twitter	,	then	a	stir	all	over	the	tree	;	but	nothing	further	happening	,
那里	曾是	一个	叽叽喳喳	,	然后	一个	搅拌	全部	超过	这	树	;	但	没有什么	更远	发生	,

推特上先是传开了，然后整个论坛都沸腾了；但之后就没了下文。

[ðeɪ] [tʌkt] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

they	tucked	in	their	heads	again	and	went	back	to	bed	.
他们	塞进去	在	他们的	头部	再次	和	去	后退	到	床	.

他们又把头埋进被窝，回床上睡去了。

[aɪ] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðeɪ] [stɪl] [slept] .

At	four	o'clock	they	still	slept	.
在	四	点钟	他们	仍然	睡着了	.

四点钟的时候他们还在睡觉。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slendər] ['spaɪər][ʌv; əv][pɑːrk] [striːt] [tʃɜːrtʃ] ,

The	moon	had	swung	out	from	behind	the	high	buildings	and	now	hung	just	above	the	slender	spire	of	Park	Street	Church	,
这	月亮	有	摇摆	出去	从	在后面	这	高的	建筑物	和	现在	悬挂	只是	多于	这	苗条	尖塔	的	公园	街道	教会	,

月亮从高楼大厦后方缓缓升起，现在正悬挂在公园街教堂纤细的尖顶上方。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , ['nærəʊ] [striːt] [gʌltʃ] .

looking	down	into	the	deep	,	narrow	street	gulch	.
寻找	向下	进入	这	深的	,	狭窄的	街道	峡谷	.

向下望去，可以看到那条又深又窄的街道沟壑。

[ə; eɪ][kæt] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ,

A	cat	picked	her	way	among	the	graves	,
一个	猫	挑选	她	方式	之中	这	坟墓	,

一只猫在坟墓间穿行，

[spræŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [tuːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

sprang	noiselessly	to	the	top	of	a	flat	tomb	beneath	the	sparrows	,	and	watched	with	me	.
弹簧	无声	到	这	顶部	的	一个	平坦的	墓	下面	这	麻雀	,	和	观看	和	我	.

它悄无声息地跃到麻雀下方的一座平坦坟墓的顶部，和我一起观看。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	creature	brought	the	wilderness	with	her	.
这	生物	带来	这	荒野	和	她	.

这生物把荒野也带到了她身边。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

After	all	,	this	was	not	so	far	removed	from	the	woods	.
后	全部	,	这	曾是	不是	所以	远的	已移除	从	这	树林	.

毕竟，这里离森林并不远。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['ʃʌtərd] [wɔːlz] ,

In	the	empty	street	,	beneath	the	silent	,	shuttered	walls	,
在	这	空的	街道	,	下面	这	沉默的	,	百叶窗	墙壁	,

在空荡荡的街道上，在寂静紧闭的墙壁下，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz][ɪn][ðə; ði] [ber] [triːz] , [ðə; ði]

with	something	still	of	the	mystery	of	the	night	winds	in	the	bare	trees	,	the
和	某物	仍然	的	这	神秘	的	这	夜晚	风	在	这	裸	树木	,	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

夜风吹拂着光秃秃的树木，那景象依然带着一丝神秘感。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

for	an	instant	,	was	touched	with	the	spell	of	the	dark	and	the
为了	一个	立即的	,	曾是	感动	和	这	拼写	的	这	黑暗的	和	这

[ˌʌn'teɪmd] .

untamed	.
未驯服的	.

那一瞬间，我仿佛被黑暗与野性的魔力所笼罩。

['æftər][ə; eɪ] [swɪft] ['wɔːrmɪŋ] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːst] .

After	a	swift	warming	walk	of	fifteen	minutes	I	returned	to	the	roost	.
后	一个	迅速	变暖	走	的	十五	分钟	我	返回	到	这	栖息地	.

经过十五分钟的快速暖身散步后，我回到了栖息地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [naʊ] : [ə; eɪ] ['flʌtər] [hɪr] , [ə; eɪ] ['twɪtər] [ðer; ðər] , [ðen] ['kwaɪət]

There	were	signs	of	waking	now	:	a	flutter	here	,	a	twitter	there	,	then	quiet
那里	是	标志	的	醒来	现在	:	一个	扑	这里	,	一个	叽叽喳喳	那里	,	然后	安静的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

现在出现了苏醒的迹象：这里一阵轻微的颤动，那里一阵轻柔的鸣叫，然后又恢复了平静。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] [wɜːr; wər] [ʃʌt]

with	no	general	movement	until	half	-	past	four	,	when	the	city	lights	were	shut
和	不	一般的	移动	直到	一半	-	过去的	四	,	什么时候	这	城市	灯	是	关闭

[ɔːf] .

off	.
离开	.

直到四点半城市灯光熄灭后，才恢复了正常秩序。

[ðen] , ['ɪnstəntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brænʧɪz] ['saʊndɪd] [laʊd] , [klɪr] ['ʧɝːps] , [ænd; ənd] ['evri]

Then	,	instantly	,	from	a	dozen	branches	sounded	loud	,	clear	chirps	,	and	every
然后	,	即刻	,	从	一个	打	分支	听起来	大声	,	清除	啁啾声	,	和	每一个

['spæroʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

sparrow	opened	his	eyes	.
麻雀	打开	他的	眼睛	.

突然间，十几根树枝上响起了响亮清脆的鸣叫声，每一只麻雀都睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [bʌlbz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːst] [wɜːr; wər] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz]

The	incandescent	bulbs	about	the	border	of	the	roost	were	moon	and	stars
这	白炽灯	灯泡	关于	这	边界	的	这	栖息地	是	月亮	和	明星

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

鸟巢边缘的白炽灯泡在它们眼里就像月亮和星星一样。

[laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] .

lights	in	the	firmament	of	their	heaven	to	divide	the	night	from	the	day	.
灯	在	这	苍穹	的	他们的	天堂	到	划分	这	夜晚	从	这	天	.

天穹中闪烁着光芒，将黑夜与白昼分隔开来。

[wen] [ðeɪ] [bleizd] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] — ['bedtaɪm] ; [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

When	they	blazed	forth	,	it	was	evening	—	bedtime	;	when	they	went	out	,
什么时候	他们	燃烧的	前进	,	它	曾是	晚上	—	就寝时间	;	什么时候	他们	去	出去	,

当他们出发时，已是傍晚——该睡觉了；当他们出去时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

it	was	morning	—	the	time	to	wake	up	.
它	曾是	早晨	—	这	时间	到	唤醒	向上	.

早上，该起床了。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [dʌsk] , [haʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɪti] ['dwelə[…]] !

The	softness	of	dusk	,	how	unknown	to	these	city	dwellers	!
这	柔软	的	黄昏	,	如何	未知	到	这些	城市	居民	!

城市居民对黄昏的柔和之美是多么陌生啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [swiːt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] !

and	the	fresh	sweet	beauty	of	the	dawn	!
和	这	新鲜的	甜的	美丽	的	这	黎明	!

还有黎明时分清新甜美的景象！

['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ə'lɔːŋ] [nɪr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

Morning	must	have	begun	to	break	along	near	four	o'clock	,
早晨	必须	有	开始	到	休息	沿着	靠近	四	点钟	,

黎明大概在四点左右开始到来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] [greɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [pɜːrl] .

for	the	cold	gray	across	the	sky	was	already	passing	into	pearl	.
为了	这	寒冷的	灰色的	穿过	这	天空	曾是	已经	通过	进入	珍珠	.

因为天空中寒冷的灰色已经开始变成珍珠般的光泽。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

The	country	birds	had	been	up	half	an	hour	,	I	am	sure	.
这	国家	鸟类	有	到过	向上	一半	一个	小时	,	我	是	当然	.

我敢肯定，乡下的鸟儿们已经起床半小时了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [oʊld] ['semәteri] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [naʊ] .

However	,	the	old	cemetery	was	wide	enough	awake	now	.
然而	,	这	老的	公墓	曾是	宽的	足够的	醒	现在	.

然而，如今这座古老的墓园已焕然一新。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tʃɜːrp] ['evriwer] .

There	was	chirping	everywhere	.
那里	曾是	啁啾声	到处	.

到处都是鸟鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['evri] ['moʊmənt] , [tɪl] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

It	grew	louder	and	more	general	every	moment	,	till	shortly	the	six	thousand
它	生长	更大声	和	更多的	一般的	每一个	片刻	,	直到	不久	这	六	千

['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

voices	,	and	more	,
声音	,	和	更多的	,

它越来越响亮，越来越普遍，很快就达到了六千多人的声音，甚至更多。

[wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪn] — [ðə; ði]['mætɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

were	raised	in	the	cheerful	din	—	the	matin	,	if	you	please	,
是	提高	在	这	快乐	din	—	这	晨间	,	如果	你	请	,

在欢快的喧闹声中长大——请称之为晨祷——

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .

for	as	yet	only	a	few	of	the	birds	were	fighting	.
为了	作为	然而	仅有的	一个	很少	的	这	鸟类	是	斗争	.

因为目前只有少数几只鸟在打架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] ['kwɪkli] [spred] .

But	the	fight	quickly	spread	.
但	这	斗争	迅速地	传播	.

但冲突迅速蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz] [wei] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [hwetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

It	is	the	English	sparrow's	way	of	waking	up	;	his	way	of	whetting	his	appetite
它	是	这	英语	麻雀的	方式	的	醒来	向上	;	他的	方式	的	磨面	他的	食欲

[fɔːr; fər] ['brekfəst] ;

for	breakfast	;
为了	早餐	;

这是英国麻雀醒来的方式；是它激发早餐食欲的方式；

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][daidʒestiŋ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] — [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]

his	way	of	digesting	his	dinner	;	his	way	of	settling	his	supper	—	his	normal
他的	方式	的	消化	他的	晚餐	;	他的	方式	的	安顿	他的	晚餐	—	他的	普通的

['weɪkɪŋ] [wei] .

waking	way	.
醒来	方式	.

他消化晚餐的方式；他处理晚餐的方式——他平常醒来时的方式。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;

To	the	clatter	of	voices	was	added	the	flutter	of	wings	;
到	这	哒	的	声音	曾是	额外	这	扑	的	翅膀	;

除了嘈杂的人声，还夹杂着翅膀扑扇的声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃɪft] ['pɜːtʃɪz] ,

for	the	birds	had	begun	to	shift	perches	,
为了	这	鸟类	有	开始	到	转移	栖木	,

因为鸟儿们开始更换栖息处了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [slæps][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [neɪmz] — [ðə; ði] ['muːvmənt] ['setɪŋ]

and	to	exchange	slaps	as	well	as	to	call	names	—	the	movement	setting
和	到	交换	掌掴	作为	出色地	作为	到	称呼	姓名	—	这	移动	环境

[tɔːrd] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

toward	the	tree	-	tops	.
朝向	这	树	-	最高额	.

互相扇耳光，互相辱骂——动作朝着树梢方向发展。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːst] .

None	of	the	sparrows	had	left	the	roost	.
没有任何	的	这	麻雀	有	左边	这	栖息地	.

没有一只麻雀离开栖息地。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['tʃætər] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['kwɪkənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi]

The	storm	of	chatter	increased	and	the	buzz	of	wings	quickened	into	a	steady
这	风暴	的	喋喋不休	增加	和	这	嗡嗡声	的	翅膀	加速	进入	一个	稳定的

[wɜːr] ,

whir	,
嗡嗡	,

嘈杂声越来越大，翅膀拍打的嗡嗡声也加快成持续的呼啸声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - ['wægənz] ['paʊndɪŋ] [pæst] .

the	noise	holding	its	own	with	that	of	the	ice	-	wagons	pounding	past	.
这	噪音	保持	它是自己的		和	那	的	这	冰	-	马车	猛击	过去的	.

这噪音与冰车呼啸而过的轰鸣声不相上下。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] - [moʊst] ['bræntʃɪz] , [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klænz] ,

The	birds	were	filling	the	top	-	most	branches	,	a	gathering	of	the	clans	,
这	鸟类	是	填充	这	顶部	-	最多	分支	,	一个	采集	的	这	氏族	,

['evɪdəntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] [stɑːrt] .

evidently	,	for	the	day's	start	.
显然	,	为了	这	天	开始	.

鸟儿们挤满了最高的树枝，显然是各个族群聚集在一起，迎接新的一天。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [skɑː'leɪ] [skwer] ['steɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] ,

The	clock	in	Scollay	Square	station	pointed	to	five	minutes	to	five	,
这	钟	在	斯科莱	正方形	车站	尖	到	五	分钟	到	五	,

斯科利广场车站的钟指向五点五分。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] , [tuː] [bɜːrdz] [lɔːntʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'weɪ] .

and	just	before	the	hour	struck	,	two	birds	launched	out	and	spun	away	.
和	只是	前	这	小时	击	,	二	鸟类	发射	出去	和	旋转	离开	.

就在整点到来之前，两只鸟腾空而起，盘旋而去。

[ðə; ði] ['eksədəs] [hæd; həd] [kə'menst] .

The	exodus	had	commenced	.
这	出埃及记	有	开始	.

大迁徙开始了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [jet] .

The	rest	of	Boston	was	not	stirring	yet	.
这	休息	的	波士顿	曾是	不是	搅拌	然而	.

波士顿其他地方还未苏醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ; ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [pɜːrl] .

It	was	still	early	;	hardly	a	flush	of	warmth	had	washed	the	pearl	.
它	曾是	仍然	早期的	;	几乎	一个	冲洗	的	温暖	有	洗过	这	珍珠	.

时间尚早，珍珠上几乎还没沾染一丝暖意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [hæd; həd] ['meni] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði]

But	the	sparrows	had	many	matters	to	attend	to	before	all	the
但	这	麻雀	有	许多	事情	到	出席	到	前	全部	这

['mɪlkˌmɛn] [ænd; ənd] ['beɪkərz] [gɑːt] [ə'brɔːd] :

milkmen	and	bakers	got	abroad	:
送奶工	和	面包师	得到	国外	:

但是，在所有送奶工和面包师出国之前，麻雀们还有许多事情要处理：

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [dʌst] - [bæθ] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrn] ['pleɪsɪz]

they	must	take	their	morning	dust	-	bath	,	for	one	thing	,	in	the	worn	places
他们	必须	拿	他们的	早晨	灰尘	-	洗澡	,	为了	一	事物	,	在	这	磨损	地方

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] ,

between	the	cobble	-	stones	,
之间	这	鹅卵石	-	石头	,

首先，它们必须在鹅卵石缝隙间磨损的地面上进行晨浴。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [striːt] - [ˈsprɪŋklər] [bɪˈgæn] [ɪts] [ˈslɑːpi] [raʊndz] .

before	the	street	-	sprinkler	began	its	sloppy	rounds	.
前	这	街道	-	洒水器	开始	它是	邋遢	回合	.

在街头洒水器开始它那混乱的洒水作业之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [wɜːrl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [naʊ] .

There	was	a	constant	whirl	out	of	the	tree	-	tops	now	.
那里	曾是	一个	持续的	旋转	出去	的	这	树	-	最高额	现在	.

现在树梢上不断传来旋转的声响。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [ɔːf] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ɪn] [smɔːl] [ˈflɑːks] ,

Occasionally	a	bird	flew	off	alone	,	but	most	of	them	left	in	small	flocks	,
偶尔	一个	鸟	飞翔	离开	独自的	,	但	最多	的	他们	左边	在	小的	羊群	,

偶尔会有鸟单独飞走，但大多数鸟都是成群结队地飞走的。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

just	as	I	should	see	them	return	in	the	evening	.
只是	作为	我	应该	看	他们	返回	在	这	晚上	.

正如我晚上应该看到他们回来一样。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈflɑːks] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɜːrdz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n]

Doubtless	the	members	of	these	flocks	were	the	birds	belonging	to	certain
毫无疑问	这	成员	的	这些	羊群	是	这	鸟类	属于	到	肯定

['neɪbɔːhʊdz] ,

neighborhoods	,
社区	,

毫无疑问，这些鸟群的成员是属于特定区域的鸟类。

[ðoʊz] [ðæt] [ˈnestɪd] [ænd; ənd] [fed] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [skwer] , [lɑːrdʒ] [dɔːr] - [jaːdz] , [ænd; ənd] [ˈliːfi]

those	that	nested	and	fed	about	certain	squares	,	large	door	-	yards	,	and	leafy
那些	那	嵌套	和	美联储	关于	肯定	正方形	,	大的	门	-	码	,	和	绿叶

[kɔːrts] .

courts	.
法院	.

那些在特定广场、宽敞的院落和绿树成荫的庭院附近筑巢和觅食的鸟类。

[ðeɪ] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfæməliz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hætʃt] [læst] [ˈsʌmər] .

They	may	indeed	have	been	families	that	were	hatched	last	summer	.
他们	可能	的确	有	到过	家庭	那	是	孵化	最后的	夏天	.

它们很可能确实是去年夏天孵化的幼崽。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [left] [ˈsɪŋgli] [went] [əˈweɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	birds	that	left	singly	went	away	,	as	a	rule	,
这	鸟类	那	左边	单独	去	离开	,	作为	一个	规则	,

一般来说，单独离开的鸟儿都飞走了。

['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['bɪznəs] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [waɪl] [ðə; ði]['bændz] ,

over	the	roofs	toward	the	denser	business	sections	of	the	city	,	while	the	bands	,
超过	这	屋顶	朝向	这	密度更高	商业	部分	的	这	城市	,	尽管	这	乐队	,

乐队成员们越过屋顶，朝着城市中人口更密集的商业区方向前进，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] , [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrs] , [tɔːrd]

as	I	had	noticed	them	come	in	at	night	,	took	the	opposite	course	,	toward
作为	我	有	注意到	他们	来	在	在	夜晚	,	采取	这	对面的	课程	,	朝向

['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːl,staun] .

Cambridge	and	Charlestown	.
剑桥	和	查尔斯顿	.

因为我注意到他们是在晚上进来的，所以我采取了相反的路线，朝剑桥和查尔斯顿方向走。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fluː] [saʊθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

Not	more	than	one	in	a	hundred	flew	south	across	the	city	.
不是	更多的	比	一	在	一个	百	飞翔	南	穿过	这	城市	.

不到百分之一的人会飞越城市向南飞行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['spæroʊz; 'speroʊz][ɔːl]['oʊvər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Of	course	there	are	sparrows	all	over	Boston	.
的	课程	那里	是	麻雀	全部	超过	波士顿	.

当然，波士顿到处都是麻雀。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [striːt] [tuː] ['næroʊ] , [tuː] ['nɔɪzi] , [tuː] [dæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['leðər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

There	is	no	street	too	narrow	,	too	noisy	,	too	dank	with	the	smell	of	leather	for	them	.
那里	是	不	街道	也	狭窄的	,	也	嘈杂	,	也	dank	和	这	闻	的	皮革	为了	他们	.

对他们来说，没有太窄、太吵闹、太潮湿且充满皮革气味的街道。

[ðeɪ] [siːm] [æz; əz] ['nuːmərəs] [wer] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dreɪ] [ɪz] ['θɪkɪst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['briːðɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['fauntinz] [pleɪ] .

They	seem	as	numerous	where	the	rush	of	drays	is	thickest	as	in	the	open	breathing	-	places	where	the	fountains	play	.
他们	似乎	作为	很多的	在哪里	这	匆忙	的	货车	是	最厚	作为	在	这	打开	呼吸	-	地方	在哪里	这	喷泉	玩	.

在马车往来最密集的地方，它们似乎和在喷泉嬉戏的开阔地带一样多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

They	are	in	every	quarter	,
他们	是	在	每一个	四分之一	,

它们遍布每个季度，

[jet] [ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['beriəl] - [graʊnd] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːst] .

yet	those	to	the	east	and	south	of	the	old	burial	-	ground	do	not	belong	to	the	roost	.
然而	那些	到	这	东方	和	南	的	这	老的	葬礼	-	地面	做	不是	属于	到	这	栖息地	.

然而，旧墓地东边和南边的那些人并不属于这片栖息地。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] ['greɪvjɑːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['sekʃnz] ,

Perhaps	they	have	graveyards	of	their	own	in	their	sections	,
也许	他们	有	墓地	的	他们的	自己的	在	他们的	部分	,

或许他们在各自的区域内有自己的墓地。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

though	I	have	been	unable	to	find	them	.
尽管	我	有	到过	无法	到	寻找	他们	.

虽然我一直没能找到它们。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːst] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

So	far	as	I	know	,	this	is	the	only	roost	in	or	about	Boston	.
所以	远的	作为	我	知道	,	这	是	这	仅有的	栖息地	在	或者	关于	波士顿	.

据我所知，这是波士顿及其周边地区唯一的鸟类栖息地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] [sɪns] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['spæroʊz; 'speroʊz] [sliːp] [hɪr] .

And	this	is	the	stranger	since	so	few	of	the	total	number	of	the	Boston	sparrows	sleep	here	.
和	这	是	这	陌生人	自从	所以	很少	的	这	全部的	数字	的	这	波士顿	麻雀	睡觉	这里	.

更奇怪的是，波士顿麻雀总数中只有极少数会在这里过夜。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

A	careful	estimate	showed	me	that	there	could	not	have	been	more	than
一个	小心	估计	显示	我	那	那里	可以	不是	有	到过	更多的	比

[sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ru:st] .

six	or	seven	thousand	in	the	roost	.
六	或者	七	千	在	这	栖息地	.

仔细估计后，我发现鸟巢里最多也就六七千只鸟。

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] ['mɪljənz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

One	would	almost	say	there	were	as	many	millions	in	Boston	.
一	会	几乎	说	那里	是	作为	许多	百万	在	波士顿	.

人们几乎可以断言，波士顿的人口也达到了数百万。

[ænd; ənd] [wer] [du:] [ði:z] ['mɪljənz] [sli:p] ?

And	where	do	these	millions	sleep	?
和	在哪里	做	这些	百万	睡觉	?

那这数百万人晚上睡在哪里呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [i:tʃ] [wʌn] [ə'loʊn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][saɪn] - [bɔ:rd] [ɔ:r] ['ʃʌtər] [nɪr] [hɪz; ɪz]

For	the	most	part	,	each	one	alone	behind	his	sign	-	board	or	shutter	near	his
为了	这	最多	部分	,	每个	一	独自的	在后面	他的	符号	-	木板	或者	快门	靠近	他的

['loʊk(ə)l] ['fi:dɪŋ] - [graʊndz] .

local	feeding	-	grounds	.
当地的	喂养	-	理由	.

大多数情况下，它们都独自一人待在自己当地的觅食地附近的招牌或卷帘门后面。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:st] [prɪ'fɜ:r] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ['beriəl] [graʊnd]

Now	,	why	should	the	sparrows	of	the	roost	prefer	King's	Chapel	Burial	Ground
现在	,	为什么	应该	这	麻雀	的	这	栖息地	更喜欢	国王学院	教堂	葬礼	地面

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['greɪnəriˌgrænəri] ,

to	the	Old	Granary	,
到	这	老的	粮仓	,

那么，为什么栖息的麻雀更喜欢国王礼拜堂墓地而不是旧粮仓呢?

[ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ?

a	stone's	throw	up	the	street	?
一个	石头的	扔	向上	这	街道	?

就在街对面不远?

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][oʊld]['greɪnəriˌgrænəri][jɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:st] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

I	passed	the	Old	Granary	yard	on	my	way	to	the	roost	and	found	the
我	通过了	这	老的	粮仓	院子	在	我的	方式	到	这	栖息地	和	成立	这

[tri:z] ['empti] .

trees	empty	.
树木	空的	.

我去栖息处途中经过了旧粮仓的院子，发现树上空无一物。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['spæroʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

I	searched	the	limbs	with	my	glass	;	there	was	not	a	sparrow	to	be	seen	.
我	搜索	这	四肢	和	我的	玻璃	;	那里	曾是	不是	一个	麻雀	到	是	已见	.

我用望远镜仔细查看了树枝，却一只麻雀也没看到。

[stɪl] , [ðə; ði]['greɪnəriˌgrænəri][ɪz][ðə; ði] [les] [ɪk'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

Still	,	the	Granary	is	the	less	exposed	of	the	two	.
仍然	,	这	粮仓	是	这	较少的	裸露	的	这	二	.

不过，粮仓比另一个粮仓暴露程度要低一些。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] ['fɔ:rmərli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ;

It	may	not	formerly	have	been	so	;
它	可能	不是	以前	有	到过	所以	;

以前可能并非如此；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [haɪ] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [wɔːlz] [bend] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] .

but	at	present	high	sheltering	walls	bend	about	the	trees	like	a	well	.
但	在	展示	高的	庇护所	墙壁	弯曲	关于	这	树木	喜欢	一个	出色地	.

但目前高高的防护墙像井一样环绕着树木弯曲。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [pər'hæps] , [wen] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ruːst] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [æt; ət]

Years	ago	,	perhaps	,	when	the	sparrows	began	to	roost	in	the	trees	at
年	前	,	也许	,	什么时候	这	麻雀	开始	到	栖息地	在	这	树木	在

['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ,

King's	Chapel	,
国王学院	教堂	,

或许很多年前，当麻雀开始在国王礼拜堂的树上栖息时，

[ðə; ði][oʊld]['greɪnəri,'grænəri] ['ɛlmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

the	Old	Granary	elms	were	more	open	to	the	winds	,
这	老的	粮仓	榆树	是	更多的	打开	到	这	风	,

老粮仓的榆树更容易受到风的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] [kiːp] [ðə; ði][bɜːrdz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

and	now	force	of	habit	and	example	keep	the	birds	returning	to	the	first
和	现在	力量	的	习惯	和	例子	保持	这	鸟类	返回	到	这	第一的

[lɑːdʒ] .

lodge	.
小屋	.

如今，习惯和榜样的力量使这些鸟儿不断返回第一个巢穴。

[bæk] [ðeɪ] [kʌm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] .

Back	they	come	,	no	matter	what	the	weather	.
后退	他们	来	,	不	事情	什么	这	天气	.

无论天气如何，他们都会回来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['koʊzi]['kɔːrnərz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [maɪt] [kriːp] [ɑːn][ə; eɪ]

There	are	a	thousand	cozy	corners	into	which	a	sparrow	might	creep	on	a
那里	是	一个	千	舒适	角落	进入	哪个	一个	麻雀	可能	潜行者	在	一个

['stɔːrmi] [naɪt] ,

stormy	night	,
暴风雨	夜晚	,

暴风雨之夜，麻雀可以悄悄溜进无数个舒适的角落。

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [striːts] [kʊd; kəd][nɑːt]

where	even	the	winds	that	know	their	way	through	Boston	streets	could	not
在哪里	甚至	这	风	那	知道	他们的	方式	通过	波士顿	街道	可以	不是

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

search	him	out	.
搜索	他	出去	.

即使是熟悉波士顿街道的风也无法找到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	the	instinct	to	do	as	he	always	has	done	is	as	strong	in	the
但	这	本能	到	做	作为	他	总是	有	完毕	是	作为	强的	在	这

['spæroʊ] ,

sparrow	,
麻雀	,

但是，麻雀身上那种重蹈覆辙的本能也同样强烈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

in	spite	of	his	love	for	pioneering	,	as	it	is	in	the	rest	of	us	.
在	尽管如此	的	他的	爱	为了	开创性的	,	作为	它	是	在	这	休息	的	我们	.

尽管他像我们其他人一样热爱开拓创新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [ruːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][flai] ,

He	was	brought	here	to	roost	as	soon	as	he	could	fly	,
他	曾是	带来	这里	到	栖息地	作为	很快	作为	他	可以	飞	,

他刚学会飞就被带到这里栖息了。

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [dɪ'lɪʃəs] .

when	the	leaves	were	on	and	the	nights	delicious	.
什么时候	这	树叶	是	在	和	这	夜晚	可口的	.

树叶茂盛的时候，夜晚格外美好。

[ɪf] [ðə; ði] [liːvz] [goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [tʃeɪndʒ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

If	the	leaves	go	and	the	nights	change	,	what	of	that	?
如果	这	树叶	去	和	这	夜晚	改变	,	什么	的	那	?

如果树叶凋零，夜晚发生变化，那又会怎样呢?

[hɪr] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [hɪr] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sliːp] .

Here	he	began	,	here	he	will	continue	to	sleep	.
这里	他	开始	,	这里	他	将要	继续	到	睡觉	.

他从这里开始长眠，也将在这里继续长眠。

[let] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] , [bloʊ] , [snoʊ] ; [let][ðə; ði] [sliːt] , [laɪk][ə; eɪ]['slaɪmi]['sɜːrpənt] ,

Let	it	rain	,	blow	,	snow	;	let	the	sleet	,	like	a	slimy	serpent	,
让	它	雨	,	吹	,	雪	;	让	这	霰	,	喜欢	一个	黏糊糊的	蛇	,

让雨、风、雪来吧；让雨夹雪像一条黏糊糊的蛇，

[kriːp] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ræp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪgz] : [stɪl] [hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][ɑːn] .

creep	up	the	trunk	and	wrap	around	the	twigs	:	still	he	will	hold	on	.
潜行者	向上	这	树干	和	裹	大约	这	树枝	:	仍然	他	将要	抓住	在	.

爬上树干，缠绕在树枝上：他仍然会坚持下去。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['wɪntər] [reɪn] ,

Many	a	night	I	have	seen	them	sleeping	through	a	driving	winter	rain	,
许多	一个	夜晚	我	有	已见	他们	睡眠	通过	一个	驾驶	冬天	雨	,

我曾多次看到他们在凛冽的冬雨中安然入睡。

[ðer; ðər] [brests] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [ðer; ðər][teɪlz] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn] , ['ʃedɪŋ] ['evri] [drɑːp] .

their	breasts	to	the	storm	,	their	tails	hanging	straight	down	,	shedding	every	drop	.
他们的	乳房	到	这	风暴	,	他们的	尾巴	绞刑	直的	向下	,	脱落	每一个	降低	.

它们的胸脯迎着暴风雨，尾巴直直地垂下来，滴落着每一滴水。

[ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

If	a	gale	is	blowing	,	and	it	is	cold	,	they	get	to	the	leeward	of	the	tree	,
如果	一个	大风	是	吹	,	和	它	是	寒冷的	,	他们	得到	到	这	背风面	的	这	树	,

如果刮着大风，天气寒冷，它们就会躲到树的背风面。

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['æŋkər] [fæst] , ['evri] [bɪl] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː]

as	close	to	the	trunk	as	possible	,	and	anchor	fast	,	every	bill	pointing	into
作为	关闭	到	这	树干	作为	可能的	,	和	锚	快速地	,	每一个	账单	指向	进入

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

尽可能靠近树干，并牢牢锚定，每个锚爪都指向风向。

['evri] ['feðər] ['riːft] , ['evri] [teɪl] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

every	feather	reefed	,	every	tail	lying	out	on	the	flat	of	the	storm	.
每一个	羽毛	礁石	,	每一个	尾巴	说谎	出去	在	这	平坦的	的	这	风暴	.

每根羽毛都缩了起来，每条尾巴都平躺在暴风雨的平原上。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bændz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːst] [aɪ] ['wʌndɝd]

As	I	watched	the	bands	starting	from	the	tree	-	tops	of	the	roost	I	wondered
作为	我	观看	这	乐队	开始	从	这	树	-	最高额	的	这	栖息地	我	想知道

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː] ['keɪmbrɪʤ] [ænd; ənd] ['tʃɑːl,staun] .

if	they	really	crossed	the	river	into	Cambridge	and	Charlestown	.
如果	他们	真的	交叉	这	河	进入	剑桥	和	查尔斯顿	.

当我看着鸟群从栖息地的树梢上飞起时，我不禁想知道它们是否真的会越过河流进入剑桥和查尔斯敦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ʌp] ['ɜːrli] ,

A	few	mornings	later	I	was	again	up	early	,
一个	很少	早晨	之后	我	曾是	再次	向上	早期的	,

几天后的一个早晨，我又早早起床了。

['heɪsənɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

hastening	down	to	the	West	Boston	Bridge	to	see	if	I	could	discover	the
加速	向下	到	这	西方	波士顿	桥	到	看	如果	我	可以	发现	这

[bɜːrdz]['goʊɪŋ]['oʊvər] .

birds	going	over	.
鸟类	去	超过	.

我赶紧跑到西波士顿大桥，看看能不能发现飞过桥的鸟儿。

[æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt] [aɪ] [sɔː] ['bʌntʃɪz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi]

As	I	started	out	I	saw	bunches	moving	toward	the	river	with	a	free	and	easy
作为	我	开始	出去	我	锯	成捆	移动	朝向	这	河	和	一个	自由的	和	简单的

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

我出发时看到成群的鸟儿自由自在地飞向河边。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː] [leɪt] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] ['skætərd] [ænd; ənd] [went]

but	whether	I	reached	the	bridge	too	late	,	or	whether	they	scattered	and	went
但	无论	我	达到	这	桥	也	晚的	,	或者	无论	他们	疏散	和	去

['oʊvər] ['sɪŋgli] ,

over	singly	,
超过	单独	,

但我不知道是我到达桥边太晚了，还是他们分散开来单独过了桥。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ][bɜːrd] [krɔːs] ,

Only	now	and	then	did	a	bird	cross	,
仅有的	现在	和	然后	做过	一个	鸟	叉	,

鸟类杂交只是偶尔发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

and	he	seemed	to	come	from	along	the	shore	rather	than	from	above
和	他	似乎	到	来	从	沿着	这	支撑	相当	比	从	多于

[ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .

the	house	-	tops	.
这	房子	-	最高额	.

他似乎是从岸边而不是从屋顶上下来的。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːst] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [bɔ'stəunjən] .

I	concluded	that	the	birds	of	the	roost	were	strictly	Bostonians	.
我	结束	那	这	鸟类	的	这	栖息地	是	严格	波士顿人	.

我得出结论，这些"老鸟"都是波士顿人。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] ['kʌmɪŋ]

One	evening	,	however	,	about	a	week	later	,	as	I	was	upon	this	bridge	coming
一	晚上	,	然而	,	关于	一个	星期	之后	,	作为	我	曾是	之上	这	桥	未来

[frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

from	Cambridge	,
从	剑桥	,

然而，大约一周后的一个晚上，当我从剑桥方向走过这座桥时，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [wɪzd] [pæst] [ˌem 'iː] , ['dɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

a	flock	of	sparrows	whizzed	past	me	,	dipped	over	the	rail	to	the	water	,
一个	群	的	麻雀	嗖嗖	过去的	我	,	浸入	超过	这	轨	到	这	水	,

一群麻雀从我身边嗖嗖地飞过，越过栏杆落入水中。

[swʌŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːst] .

swung	up	above	the	wall	of	houses	,	and	disappeared	toward	the	roost	.
摇摆	向上	多于	这	墙	的	房屋	,	和	消失	朝向	这	栖息地	.

它荡到房屋墙壁上方，消失在栖息地附近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɛlmz] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd]

They	were	on	their	way	from	Cambridge	,	from	the	classic	elms	of	Harvard
他们	是	在	他们的	方式	从	剑桥	,	从	这	经典的	榆树	的	哈佛大学

['kæmpəs] , [huː] [noʊz] ,

campus	,	who	knows	,
校园	,	WHO	知道	,

他们是从剑桥来的，也可能是从哈佛校园里那些经典的榆树下来的，谁知道呢。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - [graʊnd] .

to	the	elms	of	the	ancient	burial	-	ground	.
到	这	榆树	的	这	古老的	葬礼	-	地面	.

到古老墓地的榆树下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spæroʊ] [left] [ðə; ði] [ruːst] .

It	was	five	that	April	morning	when	the	first	sparrow	left	the	roost	.
它	曾是	五	那	四月	早晨	什么时候	这	第一的	麻雀	左边	这	栖息地	.

四月的一个清晨五点，第一只麻雀离开了栖息地。

[baɪ] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [bɜːrdz] [huːz] ['hʌntɪŋ] -

By	half	-	past	five	the	trees	were	empty	,	except	for	the	few	birds	whose	hunting	-
经过	一半	-	过去的	五	这	树木	是	空的	,	除了	为了	这	很少	鸟类	谁	打猎	-

[graʊnd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['seməteri] .

ground	included	the	cemetery	.
地面	包括	这	公墓	.

到五点半，树上空无一物，只有少数几只鸟儿的觅食地包括墓地。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː] , [hæd; həd] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʌmbld]

By	this	time	the	city	,	too	,	had	yawned	,	and	rubbed	its	eyes	,	and	tumbled
经过	这	时间	这	城市	,	也	,	有	打哈欠	,	和	摩擦	它是	眼睛	,	和	翻滚

[aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

out	of	bed	.
出去	的	床	.

这时，这座城市也打了个哈欠，揉了揉眼睛，从床上爬了起来。

" [mʌks]

"	MUX

" 多路复用器

多路复用器

" [noʊ] , " [mʌks] " [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['elɪgənt] [neɪm] — [nɑːt][tuː; tə][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

" No , " Mux " is not an elegant name — not to to be compared with

" 不 , " 多路复用器 " 是 不是 一个 优雅的 姓名 — 不是 到 到 是 比较的 和

['rɔnəld] [ɔːr] ['klɔːdiə] ,

Ronald or Claudia ,

罗纳德 或者 克劳迪娅 ,

“不，‘Mux’不是一个优雅的名字——根本无法与Ronald或Claudia相提并论。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

for instance ; and I want to say it is not the name of one of my

为了 实例 ; 和 我 想 到 说 它 是 不是 这 姓名 的 一 的 我的

['tʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

例如；而且我想说明，这不是我孩子的名字。

[ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .

though its owner was once a member of my household .

尽管 它是 所有者 曾是 一次 一个 成员 的 我的 家庭 .

虽然它的主人曾经是我家的一员。

[mʌks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [hæf] - [groʊn] [kuːn] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪŋz]

Mux was a tame half - grown coon , with just the ordinary number of rings

多路复用器 曾是 一个 驯服 一半 - 生长 浣熊 , 和 只是 这 普通的 数字 的 戒指

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

around his tail ,

大约 他的 尾巴 ,

穆克斯是一只性情温顺的半大浣熊，尾巴上的环纹数量也和普通浣熊一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kuːn] [soʊl] .

but with the most extraordinary amount of mischief in his little coon soul .

但 和 这 最多 非凡的 数量 的 恶作剧 在 他的 小的 浣熊 灵魂 .

但他那颗小浣熊的灵魂里却充满了非凡的顽皮。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['loʊkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf]

Perhaps he had no real soul , and I should have located his mischief

也许 他 有 不 真实的 灵魂 , 和 我 应该 有 位于 他的 恶作剧

['sʌmwer] [els] .

somewhere else .

某处 别的 .

或许他根本没有真正的灵魂，我应该把他的恶作剧发泄在别的地方。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

If so , then I should say in his feet .

如果 所以 , 然后 我 应该 说 在 他的 脚 .

如果是这样，那我应该说，就在他的脚下。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['ʌðər] [fiːt] [soʊ] [ɪk'spresɪv] .

I never saw any other feet so expressive .

我 绝不 锯 任何 其他 脚 所以 富有表现力的 .

我从未见过如此富有表现力的脚。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːr] [pɔːz] .

The essence of the little beast seemed concentrated in his lore paws .

这 本质 的 这 小的 兽 似乎 集中 在 他的 知识 爪子 .

这只小野兽的精髓似乎都集中在它那双充满智慧的爪子里。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] , [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

If they made trouble , whose fault was it ?

如果 他们 制成 麻烦 , 谁 过错 曾是 它 ?

如果他们惹出了麻烦，那是谁的错?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

They	were	designed	for	trouble	.
他们	是	设计	为了	麻烦	.

它们生来就是为了制造麻烦。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

You	could	see	this	purpose	in	them	as	plainly	as	you	could	see	the	purpose
你	可以	看	这	目的	在	他们	作为	显然	作为	你	可以	看	这	目的

[ɪn][ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [wɪŋz] .

in	a	swallow's	wings	.
在	一个	燕子的	翅膀	.

你可以清楚地看到它们背后的目的，就像你清楚地看到燕子翅膀的用途一样。

[wen'evər] [mʌks] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [ðiːz] [pɔːz] [pɪkt] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] ,

Whenever	Mux	ran	across	the	yard	these	paws	picked	up	trouble	out	of	the	turf	,
每当	多路复用器	跑	穿过	这	院子	这些	爪子	挑选	向上	麻烦	出去	的	这	草皮	,

每当穆克斯跑过院子，这些爪子就会从草皮上沾上一些脏东西。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] ['trʌb(ə)l] - ['faɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [mʌks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːr] -

just	as	if	the	grass	were	trouble	-	filings	,	and	Mux	a	kind	of	four	-
只是	作为	如果	这	草	是	麻烦	-	文件	,	和	多路复用器	一个	种类	的	四	-

['fʊtɪd] ['mægnət] .

footed	magnet	.
有脚的	磁铁	.

就好像草是麻烦的碎片，而 Mux 就像一块四脚磁铁。

[hiː; hi] ['nevər] [went] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [klɔgd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He	never	went	far	before	they	clogged	and	stopped	him	.
他	绝不	去	远的	前	他们	堵塞	和	停止	他	.

他还没走多远就被堵住了，无法前进。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [mʌks] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

One	day	,	the	first	day	that	Mux	was	given	the	liberty	of	the	yard	,
一	天	,	这	第一的	天	那	多路复用器	曾是	给定	这	自由	的	这	院子	,

有一天，也就是穆克斯第一次被允许在院子里自由活动的日子，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][bʌt; bət][tɑːm] !

who	should	he	run	foul	of	but	Tom	!
WHO	应该	他	跑步	犯规	的	但	汤姆	!

他竟然得罪了汤姆！

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	struggle	had	to	come	sometime	,	and	it	was	just	as	well	that	it
这	斗争	有	到	来	有时	,	和	它	曾是	只是	作为	出色地	那	它

[keɪm] [ðʌs] ['ɜːrli] ,

came	thus	early	,
来了	因此	早期的	,

这场斗争迟早会到来，幸好它来得早。

[waɪl] [tɑːm][ænd; ənd] [mʌks] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][saɪz] ,

while	Tom	and	Mux	were	on	an	equal	footing	as	to	size	,
尽管	汤姆	和	多路复用器	是	在	一个	平等的	立足点	作为	到	尺寸	,

虽然汤姆和穆克斯体型相当，

[fɔːr; fər] [mʌks] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] .

for	Mux	was	young	and	growing	.
为了	多路复用器	曾是	年轻的	和	生长	.

因为 Mux 当时还年轻，正在成长。

[tɑːm][wʌz; wəz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

Tom	was	boss	of	the	yard	.
汤姆	曾是	老板	的	这	院子	.

汤姆是院子里的头儿。

['evri] ['fɑːrmɝz] [dɔːg] [ðæt] [went] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ɑːn]

Every	farmer's	dog	that	went	to	town	by	our	gate	knew	enough	to	pass	by	on
每一个	农民的	狗	那	去	到	镇	经过	我们的	门	知道	足够的	到	经过	经过	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

凡是经过我们家门口进城的农家狗，都知道要从另一边绕行。

[tɑːm][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːrdli] [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] .

Tom	had	grown	a	little	lordly	and	opinionated	.
汤姆	有	生长	一个	小的	尊贵的	和	自以为是	.

汤姆变得有点傲慢自大，固执己见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [ʃed] - [step][æz; əz] [mʌks] ['æmb(ə)l][ʌp] .

He	was	sleeping	in	the	sun	on	the	shed	-	step	as	Mux	ambled	up	.
他	曾是	睡眠	在	这	太阳	在	这	棚	-	步	作为	多路复用器	漫步	向上	.

当穆克斯慢悠悠地走上来时，他正趴在棚屋台阶上晒太阳睡觉。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːn] [tɑːm][roʊz][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['fiːlaɪn] ['maɪtɪnɪs] [ænd; ənd]

At	sight	of	the	coon	Tom	rose	in	more	than	his	usual	feline	mightiness	and
在	视线	的	这	浣熊	汤姆	玫瑰	在	更多的	比	他的	通常	猫科动物	力量	和

[kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

cast	such	a	look	of	surprise	,
投掷	这样的	一个	看	的	惊喜	,

一看到浣熊，汤姆就比平时更加威武地站了起来，脸上露出惊讶的表情。

[skɔːrn] , [ænd; ənd] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪntərloʊpər][æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk]

scorn	,	and	annihilating	intent	upon	the	interloper	as	ought	to	have	struck
轻蔑	,	和	歼灭	意图	之上	这	闯入者	作为	应该	到	有	击

['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .

terror	to	the	stoutest	heart	.
恐怖	到	这	最粗壮的	心	.

对入侵者的蔑视和毁灭性意图，足以令最勇敢的人也感到恐惧。

[bʌt; bət] [mʌks] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

But	Mux	hardly	seemed	to	understand	.
但	多路复用器	几乎	似乎	到	理解	.

但穆克斯似乎不太明白。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [raɪt] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] , [ə; eɪ] ['veri] [læm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

On	he	came	,	right	into	certain	destruction	,	a	very	lamb	of	innocence	and
在	他	来了	,	正确的	进入	肯定	破坏	,	一个	非常	羊肉	的	无辜	和

['miːknəs] .

meekness	.
谦逊	.

他来了，径直走向毁灭，就像一只纯真温顺的羔羊。

[oʊ][juː; jʊ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] !

O	you	unsuspecting	little	stranger	!
哦	你	毫无戒心的	小的	陌生人	!

哦，你这个毫无戒心的小陌生人!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['mɑːnstər] ['swelɪŋ] , ['swelɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɪdiəs] [hʌmp] ?

Don't	you	see	this	awful	monster	swelling	,	swelling	into	this	hideous	hump	?
不	你	看	这	可怕	怪物	肿胀	,	肿胀	进入	这	可怕	驼峰	?

你难道没看到这个可怕的怪物正在膨胀，膨胀成一个丑陋的驼峰吗?

[noʊ] , [mʌks] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

No	,	Mux	did	not	see	him	.
不	,	多路复用器	做过	不是	看	他	.

不，穆克斯没有看到他。

[tɑːm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

Tom	was	raging	.
汤姆	曾是	愤怒	.

汤姆勃然大怒。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [griːn] ;

His	teeth	gleamed	;	his	eyes	blazed	green	;
他的	牙齿	闪闪发光	;	他的	眼睛	燃烧的	绿色的	;

他的牙齿闪闪发光；他的眼睛燃烧着绿光；

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .

his	claws	worked	in	a	nervous	way	that	made	my	flesh	creep	.
他的	爪子	工作	在	一个	紧张的	方式	那	制成	我的	肉	潜行者	.

他的爪子不安地挥动着，让我毛骨悚然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] , [nɑːt] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lʌvli] [grɪn] ,

He	was	vanishing	,	not	,	like	the	Cheshire	Cat	,	into	a	long	lovely	grin	,
他	曾是	消失	,	不是	,	喜欢	这	柴郡	猫	,	进入	一个	长的	迷人的	咧嘴笑	,

他消失了，但不是像柴郡猫那样，消失在一张长长的、迷人的微笑中。

[bʌt; bət] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [kæt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] , [wʌn] - [legd] [hʌmp] .

but	vanishing	from	a	four	-	legged	cat	into	a	yellow	,	one	-	legged	hump	.
但	消失	从	一个	四	-	腿	猫	进入	一个	黄色的	,	一	-	腿	驼峰	.

但却从一只四条腿的猫变成了一个黄色的、只有一条腿的驼峰。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [hʌmp] .

All	that	was	left	of	him	now	was	hump	.
全部	那	曾是	左边	的	他	现在	曾是	驼峰	.

他现在只剩下一个驼背了。

[mʌks] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

Mux	was	only	a	few	feet	away	.
多路复用器	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	.

Mux 就在几英尺外。

[tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['baɪəs] ,

Tom	began	to	advance	,	not	directly	,	but	just	a	trifle	on	the	bias	,
汤姆	开始	到	进步	,	不是	直接地	,	但	只是	一个	琐事	在	这	偏见	,

汤姆开始向前移动，虽然不是直接移动，而是稍微偏向一点。

[ə'krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz][soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

across	Mux's	bows	so	to	speak	,	as	if	to	give	him	a	broadside	.
穿过	-	弓	所以	到	说话	,	作为	如果	到	给	他	一个	舷侧	.

仿佛要从穆克斯的船头横扫而过，给他来个侧舷炮击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

They	were	within	range	.
他们	是	之内	范围	.

它们在射程之内。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə] .

Tom	was	heaving	to	.
汤姆	曾是	起伏	到	.

汤姆喘着粗气。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kuːn] .

I	trembled	for	the	young	coon	.
我	颤抖	为了	这	年轻的	浣熊	.

我为那只小浣熊感到害怕。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Suddenly	there	was	a	hiss	,	a	flash	of	yellow	in	the	air	,
突然	那里	曾是	一个	嘶	,	一个	闪光	的	黄色的	在	这	空气	,

突然传来一声嘶嘶声，空中闪过一道黄光，

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] ['tɔməs] !

and	—	a	very	big	surprise	awaiting	Thomas	!
和	—	一个	非常	大的	惊喜	等待中	托马斯	!

托马斯将迎来一个巨大的惊喜!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ku:n] [wʌz; wəz][noʊ]['stu:pɪd]['æftər][ɔ:l] .

That	little	coon	was	no	stupid	after	all	.
那	小的	浣熊	曾是	不	愚蠢的	后	全部	.

那只小浣熊其实并不笨。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] , [nɔ:r] ['dʌbld] [ʌp][hɪz; ɪz][fɪsts] ,

He	had	not	rolled	up	his	sleeves	,	nor	doubled	up	his	fists	,
他	有	不是	滚动	向上	他的	袖子	,	也不	双倍	向上	他的	拳头	,

他既没有卷起袖子，也没有握紧拳头。

[nɔ:r][pʊt][ə; eɪ] [tʃɪp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

nor	put	a	chip	upon	his	shoulder	;	but	he	knew	what	was	expected	of
也不	放	一个	芯片	之上	他的	肩膀	;	但	他	知道	什么	曾是	预期的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他没有因此而心怀怨恨；他知道人们对他的期望是什么。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

还是一样。

[hi:; hi] [snæpt] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	snapped	instantly	upon	his	back	,	received	the	cat	with	all	four	of	his	feet	,
他	啪啪	即刻	之上	他的	后退	,	已收到	这	猫	和	全部	四	的	他的	脚	,

他立刻翻身仰躺，用四只爪子接住了猫。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] . [tɑ:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['koʊmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊldən][fɜ:r] [went] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f] [laɪk]

and	gave	Mr	.	Tom	such	a	combing	down	that	his	golden	fur	went	flying	off	like
和	给予	先生	.	汤姆	这样的	一个	梳理	向下	那	他的	金的	毛皮	去	飞行	离开	喜欢

['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ɪn] ['ɔ:təm] .

thistle	-	down	in	autumn	.
蓟	-	向下	在	秋天	.

他把汤姆先生的毛梳得稀烂，以至于他金色的皮毛像秋天的蓟绒一样四处飞散。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	was	all	over	in	less	than	half	a	minute	.
它	曾是	全部	超过	在	较少的	比	一半	一个	分钟	.

整个过程不到半分钟就结束了。

[aɪ] [θɪŋk] [tɑ:m][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

I	think	Tom	must	have	made	a	new	record	for	himself	in	the	running
我	思考	汤姆	必须	有	制成	一个	新的	记录	为了	他自己	在	这	跑步

[haɪ] [dʒʌmp] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] - [teɪld] [æn'tægənɪst] .

high	jump	when	he	broke	away	from	his	ring	-	tailed	antagonist	.
高的	跳	什么时候	他	打破	离开	从	他的	戒指	-	有尾巴的	反派	.

我认为汤姆在摆脱了环尾对手后，一定在助跑跳高项目中创造了自己的新纪录。

[hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd]['lændɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] - [poʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	struck	out	across	the	yard	and	landed	midway	up	the	clothes	-	post	with	a
他	击	出去	穿过	这	院子	和	登陆	中途	向上	这	衣服	-	邮政	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] .

single	bound	.
单身的	边界	.

他一脚踢过院子，一跃而起，落在了晾衣柱的半腰上。

[ænd; ənd] [mʌks] ?

And	Mux	?
和	多路复用器	?

Mux呢?

[hiː; hi]['æmb(ə)l][ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] ,

He	ambled	on	around	the	yard	,
他	漫步	在	大约	这	院子	,

他漫步在院子里，

[æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm'self] .

as	calm	and	unconcerned	as	if	he	had	only	stopped	to	scratch	himself	.
作为	冷静的	和	漠不关心	作为	如果	他	有	仅有的	停止	到	划痕	他自己	.

他神态平静，毫不在意，仿佛只是停下来挠挠痒而已。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][kaɪnd][ʌv; əv] ['swægər] .

Much	of	this	unconcern	,	however	,	was	a	quiet	kind	of	swagger	.
很多	的	这	漠不关心	,	然而	,	曾是	一个	安静的	种类	的	昂首阔步	.

然而，这种漠不关心很大程度上是一种暗流涌动的傲慢。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['hʌmbld] ['mɪstər] . [tɑːm]

When	he	thought	no	one	fiercer	than	a	chicken	or	the	humbled	Mr	.	Tom
什么时候	他	想法	不	一	更凶猛	比	一个	鸡	或者	这	谦卑	先生	.	汤姆

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

was	looking	,
曾是	寻找	,

当他以为除了鸡或卑躬屈膝的汤姆先生之外，再也没有更凶猛的生物在看着他时

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʌf(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt]['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər]

he	would	shuffle	across	the	yard	with	his	coat	collar	turned	up	,	his	hat	over
他	会	洗牌	穿过	这	院子	和	他的	外套	衣领	转向	向上	,	他的	帽子	超过

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他会竖起衣领，帽子遮住一只眼睛，拖着步子穿过院子。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['æŋgld] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri]

his	elbows	angled	—	just	as	if	he	had	been	born	and	bred	on	the	Bowery
他的	肘部	倾斜的	—	只是	作为	如果	他	有	到过	出生	和	繁殖	在	这	鲍厄里

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ber] [swɑːmp] .

instead	of	in	the	Bear	Swamp	.
反而	的	在	这	熊	沼泽	.

他的肘部呈一定角度——就好像他是在鲍厄里区出生长大，而不是在熊沼长大一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

He	was	king	of	the	yard	,	but	I	could	see	that	he	wore	his	crown
他	曾是	国王	的	这	院子	,	但	我	可以	看	那	他	穿着	他的	王冠

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

他是院子里的王者，但我看得出来他戴着王冠并不自在。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] , [ək'septɪd] ['evri] ['tʃælɪndʒ] ,

He	kept	a	bold	front	,	accepted	every	challenge	,
他	保留	一个	大胆的	正面	,	公认	每一个	挑战	,

他表现得十分勇敢，接受了所有挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶和草地(Roof and Meadow)
第4/5页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ; [jet] [hiː; hi] [kweɪkt] [æt; ət] [hɑːrt]
and 和 **even** 甚至 **went** 去 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **way** 方式 **to** 到 **pick** 挑选 **a** 一个 **quarrel** 争吵 **;** ; **yet** 然而 **he** 他 **quaked** 震动 **at** 在 **heart** 心
[kən'tɪnjuəli] .
continually 持续 **.** .

他甚至故意挑衅，与人争吵；然而，他内心却一直战战兢兢。

[hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
He 他 **feared** 害怕 **and** 和 **hated** 憎恨 **the** 这 **noises** 噪音 **of** 的 **the** 这 **yard** 院子 **,** ,

他既害怕又憎恨院子里的噪音。

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪg] [bʌf] ['kəutʃin] ['ruːstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv]
particularly 特别 **the** 这 **crowing** 鸣叫 **of** 的 **our** 我们的 **big** 大的 **buff** 增幅 **cochin** 科钦 **rooster** 公鸡 **and** 和 **the** 这 **screaming** 尖叫 **of** 的
[ðə; ði] ['gɪnɪ] .
the 这 **guineas** 几内亚 **.** .

尤其是我们那只体型硕大的黄褐色科钦公鸡的啼叫声和珍珠鸡的尖叫声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] - [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
This 这 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **swamp** 沼泽 **-** - **fears** 恐惧 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **brought** 带来 **with** 和 **him** 他 **and** 和
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌaʊt'lɪv] .
could 可以 **not** 不是 **outlive** 活得更久 **.** .

这是他从小就对沼泽地感到恐惧，并且始终无法克服的恐惧之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
It 它 **haunted** 闹鬼的 **him** 他 **.** .

这件事一直困扰着他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ɪts]['oʊnli] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['nɔɪzɪz] [greɪt]
If 如果 **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **conscience** 良心 **,** , **its** 它是 **only** 仅有的 **warnings** 警告 **were** 是 **of** 的 **coming** 未来 **noises** 噪音 **great** 伟大的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
and 和 **terrible** 糟糕的 **.** .

如果他还有良知的话，那它唯一的警告就是即将传来巨大而可怕的声响。

[bʌt; bət] [mʌks] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
But 但 **Mux** 多路复用器 **had** 有 **no** 不 **conscience** 良心 **,** ,

但穆克斯毫无良知。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
unless 除非 **it** 它 **was** 曾是 **one** 一 **that** 那 **troubled** 麻烦 **him** 他 **only** 仅有的 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **out** 出去 **of** 的 **mischief** 恶作剧 **.** .

除非是那种只有在他不再捣蛋的时候才会让他烦恼的事情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

His	face	was	never	so	long	and	so	solemn	as	when	I	had	caught	him
他的	脸	曾是	绝不	所以	长的	和	所以	庄严	作为	什么时候	我	有	捕捉	他

[ɪn] [sʌm; səm] ['kwestʃənəb(ə)l] [ækt] [ɔːr] [spɔɪld] [sʌm; səm] ['weɪwərd] [plæn] .

in	some	questionable	act	or	spoiled	some	wayward	plan	.
在	一些	值得怀疑	行为	或者	被宠坏了	一些	任性的	计划	.

每当我发现他做了什么可疑的事，或者破坏了他什么不轨的计划时，他的脸色总是那么严肃而凝重。

[mʌks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['stʌbərnər] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs]

Mux	,	however	,	was	possessed	by	a	much	stubborner	spirit	than	this
多路复用器	,	然而	,	曾是	拥有	经过	一个	很多	固执	精神	比	这

['ɪntrəstɪŋ] ['mɪstʃɪf] - ['devɪ(ə)l] .

interesting	mischief	-	devil	.
有趣的	恶作剧	-	魔鬼	.

然而，穆克斯却被一个比这个有趣的捣蛋鬼顽固得多的灵魂所附身。

[ə'pɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'mentɪd] — [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['meɪniæk] [aɪ] ['evər]

Upon	one	point	he	was	positively	demented	—	the	only	four	-	footed	maniac	I	ever
之上	一	观点	他	曾是	积极地	精神错乱	—	这	仅有的	四	-	有脚的	疯子	我	曾经

[nuː] .

knew	.
知道	.

他一度精神完全失常——是我认识的唯一一个四脚疯子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɜːrt] , [mæd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli]

He	had	gone	crazy	on	the	subject	of	dirt	,	mad	to	wash	things	,	especially
他	有	已消失	疯狂的	在	这	主题	的	污垢	,	疯狂的	到	洗	事物	,	尤其

[hɪz; ɪz] ['vɪtlz] .

his	victuals	.
他的	食物	.

他对污垢简直到了痴迷的地步，恨不得把所有东西都洗干净，尤其是他的食物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ; ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

He	was	not	particular	about	what	he	ate	;	almost	anything	that	could	be
他	曾是	不是	特别的	关于	什么	他	吃	;	几乎	任何事物	那	可以	是

['swɑːloʊd] [wʊd] [duː] ,

swallowed	would	do	,
吞咽	会	做	,

他并不挑食；几乎只要能吞下去的东西他都吃。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [baɪ] [hɪm'self] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

provided	that	it	could	be	washed	,	and	washed	by	himself	,	after	his	own
假如	那	它	可以	是	洗过	,	和	洗过	经过	他自己	,	后	他的	自己的

[ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] .

approved	fashion	.
得到正式认可的	时尚	.

前提是它能够被清洗，并且能够由他自己按照他认可的方式清洗。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['æp(ə)l] ,

If	I	gave	him	half	of	my	apple	,
如果	我	给予	他	一半	的	我的	苹果	,

如果我给他半个苹果，

[hiː; hi] [wʊd] [skwɑːt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɑːʃ] - [tʌb] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [dɜːrt] .

he	would	squat	down	by	his	wash	-	tub	and	begin	to	hunt	for	dirt	.
他	会	蹲	向下	经过	他的	洗	-	浴缸	和	开始	到	打猎	为了	污垢	.

他会蹲在洗衣盆旁，开始寻找泥土。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [pɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [end] , [ɪn'spekt]

He	would	look	the	apple	over	and	over	,	pick	around	the	blossom	end	,	inspect
他	会	看	这	苹果	超过	和	超过	,	挑选	大约	这	开花	结尾	,	检查

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

他会一遍又一遍地观察苹果，挑出花苞周围，仔细检查。

[ðen] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [stem] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stem] ,

then	pull	out	the	stem	,	if	there	happened	to	be	a	stem	,
然后	拉	出去	这	干	,	如果	那里	发生	到	是	一个	干	,

然后把茎拔出来，如果有茎的话。

[dɪg] [aʊt] [ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [piːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːr] ,

dig	out	the	seeds	and	peek	into	the	core	,
挖	出去	这	种子	和	窥视	进入	这	核	,

挖出种子，看看里面是什么。

[ðen] [daʊs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] .

then	douse	it	into	the	water	and	begin	to	wash	.
然后	浇水	它	进入	这	水	和	开始	到	洗	.

然后将其浸入水中开始清洗。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [rɪns] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	rub	with	might	and	main	for	a	second	or	two	,	then	rinse	it	,
他	会	擦	和	可能	和	主要的	为了	一个	第二	或者	二	,	然后	冲洗	它	,

他会用尽全力搓揉一两秒钟，然后冲洗干净。

[teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] , [ænd; ənd] [daʊs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['skrʌbɪŋ] ,

take	a	bite	,	and	douse	it	back	again	for	more	scrubbing	,
拿	一个	咬	,	和	浇水	它	后退	再次	为了	更多的	擦洗	,

咬一口，然后再次淋湿，以便继续擦洗。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skrʌbd] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ə'weɪ] .

until	it	was	scrubbed	and	chewed	away	.
直到	它	曾是	擦洗过	和	咀嚼	离开	.

直到被刷洗和啃咬殆尽。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

Even	when	the	water	was	thick	with	mud	,
甚至	什么时候	这	水	曾是	厚的	和	泥	,

即使水中含有大量泥沙，

[ðɪs] ['kreɪzi] [kuːn] [pə'sistid] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kliːn] [keɪk] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [ˌðer'ɪn] .

this	crazy	coon	persisted	in	washing	his	clean	cake	and	cabbage	therein	.
这	疯狂的	浣熊	持续	在	洗涤	他的	干净的	蛋糕	和	卷心菜	其中	.

这只疯浣熊坚持要把他干净的蛋糕和卷心菜放进去洗。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mʌdiər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [wʊd] [hiː; hi] [wɑːʃ] .

Indeed	,	the	muddier	the	water	,	the	more	vigorously	would	he	wash	.
的确	,	这	更浑浊	这	水	,	这	更多的	大力	会	他	洗	.

事实上，水越浑浊，他洗得就越用力。

[ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	habit	was	a	part	of	him	,
这	习惯	曾是	一个	部分	的	他	,

这个习惯已成为他的一部分。

[æz; əz] ['riːəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] .

as	real	a	thing	in	his	constitution	as	the	black	ring	in	his	fur	.
作为	真实的	一个	事物	在	他的	宪法	作为	这	黑色的	戒指	在	他的	毛皮	.

这就像他皮毛上的黑色环纹一样，是他身体里真实存在的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]['hæbɪt] , [hɪr] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

It	was	a	very	dirty	habit	,	here	in	captivity	,
它	曾是	一个	非常	肮脏的	习惯	,	这里	在	囚禁	,

在囚禁环境中，这是一种非常肮脏的习惯。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] .

even	if	it	went	by	the	name	of	washing	.
甚至	如果	它	去	经过	这	姓名	的	洗涤	.

即使它被称作洗涤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌks] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [wɑːʃ] - ['wɔːtər] .

Of	course	Mux	could	not	be	blamed	for	his	soiled	wash	-	water	.
的	课程	多路复用器	可以	不是	是	被指责	为了	他的	脏的	洗	-	水	.

当然，穆克斯不能因为他的洗澡水被弄脏而受到指责。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ;

That	was	my	fault	;
那	曾是	我的	过错	;

那是我的错；

['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [soʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]

only	I	couldn't	be	changing	it	every	time	he	soaked	up	a	fistful	of	earth	in
仅有的	我	不能	是	变化	它	每一个	时间	他	浸泡过	向上	一个	一把	的	地球	在

[hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	endeavor	to	wash	something	to	eat	out	of	it	.
他的	努力	到	洗	某物	到	吃	出去	的	它	.

但我不可能每次他为了洗掉食物而抓起一把泥土时就换掉它。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] , [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] .

No	;	he	was	not	at	fault	,	altogether	,	for	the	mud	in	his	tub	.
不	;	他	曾是	不是	在	过错	,	共	,	为了	这	泥	在	他的	浴缸	.

不，他浴缸里的泥巴并非他的错。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ber] [swɑːmp] , [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] -

Out	in	the	Bear	Swamp	,	the	streams	that	wandered	about	under	the	great	high	-
出去	在	这	熊	沼泽	,	这	溪流	那	漫步	关于	在下面	这	伟大的	高的	-

['spredɪŋ] [gʌmz] ,

spreading	gums	,
传播	牙龈	,

在熊沼深处，溪流蜿蜒流淌在高大枝繁叶茂的桉树下，

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wɜːr; wər]['krɪst(ə)l] - [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ;

and	lost	their	way	in	the	shadows	,	were	crystal	-	clear	and	pure	;
和	丢失的	他们的	方式	在	这	阴影	,	是	水晶	-	清除	和	纯的	;

他们在阴影中迷失了方向，却依然清澈纯净；

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] ,

and	out	there	it	was	intended	that	he	should	dwell	,
和	出去	那里	它	曾是	故意的	那	他	应该	住	,

他注定要居住在那里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [swiːt] [striːmz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] .

and	in	those	sweet	streams	that	he	should	wash	.
和	在	那些	甜的	溪流	那	他	应该	洗	.

他应该在那些甘甜的溪流中洗涤自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv][wɪt] , [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [hæd; həd] , [ðæt] ,

But	what	a	modicum	of	wit	,	of	originality	the	little	beast	had	,	that	,
但	什么	一个	少量	的	有	,	的	独创性	这	小的	兽	有	,	那	,

但是，这小家伙身上却有着多么少的机智和创造力啊！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] ['wɑːʃər] , [wɑːʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ɪn]

because	he	was	born	a	washer	,	wash	he	must	,	though	he	washed	in
因为	他	曾是	出生	一个	垫圈	,	洗	他	必须	,	尽管	他	洗过	在

[mʌd] , [neɪ] ,

mud	,	nay	,
泥	,	不	,

因为他生来就是个洗衣工，所以他必须洗衣，即使他洗的是泥巴，不，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [tʌb] !

though	he	washed	upon	the	upturned	bottom	of	his	empty	tub	!
尽管	他	洗过	之上	这	翻转	底部	的	他的	空的	浴缸	!

尽管他是在空浴缸翻过来的底部洗澡的！

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [mʌks] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] .

—	for	this	is	what	Mux	did	sometimes	.
—	为了	这	是	什么	多路复用器	做过	有时	.

—因为 Mux 有时就是这么做的。

[aɪ] ['nevər] [bleɪmd] [ænt] ['mɪli] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ræðər] [ɪl] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] "

I	never	blamed	Aunt	Milly	for	insisting	upon	this	rather	ill	-	sounding	name	of	"
我	绝不	被指责	阿姨	米莉	为了	坚持	之上	这	相当	患病的	-	听起来	姓名	的	"

[mʌks] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kuːn] .

Mux	"	for	the	little	coon	.
多路复用器	"	为了	这	小的	浣熊	.

我从未责怪米莉阿姨坚持给这只小浣熊取了“穆克斯”这个听起来不太好听的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːt]

She	was	standing	by	his	cage	,	shortly	after	his	arrival	,	watching	him	eat
她	曾是	常设	经过	他的	笼	,	不久	后	他的	到达	,	观看	他	吃

['kæbɪdʒ] .

cabbage	.
卷心菜	.

她站在他的笼子旁，在他刚到不久后，看着他吃卷心菜。

[hiː; hi] [wɑːʃt] ['evri] [kliːn] [waɪt] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['uːzi] [tʌb] [bɪ'fɔːr] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	washed	every	clean	white	piece	of	it	in	his	oozy	tub	before	tasting	it	,
他	洗过	每一个	干净的	白色的	片	的	它	在	他的	黏糊糊的	浴缸	前	品尝	它	,

他先把每一块干净的白色部分都在他那脏兮兮的浴缸里洗干净，然后才品尝。

['koʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɪts]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mʌd] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv]['fɑːndənt][wɪð; wɪθ]

coating	the	bits	over	with	mud	as	you	do	the	lumps	of	fondant	with
涂层	这	比特	超过	和	泥	作为	你	做	这	肿块	的	翻糖	和

['tʃɔːklət] [ɪn] ['meɪkɪŋ] " ['tʃɔːklət] [kriːmz] .

chocolate	in	making	"	chocolate	creams	.
巧克力	在	制作	"	巧克力	乳霜	.

就像制作“巧克力奶油”时用巧克力包裹翻糖块一样，用泥巴包裹住这些小块。

" [ænt] ['mɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

"	Aunt	Milly	looked	at	him	for	some	time	with	scornful	face	and	finally
"	阿姨	米莉	看起来	在	他	为了	一些	时间	和	轻蔑的	脸	和	最后

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

米莉阿姨用轻蔑的眼神看了他一会儿，最后大声说道：

" [əmf] ! [dæt] - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dʌm] [biːst] ['ʃuː] - !

"	Umph	!	Dat	animile	am	a	dumb	beast	shu	'	!
"	嗯	!	数据	-	是	一个	哑的	兽	舒	-	!

“哼！那只动物真是个笨蛋！”

['rʌbɪn] - [dɜːrt] [raɪt] [ɪn'tɜːr] [kliːn] ['kæbɪdʒ] !
Rubbin ' dirt right inter clean cabbage !
鲁宾 - 污垢 正确的 间 干净的 卷心菜 !

把泥土抹到干净的卷心菜里!

[zɪç] - - !
Sich muxin ' !
sich - - !

Sich muxin'!

[mʌks] , [mʌks] , [mʌks] !
mux , mux , mux !
多路复用器，多路复用器，多路复用器！

多路复用，多路复用，多路复用!

[dæt][ə; eɪ] [kuːn] ?
Dat a coon ?
数据 一个 浣熊 ?

那只浣熊?

[dæt] [eint] [noʊ] [kuːn] .
Dat ain't no coon .
数据 不是 不 浣熊 .

那可不是黑鬼。

[dæts] [ə; eɪ] [mʌks] !
Dat's a mux !
数据 一个 多路复用器 !

那是一个混合体!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skʌft] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mʌmblɪŋ] , " [diː] - [θɪŋ] [aɪ] [dʌn] ['iːvɑː]
" And she scuffed off to the house , mumbling , " De muxinest thing I done evah
" 和 她 磨损 离开 到 这 房子 , 喃喃自语 , " 德 - 事物 我 完毕 伊娃
[siːn] .
seen .
已见 .

“然后她拖着脚步回到了房子里，嘴里嘟囔着：‘我见过的最愚蠢的事。’”

" [hens] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Hence his name .
" 因此 他的 姓名 .

因此得名。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['swiːtmiːt] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][frɑːg] .
If there is one sweetmeat sweeter than all others to a coon , it is a frog .
如果 那里 是 一 蜜饯 更甜 比 全部 其他的 到 一个 浣熊 , 它 是 一个 青蛙 .

如果说浣熊最喜欢哪种甜食，那一定是青蛙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [mʌks] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber]
It was not mere chance that Mux was born in the edge of the Bear
它 曾是 不是 仅仅 机会 那 多路复用器 曾是 出生 在 这 边缘 的 这 熊
[swɑːmp] ,
Swamp ,
沼泽 ,

穆克斯出生在熊沼边缘并非偶然，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [mɑːʃiz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .
close to the wide marshes that ran out to the river .
关闭 到 这 宽的 沼泽 那 跑 出去 到 这 河 .

靠近延伸至河边的宽阔沼泽地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz] — [ðə; ði] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['hʌni] ['kʌntri]

This	was	the	great	country	of	the	frogs	—	the	milk	-	and	-	honey	country
这	曾是	这	伟大的	国家	的	这	青蛙	—	这	牛奶	-	和	-	蜂蜜	国家

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪld] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [gʌm] .

to	the	ring	-	tailed	family	in	the	hollow	gum	.
到	这	戒指	-	有尾巴的	家庭	在	这	空洞的	胶	.

这里是青蛙的伟大国度——对于生活在空心桉树中的环尾蛙家族来说，这里是充满牛奶和蜂蜜的国度。

[bʌt; bət] [mʌks] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [frɑ:g] .

But	Mux	had	never	tasted	frog	.
但	多路复用器	有	绝不	尝过	青蛙	.

但穆克斯从未尝过青蛙的味道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wi:n] [wen] [aɪ] ['kɪdnæpt] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	been	weaned	when	I	kidnapped	him	.
他	有	不是	到过	断奶	什么时候	我	被绑架	他	.

我绑架他的时候，他还没断奶。

[wʌn] [deɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][frɑ:g][wʌz; wəz] ,

One	day	,	wishing	to	see	if	he	knew	what	a	frog	was	,
一	天	,	祝	到	看	如果	他	知道	什么	一个	青蛙	曾是	,

有一天，他想看看自己知不知道青蛙是什么，

[aɪ] ['kerləsli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] ['spɑ:tɪd] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

I	carelessly	offered	him	a	big	spotted	fellow	that	I	had	caught	in	the	meadow	.
我	粗心大意	提供	他	一个	大的	斑	同伴	那	我	有	捕捉	在	这	草地	.

我漫不经心地把在草地上抓到的一只大斑点鸭子给了他。

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ə; eɪ][frɑ:g] ?

Did	he	know	a	frog	?
做过	他	知道	一个	青蛙	?

他认识青蛙吗?

[hi:; hi] ['ferli] [snætʃt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	fairly	snatched	the	poor	thing	from	me	,	killed	it	,
他	相当	抢夺	这	贫穷的	事物	从	我	,	被杀	它	,

他直接从我手里抢走了那可怜的小东西，把它杀了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænɪbl] .

and	started	around	the	cage	with	it	in	his	mouth	,	dancing	like	a	cannibal	.
和	开始	大约	这	笼	和	它	在	他的	嘴	,	跳舞	喜欢	一个	食人族	.

他嘴里叼着它，绕着笼子跳起舞来，像个食人族。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['sɪriəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

His	long	,	serious	face	was	more	thoughtful	and	solemn	,	however	,	than	usual
他的	长的	,	严肃的	脸	曾是	更多的	周到	和	庄严	,	然而	,	比	通常

.

:

.

然而，他那张严肃的长脸上，此刻却比往常更加沉思和庄重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	puzzled	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [æt; ət]['fju:nərəlz] .

I	had	heard	of	dancing	at	funerals	.
我	有	听到	的	跳舞	在	葬礼	.

我听说过葬礼上会跳舞。

['iːðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] ,

Either	this	was	such	a	dance	,
任何一个	这	曾是	这样的	一个	舞蹈	,

要么这是一场舞蹈，要么.....

[ɔːr] [els] [sʌm; səm][waɪld]['ɔːrdʒi][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]

or	else	some	wild	orgy	to	propitiate	the	spirits	that	preside	over	the	destiny	of
或者	别的	一些	荒野	狂欢	到	安抚	这	烈酒	那	主持	超过	这	命运	的

[kuːnz] .

coons	.
浣熊	.

否则就是一场疯狂的狂欢，以安抚主宰浣熊命运的神灵。

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['gruːsəm] [raɪt] [mʌks] [held] [ðə; ði][frɑːg][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] ,

Throughout	this	gruesome	rite	Mux	held	the	frog	in	his	mouth	,	and	I	watched	,
自始至终	这	令人毛骨悚然	仪式	多路复用器	握住	这	青蛙	在	他的	嘴	,	和	我	观看	,

[ɪk'spektɪŋ] ,

expecting	,
期待	,

在整个可怕的仪式过程中，穆克斯一直把青蛙含在嘴里，我看着，期待着.....

['hoʊpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

hoping	every	moment	that	he	would	swallow	it	.
希望	每一个	片刻	那	他	会	吞	它	.

我时刻都盼望着他能把它吞下去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌb] , [pʊld] [sʌm; səm] [ded] [græs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	he	stopped	,	sat	down	by	his	tub	,	pulled	some	dead	grass	out	of	it	,
突然	他	停止	,	卫星	向下	经过	他的	浴缸	,	拉	一些	死的	草	出去	的	它	,

他突然停了下来，坐在浴缸旁，从里面拔出一些枯草。

[plʌndʒd] [ðə; ði][frɑːg][ɪn] ,

plunged	the	frog	in	,
暴跌	这	青蛙	在	,

将青蛙浸入水中，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrʌb] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði] ['uːzi] ['kɑːntents][ʌv; əv]

and	began	to	scrub	it	—	began	to	scrub	the	frog	in	the	oozy	contents	of
和	开始	到	擦洗	它	—	开始	到	擦洗	这	青蛙	在	这	黏糊糊的	内容	的

[ðæt] [tʌb] ,

that	tub	,
那	浴缸	,

然后开始擦洗它——开始擦洗浴缸里黏糊糊的东西里的青蛙。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [æm'fɪbiən] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

when	the	poor	amphibian	had	been	soaking	in	spring	-	water	ever	since	it	was
什么时候	这	贫穷的	两栖动物	有	到过	浸泡	在	春天	-	水	曾经	自从	它	曾是

[ə; eɪ]['tædpoʊl] !

a	tadpole	!
一个	蝌蚪	!

这只可怜的两栖动物从蝌蚪时期就一直泡在泉水中！

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ðə; ði][frɑːg][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] .

The	frog	must	be	washed	.
这	青蛙	必须	是	洗过	.

这只青蛙必须清洗干净。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

And	washed	it	was	.
和	洗过	它	曾是	.

洗干净了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskauəd] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ðen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	scoured	first	with	all	his	might	,	then	placed	in	the	bottom	of	the
它	曾是	彻底清洗	第一的	和	全部	他的	可能	,	然后	放置	在	这	底部	的	这

[tʌb] ,

tub	,
浴缸	,

他先用尽全力把它擦洗干净，然后放在浴缸底部。

[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , [held] [daʊn] [baɪ][wʌn] [fɔːr] [pɔː] ,

under	water	,	held	down	by	one	fore	paw	,
在下面	水	,	握住	向下	经过	一	前	爪子	,

在水下，被一只前爪按住，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['meɪniæk][kʊd; kəd][get][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst]

until	the	maniac	could	get	in	with	his	hind	feet	upon	it	,	and	then	danced
直到	这	疯子	可以	得到	在	和	他的	后	脚	之上	它	,	和	然后	跳舞

[əˈpɑːn] ;

upon	;
之上	;

直到疯子后脚踩上去，然后跳上去跳舞；

[frʌm; frəm] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ʌnˈtɪl][æz; əz]

from	here	it	was	laid	upon	the	floor	of	the	cage	and	kneaded	until	as
从	这里	它	曾是	铺设	之上	这	地面	的	这	笼	和	揉捏	直到	作为

[lɪmp][æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [doʊ] ;

limp	as	a	lump	of	dough	;
跛行	作为	一个	块	的	面团	;

然后把它放在笼子的地板上，揉捏成像一团面团一样软塌塌的；

[ðen] ['lɪftɪd] ['deɪntɪli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [rɪnst]

then	lifted	daintily	,	it	was	shaken	round	and	round	in	the	water	,	rinsed
然后	抬起	轻柔地	,	它	曾是	摇晃	圆形的	和	圆形的	在	这	水	,	冲洗干净

[ænd; ənd] [rʌŋ] ,

and	wrung	,
和	拧干	,

然后轻轻提起，在水中摇晃，冲洗并拧干。

[ænd; ənd] [maɪˈnuːtli] [ɪnˈspektɪd] , [ænd; ənd] — ['swɑːloʊd] .

and	minutely	inspected	,	and	—	swallowed	.
和	精确到分钟	检查	,	和	—	吞咽	.

仔细检查后，——吞下。

[aɪ] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][keɪdʒd] .

I	felt	justified	in	keeping	this	animal	caged	.
我	毛毡	合理的	在	保持	这	动物	笼中	.

我觉得把这只动物关起来是合理的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][rʌn] [luːs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ber] [swɑːmp] .

He	was	not	fit	to	run	loose	even	in	the	Bear	Swamp	.
他	曾是	不是	合身	到	跑步	松动的	甚至	在	这	熊	沼泽	.

即使在熊沼里，他也不适合自由奔跑。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg] .

Perhaps	I	have	done	him	wrong	in	this	story	of	the	frog	.
也许	我	有	完毕	他	错误的	在	这	故事	的	这	青蛙	.

或许我在讲青蛙的故事里误解了他。

['frɑːgz] [meɪ] [niːd] ['wɑːʃɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] ,
Frogs **may** **need** **washing** **,** **after** **all** **,**
青蛙 可能 需要 洗涤 , 后 全部 ,

青蛙或许也需要清洗。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪ] [ɔːf]
despite **the** **fact** **that** **they** **are** **never** **out** **of** **the** **bath** **-** **tub** **long** **enough** **to** **dry** **off**
尽管 这 事实 那 他们 是 绝不 出去 的 这 洗澡 - 浴缸 长的 足够的 到 干燥 离开
[wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] .
once **in** **their** **whole** **lives** **.**
一次 在 他们的 所有的 生活 .

尽管他们一生中从未离开过浴缸足够长的时间擦干身体。

[mʌks] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['frɑːgz] [ðæn; ðən] [aɪ] , ['daʊtləs] .
Mux **knew** **more** **about** **frogs** **than** **I** **,** **doubtless** **.**
多路复用器 知道 更多的 关于 青蛙 比 我 , 毫无疑问 .

毫无疑问，穆克斯比我更了解青蛙。

[bʌt; bət] [mʌks] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋ] ['ɔɪstər] .
But **Mux** **insisted** **upon** **washing** **oysters** **.**
但 多路复用器 坚持 之上 洗涤 牡蛎 .

但穆克斯坚持要清洗牡蛎。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kloʊðd] [ɪn] [seɪn] [maɪndz] [huː] [duː] [nɑːt] [laɪk] [rɔː] ['ɔɪstər] .
Now **there** **are** **few** **people** **clothed** **in** **sane** **minds** **who** **do** **not** **like** **raw** **oysters** **.**
现在 那里 是 很少 人们 穿着衣服 在 理智 思想 WHO 做 不是 喜欢 生的 牡蛎 .

如今，几乎所有神智正常的人都喜欢生蚝。

[mɑːrk] [ðɪs] , [haʊ'evər] : [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɑːʃ] [rɔː] ['ɔɪstər] , [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Mark **this** **,** **however** **:** **when** **you** **see** **a** **person** **wash** **raw** **oysters** **,** **keep** **out** **of** **his**
标记 这 , 然而 : 什么时候 你 看 一个 人 洗 生的 牡蛎 , 保持 出去 的 他的
[weɪ] ;
way **;**
方式 ;

但请记住：当你看到有人在清洗生蚝时，请避开他；

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .
he **has** **lost** **either** **his** **wits** **or** **his** **morals** **.**
他 有 丢失的 任何一个 他的 智慧 或者 他的 德 .

他要么丧失了理智，要么丧失了道德。

[ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['kriːtʃərz] [aɪ] ['evər] [nuː] [tuː; tə] [wɑːʃ] [rɔː] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər] [mʌks] [ænd; ənd] [æn; ən]
The **only** **two** **creatures** **I** **ever** **knew** **to** **wash** **raw** **oysters** **were** **Mux** **and** **an**
这 仅有的 二 生物 我 曾经 知道 到 洗 生的 牡蛎 是 多路复用器 和 一个
['ɔɪstər] - ['diːlər] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] ,
oyster **-** **dealer** **in** **Cambridge** **Street** **,**
牡蛎 - 经销商 在 剑桥 街道 ,

我认识的会清洗生蚝的人只有两个，一个是穆克斯，另一个是剑桥街上的一个生蚝商贩。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['diːlər] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [tuː] - ['gælən] [kæn; kən] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
I **saw** **this** **dealer** **take** **up** **a** **two** **-** **gallon** **can** **that** **had** **just** **arrived** **at** **his**
我 锯 这 经销商 拿 向上 一个 二 - 加仑 能 那 有 只是 到达的 在 他的
[stɔːr] ,
store **,**
店铺 ,

我看到这位经销商拿起一个刚到店里的两加仑装的桶。

[ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði][dɑːrk]['sɔːlti] [ʃel] - [fɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːləndər] ,

and	dump	the	dark	salty	shell	-	fish	into	a	great	colander	,
和	倾倒	这	黑暗的	咸	壳	-	鱼	进入	一个	伟大的	滤器	,

把那些深色咸贝类倒入一个大漏勺里，

[stɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rʌbər] [hoʊz][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tɜːrn][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn] ?

stick	the	end	of	a	piece	of	rubber	hose	in	among	them	,	turn	the	water	on	?
戳	这	结尾	的	一个	片	的	橡皮	软管	在	之中	他们	,	转动	这	水	在	?

把一段橡胶软管的一端插到它们中间，然后打开水龙头?

[ænd; ənd][stɜːr][ænd; ənd] [soʊk] [ðem; ðəm] .

and	stir	and	soak	them	.
和	搅拌	和	浸泡	他们	.

搅拌并浸泡。

[haʊ] [waɪt] [ðeɪ] [gɑːt] !

How	white	they	got	!
如何	白色的	他们	得到	!

他们变得好白啊!

[haʊ] [fæt] [ðeɪ] [gɑːt] !

How	fat	they	got	!
如何	胖的	他们	得到	!

他们长得多胖啊!

[haʊ] [ðer; ðər] ['gæstli] [kɔːpsiz] [sweld] !

How	their	ghastly	corpses	swelled	!
如何	他们的	阴森	尸体	肿胀	!

他们可怕的尸体膨胀得多么厉害啊!

[mʌks] [dɪd][nɑːt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [swel] ,

Mux	did	not	wash	his	to	see	them	swell	,
多路复用器	做过	不是	洗	他的	到	看	他们	膨胀	,

穆克斯没有洗他的脸，以免它们肿胀。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] — [ɔːr] ['pɔɪzn] ,

but	simply	that	he	might	take	no	chances	with	dirt	—	or	poison	,
但	简单地	那	他	可能	拿	不	机会	和	污垢	—	或者	毒	,

但仅仅是因为他不想冒险接触污垢——或者毒药。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm]

for	I	used	to	think	sometimes	that	he	thought	I	was	trying	to	poison	him
为了	我	用过的	到	思考	有时	那	他	想法	我	曾是	尝试	到	毒	他

.

:

.

因为我以前有时会想，他是不是觉得我想毒害他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɔɪstər] .

He	was	desperately	fond	of	oysters	.
他	曾是	绝望地	喜爱	的	牡蛎	.

他非常喜欢牡蛎。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][kæst][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [kə'rekt] ,

But	who	could	cast	his	pearls	,	or	,	to	be	scientifically	and	literally	correct	,
但	WHO	可以	投掷	他的	珍珠	,	或者	,	到	是	科学地	和	字面上地	正确的	,

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

his	mothers	of	pearls	,
他的	母亲们	的	珍珠	,

但谁能抛掷他的珍珠，或者，更准确地说，他的珍珠母呢?

[bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swaɪn] ?

before	such	a	swine	?
前	这样的	一个	猪	?

竟然敢对这样的猪猡如此冷漠?

[mʌks] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kiːpər] .

Mux	had	just	one	plateful	of	oysters	while	I	was	his	keeper	.
多路复用器	有	只是	一	满满一盘	的	牡蛎	尽管	我	曾是	他的	守门员	.

在我照看 Mux 的这段时间里，他只吃过一盘牡蛎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] [plʌmp] ['fɛloʊz] ,

They	were	nice	plump	fellows	,
他们	是	好的	丰满	伙伴们	,

他们都是些和蔼可亲、身材圆润的家伙。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['meɪniæk] [soʊk] [wʌn] [ɔːl] ['strɪŋi] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [aɪ] [pɔːd] [hɪz; ɪz]

and	when	I	saw	the	maniac	soak	one	all	stringy	and	tasteless	I	poured	his
和	什么时候	我	锯	这	疯子	浸泡	一	全部	细丝	和	无味	我	倾倒	他的

[wɑːʃ] - ['wɔːtər] [aʊt] .

wash	-	water	out	.
洗	-	水	出去	.

当我看到那个疯子把一个东西泡得又黏又没味道时，我就把他的洗澡水倒掉了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ðæt] [wei] !

Was	he	to	be	balked	that	way	!
曾是	他	到	是	犹豫不决	那	方式	!

难道他就要被这样阻拦吗!

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɔɪstər] ['nʌmbər] [tuː] , [flɔpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [tʌb] ,

He	took	oyster	number	two	,	flopped	it	into	the	empty	tub	,
他	采取	牡蛎	数字	二	,	失败	它	进入	这	空的	浴缸	,

他拿起第二个牡蛎，把它扔进空浴缸里。

['skauəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] ['bɑːtəm] ,

scoured	it	around	on	the	muddy	bottom	,
彻底清洗	它	大约	在	这	浑	底部	,

在泥泞的河床上仔细搜寻了一番，

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['strɪŋi] ['nʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd]

looked	it	over	as	carefully	as	he	had	done	stringy	number	one	,	and
看起来	它	超过	作为	小心	作为	他	有	完毕	细丝	数字	一	,	和

['swɑːloʊd] ['sændi] ,

swallowed	sandy	,
吞咽	沙	,

他像检查一号线状物那样仔细地检查了一遍，然后咽下了沙子。

['mʌdi] ['nʌmbər] [tuː] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['relɪʃ] .

muddy	number	two	with	just	as	much	relish	.
浑	数字	二	和	只是	作为	很多	尽情享用	.

泥泞的第二号，同样令人回味无穷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[aɪ] [kʌft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tʌb] .

I	cuffed	him	and	took	away	the	tub	.
我	袖口	他	和	采取	离开	这	浴缸	.

我给他戴上手铐，然后把浴缸搬走了。

[ðɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ə'poʊz] ['kreɪzi]

This	I	suppose	was	wrong	,	for	I	understand	you	must	never	oppose	crazy
这	我	认为	曾是	错误的	,	为了	我	理解	你	必须	绝不	反对	疯狂的

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

我想这是错误的，因为我知道你绝对不能与疯子作对。

[wel] , [mʌks] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɔɪstər] ['nʌmbər] [θriː] .

Well	,	Mux	helped	himself	to	oyster	number	three	.
出色地	,	多路复用器	帮助	他自己	到	牡蛎	数字	三	.

穆克斯又吃了第三个牡蛎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] , [noʊ] [tʌb] .

There	was	no	water	,	no	tub	.
那里	曾是	不	水	,	不	浴缸	.

没有水，也没有浴缸。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ?

But	what	were	oysters	for	if	not	to	be	washed	?
但	什么	是	牡蛎	为了	如果	不是	到	是	洗过	?

牡蛎如果不用来清洗，那它还有什么用呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət]['prəusiː,ɔn]['loʊtɔːr] — ['prəusiː,ɔn] " [ðə; ðɪ] ['wɑːʃər] " ?

And	who	was	he	but	Procyon	lotor	—	Procyon	"	the	washer	"	?
和	WHO	曾是	他	但	南河三	乐托	—	南河三	"	这	垫圈	"	?

他不就是普罗西翁·洛托尔吗——普罗西翁“洗衣者”?

[kæn; kən][ðə; ðɪ] ['lepərd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts][ɔːr][ðə; ðɪ] [ræ'kuːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] ?

Can	the	leopard	change	his	spots	or	the	racoon	his	habits	?
能	这	豹	改变	他的	地点	或者	这	浣熊	他的	习惯	?

豹子能改变身上的斑点吗？浣熊能改变习性吗?

[kæn; kən][hiː; hi] ?

Can	he	?
能	他	?

他能做到吗?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ?

Shall	he	?
将	他	?

他会吗?

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə]

I	could	almost	hear	him	muttering	under	his	breath	,	"	To	be	,	or	not	to
我	可以	几乎	听到	他	喃喃自语	在下面	他的	气息	,	"	到	是	,	或者	不是	到

[biː; bi] :

be	:
是	:

我几乎能听到他低声喃喃自语：“生存还是毁灭：

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

that	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

" [ðen] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [mə'lɪʃəs] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk]

"	Then	he	darted	a	triumphantly	malicious	glance	at	me	,	retreated	to	the	back
"	然后	他	飞镖	一个	凯旋而归	恶意	瞥一眼	在	我	,	撤退	到	这	后退

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ,

of	his	cage	,
的	他的	笼	,

然后他得意洋洋地朝我瞥了一眼，便退回到笼子后面去了。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,

thrust	his	oyster	out	of	sight	beneath	the	straw	of	his	bed	,
推力	他的	牡蛎	出去	的	视线	下面	这	稻草	的	他的	床	,

他把牡蛎藏到床下的稻草下面，不让别人看见。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɑːʃt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] , [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl]

and	washed	it	—	washed	the	oyster	in	the	straw	,	washed	it	into	a	fistful
和	洗过	它	—	洗过	这	牡蛎	在	这	稻草	,	洗过	它	进入	一个	一把

[ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [tʃæf] ,

of	sticks	and	chaff	,
的	棍子	和	糠	,

然后把它洗干净——用稻草洗牡蛎，把它洗进一把树枝和谷壳里。

[ænd; ənd] [gləʊtid] [æz; əz] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	gloated	as	he	swallowed	it	.
和	沾沾自喜	作为	他	吞咽	它	.

他一边得意洋洋地吞下它，一边得意洋洋。

[ræ'kuːn] [kriːk]

RACOON	CREEK
浣熊	溪

浣熊溪

['ɪntuː] [ðə; ði] [woʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] - [sɪŋ] .

Into	the	wode	to	her	the	briddes	sing	.
进入	这	伍德	到	她	这	-	唱歌	.

新娘们在林中为她歌唱。

[aɪ]

I
我

我

['oʊvər] [ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] , ['stəːlis] [mɪst] ,

Over	the	creek	,	and	clearing	it	by	a	little	,	hung	a	snow	-	white	,	stirless	mist
超过	这	溪	,	和	清理	它	经过	一个	小的	,	悬挂	一个	雪	-	白色的	,	静	薄雾

,

,

小溪上方，以及稍稍遮蔽溪面的地方，笼罩着一层雪白而静谧的薄雾。

[ɪts] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

its	under	surface	even	and	parallel	with	the	face	of	the	water	,
它是	在下面	表面	甚至	和	平行线	和	这	脸	的	这	水	,

其底面平整且与水面平行。

[ɪts] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [piːkt] [ænd; ənd] ['biləud] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] -

its	upper	surface	peaked	and	billowed	half	-	way	to	the	tops	of	the	shore	-
它是	上	表面	巅峰	和	波涛汹涌	一半	-	方式	到	这	最高额	的	这	支撑	-

['skɜːrtɪŋ] [triːz] .

skirting	trees	.
裙边	树木	.

它的上表面隆起，一直延伸到岸边树木的顶部一半。

[æz; əz][aɪ] ['dɪpt] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ; [bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

As	I	dipped	along	,	my	head	was	enveloped	in	the	cloud	;	but	bending	over
作为	我	浸入	沿着	,	我的	头	曾是	被包裹	在	这	云	;	但	弯曲	超过

[ðə; ði] [skɪf] ,

the	skiff	,
这	小艇	,

我俯冲而下，头被云雾笼罩；但我俯身趴在小艇上，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mɪst] - ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [flɔːr] ,

I	could	see	far	up	the	stream	between	a	mist	-	ceiling	and	a	water	-	floor	,
我	可以	看	远的	向上	这	溪流	之间	一个	薄雾	-	天花板	和	一个	水	-	地面	,

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

as	through	a	long	,
作为	通过	一个	长的	,

我能看到溪流上游很远的地方，雾气笼罩着水面，仿佛透过一条长长的……

[loʊ] [ruːm] .

low	room	.
低的	房间	.

低矮的房间。

[haʊ] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] [siːmd] [ðə; ði]['wɔːtər] !

How	deep	and	dark	seemed	the	water	!
如何	深的	和	黑暗的	似乎	这	水	!

水看起来多么深邃黑暗啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [haʊ] [rɪ'moʊt] , , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] !

And	the	trees	how	remote	,	aërial	,	and	floating	!
和	这	树木	如何	偏僻的	,	天线	,	和	漂浮的	!

而这些树，多么遥远、多么飘渺、多么轻盈！

[æz; əz] [ɪf] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːts] - [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	if	growing	in	the	skies	,	with	no	roots	'	fast	hold	of	the	earth	.
作为	如果	生长	在	这	天空	,	和	不	根	-	快速地	抓住	的	这	地球	.

仿佛生长在空中，没有根系牢牢扎根于大地。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] , [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə] ['evri] [bend][ænd; ənd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

Filling	the	valley	,	conforming	to	every	bend	and	stretch	of	the	creek	,
填充	这	谷	,	符合	到	每一个	弯曲	和	拉紧	的	这	溪	,

填满山谷，顺应溪流的每一个弯道和延伸，

[leɪ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [striːm] ,

lay	the	breath	of	the	water	,	motionless	and	sheeted	,	a	spirit	stream	,
躺	这	气息	的	这	水	,	静止不动	和	床单	,	一个	精神	溪流	,

静静地躺着，水面的气息，如同一层薄纱，宛如一条灵流。

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrənt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [floʊt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

hovering	over	the	sluggish	current	a	moment	,	before	it	should	float	upward	and
悬停	超过	这	迟缓	当前的	一个	片刻	,	前	它	应该	漂浮	向上	和

[melt] [ə'weɪ] .

melt	away	.
熔化	离开	.

在缓慢的水流上方盘旋片刻，然后应该会向上漂浮并消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] [maɪt] [biː; bi] , ['koʊldɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] ,

It	was	cold	,	too	,	as	a	wraith	might	be	,	colder	than	the	water	,
它	曾是	寒冷的	,	也	,	作为	一个	幽灵	可能	是	,	更冷	比	这	水	,

它也冷得像幽灵一般，比水还要冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːn] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði][swɑːmp] .

for	the	June	sun	had	not	yet	risen	over	the	swamp	.
为了	这	六月	太阳	有	不是	然而	升起	超过	这	沼泽	.

因为六月的太阳还没有升起在沼泽地上。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði][roʊd] [krɔːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dæm] [wɪtʃ] [bækt] [ðə; ði] [kriːk] [aʊt]

At	the	bridge	where	the	road	crossed	was	a	dam	which	backed	the	creek	out
在	这	桥	在哪里	这	路	交叉	曾是	一个	坝	哪个	支持的	这	溪	出去

['ɪntuː][æn; ən]['eɪkər][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][pɑːnd] .

into	an	acre	or	more	of	pond	.
进入	一个	英亩	或者	更多的	的	池塘	.

道路跨越的桥梁处有一座水坝，将小溪阻挡在外，形成一个面积达一英亩或更大的池塘。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [mʌd] [dis'kʌlərd] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz]

Not	a	particle	of	mud	discolored	the	water	;	but	it	was	dark	,	and	as
不是	一个	粒子	的	泥	变色	这	水	;	但	它	曾是	黑暗的	,	和	作为

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ,

it	came	tumbling	,
它	来了	翻滚	,

水里没有一丝泥沙变色；但水色很暗，而且翻滚着涌来，

['foʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːs] - [edʒd] [geɪts] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æmbər]['kʌlər] , [ðə; ði]['kʌlər]

foaming	over	the	moss	-	edged	gates	it	lighted	up	a	rich	amber	color	,	the	color
起泡	超过	这	苔藓	-	边缘	大门	它	照明	向上	一个	富有的	琥珀色	颜色	,	这	颜色

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] .

of	strong	tea	.
的	强的	茶	.

水花在长满青苔的大门上翻腾，泛起浓郁的琥珀色，如同浓茶的颜色。

[ɪn][ðə; ði][hæf] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [leɪ] [veɪld] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [spreɪ] ,

In	the	half	chill	of	the	dawn	the	old	bridge	lay	veiled	in	smoking	spray	,
在	这	一半	寒意	的	这	黎明	这	老的	桥	躺	含蓄	在	吸烟	喷	,

黎明时分，寒意袭人，古老的桥梁笼罩在袅袅升起的雾气中。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['raɪzɪŋ]['veɪpər][ʌv; əv]['spaɪsi]['əudəz] , [kliːn] , [mə'dɪsɪnl] ['əudəz] ,

in	a	thin	,	rising	vapor	of	spicy	odors	,	clean	,	medicinal	odors	,
在	一个	薄的	,	上升	汽	的	辛辣的	气味	,	干净的	,	药用	气味	,

伴随着辛辣气味、干净的药用气味，一股淡淡的、上升的蒸汽，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ruːts] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sedʒɪz] , ['fɝːnz]

as	of	the	brewing	of	many	roots	,	the	fragrance	of	shores	of	sedges	,	ferns
作为	的	这	酿造	的	许多	根	,	这	香味	的	海岸	的	莎草	,	蕨类植物

,

,

,

如同多种根茎熬制的香气，莎草、蕨类植物海岸的芬芳，

[ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , [sɔːft] [taɪd] .

and	aromatic	herbs	steeped	in	the	slow	,	soft	tide	.
和	芳香	草药	浸泡	在	这	慢的	,	柔软的	潮	.

以及浸泡在缓慢柔和的潮水中的芳香草药。

[ænd; ənd] [feɪnt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] [ðə; ði]['pɑːndi] [smel] [ʌv; əv]

And	faint	across	the	creek	,	the	road	,	and	the	fields	lay	the	pondy	smell	of
和	头晕的	穿过	这	溪	,	这	路	,	和	这	字段	躺	这	庞迪	闻	的

['spætər] - [dɑːks] .

spatter	-	docks	.
溅	-	码头	.

小溪、道路和田野间隐隐飘来淡淡的淡淡的酸臭味，那是淡淡的酸臭味。

[aɪ] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sændi] [koʊv] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌsti]

I	pushed	out	from	the	sandy	cove	and	lay	with	a	reach	of	the	lusty
我	推动	出去	从	这	沙	海湾	和	躺	和	一个	抵达	的	这	好色的

[dɑːks] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['iːðər] [ʃɔːr] .

docks	between	me	and	either	shore	.
码头	之间	我	和	任何一个	支撑	.

我从沙质海湾中划出，躺在沙滩上，两岸之间隔着一截充满活力的码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	early	morning	.
它	曾是	早期的	早晨	.

当时是清晨。

[ðə; ði] ['jeloʊ] , [duː] - [leɪd] [roʊd] [daʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [stɪl] ['slʌmbərd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

The	yellow	,	dew	-	laid	road	down	which	I	came	still	slumbered	undisturbed	;
这	黄色的	,	露	-	铺设	路	向下	哪个	我	来了	仍然	沉睡	未受干扰	;

我走过的那条沾满露水的黄色小路，依然静谧无声；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kaʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [milkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstʃər] [sloʊp] ,

the	village	cows	had	not	been	milked	,	and	the	pasture	slope	,
这	村庄	牛	有	不是	到过	挤奶	,	和	这	牧场	坡	,

村里的牛还没挤过奶，牧场的斜坡上，

['raʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['femənɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [kɜːrv] [ænd; ənd][fɔːrm] , [leɪ] [ə'sliːp] ,

rounding	with	a	feminine	grace	of	curve	and	form	,	lay	asleep	,
四舍五入	和	一个	女性	优雅	的	曲线	和	形式	,	躺	睡着了	,

她以女性柔美的曲线和姿态，安然入睡。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sedʒi] ['fɪŋgərz] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

with	its	sedgy	fingers	trailing	in	the	water	;
和	它是	前卫	手指	尾随	在	这	水	;

它锋利的触须在水中拖曳；

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɜːrmɪn(ə)l] [raʊnd] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]

even	the	locomotive	in	the	little	terminal	round	-	house	over	the	hill	was	not
甚至	这	机车	在	这	小的	终端	圆形的	-	房子	超过	这	爬坡道	曾是	不是

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] .

awake	and	wheezing	.
醒	和	喘息	.

就连山那边小机车库里的机车也没有苏醒过来，也没有发出喘息声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːk] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['frɑːgz] .

But	the	creek	people	were	stirring	—	except	the	frogs	.
但	这	溪	人们	是	搅拌	—	除了	这	青蛙	.

但溪边的人们开始活动了——除了青蛙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] .

They	were	growing	sleepy	.
他们	是	生长	困	.

他们开始犯困了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] , ['soʊbərli] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

The	long	June	night	they	had	improved	,	soberly	,	philosophically	;	and	now	,
这	长的	六月	夜晚	他们	有	改进	,	清醒地	,	从哲学角度来看	;	和	现在	,

漫长的六月夜晚，他们变得更加清醒、更加理性；而现在，

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

seeing	nothing	worth	while	in	the	dawn	of	this	wonder	day	,	they	had	begun	to
看到	没有什么	值得	尽管	在	这	黎明	的	这	想知道	天	,	他们	有	开始	到

[doʊz] .

doze	.
瞌睡	.

在这奇妙的一天黎明时分，他们看不到任何值得关注的事情，于是开始打瞌睡。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ə'laɪv] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪsp][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ɪts][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]

But	the	birds	were	alive	,	full	of	the	crisp	June	morning	,	of	its	overflow	of
但	这	鸟类	是	活	,	满的	的	这	脆	六月	早晨	,	的	它是	溢出	的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

但鸟儿们都充满活力，洋溢着六月清晨的清新气息和满溢的喜悦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn] ['kɔːrəs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

and	were	telling	their	joy	in	chorus	up	and	down	both	banks	of	the	creek	.
和	是	讲述	他们的	喜悦	在	合唱	向上	和	向下	两个都	银行	的	这	溪	.

他们沿着小溪两岸齐声欢呼雀跃。

- [ðaɪz] - - [haʊ] [ðeɪ] [sɪndʒ] .

Hearkneth	thise	blisful	briddes	how	they	singe	.
-	这	-	-	如何	他们	一盎司	.

听听这些幸福的新娘们是如何唱歌的。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [aʊt][ɪn] ['fɪnzbərɪ] [mʊr] , ['fɑːðər] ['tʃɔːsər] ?

Do	you	mean	out	in	Finsbury	Moor	,	Father	Chaucer	?
做	你	意思是	出去	在	芬斯伯里	泊	,	父亲	乔叟	?

乔叟神父，您指的是芬斯伯里荒原吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlbrʊk] , [aɪ] [noʊ] ,

They	were	sweet	along	the	banks	of	the	Walbrook	,	I	know	,
他们	是	甜的	沿着	这	银行	的	这	沃尔布鲁克	,	我	知道	,

我知道，他们在沃尔布鲁克河岸边很可爱。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] " ['meɪkən] ['mɛlədi] " [wɜːr; wər][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] , [ɪ'θɪriəl] ['mɪnstrəl] !

for	among	them	"	maken	melodye	"	were	the	skylark	,	ethereal	minstrel	!
为了	之中	他们	"	梅肯	旋律	"	是	这	云雀	,	空灵的	吟游诗人	!

其中就包括"maken melodye"云雀，这位空灵的吟游诗人!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

and	the	nightingale	.
和	这	夜莺	.

还有夜莺。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] ['tʃɔːsər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] ,

But	,	Father	Chaucer	,	you	should	have	heard	the	wood	-	thrushes	,
但	,	父亲	乔叟	,	你	应该	有	听到	这	木头	-	画眉	,

但是，乔叟神父，你应该听听画眉的叫声。

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - ['ɔːriəulz] — [ðɪs] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːrəs] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] !

the	orchard	-	orioles	—	this	whole	morning	chorus	singing	along	the	creek	!
这	果园	-	金莺队	—	这	所有的	早晨	合唱	歌唱	沿着	这	溪	!

果园黄鹂——今天整个早晨都在小溪边歌唱!

[noʊ][wʌn] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['blɪsf(ə)l] , [haʊ] [waɪd] ,

No	one	may	know	how	blissful	,	how	wide	,
不	一	可能	知道	如何	幸福的	,	如何	宽的	,

没有人可能知道那是多么幸福，多么广阔，

[haʊ] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] ['lisnd] [wen] [ðə; ði]

how	thrilling	the	singing	of	birds	can	be	unless	he	has	listened	when	the
如何	惊险	这	歌唱	的	鸟类	能	是	除非	他	有	听着	什么时候	这

['sʌmər] [mɪsts] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ]['oʊvər] [ræ'kuːn] [kriːk] .

summer	mists	are	rising	over	Racoon	Creek	.
夏天	薄雾	是	上升	超过	浣熊	溪	.

除非他曾聆听过夏日薄雾笼罩浣熊溪时鸟儿的歌声，否则他不会明白鸟儿的歌声有多么令人心旷神怡。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɔːŋ] - ['aʊər]['æftər] [sʌn] [raɪz] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər]['spɪrɪt][ænd; ənd]

There	is	no	song	-	hour	after	sun	rise	to	compare	with	this	for	spirit	and
那里	是	不	歌曲	-	小时	后	太阳	上升	到	比较	和	这	为了	精神	和

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .

volume	of	sound	.
体积	的	声音	.

日出之后，没有任何一个歌声能与此相提并论，无论是精神层面还是音量层面。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns]

The	difference	between	the	singing	in	the	dusk	and	in	the	dawn	is	the	difference
这	不同之处	之间	这	歌唱	在	这	黄昏	和	在	这	黎明	是	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sloʊ] ,

between	the	slow	,
之间	这	慢的	,

黄昏时的歌声与黎明时的歌声之间的区别，就像缓慢的歌声与清晨的歌声之间的区别一样。

[swi:t] ['meləDi] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɜ:rdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] , [fʊl] - [vɔɪst] [pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

sweet	melody	of	a	dirge	and	the	triumphant	,	full	-	voiced	peal	of	a	wedding
甜的	旋律	的	一个	挽歌	和	这	凯	,	满的	-	配音	皮尔	的	一个	婚礼

[mɑ:rtʃ] .

march	.
行进	.

哀歌的甜美旋律与婚礼进行曲凯旋般洪亮的乐声交织在一起。

['i:v(ə)n][wʌn] [hu:] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði]

Even	one	who	has	always	lived	in	the	country	can	scarcely	believe	his	ears	the
甚至	一	WHO	有	总是	居住地	在	这	国家	能	几乎	相信	他的	耳朵	这

[fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ɪz] [ə'fi:ld] [ɪn][dʒu:n][æt; ət][ðə; ði][bɜ:rdz] - [ə'weɪkɪŋ] - ['aʊər] .

first	time	he	is	afield	in	June	at	the	birds	'	awaking	-	hour	.
第一的	时间	他	是	田野	在	六月	在	这	鸟类	-	觉醒	-	小时	.

即使是一个一直生活在乡村的人，第一次在六月鸟儿醒来的时候来到田野时，也会难以置信自己的耳朵。

['rəubinz][led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] .

Robins	led	the	singing	along	the	creek	.
知更鸟	引领	这	歌唱	沿着	这	溪	.

知更鸟们领着大家沿着小溪唱歌。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

They	always	do	.
他们	总是	做	.

他们总是这样。

[ɪn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['mɪʃɪgən] , — ['evriwer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , — [ðeɪ] [aʊt] -

In	New	Jersey	,	Massachusetts	,	Michigan	,	—	everywhere	it	is	the	same	,	—	they	out	-
在	新的	球衣	,	马萨诸塞州	,	密歇根州	,	—	到处	它	是	这	相同的	,	—	他们	出去	-

['nʌmbər] [ɔ:l] ['raɪvlz] [θri:] [tu:; tə][wʌn] .

number	all	rivals	three	to	one	.
数字	全部竞争对手		三	到	一	.

在新泽西州、马萨诸塞州、密歇根州——到处都一样——他们的数量是所有竞争对手的三倍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .

It	is	necessary	to	listen	closely	in	order	to	distinguish	the	other	voices	.
它	是	必要的	到	听	密切	在	命令	到	区分	这	其他	声音	.

必须仔细聆听才能分辨出其他人的声音。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ʌp][ðə; ði] ['kɔpsi]

This	particular	morning	,	however	,	the	wood	-	thrushes	were	all	arranged	up	the	copsy
这	特别的	早晨	,	然而	,	这	木头	-	画眉	是	全部	安排	向上	这	科普西

['hɪlsaɪd] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,

hillside	at	my	back	,
山坡	在	我的	后退	,

然而，那天早晨，所有的林鸫都聚集在我身后的灌木丛山坡上。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ]

and	so	reinforced	each	other	that	their	part	was	not	overborne	by
和	所以	加强型	每个	其他	那	他们的	部分	曾是	不是	压倒	经过

['rɑ:bɪn] [sɔ:ŋ] .

robin	song	.
罗宾	歌曲	.

因此，它们互相配合，使它们的声音不被知更鸟的歌声所掩盖。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [stʌb] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	thrushes	was	perched	upon	a	willow	stub	along	the	edge	of	the
一	的	这	画眉	曾是	栖息	之上	一个	柳	存根	沿着	这	边缘	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

其中一只画眉鸟栖息在水边的一截柳树残桩上。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

so	near	that	I	could	see	every	flirt	of	his	wings	,
所以	靠近	那	我	可以	看	每一个	调情	的	他的	翅膀	,

距离如此之近，我甚至能看清他翅膀的每一次摆动。

[kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [kaʊnt] [ðə; ði][bɪg][spɑːts][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

could	almost	count	the	big	spots	in	his	sides	.
可以	几乎	数数	这	大的	地点	在	他的	侧面	.

几乎可以数清他肋骨上的大斑点。

['sɔːftli] , ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dʒɔɪ][hiː; hi] [sæŋ] ,

Softly	,	calmly	,	with	the	purest	joy	he	sang	,
轻轻	,	平静地	,	和	这	最纯净的	喜悦	他	唱	,

他轻柔、平静地唱着歌，歌声中充满了最纯粹的喜悦。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [fjuː] [baːz][tuː; tə] [priːn] [ænd; ənd][kɔːl] .

pausing	at	the	end	of	every	few	bars	to	preen	and	call	.
暂停	在	这	结尾	的	每一个	很少	酒吧	到	梳妆打扮	和	称呼	.

每隔几小节就停顿一下，梳妆打扮一番，然后喊叫。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [sə'renəti] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] .

His	song	was	the	soul	of	serenity	,	of	all	that	is	spiritual	.
他的	歌曲	曾是	这	灵魂	的	宁静	,	的	全部	那	是	精神	.

他的歌声是宁静的灵魂，是所有精神层面事物的灵魂。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] , [mɔːr] [kən'tɪnjuəs] [noʊts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz]

Accompanied	by	the	lower	,	more	continuous	notes	from	among	the	trees	,	it	rose
伴随	经过	这	降低	,	更多的	连续的	笔记	从	之中	这	树木	,	它	玫瑰

, [ə; eɪ] [klɪr] ,

,	a	clear	,
,	一个	清除	,

伴随着树林间传来更低沉、更连绵不断的鸣叫声，它响起，清晰而悠扬。

[pjʊr] , ['wʌndərf(ə)l] [sə'prænoʊ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['kɔːrəs] ['nɪrər] ['hev(ə)n] .

pure	,	wonderful	soprano	,	lifting	the	whole	wide	chorus	nearer	heaven	.
纯的	,	精彩的	女高音	,	举重	这	所有的	宽的	合唱	更近	天堂	.

纯净、美妙的女高音，将整个合唱团的歌声提升到接近天堂的高度。

['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] , [ðə; ði] [red] - ['ʃoʊldərd]

Farther	along	the	creek	,	on	the	border	of	the	swamp	,	the	red	-	shouldered
更远	沿着	这	溪	,	在	这	边界	的	这	沼泽	,	这	红色的	-	肩部

['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] [mæst] ;

blackbirds	were	massed	;
黑鸟	是	大量	;

沿着小溪再往前走，在沼泽的边缘，聚集着大量的红肩黑鹂；

[tʃaɪmɪŋ] [ɪn] ['evriwer] [sæŋ] [ðə; ði]['kætbɜːrd] , [waɪt] - [aɪd] ['vɪrioʊz] , ['jeloʊ] ['wɔːrblər] , ['ɔːrtʃərd] -

chiming	in	everywhere	sang	the	catbirds	,	white	-	eyed	vireos	,	yellow	warblers	,	orchard	-
鸣响	在	到处	唱	这	灰猫鸟	,	白色的	-	眼睛	绿洲	,	黄色的	莺类	,	果园	-

['ɔːriəulz] , [ænd; ənd] ['merilənd] [jɛloʊθroʊts] ;

orioles	,	and	Maryland	yellowthroats	;
金莺队	,	和	马里兰州	黄喉莺	;

到处都有猫鸟、白眼绿鹃、黄莺、果园黄鹂和马里兰黄喉莺的鸣叫声；

[ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] , [sɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ,

and	at	short	intervals	,	soaring	for	a	moment	high	over	the	other	voices	,
和	在	短的	间隔	,	翱翔	为了	一个	片刻	高的	超过	这	其他	声音	,

['saʊndɪd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ,

sounded	the	thrilling	,
听起来	这	惊险	,

每隔一段时间，就会响起一阵激动人心的声音，短暂地盖过其他声音，

[θrɑːbɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

throbbing	notes	of	the	cardinal	,	broken	suddenly	and	drowned	by	the	roll	of
悸动	笔记	的	这	红衣主教	,	破碎的	突然	和	溺水	经过	这	卷	的

[ðə; ði] ['flɪkər] ,

the	flicker	,
这	闪烁	,

红雀婉转的鸣叫声，突然被闪烁的灯光打断，淹没了。

[ðə; ði][waɪld] , [wɪrd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['krestɪd] ['flaɪkætʃər,'flaɪketʃər] , [ɔːr][ðə; ði]['ræpɪd] , [heɪ] - [reɪk]

the	wild	,	weird	cry	of	the	great	-	crested	flycatcher	,	or	the	rapid	,	hay	-	rake
这	荒野	,	诡异的	哭	的	这	伟大的	-	冠状	捕蝇鸟	,	或者	这	迅速的	,	干草	-	耙

['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['beltɪd] ['kɪŋfɪʃər] .

rattle	of	the	belted	kingfisher	.
嘎嘎作响	的	这	系带	翠鸟	.

大冠鹲发出狂野怪异的叫声，或是带纹翠鸟发出快速的、像耙草一样的嘎嘎声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [briːz] [kʌt] [ə; eɪ] [swɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [maɪ]['baʊz, 'boʊz]

All	at	once	a	narrow	breeze	cut	a	swath	through	the	mist	just	across	my	bows
全部	在	一次	一个	狭窄的	微风	切	一个	条带	通过	这	薄雾	只是	穿过	我的	弓

,

,

,

突然间，一阵微风划破薄雾，掠过我的船头。

[tɜːrnd] , [spred] , [kɔːt] [ðə; ði] ['sɛvɚd] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrl]

turned	,	spread	,	caught	the	severed	cloud	in	which	I	was	drifting	,	and	whirled
转向	,	传播	,	捕捉	这	切断	云	在	哪个	我	曾是	漂流	,	和	旋转

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

it	up	and	away	.
它	向上	和	离开	.

转身，散开，抓住了我漂浮其中的断裂云朵，然后把它卷起，带走了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [kriːk] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃraʊdɪd] ,

The	head	of	the	pond	and	the	upper	creek	were	still	shrouded	,
这	头	的	这	池塘	和	这	上	溪	是	仍然	被遮蔽的	,

池塘源头和上游溪流仍然被水雾笼罩。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]['oʊnli] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [flekt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spætər] -

while	around	me	only	breaths	of	the	white	flecked	the	water	and	the	spatter	-
尽管	大约	我	仅有的	呼吸	的	这	白色的	有斑点的	这	水	和	这	溅	-

[dɑːks] .

docks	.
码头	.

而我周围只有白色的气息点缀着水面和飞溅的码头。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ;

The	breeze	had	not	stirred	a	ripple	;
这	微风	有	不是	搅拌	一个	波纹	;

微风没有激起一丝涟漪；

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] ;

the	current	here	in	the	broad	of	the	pond	was	imperceptible	;
这	当前的	这里	在	这	广阔	的	这	池塘	曾是	难以察觉的	;

池塘宽阔处的水流几乎感觉不到；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [bɪ'kɑ:md] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['tʃæn(ə)l] ,

and	I	lay	becalmed	on	the	edge	of	the	open	channel	,
和	我	躺	平静	在	这	边缘	的	这	打开	渠道	,

我静静地躺在开阔河道的边缘，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ræŋk] [li:vz] [ænd; ənd]['goʊldən] [nɑ:bz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑ:ks] .

among	the	rank	leaves	and	golden	knobs	of	the	docks	.
之中	这	秩	树叶	和	金的	旋钮	的	这	码头	.

在茂盛的落叶和金色的码头树丛中。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - ['swɔləuz] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][pɑ:nd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [bæθ] .

A	crowd	of	chimney	-	swallows	gathered	over	the	pond	for	a	morning	bath	.
一个	人群	的	烟囱	-	燕子	聚集	超过	这	池塘	为了	一个	早晨	洗澡	.

一群烟囱燕聚集在池塘上空，享受晨浴。

[hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['wi:lɪŋ] , ['lu:pɪŋ] ,

Half	a	hundred	of	them	were	wheeling	,	looping	,
一半	一个	百	的	他们	是	惠灵	,	循环	,

其中五十多个在盘旋、绕圈，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:bits] ,

and	cutting	about	me	in	a	perfect	maze	of	orbits	,
和	切割	关于	我	在	一个	完美的	迷宫	的	轨道	,

它们在我周围穿梭，形成一个完美的轨道迷宫，

[æz; əz] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ʃʌtlz] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ]

as	if	so	many	little	black	shuttles	had	borrowed	wings	and	gone	crazy	with
作为	如果	所以	许多	小的	黑色的	班车	有	借来的	翅膀	和	已消失	疯狂的	和

['fri:dəm] .

freedom	.
自由	.

仿佛许多黑色小飞机借了翅膀，获得了自由，变得疯狂起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

They	had	come	to	wash	—	a	very	proper	thing	to	do	,
他们	有	来	到	洗	—	一个	非常	恰当的	事物	到	做	,

他们来洗漱——这是一件非常得体的事情。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [bɜ:rdz][ɔ:r] [bi:sts] [ðæt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] .

for	there	are	few	birds	or	beasts	that	need	it	more	.
为了	那里	是	很少	鸟类	或者	野兽	那	需要	它	更多的	.

因为很少有鸟兽比它更需要它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʊti] ['lɪt(ə)l][tɑ:m] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:]

It	was	highly	fitting	for	sooty	little	Tom	,	seeing	he	had	to	turn	into
它	曾是	高度	配件	为了	煤烟	小的	汤姆	,	看到	他	有	到	转动	进入

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

对于浑身脏兮兮的小汤姆来说，这真是再合适不过了，因为他终究要变成别的什么东西。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɔ:tər]['beɪbi] .

to	become	a	Water	Baby	.
到	变得	一个	水	婴儿	.

成为一名水宝宝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ði:z] ['smɔ:lər] , [wɪŋd] [swi:ps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['tʃimniz] [ɑ:r; ər]

And	if	these	smaller	,	winged	sweeps	of	our	American	chimneys	are
和	如果	这些	较小的	,	有翅膀的	扫荡	的	我们的	美国人	烟囱	是

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ,

contemplating	a	metamorphosis	,
沉思	一个	变态	,

如果这些体型较小、长着翅膀的美国烟囱清扫工正在考虑蜕变，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːrd] [ə; eɪ]['sɪmələr][laɪf][ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] .

it	ought	to	be	toward	a	similar	life	of	soaking	.
它	应该	到	是	朝向	一个	相似的	生活	的	浸泡	.

它应该朝着类似的浸泡式生活方式发展。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['sʊti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

They	must	have	been	particularly	sooty	this	morning	.
他们	必须	有	到过	特别	煤烟	这	早晨	.

今天早上它们身上一定沾满了煤灰。

[wʌn] [plʌndʒ] [ə'piːs] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'faisɪŋ] , [siːmd] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

One	plunge	apiece	,	so	far	from	sufficing	,	seemed	hardly	a	beginning	.
一	暴跌	一块	,	所以	远的	从	足够	,	似乎	几乎	一个	开始	.

每人一次尝试，远远不够，这似乎根本算不上一个开始。

[ðeɪ] [kept] ['daɪvɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

They	kept	diving	in	over	and	over	,
他们	保留	潜水	在	超过	和	超过	,

他们一次又一次地跳入水中，

[kən'tɪnjuːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [aɪ] [gruː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [dɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

continuing	so	long	that	finally	I	grew	curious	to	know	how	many	dips	they	were
继续	所以	长的	那	最后	我	生长	好奇的	到	知道	如何	许多	蘸酱	他们	是

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

时间持续了这么久，最后我开始好奇他们到底潜了多少次。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['daiviːz] , [aɪ] ['siŋgld] [wʌn] [aʊt] ,

and	so	,	in	order	to	count	his	dives	,	I	singled	one	out	,
和	所以	,	在	命令	到	数数	他的	潜水	,	我	单身	一	出去	,

因此，为了统计他的跳水次数，我特意挑选了一次。

['æftər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɑːk] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [hɔːk] .

after	most	of	the	flock	had	done	and	gone	off	to	hawk	.
后	最多	的	这	群	有	完毕	和	已消失	离开	到	鹰	.

大部分鸟群都吃饱喝足，飞去捕鹰之后。

[haʊ] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ,

How	many	he	had	taken	before	I	marked	him	,
如何	许多	他	有	已采取	前	我	标记	他	,

在我给他打上标记之前，他已经拿了多少人?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] ['æftər][aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [aɪ]['kænɑːt]

and	how	many	more	he	took	after	I	lost	him	among	the	other	birds	,	I	cannot
和	如何	许多	更多的	他	采取	后	我	丢失的	他	之中	这	其他	鸟类	,	我	不能

[seɪ] ;

say	;
说	;

至于在我把他弄丢后，他又抓走了多少只鸟，我就不知道了;

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [skɪf] ,

but	,	standing	up	in	the	skiff	,
但	,	常设	向上	在	这	小艇	,

但是，站在小艇里，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [splæʃ] ,

I	followed	him	around	and	around	until	he	made	his	nineteenth	splash	,
我	随后	他	大约	和	大约	直到	他	制成	他的	第十九	溅	,

我跟着他转来转去，直到他第十九次溅起水花。

— [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ,

—	in	less	than	half	as	many	minutes	,
—	在	较少的	比	一半	作为	许多	分钟	,

——用时不到一半的时间，

— [wen] [aɪ] [gɑːt] [soʊ] ['grɑːgi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [splæʃ] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

—	when	I	got	so	groggy	that	his	twentieth	splash	I	came	near	taking	with	him	.
—	什么时候	我	得到	所以	昏昏沉沉	那	他的	第二十	溅	我	来了	靠近	采取	和	他	.

—当我昏昏沉沉的时候，差点把他第二十次溅起的水花也一起带走了。

[ðə; ðɪ] [pɑːnd] ['næroʊz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hed] ,

The	pond	narrows	toward	the	head	,
这	池塘	变窄	朝向	这	头	,

池塘向上游方向逐渐变窄。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kriːk] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] [θruː]

and	just	before	it	becomes	a	creek	again	the	channel	turns	abruptly	through
和	只是	前	它	变成	一个	溪	再次	这	渠道	转弯	突然	通过

[ðə; ðɪ] [dɑːks] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʃɔːr] ,

the	docks	in	against	the	right	shore	,
这	码头	在	反对	这	正确的	支撑	,

就在它再次变成小溪之前，河道突然转向，穿过码头，直抵右岸。

[wer] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [kəːlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] ['dɑːrkli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [red] ['meɪp(ə)l] ;

where	the	current	curls	and	dimples	darkly	under	the	drooping	branches	of	great	red	maple	;
在哪里	这	当前的	卷发	和	酒窝	黑暗	在下面	这	下垂	分支	的	伟大的	红色的	枫	;

水流在高大的红枫垂下的枝条下暗暗地卷曲和凹陷；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːsˌʃuːz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

then	it	horseshoes	into	the	middle	,
然后	它	马蹄铁	进入	这	中间	,

然后它呈马蹄形弯曲到中间，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [smɔːl] [bʊʃ] - ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] [wɪtʃ] ['diːpən] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [swɑːmp] .

coming	down	through	small	bush	-	islands	and	tangled	brush	which	deepen	into	an	extensive	swamp	.
未来	向下	通过	小的	衬套	-	岛屿	和	纠缠不清	刷子	哪个	深化	进入	一个	广泛的	沼泽	.

沿着小灌木丛和错综复杂的灌木丛向下走，最终到达一片广阔的沼泽地。

[dʒuːn] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɑːrdi] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['eldər] , [ðə; ðɪ] [roʊz] ,

June	seemed	a	little	tardy	here	,	but	the	elder	,	the	rose	,
六月	似乎	一个	小的	迟迟	这里	,	但	这	长老	,	这	玫瑰	,

六月似乎来得有点晚，但接骨木花、玫瑰花……

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'nɪkjəlɪt] ['kɔːrnəl] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['redi] , [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] ['aɪvəri] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['æroʊ] - [wʊd] ,

and	the	panicled	cornel	were	almost	ready	,	the	button	-	bushes	were	showing	ivory	,	while	the	arrow	-	wood	,
和	这	惊慌失措	康奈尔	是	几乎	准备好	,	这	按钮	-	灌木丛	是	显示	象牙	,	尽管	这	箭	-	木头	,

山茱萸几乎成熟了，钮扣树也露出了象牙色，而箭木，

['fʊli] ['oʊpən] , [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] ['snoʊɪli] ['evriwer] , [ɪts]['taɪni] ['flaʊər] [kraʊnz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

fully	open	,	was	glistening	snowily	everywhere	,	its	tiny	flower	crowns	falling	and
完全	打开	,	曾是	闪闪发光	雪中	到处	,	它是微小的		花	皇冠	坠落	和

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [daʊn] - [striːm] ,

floating	in	patches	down	-	stream	,
漂浮的	在	补丁	向下	-	溪流	,

完全开放，到处闪着雪光，它那小小的花冠飘落下来，成片地顺流而下。

[ɪts]['oʊvər] - [swiːt] [breθ] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

its	over	-	sweet	breath	hanging	heavy	in	the	morning	mist	.
它是	超过	-	甜的	气息	绞刑	重的	在	这	早晨	薄雾	.

它过甜的气息沉甸甸地留在晨雾中。

[maɪ][noʊz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][mæg'noʊliə][ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] ,

My	nose	was	in	the	air	all	the	way	for	magnolias	and	water	-	lilies	,
我的	鼻子	曾是	在	这	空气	全部	这	方式	为了	木兰花	和	水	-	百合花	,

我一路都在仰望着玉兰和睡莲，

[jet] ['nevər][ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃɔːr] , [soʊ] [pər'tɪkjələr] ,

yet	never	a	whiff	from	either	shore	,	so	particular	,
然而	绝不	一个	闻	从	任何一个	支撑	,	所以	特别的	,

然而，两岸却丝毫没有异味，真是奇怪。

[soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['noʊʃənl] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [kæst] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

so	unaccountably	notional	are	some	of	the	high	-	caste	flowers	with	regard	to
所以	无故	名义上的	是	一些	的	这	高的	-	种姓	花朵	和	看待	到

[ðer; ðər] ['hoʊmz] .

their	homes	.
他们的	房屋	.

就其家园而言，某些高种姓花卉的概念是如此难以解释。

[ðə; ði] [skɪf] [edʒd] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hʌmək] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

The	skiff	edged	slowly	past	the	first	of	the	islands	,	a	mere	hummock	about	a
这	小艇	边缘	缓慢地	过去的	这	第一的	的	这	岛屿	,	一个	仅仅	小丘	关于	一个

[jɑːrd] [skwer] ,

yard	square	,
院子	正方形	,

小艇缓缓驶过第一个岛屿，那只是一个大约一码见方的土丘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] ['fɑːrðər] [ʌp] ,

and	was	turning	a	sharp	bend	farther	up	,
和	曾是	转弯	一个	锋利的	弯曲	更远	向上	,

然后继续向上拐了个急弯，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [mɪr] [ges] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	I	thought	I	had	a	glimpse	of	yellowish	wings	,	a	mere	guess	of	a
什么时候	我	想法	我	有	一个	一瞥	的	淡黄色	翅膀	,	一个	仅仅	猜测	的	一个

[bɜːrd] ['ʃædoʊ] ,

bird	shadow	,
鸟	阴影	,

当我以为我瞥见了淡黄色的翅膀，那只是鸟儿的影子而已。

['drɑːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['meɪp(ə)l] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .

dropping	among	the	dense	maple	saplings	and	elder	of	the	islet	.
下降	之中	这	稠密	枫	树苗	和	长老	的	这	小岛	.

落在小岛上茂密的枫树幼苗和接骨木丛中。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [ɔːr] ['sɪmpli] [ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] ?

Had	I	seen	or	simply	imagined	something	?
有	我	已见	或者	简单地	想象	某物	?

我究竟是看到了什么，还是只是想象出来的?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɪŋz] , [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θræʃər] ,

If	I	had	seen	wings	,	then	they	were	not	those	of	the	thrasher	,
如果	我	有	已见	翅膀	,	然后	他们	是	不是	那些	的	这	鹡	,

如果我看到了翅膀，那肯定不是嘲鹡的翅膀。

— [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [slɪpt] , [sæŋk] , [drɑːpt] [θruː]

—	the	first	bird	that	came	to	mind	,	—	for	they	slipped	,	sank	,	dropped	through
—	这	第一的	鸟	那	来了	到	头脑	,	—	为了	他们	滑倒了	,	沉没	,	掉落	通过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

——我首先想到的就是这种鸟，——因为它们滑落、沉没、掉进灌木丛中，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənt] , [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] ['θræʃər]

with	just	a	hint	of	dodging	in	their	movement	,	not	exactly	as	a	thrasher
和	只是	一个	暗示	的	躲避	在	他们的	移动	,	不是	确切地	作为	一个	鹡

[wʊd] [hæv; həv] [muːvd] .

would	have	moved	.
会	有	已搬	.

它们的动作中略带闪避的意味，并不完全像鹡鸟那样移动。

['drɪftɪŋ] ['nɔɪzləsli] [bæk] ,

Drifting	noiselessly	back	,
漂流	无声	后退	,

悄无声息地漂了回去，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]

I	searched	the	tangle	and	must	have	been	looking	directly	at	the
我	搜索	这	纠纷	和	必须	有	到过	寻找	直接地	在	这

[bɜːrd] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

bird	several	seconds	before	cutting	it	out	from	the	stalks	and	branches	.
鸟	一些	秒	前	切割	它	出去	从	这	茎	和	分支	.

我在缠绕的枝叶间搜寻，在把鸟从茎秆和树枝间剪下来之前，我肯定盯着它看了好几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːst] ['bɪtərn] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

It	was	a	least	bittern	,	a	female	.
它	曾是	一个	至少	卤水	,	一个	女性	.

这是一只小苇鹀，雌性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [stem] [ʌv; əv] ['eldər] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [ren]

She	was	clinging	to	a	perpendicular	stem	of	elder	,	hand	over	hand	,	wren
她	曾是	依恋	到	一个	垂直	干	的	长老	,	手	超过	手	,	鹪

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她像鹪鹩一样，双手紧紧地抓着一根垂直的接骨木茎。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [θrʌst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ˌæbsə'luːtli] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] .

her	long	neck	thrust	straight	into	the	air	,	absolutely	stiff	and	statuesque	.
她	长的	脖子	推力	直的	进入	这	空气	,	绝对地	僵硬的	和	雕像般的	.

她修长的脖子笔直地伸向空中，僵硬而笔直。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːrt] , [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

We	were	less	than	a	skiff's	length	apart	,	each	trying	to	outpose	and
我们	是	较少的	比	一个	-	长度	除	,	每个	尝试	到	-	和

[ˌaʊt'ster] [ðə; ði] ['ʌðər] .

outstare	the	other	.
凝视	这	其他	.

我们之间的距离不到一艘小艇的长度，每个人都试图在姿态和眼神上胜过对方。

[aɪ] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

['hju:mən] [aɪz] [ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , ['ni:ðər] [ɪz]['hju:mən] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Human	eyes	are	none	the	strongest	,	neither	is	human	patience	,
人类	眼睛	是	没有任何	这	最强	,	两者都不	是	人类	耐心	,

人的眼睛并不坚强，人的耐心也不强。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [si:n] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'weɪt] [ə; eɪ][mæn] .

yet	I	have	rarely	seen	a	creature	that	could	outwait	a	man	.
然而	我	有	很少	已见	一个	生物	那	可以	等待	一个	男人	.

但我很少见到有生物能比人类更有耐心。

[ðə; ði]['oʊnli] ['stedi] ,

The	only	steady	,
这	仅有的	稳定的	,

唯一稳定的，

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['maʊgliz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

straightforward	eye	in	the	Jungle	was	Mowgli's	—	because	it	was	the	only
直截了当	眼睛	在	这	丛林	曾是	莫格利的	—	因为	它	曾是	这	仅有的

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [maɪnd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

one	with	a	steady	mind	behind	it	.
一	和	一个	稳定的	头脑	在后面	它	.

在丛林中，最直率的眼睛是莫格利的——因为只有他的眼睛背后有着冷静的头脑。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] [let] [hɜ:r'self] [lʊk] [ˌem 'i:] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

As	soon	as	the	bird	let	herself	look	me	squarely	in	the	eye	,
作为	很快	作为	这	鸟	让	她自己	看	我	完全	在	这	眼睛	,

那只鸟儿一开口直视我的眼睛，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stʌb]

she	knew	she	was	discovered	,	that	her	little	trick	of	turning	into	a	stub
她	知道	她	曾是	发现	,	那	她	小的	诡计	的	转弯	进入	一个	存根

[wʌz; wəz] [si:n] [θru:] ;

was	seen	through	;
曾是	已见	通过	;

她知道自己的伎俩被识破了，她把自己变成矮墩墩的小伎俩也被看穿了；

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] , ['rʌflɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɛðɚz] , [ʃi:; ʃi] ['loʊɚd] [hɜ:r; hər] [hed] , [poʊkt] [aʊt]

and	immediately	,	ruffling	her	feathers	,	she	lowered	her	head	,	poked	out
和	立即地	,	褶皱	她	羽毛	,	她	降低	她	头	,	戳	出去

[hɜ:r; hər] [nek] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

her	neck	at	me	,
她	脖子	在	我	,

她立刻抖了抖羽毛，低下头，把脖子伸向我，

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [ber] , [traɪd] [tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:] ,

and	swaying	from	side	to	side	like	a	caged	bear	,	tried	to	scare	me	,
和	摇晃	从	边	到	边	喜欢	一个	笼中	熊	,	尝试	到	吓	我	,

它像笼中熊一样左右摇晃，试图吓唬我。

['glerɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['graʊlɪŋ] .

glaring	and	softly	growling	.
刺眼	和	轻轻	咆哮	.

怒目而视，低声咆哮。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [flɔpt] [æz; əz][aɪ] ['lændɪd] .

Off	she	flopped	as	I	landed	.
离开	她	失败	作为	我	登陆	.

我落地时，她扑通一声摔倒了。

[ðə; ði] [nest] [maɪt] [biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ði] [grɑʊnd] [ɔːr] [lɑːdʒd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

The	nest	might	be	upon	the	ground	or	lodged	among	the	bushes	;
这	巢	可能	是	之上	这	地面	或者	已提交	之中	这	灌木丛	;

鸟巢可能在地面上，也可能藏在灌木丛中；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [grɑʊnd] [speɪs] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [ˈleɪər] [ˈoʊvər] [ˈleɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrli]

but	the	only	ground	space	large	enough	was	covered	layer	over	layer	with	pearly
但	这	仅有的	地面	空间	大的	足够的	曾是	涵盖	层	超过	层	和	珍珠般的

[klæm] - [ˈʃɛlz] ,

clam	-	shells	,
蛤	-	贝壳	,

但唯一足够大的地面空间却被一层又一层珍珠般的蛤蜊壳覆盖着。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈmɪdn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʌskræt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈempti] .

the	kitchen	-	midden	of	some	muskrat	;	and	the	bushes	were	empty	.
这	厨房	-	粪堆	的	一些	麝鼠	;	和	这	灌木丛	是	空的	.

一些麝鼠的粪便；灌木丛空无一物。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈailits] , [səːtʃt] [bɑːg][ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [pʊld] [əˈweɪ]

I	went	to	the	other	islets	,	searched	bog	and	tangle	,	and	finally	pulled	away
我	去	到	这	其他	岛屿	,	搜索	沼泽	和	纠纷	,	和	最后	拉	离开

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

我去了其他小岛，搜寻了沼泽和灌木丛，最终失望地离开了。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈbɪtərn] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmʌðər] - [wɪt] [ænd; ənd] [ˈwʊdkræft] .

giving	the	least	bittern	credit	for	considerable	mother	-	wit	and	woodcraft	.
给予	这	至少	卤水	信用	为了	大量	母亲	-	有	和	木工	.

即使是最小的麻鹬，也因其相当的母性智慧和野外生存技能而受到赞扬。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [daʊn] - [kriːk] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

How	little	wit	she	really	had	appeared	on	my	return	down	-	creek	that	afternoon	.
如何	小的	有	她	真的	有	出现	在	我的	返回	向下	-	溪	那	下午	.

那天下午我顺着小溪返回时，才发现她其实并不机智。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haɪ] , [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [swɑːmp] , [wer] [ðə; ði] [ˈʃægi] [triːz] , [ðə; ði]

I	had	now	entered	the	high	,	overhanging	swamp	,	where	the	shaggy	trees	,	the
我	有	现在	进入	这	高的	,	悬垂	沼泽	,	在哪里	这	毛茸茸	树木	,	这

[ˈluːpɪŋ] [vaɪnz] ,

looping	vines	,
循环	藤蔓	,

我已进入了高耸的、悬垂的沼泽地，那里长满了茂密的树木和盘根错节的藤蔓。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] , [ˈpʌlpəs] [ˈʌndərgroʊθ] [gruː] [θɪk] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [riːtʃɪŋ] [fɑːr] [bæk] ,

and	the	rank	,	pulpous	undergrowth	grew	thick	on	both	sides	,	reaching	far	back	,
和	这	秩	,	肉质	灌木丛	生长	厚的	在	两个都	侧面	,	到达	远的	后退	,

[ə; eɪ] [wet] ,

a	wet	,
一个	湿的	,

茂密的灌木丛在两侧生长得非常茂盛，一直延伸到远处，一片潮湿。

[ˈhevi] [ˈwɪldərnəs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæθ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋk] [ænd; ənd]

heavy	wilderness	without	a	path	,	except	for	the	silent	feet	of	the	mink	and
重的	荒野	没有	一个	小路	,	除了	为了	这	沉默的	脚	的	这	貂	和

[ðə; ði][ˈɑːtər] ,

the	otter	,
这	獭	,

荒凉的荒野，没有道路，只有水貂和水獭无声的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['saɪlənt] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

and	the	more	silent	feet	of	the	creek	,
和	这	更多的	沉默的	脚	的	这	溪	,

还有溪流更加安静的脚步声，

[hɪr] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] ['waɪndɪŋ] ['dɑːrkli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

here	a	narrow	stream	winding	darkly	down	through	the	shadows	.
这里	一个	狭窄的	溪流	绕线	黑暗	向下	通过	这	阴影	.

一条狭窄的小溪蜿蜒而下，穿过阴影。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʊti] , ['hʌməki] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [aɪ] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ]

Every	little	while	along	the	rooty	,	hummocky	banks	of	the	creek	I	would	pass	a
每一个	小的	尽管	沿着	这	根须	,	丘陵状的	银行	的	这	溪	我	会	经过	一个

['mʌskˌræts] [slaɪd] .

muskrat's	slide	.
麝鼠的	滑动	.

沿着溪流两岸，时不时地，我都会经过一个长满树根、丘陵起伏的洞穴，那是麝鼠的滑道。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːlɪp] - ['pɑːplər] , [ɪts]['plætfɔːrm] [wet] [ænd; ənd] ['freʃli]

Here	was	one	at	the	butt	of	a	tulip	-	poplar	,	its	platform	wet	and	freshly
这里	曾是	一	在	这	屁股	的	一个	郁金香	-	白杨	,	它是	平台	湿的	和	新鲜的

['trɑːdn] ,

trodden	,
践踏	,

这里有一个凳子，位于一棵鹅掌楸树的树干底部，凳面湿漉漉的，刚被人踩过。

[ɪts] " [daɪv] " ['ʃuːtɪŋ] [ʃɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] [ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

its	"	dive	"	shooting	sheer	over	a	root	into	the	stream	.
它是	"	潜水	"	射击	透明	超过	一个	根	进入	这	溪流	.

它的“俯冲”动作是从树根上方垂直射入溪流中。

['fɑːrðər] [ɑːn] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʌsək] [huːz] [tɑːp][wʌz; wəz] ['træmpld] [flæt] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

Farther	on	stood	a	large	tussock	whose	top	was	trampled	flat	and	covered
更远	在	站立	一个	大的	簇草	谁	顶部	曾是	践踏	平坦的	和	涵盖

[wɪð; wɪθ] [sedʒ] - [ruːts] .

with	sedge	-	roots	.
和	苅	-	根	.

再往前走，可以看到一大丛草，草的顶部被踩平了，上面长满了莎草的根。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [noʊz] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snɪf] ,

I	could	not	resist	putting	my	nose	down	for	a	sniff	,
我	可以	不是	抵抗	推杆	我的	鼻子	向下	为了	一个	嗅	,

我忍不住凑近鼻子闻了闻。

[soʊ] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [treɪl] ,

so	good	is	the	smell	of	a	fresh	trail	,
所以	好的	是	这	闻	的	一个	新鲜的	踪迹	,

新鲜小径的气味真好闻。

[soʊ] [kloʊz] [ɑːr; ər] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

so	close	are	we	to	the	rest	of	the	pack	.
所以	关闭	是	我们	到	这	休息	的	这	盒	.

我们与其余竞争对手的差距非常小。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv]

In	the	thick	of	the	swamp	I	stopped	a	moment	to	examine	the	footprints	of
在	这	厚的	的	这	沼泽	我	停止	一个	片刻	到	检查	这	脚印	的

[æn; ən] ['ɑːtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ,

an	otter	at	a	shallow	,
一个	獭	在	一个	浅的	,

在沼泽深处，我停下来片刻，仔细查看浅水区一只水獭的脚印。

['ʃelvɪŋ] [pleɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] , [wer] , ['oʊpənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skʌŋk] - ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd]

shelving	place	along	the	bank	,	where	,	opening	through	the	skunk	-	cabbage	and
货架	地方	沿着	这	银行	,	在哪里	,	开幕	通过	这	臭鼬	-	卷心菜	和

['ɪndiən] ['tɜ:rnɪp] ,

Indian	turnip	,
印度	芜菁	,

沿着河岸的货架摆放处，那里，穿过臭菘和印度萝卜，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] ['ɔ:lmoʊst]['æŋk(ə)l] - [di:p] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['rʌnweɪ] .

and	covered	almost	ankle	-	deep	with	water	,	was	the	creature's	runway	.
和	涵盖	几乎	踝	-	深的	和	水	,	曾是	这	生物的	跑道	.

这条生物的跑道几乎被齐踝深的水淹没了。

[aɪ][hæd; həd] [mu:vd] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ] , [jet] [nɑ:t] ['eɪmləsli] .

I	had	moved	leisurely	along	,	yet	not	aimlessly	.
我	有	已搬	悠闲	沿着	,	然而	不是	漫无目的地	.

我悠闲地向前走着，但并非漫无目的。

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒu:n] [deɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] [tu:; tə] [weɪst] ;

The	whole	June	day	was	mine	to	waste	;
这	所有的	六月	天	曾是	矿	到	浪费	;

整个六月的一天都属于我，任我挥霍；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] ['weɪstɪd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['pɜ:rpəsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ]

but	it	would	not	be	well	wasted	if	nothing	more	purposeful	than	wasting
但	它	会	不是	是	出色地	浪费	如果	没有什么	更多的	有目的的	比	浪费

[wɜ:r; wər][ɪn][maɪnd] .

were	in	mind	.
是	在	头脑	.

但如果不是为了浪费而浪费，那就太可惜了。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [drɪft] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rt] .

One	does	not	often	drift	to	a	port	.
一	做	不是	经常	漂移	到	一个	港口	.

人们很少会漂流到港口。

['goʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r]

Going	into	the	woods	to	see	anything	is	a	very	sure	way	of	seeing	little	or
去	进入	这	树林	到	看	任何事物	是	一个	非常	当然	方式	的	看到	小的	或者

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

进树林里看东西，很可能什么也看不到；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['eniwer] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [li:d] [wʌn] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	taking	the	path	to	anywhere	is	certain	to	lead	one	nowhere	in	particular	.
和	采取	这	小路	到	任何地方	是	肯定	到	带领	一	无处	在	特别的	.

走任何一条路，最终都注定不会到达任何特定的地方。

['meni] ['ɪntrəstɪd] ,

Many	interested	,
许多	感兴趣的	,

很多人对此感兴趣，

['neɪtʃər] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [feɪl] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

nature	-	loving	people	fail	to	enjoy	the	out	-	of	-	doors	simply	because	they
自然	-	爱	人们	失败	到	享受	这	出去	-	的	-	门	简单地	因为	他们

[hæv; həv][noʊ] ['defɪnət] [spɑ:t][tu:; tə] [ri:tʃ] ,

have	no	definite	spot	to	reach	,
有	不	定	点	到	抵达	,

热爱自然的人们无法享受户外活动，仅仅是因为他们没有一个固定的去处。

[noʊ] ['flaʊər] , [bɜːrd] , [ɔːr] [bʌg] [tuː; tə] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

no	flower	,	bird	,	or	bug	to	find	when	they	enter	the	fields	and	woods	.
不	花	,	鸟	,	或者	漏洞	到	寻找	什么时候	他们	进入	这	字段	和	树林	.

当他们进入田野和树林时，却找不到任何花朵、鸟类或昆虫。

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] " [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] " [saʊndz] ['veri] [faɪn] ,

Going	forth	"	to	commune	with	nature	"	sounds	very	fine	,
去	前进	"	到	公社	和	自然	"	声音	非常	美好的	,

去“亲近自然”听起来很不错，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

but	it	is	much	more	difficult	work	than	conversing	with	the	Sphinx	.
但	它	是	很多	更多的	难的	工作	比	对话	和	这	狮身人面像	.

但这比与狮身人面像对话要困难得多。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [laɪn] [ɑːn]

In	order	to	draw	near	to	nature	I	require	a	pole	with	a	hook	and	line	on
在	命令	到	画	靠近	到	自然	我	要求	一个	极	和	一个	钩	和	线	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	end	of	it	.
这	结尾	的	它	.

为了亲近自然，我需要一根末端带有钩子和鱼线的杆子。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [floʊt] [ænd; ənd] [weɪt] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [kə'mjuːniən] ,

While	I	watch	the	float	and	wait	,	if	there	is	any	communion	,
尽管	我	手表	这	漂浮	和	等待	,	如果	那里	是	任何	圣餐	,

我一边观看花车游行，一边等待，看是否会有任何圣餐仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['neɪtʃər] [huː] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] .

it	is	nature	who	holds	it	with	me	through	the	medium	of	the	pole	.
它	是	自然	WHO	持有	它	和	我	通过	这	中等的	的	这	极	.

是大自然通过杆子这一媒介将它与我联系在一起。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [duː] ; [sʌm; səm] ['beriz] [tuː; tə] [pɪk] ,

I	need	to	have	an	errand	to	do	;	some	berries	to	pick	,
我	需要	到	有	一个	差事	到	做	;	一些	浆果	到	挑选	,

我得去办点事，摘些浆果。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [tuː; tə] [hoʊ] ([ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pætʃ]) ; [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] ,

a	patch	of	potatoes	to	hoe	(	a	very	small	patch	)	;	an	engagement	to	keep	,
一个	修补	的	土豆	到	锄	(	一个	非常	小的	修补	)	;	一个	订婚	到	保持	,

[laɪk] ['θɔːrəu] ,

like	Thoreau	,
喜欢	梭罗	,

一小块土豆地（需要锄）；像梭罗一样，需要遵守的承诺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [triː] , [ɪf] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] ['sʌmər] [deɪ] .

with	a	tree	,	if	I	hope	to	squander	with	profit	even	the	laziest	summer	day	.
和	一个	树	,	如果	我	希望	到	挥霍	和	利润	甚至	这	最懒惰的	夏天	天	.

如果我希望即使是最慵懒的夏日也能挥霍无度，赚取利润，那就种棵树吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ʌp] - [striːm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [diːp] ['sændi] - ['saɪdɪd] [puːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔtəmd] ,

I	was	heading	up	-	stream	toward	a	deep	sandy	-	sided	pool	that	was	bottomed	,
我	曾是	标题	向上	-	溪流	朝向	一个	深的	沙	-	侧面	水池	那	曾是	底部	,

[ɔːr] ['ræðər] [ˌʌn'bɑːtəmd] ,

or	rather	unbottomed	,
或者	相当	无底	,

我当时正逆流而上，朝着一个底部有沙的深水潭走去，或者更确切地说，是没有底部的水潭走去。

[baɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [biːtʃiz] .

by	the	shadows	of	overhanging	beeches	.
经过	这	阴影	的	悬垂	山毛榉	.

在枝繁叶茂的山毛榉树荫下。

[ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ræˈkuːn] - [pɜːrtʃ] .

The	pool	was	alive	with	racoon	-	perch	.
这	水池	曾是	活	和	浣熊	-	栖息	.

池塘里到处都是浣熊鲈鱼。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrnɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ,

A	few	mornings	before	this	,
一个	很少	早晨	前	这	,

几天前的某个早晨，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [fɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd]

a	boy	from	a	neighboring	farm	had	come	to	fish	here	and	had	found
一个	男生	从	一个	邻接	农场	有	来	到	鱼	这里	和	有	成立

[ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

a	fisher	ahead	of	him	.
一个	渔夫	前方	的	他	.

邻近农场的一个男孩来这里钓鱼，发现前面已经有一位渔夫了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kæst] , [wen] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃiz] [ðə; ði]

He	was	just	about	to	cast	,	when	back	under	the	limbs	of	the	beeches	the
他	曾是	只是	关于	到	投掷	,	什么时候	后退	在下面	这	四肢	的	这	山毛榉	这

[ˈwɔːtər] [broʊk] ,

water	broke	,
水	打破	,

他正要抛竿，这时山毛榉树枝下的水又涌了出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪŋk] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [pɜːrtʃ] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔːz] .

and	a	mink	rose	to	the	surface	with	a	fine	perch	twisting	in	her	jaws	.
和	一个	貂	玫瑰	到	这	表面	和	一个	美好的	栖息	扭曲	在	她	下颚	.

一只水貂浮出水面，嘴里叼着一条漂亮的鲈鱼。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [swæm] [tɪl] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɑːd] ,

Straight	toward	the	boy	she	swam	till	within	reach	of	his	rod	,
直的	朝向	这	男生	她	游泳	直到	之内	抵达	的	他的	杆	,

她径直游向男孩，直到触手可及他的鱼竿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bæk] - [daɪv] [ˈsʌmərsɔːlt] , [ænd; ənd]

when	she	recognized	the	human	in	him	,	turned	a	back	-	dive	somersault	,	and
什么时候	她	认可	这	人类	在	他	,	转向	一个	后退	-	潜水	空翻	,	和

[ˈvænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

当她认出他身上的人性时，她向后翻了个跟头，消失了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ˈfɪʃɪŋ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

Would	she	be	fishing	again	this	morning	?
会	她	是	钓鱼	再次	这	早晨	?

她今天早上还会去钓鱼吗?

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] .

I	hoped	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] — [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mɪst] ; [ˈvɪzɪtər] [ˈrerli] [faʊnd] [ðer; ðər]

It	was	her	hour	—	the	hour	of	the	rising	mist	;	visitors	rarely	found	their
它	曾是	她	小时	—	这	小时	的	这	上升	薄雾	;	访客	很少	成立	他们的

[weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] ;

way	to	the	pool	;
方式	到	这	水池	;

这是属于她的时刻——薄雾升腾的时刻；很少有游客会来到泳池边；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] ['læstɪŋ] [ə'lɑːrm] .

and	I	knew	the	appearance	of	the	boy	had	given	her	no	lasting	alarm	.
和	我	知道	这	外貌	的	这	男生	有	给定	她	不	持久	警报	.

我知道男孩的出现并没有给她带来持久的恐慌。

['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] , [aɪ] [pʊld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bʊʃɪz] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪp] -

Floating	around	the	bend	,	I	pulled	in	among	the	shore	bushes	by	a	bit	of	grape	-
漂浮的	大约	这	弯曲	,	我	拉	在	之中	这	支撑	灌木丛	经过	一个	少量	的	葡萄	-

[vaɪn] ,

vine	,
藤	,

船绕过弯道，我顺着一小段葡萄藤停在了岸边的灌木丛中。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [maɪ] [boʊt] [fæst] .

and	sitting	down	upon	it	,	made	my	boat	fast	.
和	坐着	向下	之上	它	,	制成	我的	船	快速地	.

坐在上面，我的船就停稳了。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði][trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] [mɪŋk] ; [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ,

I	had	planned	the	trip	with	the	hope	of	seeing	this	mink	;	so	I	waited	,
我	有	计划	这	旅行	和	这	希望	的	看到	这	貂	;	所以	我	等待	,

我计划这次旅行就是为了能看到这只水貂；所以我一直在等待。

[kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [ðoʊ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [puːl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .

quite	hidden	,	though	having	the	pool	in	full	view	.
相当	隐	,	尽管	拥有	这	水池	在	满的	看法	.

虽然位置比较隐蔽，但泳池却一览无余。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [bʌt; bət][noʊ] [mɪŋk] [əˈpɪrd] .

An	hour	passed	,	but	no	mink	appeared	.
一个	小时	通过了	,	但	不	貂	出现	.

一个小时过去了，但水貂仍然没有出现。

[əˈnʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst]

Another	hour	,	and	the	sun	was	breaking	upon	the	beeches	,	and	the	mist
其他	小时	,	和	这	太阳	曾是	打破	之上	这	山毛榉	,	和	这	薄雾

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

又过了一个小时，太阳照耀在山毛榉树上，雾气散去了；

[jet] [noʊ] [mɪŋk] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] .

yet	no	mink	came	to	fish	.
然而	不	貂	来了	到	鱼	.

然而，却没有一只水貂来捕鱼。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɪŋk] [wʊd] ?

And	what	mink	would	?
和	什么	貂	会	?

哪只貂会这么做?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mɪŋk] [fɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Of	course	you	must	have	it	in	mind	to	see	a	mink	fish	if	you	wish	to
的	课程	你	必须	有	它	在	头脑	到	看	一个	貂	鱼	如果	你	希望	到

[siː] ['eniθɪŋ] ;

see	anything	;
看	任何事物	;

当然，如果你想看鱼，就必须想着去看水貂鱼；

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ]['riːəli] [kætʃ] [ðə; ði][mɪŋk] ['fɪʃɪŋ] [wɪl] ['laɪkli][biː; bi][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][went] [aʊt]

but	the	day	you	really	catch	the	mink	fishing	will	likely	be	the	day	you	went	out
但	这	天	你	真的	抓住	这	貂	钓鱼	将要	可能	是	这	天	你	去	出去

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['mʌskræt] .

to	watch	for	muskrats	.
到	手表	为了	麝鼠	.

但你真正钓到水貂的那一天，很可能就是你出去寻找麝鼠的那一天。

[soʊ][æn; ən] ['aʊɚz] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['rerli] ['fruːtləs] .

So	an	hour's	waiting	is	rarely	fruitless	.
所以	一个	小时	等待	是	很少	徒劳无功	.

所以，等待一个小时很少是徒劳的。

[ðə; ði] [mɪŋk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['ekspɜːrt][ə; eɪ] ['fɪʃər] [dɪd] .

The	mink	did	not	come	,	but	another	and	quite	as	expert	a	fisher	did	.
这	貂	做过	不是	来	,	但	其他	和	相当	作为	专家	一个	渔夫	做过	.

水貂没来，但来了另一只，而且渔夫的技艺也相当高超。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['θroʊti] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	the	way	up	the	creek	I	had	been	hearing	the	throaty	ghouw	-	bhouw	of	a
全部	这	方式	向上	这	溪	我	有	到过	听力	这	喉音	-	-	-	的	一个

[greɪt] [bluː] ['herən] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .

great	blue	heron	off	in	the	swamp	.
伟大的	蓝色的	苍鹭	离开	在	这	沼泽	.

沿着小溪一路向上，我一直听到沼泽里一只大蓝鹭发出低沉的咕咕咕声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] .

It	was	he	that	came	for	perch	.
它	曾是	他	那	来了	为了	栖息	.

是他来栖息的。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['herən] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] — [æn; ən]

The	flapping	of	the	great	blue	heron	is	a	sight	good	for	the	soul	—	an
这	扑	的	这	伟大的	蓝色的	苍鹭	是	一个	视线	好的	为了	这	灵魂	—	一个

[ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] ,

unheard	-	of	motion	these	days	,
闻所未闻	-	的	运动	这些	天	,

大蓝鹭拍打翅膀的景象令人心旷神怡——如今这种景象已难得一见。

[soʊ] ['mɑːdərət] , [ʌn'hɜːrid] , [ænd; ənd] [taɪm] - [kən'temɪŋ] !

so	moderate	,	unhurried	,	and	time	-	contemning	!
所以	缓和	,	不慌不忙	,	和	时间	-	藐视	!

如此温和、从容、不计时间！

[ðə; ði] [wɪŋ] - [biːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['medoʊ]

The	wing	-	beats	of	this	one	,	as	he	came	dangling	down	upon	the	meadow
这	翼	-	节拍	的	这	一	,	作为	他	来了	悬挂	向下	之上	这	草地

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

opposite	me	,
对面的	我	,

这只鸟扑扇着翅膀，摇摇晃晃地落在我对面的草地上。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pɔːz] [sɪns] .

have	often	given	me	pause	since	.
有	经常	给定	我	暂停	自从	.

从那时起，这些事常常让我深思。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['herən] [ænd; ənd][flæp][tuː; tə][maɪ] ['fɪʃɪŋ]

If	I	could	have	the	wings	of	the	great	blue	heron	and	flap	to	my	fishing
如果	我	可以	有	这	翅膀	的	这	伟大的	蓝色的	苍鹭	和	瓣膜	到	我的	钓鱼

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !

now	and	again	!
现在	和	再次	!

如果我能拥有大蓝鹭的翅膀，时不时地拍打着翅膀去钓鱼就好了！

[ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] .

On	alighting	,	however	,	he	was	instantly	all	nerve	and	tension	.
在	下车	,	然而	,	他	曾是	即刻	全部	神经	和	紧张	.

然而，一下飞机，他就立刻变得紧张不安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['sedʒɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪlt] - [laɪk] [legz]

With	the	utmost	caution	he	came	over	the	high	sedges	on	his	stilt	-	like	legs
和	这	极致	警告	他	来了	超过	这	高的	莎草	在	他的	高跷	-	喜欢	腿

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [poʊzd] .

to	the	brink	of	the	creek	and	posed	.
到	这	边缘	的	这	溪	和	摆拍	.

他小心翼翼地踩着高跷般的双腿，越过高高的莎草丛，来到小溪边，摆好了姿势。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ][frɑːg][ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnoʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

I	doubt	if	a	frog	or	a	minnow	could	have	told	he	was	a	thing	of	life	.
我	怀疑	如果	一个	青蛙	或者	一个	桃花鱼	可以	有	讲述	他	曾是	一个	事物	的	生活	.

我怀疑青蛙或小鱼是否能分辨出他是有生命的生物。

[stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [stʌb] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔːt] , [ɔːl][ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [stʊd] , [tɪl] — [flæʃ] !

Stiff	as	a	stub	,	every	muscle	taut	,	all	alert	,	he	stood	,	till	—	flash	!
僵硬的	作为	一个	存根	,	每一个	肌肉	紧绷	,	全部	警报	,	他	站立	,	直到	—	闪光	!

他僵硬得像根木头，每一块肌肉都绷紧，全神贯注地站着，直到——闪光！

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [bɪl] [pɪnd] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	the	long	pointed	bill	pinned	a	perch	,	a	foot	and	a	half	beneath	the
和	这	长的	尖	账单	已置顶	一个	栖息	,	一个	脚	和	一个	一半	下面	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

长长的尖嘴钩住了水下一英尺半处的一条鲈鱼。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['brekfəst] , [wen] , ['stepɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] ['tʌsək] ,

He	had	quite	made	out	a	breakfast	,	when	,	stepping	upon	a	tall	tussock	,
他	有	相当	制成	出去	一个	早餐	,	什么时候	,	步进	之上	一个	高的	簇草	,

他正准备吃早餐，这时，他踩到了一丛高高的草丛，

[hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['spekteɪtər] !

he	stood	face	to	face	with	me	—	a	human	spectator	!
他	站立	脸	到	脸	和	我	—	一个	人类	旁观者	!

他与我——一个旁观者——面对面站着！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['moʊʃnləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]

It	was	only	for	a	moment	that	I	could	keep	motionless	enough	to	puzzle
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	那	我	可以	保持	静止不动	足够的	到	谜

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我只有一瞬间能保持静止不动，这让他感到困惑。

[sʌm; səm] ['mʌs(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [twɪtʃt] ,

Some	muscle	must	have	twitched	,
一些	肌肉	必须	有	抽搐	,

肯定是某些肌肉抽搐了一下。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fraɪt] .

for	he	understood	and	leaped	into	the	air	with	a	croak	of	mortal	fright	.
为了	他	理解	和	跳跃	进入	这	空气	和	一个	发牢骚	的	凡人	惊吓	.

因为他明白了，吓得发出了一声嘶哑的叫声，跳到了空中。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [kriːk] [wʌz; wəz] [roʊpt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['sægɪŋ] [fɑːks] [greɪp] - [vaɪnz] , [ænd; ənd] [bɑːrd] , [frʌm; frəm]

The	creek	was	roped	off	by	the	sagging	fox	grape	-	vines	,	and	barred	,	from
这	溪	曾是	绳索	离开	经过	这	下垂	狐狸	葡萄	-	藤蔓	,	和	禁止	,	从

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] ,

this	point	on	,
这	观点	在	,

小溪被垂落的狐狸葡萄藤用绳子围了起来，从这里开始就被封锁了。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːldər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɑːrðər] [ə'sent] .

by	the	alders	,	so	that	I	gave	up	all	attempt	at	farther	ascent	.
经过	这	桤木	,	所以	那	我	给予	向上	全部	试图	在	更远	上升	.

由于被桤木遮挡，我放弃了继续攀登的尝试。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [mɪŋk] ; [jet] [aɪ] ['weɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːtʃiz] .

I	had	already	given	up	the	mink	;	yet	I	waited	under	the	beeches	.
我	有	已经	给定	向上	这	貂	;	然而	我	等待	在下面	这	山毛榉	.

我已经放弃了那件貂皮大衣；然而，我却在山毛榉树下等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]['kloʊzər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	was	blazing	overhead	,	growing	hotter	and	closer	all	the	time	,
它	曾是	炽烈	开销	,	生长	更热	和	更近	全部	这	时间	,

它在头顶熊熊燃烧，越来越热，越来越近。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [briːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

with	hardly	breeze	enough	to	disturb	the	sleep	of	the	leaf	shadows	on	the
和	几乎	微风	足够的	到	打扰	这	睡觉	的	这	叶子	阴影	在	这

['sliːpi] [striːm] .

sleepy	stream	.
困	溪流	.

微风微弱，不足以惊扰溪流上树叶的静谧。

[ə; eɪ] ['rʌsti] , [red] - ['belɪd] ['wɔːtər] - [sneɪk] , [ɪn][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv]['braɪər] [nɪr] [baɪ] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd]

A	rusty	,	red	-	bellied	water	-	snake	,	in	a	mat	of	briers	near	by	,	relaxed	and
一个	生锈的	,	红色的	-	肚子	水	-	蛇	,	在	一个	垫	的	荆棘	靠近	经过	,	轻松	和

['streɪtnd] ['sloʊli] [aʊt] ,

straightened	slowly	out	,
拉直	缓慢地	出去	,

一条锈红色腹部的水蛇，蜷缩在附近的荆棘丛中，放松下来，缓缓伸直了身子。

— [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'træktɪd] , — ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

—	and	softly	,	that	I	might	not	be	attracted	,	—	stretching	himself	to	the
—	和	轻轻	,	那	我	可能	不是	是	吸引	,	—	伸展	他自己	到	这

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

——而且动作轻柔，以免我被吸引——伸展身体感受温暖。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

I	could	have	broken	his	back	with	my	paddle	,	and	perhaps	,	by	so	doing	,
我	可以	有	破碎的	他的	后退	和	我的	桨	,	和	也许	,	经过	所以	正在做	,

我本可以用桨打断他的脊椎，或许，那样做，

[seɪvd] [ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['merilənd] [jɛloʊθroʊts] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [nɪr] [hɪm; ɪm]

saved	the	nestlings	of	a	pair	of	Maryland	yellowthroats	fidgeting	about	near	him
已保存	这	雏鸟	的	一个	一对	的	马里兰州	黄喉莺	坐立不安	关于	靠近	他

.

:

.

他救下了在他附近焦躁不安的一对马里兰黄喉莺的雏鸟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊʃɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [jet] ['oʊnli]

He	had	eaten	many	a	young	bird	of	these	bushes	,	I	was	sure	—	yet	only
他	有	吃	许多	一个	年轻的	鸟	的	这些	灌木丛	,	我	曾是	当然	—	然而	仅有的

[ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [ʃʊr] .

circumstantially	sure	.
间接地	当然	.

我确信，他吃掉了这些灌木丛中的许多幼鸟——但这只是基于间接证据的肯定。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ][nest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ;

Catching	him	in	the	act	of	robbing	a	nest	would	have	been	different	;
捕捉	他	在	这	行为	的	抢劫	一个	巢	会	有	到过	不同的	;

如果当场抓住他偷鸟巢，情况就不同了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðen] [ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	should	have	felt	justified	then	in	despatching	him	.
我	应该	有	毛毡	合理的	然后	在	派遣	他	.

我当时就应该觉得把他干掉是理所应当的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [streɪk] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk]

But	to	strike	him	asleep	in	the	sun	simply	because	he	was	a	snake
但	到	罢工	他	睡着了	在	这	太阳	简单地	因为	他	曾是	一个	蛇

[wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː]

would	have	robbed	the	spot	of	part	of	its	life	and	spirit	and	robbed	me
会	有	被抢劫	这	点	的	部分	的	它是	生活	和	精神	和	被抢劫	我

[ʌv; əv] [sə'renəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	serenity	for	the	rest	of	the	day	.
的	宁静	为了	这	休息	的	这	天	.

但仅仅因为他是一条蛇，就把他打死在阳光下，这会剥夺这个地方的一部分生命和精神，也会让我一整天都无法安宁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ,

I	should	not	have	been	,
我	应该	不是	有	到过	,

我不应该那样做。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sed] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [slept] .

able	to	enjoy	the	quiet	again	until	I	had	said	my	prayers	and	slept	.
有能力的	到	享受	这	安静的	再次	直到	我	有	说	我的	祈祷	和	睡着了	.

直到我做完祷告睡着后，我才再次享受到这份宁静。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɔːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld][bɜːrdz] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

And	as	between	the	hawks	and	other	wild	birds	,	we	need	not	interfere	.
和	作为	之间	这	老鹰	和	其他	荒野	鸟类	,	我们	需要	不是	干扰	.

至于鹰和其他野生鸟类之间，我们无需干预。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sneɪk] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːk] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ʃɪnd] ,

While	the	water	-	snake	was	spreading	himself	,	a	small	hawk	,	a	sharp	-	shinned	,
尽管	这	水	-	蛇	曾是	传播	他自己	,	一个	小的	鹰	,	一个	锋利的	-	闪耀	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

当水蛇舒展身体的时候，一只小鹰，我想应该是只尖尾鹰，

[keɪm] ['biːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

came	beating	over	the	meadow	and	was	met	by	a	vigilance	committee	of
来了	殴打	超过	这	草地	和	曾是	遇见	经过	一个	警觉	委员会	的

[red] - ['ʃoʊldərd] ['blækbɜːrd] .

red	-	shouldered	blackbirds	.
红色的	-	肩部	黑鸟	.

一只鸟飞过草地，迎面飞来一群红肩黑鹂，组成了一个警惕的警戒队。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [iːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['dɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æftər]

He	did	not	stop	to	eat	any	of	them	,	but	darted	up	,	and	they	after
他	做过	不是	停止	到	吃	任何	的	他们	,	但	飞镖	向上	,	和	他们	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一个也没停下来吃，就猛地窜了上去，它们也跟着他跑了上去。

[ɑːn] [ʌp] [hiː; hi] [went] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['maʊntɪŋ] ['spaɪrəl] ,

On	up	he	went	,	round	and	round	in	a	rapid	,	mounting	spiral	,
在	向上	他	去	,	圆形的	和	圆形的	在	一个	迅速的	,	安装	螺旋	,

他越飞越高，一圈又一圈地快速旋转起来，形成越来越大的螺旋状。

[tɪl] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['redwɪŋ] ['fɑːloʊd] .

till	only	one	of	the	daring	redwings	followed	.
直到	仅有的	一	的	这	大胆	红翅	随后	.

直到只有一只大胆的红翅鸫跟了上来。

[aɪ] [wɑːtʃt] .

I	watched	.
我	观看	.

我看了。

[ʌp] [ðeɪ] [went] , ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['blækbɜːrd] ['ventʃər] [bɪ'fɔːr] .

Up	they	went	,	higher	than	I	had	ever	seen	a	blackbird	venture	before	.
向上	他们	去	,	更高	比	我	有	曾经	已见	一个	黑鸟	风险投资	前	.

它们飞得更高，比我以前见过的任何黑鸟都要高。

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʌn'iːkwəl] [ɑːdz] !

And	against	such	unequal	odds	!
和	反对	这样的	不等	赔率	!

而且是在如此悬殊的条件下！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

But	the	hawk	was	scared	and	had	not	stopped	to	look	back	.
但	这	鹰	曾是	害怕的	和	有	不是	停止	到	看	后退	.

但是那只鹰很害怕，没有停下来回头看。

[hiː; hi]['səːkld] ; [ðə; ði]['blækbɜːrd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri]

He	circled	;	the	blackbird	cut	across	inside	and	caught	him	on	almost	every
他	圈起来	;	这	黑鸟	切	穿过	里面	和	捕捉	他	在	几乎	每一个

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

他盘旋着；黑鸟从内侧切入，几乎每次都追上他。

[ænd; ənd] [stɪl] ['haɪər] [ɪn] [pjʊr] [brə'vɑːdoʊ][ðə; ði] ['redwɪŋ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] .

And	still	higher	in	pure	bravado	the	redwing	forced	him	.
和	仍然	更高	在	纯的	虚张声势	这	红翅	强制	他	.

红翼鸟的虚张声势更是让他胆战心惊。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌki] [bɜːrd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ,

I	began	to	tremble	for	the	plucky	bird	,	when	I	saw	him	turn	,
我	开始	到	颤抖	为了	这	勇敢的	鸟	,	什么时候	我	锯	他	转动	,

看到他转身，我开始为那只勇敢的小鸟感到害怕，浑身颤抖。

[hæf] [foʊld] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] ,
half fold his shining wings ,
一半 折叠 他的 灼灼 翅膀 ,

他半折叠着闪亮的翅膀，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [streɪt] [daʊn] — [ə; eɪ] ['miːtiər] [ʌv; əv] [dʒet] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts]
and shoot straight down — a meteor of jet with fire flying from its
和 射击 直的 向下 — 一个 流星 的 喷射 和 火 飞行 从 它是
['ɑːpəzɪt] [saɪdz] — [daʊn] , [daʊn] ,
opposite sides — down , down ,
对面的 侧面 — 向下 , 向下 ,

然后笔直向下射去——像一股喷射着火焰的流星——向下，向下，

[waɪl] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .
while I held my breath .
尽管 我 握住 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪŋz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skeɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ; [ə'nʌðər] [flæʃ]
Suddenly the wings flashed , and he was scaling a steep incline ; another flash
突然 这 翅膀 闪光灯 , 和 他 曾是 缩放 一个 陡 倾斜 ; 其他 闪光
, [ə; eɪ] [tɜːrn] ,
, a turn ,
, 一个 转动 ,

突然，翅膀闪了一下，他正攀上一个陡坡；又是一道闪光，他转了个弯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sloʊər] [pleɪn] — [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [er]
and he was upon a slower plane — had thrown himself against the air
和 他 曾是 之上 一个 慢点 飞机 — 有 抛掷 他自己 反对 这 空气
[ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['kætteɪl] .
and settled upon the swaying top of a brown cattail .
和 定居 之上 这 摇晃 顶部 的 一个 棕色的 香蒲 .

他像一架慢飞机一样——猛地跃向空中，落在一棵摇曳的棕色香蒲顶端。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [hæd; həd] [bɪn] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [swɑːmp] [ænd; ənd] ['medoʊ] .
A quiet had been creeping over the swamp and meadow .
一个 安静的 有 到过 爬行 超过 这 沼泽 和 草地 .

一片寂静悄悄地笼罩着沼泽和草地。

[ðə; ði] [draɪ] [ræsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægən] - [flaɪz] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .
The dry rasp of a dragon - fly's wings was loud in the grass .
这 干燥 锉刀 的 一个 龙 - 苍蝇 翅膀 曾是 大声 在 这 草 .

蜻蜓翅膀干涩的摩擦声在草丛中格外响亮。

[ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [biːtʃiz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [gruː] ['muːdi] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [nɪə]
The stream beneath the beeches darkened and grew moody as the light neared
这 溪流 下面 这 山毛榉 变暗 和 生长 情绪化 作为 这 光 接近
[ɪts] [nuːn] [ɪn'tensəti] ;
its noon intensity ;
它是 中午 强度 ;

随着正午阳光的强烈照射，山毛榉树下的溪流颜色变深，变得阴沉起来；

[ðə; ði] [biːtʃ] - [liːvz] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ;
the beech - leaves hung limp and silent ;
这 山毛榉 - 树叶 悬挂 跛行 和 沉默的 ;

山毛榉树叶无力地垂着，静悄悄的；

[ə; eɪ]['kætbɜːrd] ['setld] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [drɑːpt] [teɪl][ænd; ənd] [hed] [drɔːn] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

a	catbird	settled	near	me	with	dropped	tail	and	head	drawn	in	between	her
一个	猫鸟	定居	靠近	我	和	掉落	尾巴	和	头	绘制	在	之间	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

一只灰猫鸟落在我附近，尾巴耷拉着，头缩在双肩之间。

[æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði] ['meriləndˌ] ['jeləjθrəjt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['gæləp]

as	mute	as	the	leaves	;	the	Maryland	yellowthroat	broke	into	a	sharp	gallop
作为	沉默的	作为	这	树叶	;	这	马里兰州	黄喉莺	打破	进入	一个	锋利的	驰骋

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

of	song	at	intervals	,
的	歌曲	在	间隔	,

像树叶一样静默；马里兰黄喉莺时不时地发出尖锐的鸣叫声。

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['klætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['duːmzdeɪ] , [ɪf] [ðæt] [deɪ] [fel] [ɪn][dʒuːn] ,

—	he	would	have	to	clatter	a	little	on	doomsday	,	if	that	day	fell	in	June	,
—	他	会	有	到	哒	一个	小的	在	末日	,	如果	那	天	跌倒	在	六月	,

——如果世界末日真的发生在六月，他恐怕得在那一天发出一些嘈杂的声音。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər][fɑːr][ə'pɑːrt] .

—	but	the	intervals	were	far	apart	.
—	但	这	间隔	是	远的	除	.

但时间间隔很长。

[ðə; ði] ['medoʊ] ['ʃɪməd] .

The	meadow	shimmered	.
这	草地	闪闪发光	.

草甸闪闪发光。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — ['oʊnli][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən]

No	part	of	the	horizon	was	in	sight	—	only	the	sky	overhanging	the	little	open
不	部分	的	这	地平线	曾是	在	视线	—	仅有的	这	天空	悬垂	这	小的	打开

[ʌv; əv] [græs] ,

of	grass	,
的	草	,

地平线完全隐没在视野中——只有天空笼罩着那片小小的草地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [bluː] .

and	this	was	cloudless	,	though	far	from	blue	.
和	这	曾是	无云	,	尽管	远的	从	蓝色的	.

虽然天空晴朗无云，但远非蔚蓝。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinɪs] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [boʊt] ;

Perhaps	there	was	not	a	real	sign	of	uneasiness	anywhere	except	in	my	boat	;
也许	那里	曾是	不是	一个	真实的	符号	的	不安	任何地方	除了	在	我的	船	;

或许除了我的船上，其他地方都没有真正的不安迹象；

[jet] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['staɪf(ə)ld] [nuːn] .

yet	I	felt	something	ominous	in	this	silent	,	stifled	noon	.
然而	我	毛毡	某物	不祥的	在	这	沉默的	,	窒息	中午	.

然而，在这寂静压抑的正午，我却感到某种不祥之兆。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [skɔtʃt] [ðə; ði] ['rʌsti] , [red] - ['belɪd] ['wɔːtər] - [sneɪk] [lɪərɪŋ]

After	all	,	I	ought	to	have	scotched	the	rusty	,	red	-	bellied	water	-	snake	leering
后	全部	,	我	应该	到	有	苏格兰威士忌	这	生锈的	,	红色的	-	肚子	水	-	蛇	色眯眯的

[æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

at	me	now	.
在	我	现在	.

毕竟，我当时应该把那条正对着我咧嘴笑的锈红色腹部的水蛇打死。

[ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['herən] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ðen] [fɑːr] [ə'weɪ] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

The	croak	of	the	great	blue	heron	sounded	again	;	then	far	away	,	mysterious	and
这	发牢骚	的	这	伟大的	蓝色的	苍鹭	听起来	再次	;	然后	远的	离开	,	神秘	和

['spɪrɪt] - [laɪk] ,

spirit	-	like	,
精神	-	喜欢	,

苍鹭的叫声再次响起；然后，在遥远的地方，神秘而幽灵般的声音，

['floʊtɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] [kweɪˌkwɑː] , [kweɪˌkwɑː] ,

floated	a	soft	qua	,	qua	,
漂浮	一个	柔软的	qua	,	qua	,

轻轻地飘荡着，咂，咂，

[kweɪˌkwɑː] — [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['bɪtərn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] .

qua	—	the	cry	of	the	least	bittern	out	of	the	heart	of	the	swamp	.
qua	—	这	哭	的	这	至少	卤水	出去	的	这	心	的	这	沼泽	.

qua——沼泽深处最小的苦鹬发出的叫声。

[aɪ] [luːst] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] , [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pæd(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] - [striːm] ,

I	loosed	the	grape	-	vine	,	put	in	my	paddle	,	and	turned	down	-	stream	,
我	松开	这	葡萄	-	藤	,	放	在	我的	桨	,	和	转向	向下	-	溪流	,

我解开葡萄藤，插上桨，然后顺流而下。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] , [aʊt] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]

with	an	urgent	desire	to	get	out	of	the	swamp	,	out	where	I	could	see
和	一个	紧迫的	欲望	到	得到	出去	的	这	沼泽	,	出去	在哪里	我	可以	看

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

我迫切地想要离开这片沼泽，到能看到周围环境的地方去。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [heɪst] , [lest] [ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] [swɑːmp] , [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	made	no	haste	,	lest	the	stream	,	the	swamp	,	the	something	that	made	me
我	制成	不	匆忙	,	免得	这	溪流	,	这	沼泽	,	这	某物	那	制成	我

[ʌn'iːzi] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

uneasy	,	should	know	.
不安	,	应该	知道	.

我不慌不忙，免得溪流、沼泽，或者其他让我不安的东西知道。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

Not	that	I	am	superstitious	,
不是	那	我	是	迷信的	,

倒不是我迷信，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [aɪ] [lɪvd] [wen] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [swɑːmp] [ænd; ənd]

though	I	should	have	been	had	I	lived	when	the	land	was	all	swamp	and
尽管	我	应该	有	到过	有	我	居住地	什么时候	这	土地	曾是	全部	沼泽	和

[wʊd] [ænd; ənd] ['preri] ;

wood	and	prairie	;
木头	和	草原	;

如果我生活在土地全是沼泽、树林和草原的年代，我本该是这样的；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [wɜːr; wər] [aɪ] [ə; eɪ] ['seɪlər] .

and	I	should	be	now	were	I	a	sailor	.
和	我	应该	是	现在	是	我	一个	水手	.

如果我是个水手，我现在应该在那儿了。

[maɪ] [boʊt] [slɪpt] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] - ['ʃædəuiŋ] [triːz] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

My	boat	slipped	swiftly	along	under	the	thick	-	shadowing	trees	,	and	rounding	a
我的	船	滑倒了	迅速地	沿着	在下面	这	厚的	-	阴影	树木	,	和	四舍五入	一个

[ʃɑːrp] [bend] ,

sharp	bend	,
锋利的	弯曲	,

我的船在浓密的树荫下快速滑行，绕过一个急弯后，

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][pɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt]

brought	me	to	the	open	pond	,	to	the	sky	,	and	to	a	sight	that
带来	我	到	这	打开	池塘	,	到	这	天空	,	和	到	一个	视线	那

[ɪk'spleɪnd] [maɪ] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

explained	my	disquietude	.
解释	我的	不安	.

它带我来到开阔的池塘边，来到天空下，让我看到了解释我不安的景象。

[ðə; ði] [west] , [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [wʌz; wəz] [griːn] — [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [griːn]

The	west	,	half	-	way	to	the	zenith	,	was	green	—	the	black	-	and	-	blue	green
这	西方	,	一半	-	方式	到	这	天顶	,	曾是	绿色的	—	这	黑色的	-	和	-	蓝色的	绿色的

[ʌv; əv] [bruːzd] [fleʃ] .

of	bruised	flesh	.
的	瘀伤	肉	.

西方，在接近天顶的一半位置，是绿色的——是淤青的皮肤那种青紫交织的绿色。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ə; eɪ][fɔːrk][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbld] ['mʌfld] ['θʌndər] .

Out	of	it	shot	a	fork	of	lightning	,	and	behind	it	rumbled	muffled	thunder	.
出去	的	它	射击	一个	叉	的	闪电	,	和	在后面	它	隆隆声	闷音	雷	.

从中射出一道闪电，后面传来隆隆的雷声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][pɑːnd] .

There	was	no	time	to	descend	the	pond	.
那里	曾是	不	时间	到	下降	这	池塘	.

没有时间下到池塘边去。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'spens] .

I	could	already	hear	the	wind	across	the	silence	and	suspense	.
我	可以	已经	听到	这	风	穿过	这	沉默	和	悬念	.

我仿佛已经能听到风吹过寂静和悬念的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

It	was	one	of	the	supreme	moments	of	the	summer	.
它	曾是	一	的	这	最高	时刻	的	这	夏天	.

那是那个夏天最美好的时刻之一。

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [siːmd] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] .

The	very	trees	seemed	breathless	and	awe	-	struck	.
这	非常	树木	似乎	喘不过气	和	敬畏	-	击	.

就连树木似乎都屏住了呼吸，充满了敬畏之情。

['pʊʃɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔːr] , [aɪ] [druː] [aʊt][ðə; ði][boʊt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Pushing	quickly	to	the	wooded	shore	,	I	drew	out	the	boat	,	turned	it	over	,
推动	迅速地	到	这	树木繁茂的	支撑	,	我	画	出去	这	船	,	转向	它	超过	,

我迅速划到树木繁茂的岸边，把船拖出来，翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] , [wet]

and	crawled	under	it	just	as	the	leaves	stirred	with	the	first	cool	,	wet
和	爬行	在下面	它	只是	作为	这	树叶	搅拌	和	这	第一的	凉爽的	,	湿的

[breθ] .

breath	.
气息	.

我爬到树下，这时树叶随着第一缕凉爽潮湿的气息微微颤动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [lʌl] , [ə; eɪ] ['tremər] [θruː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

There	was	an	instant's	lull	,	a	tremor	through	the	ground	;
那里	曾是	一个	即时	麻痹	,	一个	震颤	通过	这	地面	;

短暂的平静之后，地面微微颤动了一下；

[ðen] [ðə; ðɪ] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] ['mɑːnstər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊks] ,

then	the	rending	and	crunching	of	the	wind	monster	in	the	oaks	,
然后	这	渲染	和	嘎吱作响	的	这	风	怪物	在	这	橡树	,

然后是狂风巨兽撕裂和碾碎橡树的声音，

[ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ['vɪktɪm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	shriek	of	the	forest	victim	—	and	the	wind	was	gone	.
这	尖叫	的	这	森林	受害者	—	和	这	风	曾是	已消失	.

森林受害者的尖叫声——风停了。

[ðə; ðɪ][reɪn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['vaɪələns] , [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ['sɪzəld] [ænd; ənd] [krækt] [ə'mʌŋ]

The	rain	followed	with	fearful	violence	,	the	lightning	sizzled	and	cracked	among
这	雨	随后	和	可怕	暴力	,	这	闪电	滋滋作响	和	裂纹	之中

[ðə; ðɪ] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

暴雨倾盆而下，闪电在树林间噼啪作响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [bɜːrst][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][boʊt] — [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪndz]

and	the	thunder	burst	just	above	the	boat	—	all	holding	on	to	finish	the	wind's
和	这	雷	爆裂	只是	多于	这	船	—	全部	保持	在	到	结束	这	风的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

一声雷鸣划破船头——所有人都紧紧抓住船舷，等待风完成它的使命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

It	was	soon	over	.
它	曾是	很快	超过	.

很快就结束了。

[ðə; ðɪ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wen] [aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃel] ;

The	leaves	were	dripping	when	I	crept	out	of	my	shell	;
这	树叶	是	滴落	什么时候	我	悄悄地爬	出去	的	我的	壳	;

当我从壳里爬出来时，树叶上滴着水；

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gliːmɪŋ] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	afternoon	sun	was	blinking	through	a	million	gleaming	tears	,	and	the
这	下午	太阳	曾是	眨眼	通过	一个	百万	闪闪发光	眼泪	,	和	这

[stɔːrm] [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

storm	was	rumbling	far	away	,
风暴	曾是	隆隆声	远的	离开	,

午后的阳光透过无数闪亮的泪珠闪烁，远处的暴风雨正在隆隆作响。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][swɑːmp] .

behind	the	swamp	.
在后面	这	沼泽	.

沼泽后面。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv][drɑːps] ,

A	robin	lighted	upon	a	branch	over	me	,	and	set	off	its	load	of	drops	,
一个	罗宾	照明	之上	一个	分支	超过	我	,	和	放	离开	它是	加载	的	滴	,

一只知更鸟落在我头顶的树枝上，开始滴落身上的水珠。

[wɪtʃ] ['rætld] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['boʊts] ['bɑːtəm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

which	rattled	down	on	my	boat's	bottom	like	a	charge	of	shot	.
哪个	摇晃	向下	在	我的	船的	底部	喜欢	一个	收费	的	射击	.

它像炮弹一样砰砰地落在我的船底。

[aɪ] [glaidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

I	glided	into	the	stream	.
我	滑翔	进入	这	溪流	.

我滑入了溪流中。

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːnd] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊdz] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] .

Down	the	pond	where	I	had	seen	the	sullen	clouds	was	now	an	indescribable
向下	这	池塘	在哪里	我	有	已见	这	忧郁	云	曾是	现在	一个	无法形容

freshness	and	glory	of	shining	hills	and	shining	sky	.
新鲜	和	荣耀	的	灼灼	丘陵	和	灼灼	天空	.

池塘边，我之前看到阴沉的云层，现在却呈现出难以形容的清新景象，闪耀的山峦和明亮的天空令人心旷神怡。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [ʌnd'raɪd] .

The	air	had	been	washed	and	was	still	hanging	across	the	heavens	undried	.
这	空气	有	到过	洗过	和	曾是	仍然	绞刑	穿过	这	天	未干燥	.

空气仿佛被洗涤过一般，仍然悬在天空中，未曾干涸。

[ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [liːvz] [ʃoʊd] ['sɪlvər] ; [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [swɪfts] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	maple	-	leaves	showed	silver	;	the	flock	of	chimney	-	swifts	had	returned	,	and	among	them	,
这	枫	-	树叶	显示	银	;	这	群	的	烟囱	-	雨燕	有	返回	,	和	之中	他们	,

枫叶泛着银光；烟囱雨燕群回来了，其中，

['twɪŋklɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] , [wɜːr; wər] [triː] - ['swɔləuz] [ænd; ənd] [bɑːrn] - ['swɔləuz] ['skwiːkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] [laɪk] [nuː] ['hɑːrnɪs] ;

twinkling	white	and	blue	and	brown	,	were	tree	-	swallows	and	barn	-	swallows	squeaking	in	their	flight	like	new	harness	;
闪烁	白色的	和	蓝色的	和	棕色的	,	是	树	-	燕子	和	谷仓	-	燕子	吱吱作响	在	他们的	航班	喜欢	新的	马具	;

闪烁着白色、蓝色和棕色的羽毛，是树燕和家燕，它们在飞行中发出吱吱的叫声，就像新马具一样；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [naɪt] - [hɔːks] [pleɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [tuː] , [ə'weɪkənd] , ['prɑːbəbli] , [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndər] ,

a	pair	of	night	-	hawks	played	back	and	forth	across	the	water	,	too	,	awakened	,	probably	,	by	the	thunder	,
一个	一对	的	夜晚	-	老鹰	玩	后退	和	前进	穿过	这	水	,	也	,	觉醒	,	大概	,	经过	这	雷	,

两只夜鹰也在水面上来回盘旋，可能是被雷声惊醒的。

[ɔːr] [els] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

or	else	mistaken	in	the	green	darkness	of	the	storm	,	thinking	it	the	twilight	;
或者	别的	错误	在	这	绿色的	黑暗	的	这	风暴	,	思维	它	这	暮	;

或者在暴风雨的绿色黑暗中误以为是黄昏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɜːrd] - [kɔːlz] .

and	the	creek	up	and	down	as	far	as	I	could	hear	was	ringing	with	bird	-	calls	.
和	这	溪	向上	和	向下	作为	远的	作为	我	可以	听到	曾是	铃声	和	鸟	-	呼叫	.

我能听到的范围内，小溪上下都回荡着鸟儿的鸣叫声。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] [raɪz] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

There	had	been	a	perceptible	rise	and	quickening	of	the	current	.
那里	有	到过	一个	可感知的	上升	和	加速	的	这	当前的	.

水流速度明显加快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [rɔɪld] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [twɪgz] , [tɔːrn] [liːvz] ,

It	was	slightly	roiled	and	carried	a	floatage	of	broken	twigs	,	torn	leaves	,
它	曾是	轻微地	翻腾	和	携带	一个	浮力	的	破碎的	树枝	,	撕裂	树叶	,

水面略微翻腾，漂浮着一些断枝和残叶。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['goʊldən] - [griːn] ['tuːlɪp] - ['pet(ə)l] , [laɪk][ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋz] [ʌv; əv]

with	here	and	there	a	golden	-	green	tulip	-	petal	,	like	the	broken	wings	of
和	这里	和	那里	一个	金的	-	绿色的	郁金香	-	花瓣	,	喜欢	这	破碎的	翅膀	的

['bʌtərflaɪz] .

butterflies	.
蝴蝶	.

这里那里点缀着金绿色的郁金香花瓣，就像蝴蝶折断的翅膀。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [naʊ] , [ɪn][noʊ][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

I	was	in	no	hurry	now	,	in	no	disquietude	.
我	曾是	在	不	匆忙	现在	,	在	不	不安	.

我此刻并不着急，也不感到不安。

[ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [bæk] .

The	swamp	and	the	storm	were	at	my	back	.
这	沼泽	和	这	风暴	是	在	我的	后退	.

沼泽和暴风雨在我身后。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði][pɑːnd] , [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

Before	me	lay	the	pond	,	the	pastures	,
前	我	躺	这	池塘	,	这	牧场	,

在我面前是池塘和牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['vɪlɪdʒ] — [ɔːl] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]

and	the	roofs	of	a	human	village	—	all	bathed	in	the	splendor	of	the	year's
和	这	屋顶	的	一个	人类	村庄	—	全部	洗澡	在	这	辉煌	的	这	年

[dɪ'vaɪnɪst] ['aʊər] .

divinest	hour	.
最神圣的	小时	.

以及人类村庄的屋顶——全都沐浴在一年中最神圣时刻的辉煌之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ,

It	had	not	been	a	perfect	day	,	but	these	closing	hours	were	perfect	,
它	有	不是	到过	一个	完美的	天	,	但	这些	结束	小时	是	完美的	,

虽然今天并非完美，但这样的关门时间却很完美。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [ri'diːmd] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli] :

so	perfect	that	they	redeemed	the	whole	,	and	not	that	day	only	:
所以	完美的	那	他们	已赎回	这	所有的	,	和	不是	那	天	仅有的	:

他们如此完美，以至于救赎了整个世界，而且不仅仅是那一天：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ['træveɪl] [tɪl]

they	were	perfect	enough	to	have	redeemed	the	whole	of	creation	travailing	till
他们	是	完美的	足够的	到	有	已赎回	这	所有的	的	创建	跋涉	直到

[ðen] [ɪn] [peɪn] .

then	in	pain	.
然后	在	疼痛	.

他们完美无瑕，足以救赎此前饱受痛苦折磨的整个宇宙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['sʌnset] ['glɔːri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz]

Because	I	turned	from	all	this	sunset	glory	to	find	out	what	little	bird	was
因为	我	转向	从	全部	这	日落	荣耀	到	寻找	出去	什么	小的	鸟	曾是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bɪg] [fʌs] [nɪr] [baɪ] ,

making	the	very	big	fuss	near	by	,
制作	这	非常	大的	大惊小怪	靠近	经过	,

因为我转过身，不再欣赏这壮丽的日落，而是去查看附近是什么样的小鸟在发出如此大的叫声。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] - [wʊd] [bʊʃ] ,

and	because	,	parting	the	foliage	of	an	arrow	-	wood	bush	,
和	因为	,	离别	这	叶子	的	一个	箭	-	木头	衬套	,

因为，拨开箭木灌木的枝叶，

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] ['ɪntuː][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [aɪd] ['vɪrɪˌoʊ] ,

I	looked	with	exquisite	pleasure	into	the	nest	of	a	white	-	eyed	vireo	,
我	看起来	和	精美的	乐趣	进入	这	巢	的	一个	白色的	-	眼睛	病毒	,

我带着无比愉悦的心情凝视着一只白眼绿鹃的巢穴，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌn'bɔːrn][æz; əz][tuː; tə] [soʊl] ?

does	it	mean	that	I	am	still	unborn	as	to	soul	?
做	它	意思是	那	我	是	仍然	未出生的	作为	到	灵魂	?

这是否意味着我的灵魂尚未诞生?

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [west] [ʌv; əv][væst]

For	some	reason	it	was	a	relief	to	look	away	from	that	west	of	vast
为了	一些	原因	它	曾是	一个	宽慰	到	看	离开	从	那	西方	的	广阔的

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkətli] ['dɑːtɪd] [egz] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kreɪd(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm]

and	burning	color	to	the	delicately	dotted	eggs	in	the	tiny	cradle	—	the	same
和	燃烧	颜色	到	这	轻柔地	虚线	鸡蛋	在	这	微小的	摇篮	—	这	相同的

[rɪ'liːf] [felt] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;

relief	felt	in	descending	from	a	mountain	-	top	to	the	valley	;
宽慰	毛毡	在	下降	从	一个	山	-	顶部	到	这	谷	;

不知为何，将目光从西方那广袤而炽热的色彩移开，转向小摇篮里点缀着精致斑点的蛋，竟让我感到如释重负——就像从山顶下到山谷时感受到的那种轻松感一样；

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [biːtʃ] - [fliːz] ['hɑːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

in	turning	from	the	sweep	of	the	sea	to	watch	beach	-	fleas	hopping	over	the
在	转弯	从	这	扫	的	这	海	到	手表	海滩	-	跳蚤	跳跃	超过	这

[sænd] ;

sand	;
沙	;

从浩瀚的大海转过身，去看沙滩上的跳蚤蹦来蹦去；

[ɪn] ['gɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gæb(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

in	giving	over	the	wisdom	of	men	for	the	gabble	of	my	little	boys	.
在	给予	超过	这	智慧	的	男人	为了	这	数落	的	我的	小的	男孩们	.

把成年人的智慧拱手让给我的小男孩们听胡言乱语。

[haʊ] [ðə; ði]['vɪrɪˌoʊ][skəuldid] !

How	the	vireo	scolded	!
如何	这	病毒	责骂	!

维雷奥是如何训斥的!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [meit] !

and	her	mate	!
和	她	伴侣	!

还有她的伴侣!

[hiː; hi][hæf] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

He	half	sang	his	threat	and	defiance	.
他	一半	唱	他的	威胁	和	蔑视	.

他半唱半吭地表达了他的威胁和挑衅。

" [kʌm] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	Come	,	get	out	of	this	!
"	来	,	得到	出去	的	这	!

“快，离开这里！”

[kʌm] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Come	;	do	you	hear	?
来	;	做	你	听到	?

来，你听到了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [piːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nest] .

"	he	cried	over	and	over	,	as	I	peeked	into	the	nest	.
"	他	哭	超过	和	超过	,	作为	我	偷看	进入	这	巢	.

当我向鸟巢里窥视时，他不停地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [wɔːld] , [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [rɪmd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [griːn]

It	was	a	thick	-	walled	,	exquisite	bit	of	a	basket	,	rimmed	round	with	green
它	曾是	一个	厚的	-	有围墙的	,	精美的	少量	的	一个	篮子	,	带边	圆形的	和	绿色的

, ['groʊɪŋ] [mɔːs] ,

,	growing	moss	,
,	生长	苔藓	,

那是一个厚壁的、精致的小篮子，边缘长满了绿色的苔藓。

[wɜːrkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][bɑːrk][ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

worked	over	with	shredded	bark	and	fragments	of	yellow	wood	from	a
工作	超过	和	碎	吠	和	片段	的	黄色的	木头	从	一个

['pʌŋki] [stʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːm] ,

punky	stump	across	the	stream	,
朋克	树桩	穿过	这	溪流	,

用碎树皮和从溪流对岸腐朽树桩上取下的黄色木片进行加工，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [baɪ]['spaɪdər] - [webz] [ə'pɑːn] [tuː] ['pærəlel] [twɪgz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

and	suspended	by	spider	-	webs	upon	two	parallel	twigs	about	three	feet	above	the
和	暂停	经过	蜘蛛	-	网络	之上	二	平行线	树枝	关于	三	脚	多于	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

并用蜘蛛网悬挂在两根平行的树枝上，离水面约三英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [wɜːrkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][bɜːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	not	consciously	worked	out	by	the	birds	,	of	course	,
它	曾是	不是	有意识地	工作	出去	经过	这	鸟类	,	的	课程	,

当然，这并非鸟类有意识地策划的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [wʊd] ['frægmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nest] [ɪg'zæktlɪ]

but	the	patch	of	yellow	-	wood	fragments	on	the	side	of	the	nest	exactly
但	这	修补	的	黄色的	-	木头	片段	在	这	边	的	这	巢	确切地

[mætʃt] [ðə; ðɪ][saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [saɪm] [ʌv; əv] ['æroʊ] - [wʊd] ['blɔsəmz] [ɔːl]

matched	the	size	and	color	of	the	fading	cymes	of	arrow	-	wood	blossoms	all
匹配	这	尺寸	和	颜色	的	这	褪色	交叠	的	箭	-	木头	花朵	全部

['oʊvər][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

over	the	bush	,
超过	这	衬套	,

但是，巢穴侧面那片黄木碎片的大小和颜色，与灌木丛上凋谢的箭木花序的大小和颜色完全吻合。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːməsaɪl] ['ʌtərli] [ɑːn][fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

so	that	I	mistook	the	little	domicile	utterly	on	first	parting	the	leaves	.
所以	那	我	误	这	小的	住所	完全地	在	第一的	离别	这	树叶	.

所以，当我第一次拨开树叶时，我完全认错了那间小屋。

[ə; eɪ] [kroʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [sneɪk] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] .

A	crow	or	a	snake	would	never	have	discovered	it	from	that	side	.
一个	乌鸦	或者	一个	蛇	会	绝不	有	发现	它	从	那	边	.

乌鸦或蛇绝不可能从那边发现它。

['pædlɪŋ] [daʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] ['vɪrioʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Paddling	down	,	I	was	soon	out	of	earshot	of	the	scolding	vireos	,	but	the
划桨	向下	,	我	曾是	很快	出去	的	听力范围	的	这	责骂	绿洲	,	但	这

['lɪt(ə)l] [kɑːks] ['vɪgərəs] ,

little	cock's	vigorous	,
小的	公鸡的	蓬勃	,

我划着桨顺流而下，很快就听不到绿鹃们的责骂声了，但那只小公鸡依然精力充沛。

['rɪŋɪŋ] [sɔːŋ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

ringing	song	followed	me	to	the	head	of	the	pond	.
铃声	歌曲	随后	我	到	这	头	的	这	池塘	.

悠扬的歌声伴我走到池塘尽头。

['flaɪɪŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [nek] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [legz] [keɪm]

Flying	heavily	over	from	the	meadows	with	folded	neck	and	dangling	legs	came
飞行	重度	超过	从	这	草地	和	折叠	脖子	和	悬挂	腿	来了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['herən] — [ðə; ði] " [poʊk] .

a	little	green	heron	—	the	"	poke	.
一个	小的	绿色的	苍鹭	—	这	"	戳	.

一只绿色的小鹭，脖子弯着，腿垂着，沉重地从草地上飞过来——这就是“小绿鹭”。

" [aɪ] [spʌn] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [klʌmp] [ʌv; əv]['eldər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]

"	I	spun	round	behind	a	big	clump	of	elder	to	watch	him	;	but	he	saw	me
"	我	旋转	圆形的	在后面	一个	大的	丛	的	长老	到	手表	他	;	但	他	锯	我

,

,

,

我转身躲到一大丛接骨木后面去看他；但他看到了我，

[vɪəd] , [gʌlpt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [stroʊk] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] .

veered	,	gulped	aloud	,	and	pulled	off	with	a	rapid	stroke	up	the	creek	.
转向	,	吞咽	大声	,	和	拉	离开	和	一个	迅速的	中风	向上	这	溪	.

他猛地转向，大声吞咽，然后猛地一划，沿着小溪逆流而上。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːft] , ['jeloʊɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz]

As	I	turned	,	my	eye	fell	upon	a	soft	,	yellowish	something	in	the	rose	-	bushes
作为	我	转向	,	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	柔软的	,	淡黄色	某物	在	这	玫瑰	-	灌木丛

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːks] .

across	the	docks	.
穿过	这	码头	.

我转身时，目光落在了码头对面玫瑰丛中柔软的淡黄色物体上。

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	was	slow	to	believe	.
我	曾是	慢的	到	相信	.

我一开始并不相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

It	was	too	good	to	be	credited	all	at	once	.
它	曾是	也	好的	到	是	已认可	全部	在	一次	.

这太好了，不能一下子全盘否定。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['pæd(ə)l] - [leŋθs] [ʌv; əv][maɪ] [boʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

Within	three	paddle	-	lengths	of	my	boat	,	in	a	patch	of	dark	that	must	be
之内	三	桨	-	长度	的	我的	船	,	在	一个	修补	的	黑暗的	那	必须	是

[ə; eɪ] [nest] ,

a	nest	,
一个	巢	,

离我的船不到三个桨位，在一片黑暗的区域里，那一定是鸟巢，

[stʊd] [maɪ] [liːst] ['bɪtərn] .
stood **my** **least** **bittern** **.**
站立 我的 至少 卤水 .

我最不爱的苦鹪站在那里。

[aɪ][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
I **sat** **still** **for** **several** **seconds** **,**
我 卫星 仍然 为了 一些 秒 ,

我静静地坐了几秒钟，

['teɪstɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][nest] .
tasting **the** **joy** **of** **my** **discovery** **and** **anticipating** **the** **look** **into** **the** **nest** **.**
品尝 这 喜悦 的 我的 发现 和 预期 这 看 进入 这 巢 .

品尝着发现的喜悦，期待着一窥鸟巢的真容。

[ðen] , [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] ,
Then **,** **upon** **my** **knees** **in** **the** **bow** **of** **the** **skiff** **,**
然后 , 之上 我的 膝盖 在 这 弓 的 这 小艇 ,

然后，我跪在小艇的船头，

[aɪ] [pʊld] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [dɑːk] - [liːvz] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
I **pulled** **up** **by** **means** **of** **the** **stout** **dock** **-** **leaves** **until** **almost** **able** **to** **touch** **the**
我 拉 向上 经过 方法 的 这 肥硕 码头 - 树叶 直到 几乎 有能力的 到 触碰 这
[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

我借助粗壮的酸模叶片向上攀爬，直到几乎能够触碰到那只鸟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] [ded] [stɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ]
when **she** **walked** **off** **down** **a** **dead** **stalk** **to** **the** **ground** **,** **clucking** **and** **growling**
什么时候 她 步行 离开 向下 一个 死的 茎 到 这 地面 , 咯咯叫 和 咆哮
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at **me** **.**
在 我 .

她沿着枯萎的茎秆走到地上，一边咯咯地叫着，一边冲着我咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [nest] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [boʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [egz] ,
It **wasn't** **a** **nest** **to** **boast** **of** **;** **but** **she** **might** **boast** **of** **her** **eggs** **,**
它 不是 一个 巢 到 夸 的 ; 但 她 可能 夸 的 她 鸡蛋 ,

那不是一个值得炫耀的鸟巢；但她可以炫耀她的蛋。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [egz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [nest] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
for **there** **was** **more** **of** **eggs** **than** **of** **nest** **—** **a** **great** **deal** **more** **.**
为了 那里 曾是 更多的 的 鸡蛋 比 的 巢 — 一个 伟大的 交易 更多的 .

因为鸟蛋比鸟巢多得多——多得多。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]
A **few** **sticks** **had** **been** **laid** **upon** **the** **ends** **of** **the** **bending** **rose** **-** **bushes** **,** **and**
一个 很少 棍子 有 到过 铺设 之上 这 结束 的 这 弯曲 玫瑰 - 灌木丛 , 和
[ðɪs] ['flɪmzi] ,
this **flimsy** **,**
这 脆弱的 ,

几根木棍插在弯曲的玫瑰丛末端，这些脆弱的……

[ɪn'ædɪkwət] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] ['dɜːrti] - [waɪt] [egz] .
inadequate **platform** **was** **literally** **covered** **by** **the** **five** **dirty** **-** **white** **eggs** **.**
不足 平台 曾是 字面上地 涵盖 经过 这 五 肮脏的 - 白色的 鸡蛋 .

简陋的平台完全被五个脏兮兮的白色鸡蛋盖住了。

[ðə; ði] [hen] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['strædlɪŋ] [ðə; ði] [nest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bruːd] .
The **hen** **had** **to** **stand** **on** **the** **bushes** **straddling** **the** **nest** **in** **order** **to** **brood** **.**
这 母鸡 有 到 站立 在 这 灌木丛 跨骑 这 巢 在 命令 到 幼虫 .

母鸡必须站在灌木丛上，跨坐在巢穴上才能孵蛋。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [gɑːt] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] [æz; əz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [wʌz; wəz]

How	she	ever	got	as	close	to	the	nest	as	that	without	spilling	its	contents	was
如何	她	曾经	得到	作为	关闭	到	这	巢	作为	那	没有	溢出	它是	内容	曾是

[hɑːrd] [tuː; tə] [siː] ;

hard	to	see	;
难的	到	看	;

很难想象她是如何如此靠近鸟巢而又不弄洒里面的东西的;

[fɔːr; fər] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [eg] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

for	I	took	an	egg	out	and	had	the	greatest	difficulty	in	putting	it	back	,
为了	我	采取	一个	蛋	出去	和	有	这	最	困难	在	推杆	它	后退	,

因为我拿出一个鸡蛋，却很难把它放回去。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] .

so	little	room	was	there	,	so	near	to	nothing	for	it	to	rest	upon	.
所以	小的	房间	曾是	那里	,	所以	靠近	到	没有什么	为了	它	到	休息	之上	.

那里空间如此狭小，几乎没有任何东西可以让它落脚。

['wɜːrkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Working	back	into	the	channel	,
在职的	后退	进入	这	渠道	,

回到通道中，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [druː] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

I	gave	the	skiff	to	the	easy	current	and	drew	slowly	along	toward	the	foot	of
我	给予	这	小艇	到	这	简单的	当前的	和	画	缓慢地	沿着	朝向	这	脚	的

[ðə; ði] [pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

我让小船顺着平缓的水流缓缓驶向池塘边。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	sun	had	gone	down	behind	the	hill	;	the	flame	had	faded	from	the
这	太阳	有	已消失	向下	在后面	这	爬坡道	;	这	火焰	有	褪色	从	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

太阳已经落山，火焰也从天空中消失了。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [sloʊps] [pɔːd] [ðə; ði] [sɔːft] , [kuːl] ['twaɪlaɪt] ,

and	over	the	rim	of	the	circling	slopes	poured	the	soft	,	cool	twilight	,
和	超过	这	轮缘	的	这	盘旋	连续下坡	倾倒	这	柔软的	,	凉爽的	暮	,

柔和凉爽的暮光从环绕的山坡边缘倾泻而下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [briːz] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prer] .

with	a	breeze	as	soft	and	cool	,	and	a	spirit	that	was	prayer	.
和	一个	微风	作为	柔软的	和	凉爽的	,	和	一个	精神	那	曾是	祷告	.

微风轻拂，凉爽宜人，心中充满祈祷的气息。

['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːnd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] [hæf] - [laɪt] [fel] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [lɪnt]

Drifting	across	the	pond	as	gently	as	the	gray	half	-	light	fell	a	shower	of	lint
漂流	穿过	这	池塘	作为	轻轻地	作为	这	灰色的	一半	-	光	跌倒	一个	淋浴	的	皮棉

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['kætkɪn] .

from	the	willow	catkins	.
从	这	柳	柔荑花序	.

如同灰蒙蒙的暮光般，柳树花序上的绒毛如雨般飘落，轻柔地飘过池塘。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [left] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['li:fi] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ps] [ɪn] [frʌnt]

The	swallows	had	left	;	but	from	the	leafy	darkness	of	the	copse	in	front
这	燕子	有	左边	;	但	从	这	绿叶	黑暗	的	这	矮林	在	正面

[ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

of	me	,
的	我	,

燕子已经飞走了；但从我面前树林茂密的树荫下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

屋顶和草地(Roof and Meadow)
第5/5页

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['driːmi] , ['foʊmi] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [dæm] , [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd]
piercing **the** **dreamy** **,** **foamy** **roar** **of** **the** **distant** **dam** **,** **came** **the** **notes** **of** **a** **wood**
冲孔 这 梦幻般的 , 泡沫状 吼 的 这 遥远 坝 , 来了 这 笔记 的 一个 木头
- [θrʌʃ] ,
- thrush ,
- 画眉 ,

远处水坝梦幻般的泡沫轰鸣声中，传来一只画眉鸟的鸣叫声。

[pjʊr] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [taɪm] .
pure , sweet , and peaceful , speaking the soul of the quiet time .
纯的 , 甜的 , 和 和平 , 请讲 这 灵魂 的 这 安静的 时间 .

纯净、甜美、宁静，诉说着静谧时光的灵魂。

[maɪ] [boʊt] ['greɪtɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] .
My boat grated softly on the sandy bottom of the cove and swung in .
我的 船 磨碎的 轻轻 在 这 沙 底部 的 这 海湾 和 摇摆 在 .

我的船轻轻地摩擦着海湾的沙质底部，然后摇晃着驶了进去。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ʃɔːr] , [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːnd] ,
Out from the deep shadow of the wooded shore , out over the pond ,
出去 从 这 深的 阴影 的 这 树木繁茂的 支撑 , 出去 超过 这 池塘 ,

从树木繁茂的岸边深深的阴影中走出来，越过池塘，

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [veɪl] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] — [ðə; ði] [mɪst] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtər] ,
a thin white veil was creeping — the mist , the breath of the sleeping water ,
一个 薄的 白色的 面纱 曾是 爬行 — 这 薄雾 , 这 气息 的 这 睡眠 水 ,

一层薄薄的白色面纱缓缓飘来——那是雾气，是沉睡之水的呼吸。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
the spirit of the stream .
这 精神 的 这 溪流 .

溪流的精神。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] — [ðə; ði] [hɔːrs] , ['gʌtərəl]
And away up the creek a distorted , inarticulate sound — the hoarse , guttural
和 离开 向上 这 溪 一个 扭曲 , 不善言辞 声音 — 这 嘶哑 , 喉音
[kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['herən] ,
croak of the great blue heron ,
发牢骚 的 这 伟大的 蓝色的 苍鹭 ,

沿着小溪向上游传来一阵扭曲、含糊不清的声音——那是大蓝鹭沙哑、低沉的叫声。

[ðə; ði] [wɪrd] , [ʌn'kæni] [kraɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [mɑːk] , [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ,
the weird , uncanny cry of the night , the mock , the menace of the tangled ,
这 诡异的 , 不可思议 哭 的 这 夜晚 , 这 嘲笑 , 这 威胁 的 这 纠缠不清 ,
[ˌʌn'teɪmd] [swɑːmp] !
untamed swamp !
未驯服的 沼泽 !

夜晚怪异、诡异的哭喊声，那来自纠缠不清、未驯服的沼泽的嘲弄和威胁！

[ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl]
THE DRAGON OF THE SWALE
这 龙 的 这 沼泽地

沼泽之龙

[maɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['kʌbi] ['hɑːloʊ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [wɜːrm] - [fens] , [daʊn] [ə; eɪ] ['grævəli]

My	path	to	Cubby	Hollow	ran	along	a	tumbling	worm	-	fence	,	down	a	gravelly
我的	小路	到	小隔间	空洞的	跑	沿着	一个	翻滚	蠕虫	-	栅栏	,	向下	一个	砾石

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

我通往卡比谷的路沿着一条摇摇欲坠的蚯蚓篱笆，沿着碎石坡向下延伸。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [sweɪl] ,

and	across	a	strip	of	swale	,
和	穿过	一个	条	的	沼泽地	,

穿过一片洼地，

[θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['fɑːrðər] [ɑːn] ['waidnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

through	which	flowed	the	stream	that	farther	on	widened	into	the	Hollow	.
通过	哪个	流动	这	溪流	那	更远	在	扩大	进入	这	空洞的	.

溪流从中流过，继续向前逐渐变宽，最终汇入山谷。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːg] - ['roʊziz] , ['eldər] , [ænd; ənd] ['blækberi] ['tæŋg(ə)ld] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]

A	small	jungle	of	dog	-	roses	,	elder	,	and	blackberry	tangled	the	banks	of
一个	小的	丛林	的	狗	-	玫瑰	,	长老	,	和	黑莓	纠缠不清	这	银行	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

溪岸边长满了野蔷薇、接骨木和黑莓组成的小丛林，枝繁叶茂。

['spredɪŋ] ['ɪntuː] [flæŋks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] - [fɜːrn] [ðæt] [krept] [wel] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

spreading	into	flanks	of	cinnamon	-	fern	that	crept	well	up	the	hillsides	.
传播	进入	侧翼	的	肉桂	-	蕨类	那	悄悄地爬出色地		向上	这	山坡	.

蔓延到山坡上蔓延开来的肉桂蕨丛中。

[æz; əz] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['grævəli] [sloʊp] , [maɪ] [pæθ] [led] [θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l]

As	I	descended	the	gravelly	slope	,	my	path	led	through	the	ferns	into	a	tunnel
作为	我	下降	这	砾石	坡	,	我的	小路	引领	通过	这	蕨类植物	进入	一个	隧道

[ʌv; əv] [vaɪnz] ,

of	vines	,
的	藤蔓	,

我沿着碎石坡往下走，小路穿过蕨类植物，进入一条藤蔓隧道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .

to	a	rail	over	the	water	,	and	on	up	to	the	woods	.
到	一个	轨	超过	这	水	,	和	在	向上	到	这	树林	.

走到水面上的栏杆，然后继续向上走到树林里。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dʒuːn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - ['broʊkən] [pæθ] , [wʌz; wəz]

By	the	middle	of	June	the	tangle	,	except	by	the	half	-	broken	path	,	was
经过	这	中间	的	六月	这	纠纷	,	除了	经过	这	一半	-	破碎的	小路	,	曾是

['ɔːlmoʊst] ['ræbɪt] - [pruːf] .

almost	rabbit	-	proof	.
几乎	兔子	-	证明	.

到六月中旬，除了那条断了一半的小路之外，这片灌木丛几乎完全堵死了兔子。

[ðə; ði] [ræŋk] ['fɝːnz] [weɪvd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɪn] ,

The	rank	ferns	waved	to	my	chin	,
这	秩	蕨类植物	挥手	到	我的	下巴	,

茂盛的蕨类植物摇曳着，几乎拂过我的下巴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [left] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæsɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	were	so	thick	that	they	left	little	trace	of	my	passing	until	late	in	the
和	是	所以	厚的	那	他们	左边	小的	痕迹	的	我的	通过	直到	晚的	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

它们长得非常茂密，以至于直到夏末才留下我经过的痕迹。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəli] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

This	bit	of	the	swale	from	the	lower	edge	of	the	gravelly	slope	to	the	edge
这	少量	的	这	沼泽地	从	这	降低	边缘	的	这	砾石	坡	到	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] .

of	the	woods	on	the	opposite	slope	was	the	lair	of	a	dragon	.
的	这	树林	在	这	对面的	坡	曾是	这	巢穴	的	一个	龙	.

从砾石坡下缘到对面坡树林边缘的这段洼地，是恶龙的巢穴。

[maɪ] [pæθ] [kʌt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

My	path	cut	directly	across	it	.
我的	小路	切	直接地	穿过	它	.

我的路正好穿过它。

[pər'hæps][ðə; ði]['drægən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [sweɪl] ,

Perhaps	the	dragon	had	been	there	ever	since	I	had	known	the	swale	,
也许	这	龙	有	到过	那里	曾经	自从	我	有	已知	这	沼泽地	,

或许自从我认识这片洼地以来，那条龙就一直住在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['æftər] ['sʌmər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [krɔːs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

and	summer	after	summer	had	allowed	me	to	cross	unchallenged	.
和	夏天	后	夏天	有	允许	我	到	叉	未受挑战	.

年复一年，我都能畅通无阻地通过。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

I	only	know	that	one	day	he	rose	out	of	the	ferns	before	me	—	the	longest	,
我	仅有的	知道	那	一	天	他	玫瑰	出去	的	这	蕨类植物	前	我	—	这	最长	,

我只知道有一天，他从我面前的蕨类植物中走了出来——最长的，

['ʌgliːəst] , ['boʊldɪst] [biːst] [ðæt] ['evər] [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [wɔːks] [ə'baʊt] [hoʊm] .

ugliest	,	boldest	beast	that	ever	withstood	me	in	the	quiet	walks	about	home	.
最丑陋的	,	最勇敢的	兽	那	曾经	经受住了考验	我	在	这	安静的	散步	关于	家	.

这是我在家附近安静散步时遇到过的最丑陋、最胆大的野兽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒʊ'laɪ] , [hɑːt][ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] .

It	was	a	day	in	early	July	,	hot	and	very	close	.
它	曾是	一个	天	在	早期的	七月	,	热的	和	非常	关闭	.

那是七月初的一天，天气炎热，气温很低。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [treɪl] , [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] " [tredz] ['wɔːtər] ,

I	was	wading	the	sunken	trail	,	much	as	one	"	treads	water	,
我	曾是	涉水	这	凹陷	踪迹	,	很多	作为	一	"	踏板	水	,

我趟过那条下沉的小路，就像"踩水"一样。

" [maɪ] [hed] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːnd] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	my	head	not	always	above	the	surface	of	the	fronds	,	when	,	suddenly	,
"	我的	头	不是	总是	多于	这	表面	的	这	叶状体	,	什么时候	,	突然	,

"我的头并不总是露出叶丛表面，突然间，

[kloʊz] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ðə; ði] ['fɝːnz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][wɜːr; wər] ['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] .

close	to	my	side	the	ferns	in	a	single	spot	were	violently	shaken	.
关闭	到	我的	边	这	蕨类植物	在	一个	单身的	点	是	暴力	摇晃	.

我身旁的一丛蕨类植物剧烈摇晃着。

['ɪnstəntli] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'gen] - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

Instantly	ahead	of	me	they	whirled	again	'	and	before	I	could	think	,
即刻	前方	的	我	他们	旋转	再次	-	和	前	我	可以	思考	,

就在我眼前，它们再次旋转起来，还没等我反应过来，

[ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rʌʃ] [ænd; ənd] [wɜːrl] — [ðen] ['stəːlis] ['saɪləns] .

off	across	the	path	was	another	rush	and	whirl	—	then	stirless	silence	.
离开	穿过	这	小路	曾是	其他	匆忙	和	旋转	—	然后	静	沉默	.

小路对面又是一阵喧闹和旋转——然后是寂静无声。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	knew	what	it	meant	.
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtld] [liːps] [ʌv; əv] [θriː] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

These	were	not	the	sudden	,	startled	leaps	of	three	animals	,	but	the	lightning
这些	是	不是	这	突然	,	惊慌	跳跃	的	三	动物	,	但	这	闪电

['muːvmənts] [ʌv; əv][wʌn] .

movements	of	one	.
移动	的	一	.

这不是三只动物突然受惊的跳跃，而是一只动物闪电般的动作。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːmp] [blæk] - [sneɪk] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

I	had	crossed	the	path	of	a	swamp	black	-	snake	,	and	judging	from
我	有	交叉	这	小路	的	一个	沼泽	黑色的	-	蛇	,	和	评判	从

[ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [wɜːrl] ,

the	speed	and	whirl	,
这	速度	和	旋转	,

我与一条沼泽黑蛇擦肩而过，从它的速度和旋转速度来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [saɪz] .

it	was	a	snake	of	uncommon	size	.
它	曾是	一个	蛇	的	罕见	尺寸	.

这是一条体型异常大的蛇。

[ðə; ði] [pæθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [loʊ] [græs] .

The	path	,	a	few	paces	farther	on	,	opened	into	a	small	patch	of	low	grass	.
这	小路	,	一个	很少	步幅	更远	在	,	打开	进入	一个	小的	修补	的	低的	草	.

再往前走几步，小路豁然开朗，出现了一小片低矮的草地。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ]

Just	as	I	was	getting	through	the	brake	to	this	spot	I	stopped	short	with
只是	作为	我	曾是	获得	通过	这	制动	到	这	点	我	停止	短的	和

[ə; eɪ] [tʃɪl] .

a	chill	.
一个	寒意	.

正当我准备刹车到这里的时候，突然一阵寒意袭来，我猛地停了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] [nɪr] [ˌem 'iː] [ʃrɪld] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] [wɪrd] ,

In	the	ferns	near	me	shrilled	a	hissing	whistle	,	a	weird	,
在	这	蕨类植物	靠近	我	尖锐的	一个	嘶嘶声	哨	,	一个	诡异的	,

我附近的蕨类植物丛中传来一阵刺耳的嘶嘶声，一种怪异的.....

['kriːpi] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][koʊld] — [ə; eɪ] [fɪrs] , ['menəsɪŋ] [saʊnd] , [ɔːl] [edʒ] ,

creepy	whistle	that	made	me	cold	—	a	fierce	,	menacing	sound	,	all	edge	,
爬行	哨	那	制成	我	寒冷的	—	一个	凶猛的	,	威胁	声音	,	全部	边缘	,

那令人毛骨悚然的哨声让我不寒而栗——一种凶猛、阴森、充满威胁的声音。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪvərd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	so	thin	that	it	slivered	every	nerve	in	me	.
和	所以	薄的	那	它	切片	每一个	神经	在	我	.

它细得像刀子一样，划破了我全身的每一根神经。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

And	then	,	without	a	stir	in	the	brake	,
和	然后	,	没有	一个	搅拌	在	这	制动	,

然后，刹车系统纹丝不动，

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [roʊz] [ə; eɪ] [bluː] - [blæk] , ['glɪtərɪŋ] [hed] .

up	out	of	the	low	grass	in	front	of	me	rose	a	blue	-	black	,	glittering	head	.
向上	出去	的	这	低的	草	在	正面	的	我	玫瑰	一个	蓝色的	-	黑色的	,	闪闪发光	头	.

在我面前的低矮草丛中，冒出了一颗蓝黑色、闪闪发光的脑袋。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [aɪ] ,

I	have	little	faith	in	the	spell	of	a	snake's	eye	,
我	有	小的	信仰	在	这	拼写	的	一个	蛇的	眼睛	,

我对蛇眼的魔力不以为然。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['mæstərfl] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn]

yet	for	a	moment	I	was	held	by	the	subtle	,	masterful	face	that	had	risen
然而	为了	一个	片刻	我	曾是	握住	经过	这	微妙的	,	精湛	脸	那	有	升起

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

so	unexpectedly	,
所以	不料	,

然而，那一刻，我却被那张出乎意料地浮现出来的、充满魅力的脸庞深深吸引住了。

[soʊ] ['kuːlli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

so	coolly	before	me	.
所以	冷静地	前	我	.

在我面前如此冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

It	was	lifted	a	foot	out	of	the	grass	.
它	曾是	抬起	一个	脚	出去	的	这	草	.

它被抬离草地一英尺高。

[ðə; ði] [hed] [ə'pɑːn][ɪts] [laɪð] , [raʊnd] [nek] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][set][æz; əz][wɪð; wɪθ]

The	head	upon	its	lithe	,	round	neck	was	poised	motionless	,	but	set	as	with
这	头	之上	它是	轻盈	,	圆形的	脖子	曾是	准备	静止不动	,	但	放	作为	和

[ə; eɪ] [her] - [sprɪŋ] .

a	hair	-	spring	.
一个	头发	-	春天	.

它纤细圆润的脖子上，头部纹丝不动，但又像装了发条一样稳稳地固定着。

[ðə; ði] [flæt] , ['pɔɪntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

The	flat	,	pointed	face	was	turned	upon	me	,
这	平坦的	,	尖	脸	曾是	转向	之上	我	,

那张扁平尖锐的脸转向了我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] .

so	that	I	could	see	a	patch	of	white	upon	the	throat	.
所以	那	我	可以	看	一个	修补	的	白色的	之上	这	喉	.

所以我能看到喉咙上有一块白色的斑块。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [s'lʌft] [æn; ən][oʊld][skɪn] ,

Evidently	the	snake	had	just	sloughed	an	old	skin	,
显然	这	蛇	有	只是	脱落	一个	老的	皮肤	,

显然，这条蛇刚刚蜕了一层旧皮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gliːmd] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒet] [skeɪlz] .

for	the	sunlight	gleamed	iridescent	on	the	shining	jet	scales	.
为了	这	阳光	闪闪发光	彩虹色	在	这	灼灼	喷射	秤	.

阳光在闪亮的黑色鳞片上闪烁着虹彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ,

It	was	not	a	large	head	;	it	lacked	the	shovel	-	nose	and	the	heavy	,
它	曾是	不是	一个	大的	头	;	它	缺乏	这	铲	-	鼻子	和	这	重的	,

它的头部并不大；它没有铲状鼻子和沉重的.....

['hɔːrɪd] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [sneɪk] .

horrid	jaws	of	the	rattle	-	snake	.
可怕的	下颚	的	这	嘎嘎作响	-	蛇	.

响尾蛇可怕的下颚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] - [kʌt] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][dʒɔː][ænd; ənd] [nek] ;

But	it	was	clean	-	cut	,	with	power	in	every	line	of	jaw	and	neck	;
但	它	曾是	干净的	-	切	,	和	力量	在	每一个	线	的	颚	和	脖子	;

但他的轮廓分明，下巴和脖子的每一条线条都充满力量；

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [poʊz] , [soʊ] ['iːzi] , ['redi] , [ænd; ənd]

with	power	and	speed	and	certainty	in	the	pose	,	so	easy	,	ready	,	and
和	力量	和	速度	和	肯定	在	这	姿势	,	所以	简单的	,	准备好	,	和

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

姿势充满力量、速度和自信，轻松、准备充分、挺拔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['krɪːtʃərz] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] [ə'gresɪvnəs] ,

There	was	no	fear	in	the	creature's	eye	,	something	rather	of	aggressiveness	,
那里	曾是	不	害怕	在	这	生物的	眼睛	,	某物	相当	的	攻击性	,

那生物的眼神中没有丝毫恐惧，反而透着一丝攻击性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] .

and	of	such	evil	cunning	that	I	stood	on	guard	.
和	的	这样的	邪恶的	狡猾	那	我	站立	在	警卫	.

他们的邪恶狡诈如此令人发指，以至于我不得不时刻警惕。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ?

Afraid	of	a	snake	?
害怕的	的	一个	蛇	?

害怕蛇吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [sneɪk] !

of	a	black	-	snake	!
的	一个	黑色的	-	蛇	!

一条黑蛇!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] ['riːəli] [duː] [fɪr] [sneɪks] .

I	think	,	indeed	,	there	are	few	persons	who	really	do	fear	snakes	.
我	思考	,	的确	,	那里	是	很少	人	WHO	真的	做	害怕	蛇	.

我觉得，真正害怕蛇的人确实很少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət] [nəːvs] .

It	is	not	fear	,	but	nerves	.
它	是	不是	害怕	,	但	神经	.

这不是恐惧，而是紧张。

[aɪ][hæv; həv] [teimd] [mɔːr] [blæk] - [sneɪks] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [kɪld] .

I	have	tamed	more	black	-	snakes	than	I	have	killed	.
我	有	驯服	更多的	黑色的	-	蛇	比	我	有	被杀	.

我驯服的黑蛇比我杀死的要多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪf] [wʌn][bɪt][ˌem ˈiː] .

I	should	not	care	a	straw	if	one	bit	me	.
我	应该	不是	关心	一个	稻草	如果	一	少量	我	.

就算被吸管咬一口，我也毫不在乎。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðæt] ,

Yet	,	for	all	of	that	,
然而	,	为了	全部	的	那	,

然而，尽管如此，

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeni] [blæk] - [sneɪk] [ɪz][soʊ] [ˌʌnˈlɑːkt] [fɔːr; fər][æz; əz][ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

the	meeting	with	any	black	-	snake	is	so	unlocked	for	as	always	to	be
这	会议	和	任何	黑色的	-	蛇	是	所以	已解锁	为了	作为	总是	到	是

[ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] .

unnerving	.
令人不安	.

与任何黑蛇的相遇总是令人不安的。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][hjuːdʒ][wʌn] [wɪp] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

But	let	a	huge	one	whip	about	you	in	the	brake	,
但	让	一个	巨大的	一	鞭	关于	你	在	这	制动	,

但如果你刹车时被一个巨大的飞镖击中，

[tʃɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [hɪsɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [raɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

chill	you	with	an	unearthly	hissing	whistle	,	then	suddenly	rise	in	front	of	you	,
寒意	你	和	一个	超凡脱俗的	嘶嘶声	哨	,	然后	突然	上升	在	正面	的	你	,

[ˈglɪtərɪŋ] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [ˈsɪnɪstər] !

glittering	,	challenging	,	sinister	!
闪闪发光	,	具有挑战性的	,	险恶	!

用一声诡异的嘶嘶哨声让你不寒而栗，然后突然出现在你面前，闪闪发光，充满挑衅，阴险狡诈！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈbæʃt] .

You	will	be	abashed	.
你	将要	是	羞愧	.

你会感到羞愧。

[aɪ][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌaʊtˈgroʊ] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] .

I	was	;	and	I	shall	never	outgrow	the	weakness	.
我	曾是	;	和	我	将	绝不	不再适合	这	弱点	.

我曾经是；而且我永远也无法克服这个弱点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] .

It	was	a	big	snake	.
它	曾是	一个	大的	蛇	.

那是一条大蛇。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪˈsteɪkən][ɪn][ɪts][saɪz] .

I	had	not	been	mistaken	in	its	size	.
我	有	不是	到过	错误	在	它是	尺寸	.

我之前对它大小的判断没有错。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ʃrɪŋks] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [sneɪk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ,

There	is	nothing	on	earth	that	shrinks	as	a	dead	snake	;	and	this	one	,
那里	是	没有什么	在	地球	那	收缩	作为	一个	死的	蛇	;	和	这	一	,

世上没有什么东西会像死蛇那样缩水；而这条蛇，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ; [jet] , [ə'laʊɪŋ] ['dʒenərəsli] [fɔːr; fər][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

so	far	as	I	know	,	is	still	alive	;	yet	,	allowing	generously	for	my	imagination	,
所以	远的	作为	我	知道	,	是	仍然	活	;	然而	,	允许	慷慨地	为了	我的	想像力	,

据我所知，他仍然活着；然而，如果允许我充分发挥想象力，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['meʒərd] [sɪks] [fiːt] .

I	am	sure	the	creature	measured	six	feet	.
我	是	当然	这	生物	测量	六	脚	.

我确信这生物身高六英尺。

[hɪz; ɪz] [nek] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɔːz] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm] - ['hænd(ə)l] ,

His	neck	,	just	behind	the	jaws	,	was	nearly	the	size	of	a	broom	-	handle	,
他的	脖子	,	只是	在后面	这	下颚	,	曾是	几乎	这	尺寸	的	一个	扫帚	-	处理	,

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

which	meant	a	long	,
哪个	意思是	一个	长的	,

他的脖子，就在下颚后面，几乎有扫帚柄那么粗，这意味着很长，

[hɑːrd][leŋkθ; leŋθ] [kɜːrvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] [bɪ'haɪnd] .

hard	length	curved	out	in	the	ferns	behind	.
难的	长度	弯曲	出去	在	这	蕨类植物	在后面	.

坚硬的枝干弯曲着伸入后面的蕨类植物中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [mʌsk] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

It	was	a	male	;	I	could	tell	by	the	peculiar	musk	on	the	air	,
它	曾是	一个	男性	;	我	可以	告诉	经过	这	奇特	麝香	在	这	空气	,

那是一只雄性动物；我能从空气中特有的麝香味判断出来。

[æn; ən]['oʊdər] [laɪk] [kʌt] ['kjuːkʌmbərz] .

an	odor	like	cut	cucumbers	.
一个	气味	喜欢	切	黄瓜	.

闻起来像切开的黄瓜。

['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Fully	a	minute	we	eyed	each	other	.
完全	一个	分钟	我们	眼睛	每个	其他	.

我们互相对视了一分钟。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

Then	I	took	a	step	forward	.
然后	我	采取	一个	步	向前	.

然后我向前迈了一步。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hed] [roʊz] ['haɪər] .

The	glittering	head	rose	higher	.
这	闪闪发光	头	玫瑰	更高	.

那颗闪闪发光的头颅升得更高了。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] [ðer; ðər] [biːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tæ'tuː] — [ðə; ði] [laʊd] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sneɪks] [teɪl]

Off	in	the	ferns	there	beat	a	warning	tattoo	—	the	loud	whir	of	the	snake's	tail
离开	在	这	蕨类植物	那里	打	一个	警告	纹身	—	这	大声	嗡嗡	的	这	蛇的	尾巴

[ə'genst] [ə; eɪ] [skʌŋk] - ['kæbɪdʒ] [liːf] .

against	a	skunk	-	cabbage	leaf	.
反对	一个	臭鼬	-	卷心菜	叶子	.

蕨丛深处传来一阵警告的声响——蛇尾拍打在臭菘叶子上发出响亮的嗡嗡声。

[ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['dɔːgwʊd] [swɪtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	my	hand	was	a	slender	dogwood	switch	that	I	had	been	poking	into	the
在	我的	手	曾是	一个	苗条	茛	转变	那	我	有	到过	戳	进入	这

[hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgər] - ['wɒsps] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

holes	of	the	digger	-	wasps	up	the	hillside	.
孔	的	这	挖掘机	-	黄蜂	向上	这	山坡	.

我手里拿着一根细长的山茱萸树枝，我一直用它戳山坡上掘土蜂的洞。

[ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɪl] [tɜːrn] [ə; eɪ] [sneɪk] [teɪl] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

If	one	thing	more	than	another	will	turn	a	snake	tail	to	in	a	hurry	it	is	the
如果	一	事物	更多的	比	其他	将要	转动	一个	蛇	尾巴	到	在	一个	匆忙	它	是	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

song	of	a	switch	.
歌曲	的	一个	转变	.

如果说有什么事比其他事更能让蛇迅速转身，那就是鞭子的鸣叫。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['oʊvər'boʊld] ['feloʊ] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [skɪn] [ænd; ənd] [lʌndʒ] [ɔːf]

Expecting	to	see	this	overbold	fellow	jump	out	of	his	new	skin	and	lunge	off
期待	到	看	这	加粗	同伴	跳	出去	的	他的	新的	皮肤	和	弓步	离开

['ɪntuː] [ðə; ði] [sweɪl] ,

into	the	swale	,
进入	这	沼泽地	,

期待看到这个胆大妄为的家伙从新皮囊里跳出来，猛地扑进洼地里。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɪk] [sɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

I	leaned	forward	and	made	the	stick	sing	under	his	nose	.
我	倾斜	向前	和	制成	这	戳	唱歌	在下面	他的	鼻子	.

我向前倾身，让棍子在他鼻子底下发出声音。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌmp] [ɔːr] [bʌdʒ] .

But	he	did	not	jump	or	budge	.
但	他	做过	不是	跳	或者	预算	.

但他既没有跳起来，也没有动弹。

[hiː; hi] ['oʊnli] [bent] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] , [swei] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

He	only	bent	back	out	of	range	,	swayed	from	side	to	side	,
他	仅有的	弯曲	后退	出去	的	范围	,	摇摆	从	边	到	边	,

他只是向后弯腰，躲开了攻击范围，身体左右摇晃。

[ænd; ənd] [druː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] [græs] [tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz]

and	drew	more	of	his	black	length	out	into	the	low	grass	to	better	his
和	画	更多的	的	他的	黑色的	长度	出去	进入	这	低的	草	到	更好的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他将更多的黑色毛发伸入低矮的草丛中，以更好地占据有利位置。

[ðə; ði] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ænd; ənd] [skeɪl] - [keɪst] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

The	lidless	eyes	and	scale	-	cased	face	of	a	snake	might	seem	incapable	of
这	无盖	眼睛	和	规模	-	有壳	脸	的	一个	蛇	可能	似乎	无法	的

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

more	than	one	set	expression	.
更多的	比	一	放	表达	.

蛇没有眼睑，脸部被鳞片覆盖，似乎只能表现出一种表情。

[kæn; kən] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ?

Can	hate	and	fear	show	there	?
能	恨	和	害怕	展示	那里	?

仇恨和恐惧会在那里显现吗?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	certainly	can	,	at	least	to	my	imagination	.
他们	当然	能	,	在	至少	到	我的	想像力	.

至少在我看来，他们当然可以。

[ɪf] ['evər] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ['mæntld] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

If	ever	hate	and	fear	mantled	a	face	,	they	did	this	one	in	the	grass	.
如果	曾经	恨	和	害怕	披风	一个	脸	,	他们	做过	这	一	在	这	草	.

如果说仇恨和恐惧曾经披在过一张脸上，那一定是草地上这张脸上的表情。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ['oʊnli] ['mædənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .

The	sound	of	the	switch	only	maddened	the	creature	.
这	声音	的	这	转变	仅有的	疯狂的	这	生物	.

开关的声音只会让那怪物更加狂躁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [dik'teitid] [tɜːrmz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

He	had	too	long	dictated	terms	in	this	part	of	the	swale	to	crawl	aside	for	me	.
他	有	也	长的	口述	条款	在	这	部分	的	这	沼泽地	到	爬行	旁边	为了	我	.

他在这片洼地里僭越太久了，不可能为我让路。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nor	would	I	give	way	to	him	.
也不	会	我	给	方式	到	他	.

我也不会向他让步。

[bʌt; bət][aɪ] ['siːst] ['swɪtʃɪŋ] , [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

But	I	ceased	switching	,	drew	back	a	step	,
但	我	停止	交换	,	画	后退	一个	步	,

但我停止了切换，后退了一步，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sneɪk] .

and	looked	at	him	with	more	respect	than	I	ever	before	showed	a	snake	.
和	看起来	在	他	和	更多的	尊重	比	我	曾经	前	显示	一个	蛇	.

我看向他的眼神，比我以往对任何蛇都更加敬畏。

[ðə; ði] [kɜːrvd] [nek] ['streɪtnd] [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [glɪntɪŋ] [hed] [swei] ['fɔːrwərd] ,

The	curved	neck	straightened	at	that	,	the	glinting	head	swayed	forward	,
这	弯曲	脖子	拉直	在	那	,	这	闪闪发光	头	摇摆	向前	,

这时，弯曲的脖颈伸直了，闪着光泽的头颅向前摆动了一下。

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ['nevər] ['ʃivəd] [θruː] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

and	shivering	through	me	as	the	swish	of	a	stick	never	shivered	through	a	snake	,
和	瑟瑟发抖	通过	我	作为	这	嗖嗖	的	一个	戳	绝不	瑟瑟发抖	通过	一个	蛇	,

那股寒意穿过我的身体，就像棍子划过蛇身时产生的颤抖感一样。

['saʊndɪd] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] [hɪsɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

sounded	that	unearthly	hissing	whistle	.
听起来	那	超凡脱俗的	嘶嘶声	哨	.

发出了那诡异的嘶嘶哨声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] — [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][dʒʌmp] — [aɪ][wʌz; wəz] ,

For	a	second	—	for	just	the	fraction	of	a	second	that	it	takes	to	jump	—	I	was	,
为了	一个	第二	—	为了	只是	这	分数	的	一个	第二	那	它	需要	到	跳	—	我	曾是	,

那一瞬间——仅仅跳起来的那一瞬间——我：

[nɑːt] [skerd] , [bʌt; bət] [ʃɑːkt] ; [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] .

not	scared	,	but	shocked	;	and	I	slipped	on	something	underfoot	.
不是	害怕的	,	但	震惊	;	和	我	滑倒了	在	某物	脚下	.

我不是害怕，而是震惊；然后我脚下一滑，踩到了什么东西。

[ɪn] [θriː] [dəˈrekʃ(ə)nz] [aɪ] [ˈwɔləʊd] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

In	three	directions	I	wallowed	the	ferns	before	I	got	to	my	feet	to	watch	the
在	三	方向	我	沉溺	这	蕨类植物	前	我	得到	到	我的	脚	到	手表	这

[sneɪk] [əˈgen] ,

snake	again	,
蛇	再次	,

我朝三个方向的蕨类植物滚去，然后才站起来再次观察那条蛇。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	by	that	time	the	snake	was	gone	.
和	经过	那	时间	这	蛇	曾是	已消失	.

这时，蛇已经不见了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsʌmwʌt] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

I	found	myself	somewhat	muddy	and	breathing	a	little	hard	;	but	I	was	not
我	成立	我	有些	浑	和	呼吸	一个	小的	难的	;	但	我	曾是	不是

[ˈhoʊlli] [ʃəˈgrɪnd] .

wholly	chagrined	.
完全	懊恼地	.

我发现自己身上有些泥泞，呼吸也有些急促；但我并没有完全感到懊恼。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [blæk] - [sneɪk] [ˈwɪs(ə)l] .

I	had	heard	and	seen	a	black	-	snake	whistle	.
我	有	听到	和	已见	一个	黑色的	-	蛇	哨	.

我曾听见也曾见过黑蛇的哨声。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [noʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [bɪˈfɔːr] .

I	had	never	even	known	of	the	habit	before	.
我	有	绝不	甚至	已知	的	这	习惯	前	.

我以前从未听说过这种习惯。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ˈʌðər] [sneɪk] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Since	then	I	have	seen	one	other	snake	do	it	,
自从	然后	我	有	已见	一	其他	蛇	做	它	,

从那以后，我只见过另一条蛇这样做过。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

and	I	think	I	have	heard	the	sound	three	or	four	times	.
和	我	思考	我	有	听到	这	声音	三	或者	四	时代	.

我想我至少听过三四次这种声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

It	is	almost	indescribable	.
它	是	几乎	无法形容	.

简直难以形容。

[ðə; ði] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪd] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [θroʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ðæt] [aɪ]

The	jaws	were	closed	as	it	was	made	,	not	even	the	throat	moving	,	that	I
这	下颚	是	关闭	作为	它	曾是	制成	,	不是	甚至	这	喉	移动	,	那	我

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

制作过程中，下巴是闭合的，我甚至看不到喉咙在动。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [ˈvaɪələntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] ,

The	air	seemed	to	be	blown	violently	through	the	nostrils	,
这	空气	似乎	到	是	吹	暴力	通过	这	鼻孔	,

空气似乎被猛烈地从鼻孔吹入。

[ðoʊ] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [tiːθ] — [ə; eɪ] [ʃrɪlɪŋ] [hɪs] , [faɪn] [ænd; ənd]

though sounding as if driven through the teeth — a shrilling hiss , fine and

尽管 听起来 作为 如果 驱动 通过 这 牙齿 — 一个 尖锐的 嘶 , 美好的 和

['pɪrsɪŋ] ,

piercing ,

冲孔 ,

虽然听起来像是从牙齿间挤出来的声音——一种尖锐刺耳的嘶嘶声，细腻而尖锐，

[wɪtʃ] [wʌn] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['hiːrz] [æz; əz] [fiːlz] , ['krɪspɪŋ] [koʊld] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

which one not so much hears as feels , crisping cold along his nerves .

哪个 一 不是 所以 很多 听到 作为 感觉 , 酥脆 寒冷的 沿着 他的 神经 .

与其说是听到，不如说是感觉到，一阵刺骨的寒冷沿着神经蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] - [kɔːl] .

It may seem strange , but I believe this whistle is a mating - call .

它 可能 似乎 奇怪的 , 但 我 相信 这 哨 是 一个 交配 - 称呼 .

这听起来可能很奇怪，但我认为这种哨声是求偶声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋ] ([ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [noʊz]) [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [grəuz] ['voʊk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

Even the forked tongue (or maybe the nose) of a snake grows vocal with love

甚至 这 分叉 舌头 (或者 或许 这 鼻子) 的 一个 蛇 生长 声乐 和 爱

.

:

.

就连蛇的分叉舌头（或者可能是鼻子）也会因爱而发出声音。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hæd; həd] [nɑːt] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] !

If only the Sphinx had not possessed a heart of stone !

如果 仅有的 这 狮身人面像 有 不是 拥有 一个 心 的 石头 !

如果狮身人面像没有一颗石头心就好了！

[noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ɪts] [lɪps] ;

No matter about its lips ;

不 事情 关于 它是 嘴唇 ;

嘴唇的事无关紧要；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] " [sprɪŋ] ['rʌnɪŋ] " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪts] ['stɔːri]

with a heart to know the " spring running " we should have heard its story

和 一个 心 到 知道 这 " 春天 跑步 " 我们 应该 有 听到 它是 故事

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long ago .

长的 前 .

我们本该早就听到“春季奔跑”的故事，却心中怀着一颗渴望了解它的心。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sɑːfəmɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd]

Perhaps , after all , the college sophomore was not mixing his observations and

也许 , 后 全部 , 这 大学 大二学生 曾是 不是 混合 他的 观察 和

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['meməriz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ,

Sunday - school memories when he wrote ,

星期日 - 学校 回忆 什么时候 他 写道 ,

或许，这位大学二年级学生在写下这些话时，并没有将他的观察和主日学校的记忆混淆起来。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ([aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eseɪ]) :

describing the dawn of a spring morning (I quote from his essay) :

描述 这 黎明 的 一个 春天 早晨 (我 引用 从 他的 散文) :

（以下引自他的文章）他这样描述一个春日清晨的曙光：

" [bɪ'niːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊt] ;

" Beneath in the water the little fishes darted about the boat ;

" 下面 在 这 水 这 小的 鱼 飞镖 关于 这 船 ;

“水面下，小鱼围绕着船游来游去；

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;

above	the	little	birds	twittered	in	the	branches	;
多于	这	小的	鸟类	推特	在	这	分支	;

树枝上，小鸟叽叽喳喳地叫着；

[waɪl] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [lɔːg][ɪn][ðə; ði][pɑːnd][ðə; ði][sɔːft] ,

while	off	on	a	sunny	log	in	the	pond	the	soft	,
尽管	离开	在	一个	阳光明媚	日志	在	这	池塘	这	柔软的	,

当身处池塘中阳光明媚的原木上时，柔软的，

['sɪbɪlənt] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - ['tɜːrt(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

sibilant	croak	of	the	mud	-	turtle	was	heard	on	the	shore	.
咝音	发牢骚	的	这	泥	-	龟	曾是	听到	在	这	支撑	.

岸边传来泥龟嘶嘶的叫声。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hæpən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] - ['tɜːrt(ə)l][mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

"	If	we	could	happen	upon	the	mud	-	turtle	mad	with	love	,
"	如果	我们	可以	发生	之上	这	泥	-	龟	疯狂的	和	爱	,

“如果我们能偶然遇到一只因恋爱而疯狂的泥龟，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] " [sɔːft] , ['sɪbɪlənt] [kroʊk] , "

I	am	sure	we	should	find	that	he	had	a	voice	—	a	"	soft	,	sibilant	croak	,	"
我	是	当然	我们	应该	寻找	那	他	有	一个	嗓音	—	一个	"	柔软的	,	咝音	发牢骚	,	"

[huː] [noʊz] ?

who	knows	?
WHO	知道	?

我相信我们一定能发现他有声音——“柔和的、嘶哑的嗓音”，谁知道呢?

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['sneɪks] ['treɪlɪŋ]

I	had	long	known	the	tradition	among	the	farmers	of	the	black	-	snake's	trailing
我	有	长的	已知	这	传统	之中	这	农民	的	这	黑色的	-	蛇的	尾随

[ɪts] [meit] ,

its	mate	,
它是	伴侣	,

我早就知道农民们有黑蛇尾随配偶的传统。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [sent] [θruː] [græs] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ]

following	her	by	scent	through	grass	and	brush	,	persistent	and	sure	as	a
下列的	她	经过	香味	通过	草	和	刷子	,	执着的	和	当然	作为	一个

[sluːθ] - [haʊnd] ,

sleuth	-	hound	,
侦探	-	猎犬	,

他循着她的气味穿过草丛和灌木丛，像猎犬一样执着而精准。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌn] .

until	at	last	she	is	won	.
直到	在	最后的	她	是	韩元	.

直到最后她被征服。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['aɪwɪtnəs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

I	had	been	told	of	this	by	eyewitnesses	over	and	over	,
我	有	到过	讲述	的	这	经过	目击者	超过	和	超过	,

目击者反复告诉我这件事，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ['stɔːri] ,

but	I	had	always	put	it	down	as	a	snake	story	,
但	我	有	总是	放	它	向下	作为	一个	蛇	故事	,

但我一直把它归类为蛇的故事。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['witnisiz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [huːp] - [sneɪk] ['stɔːri] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]

for	these	same	witnesses	would	also	tell	me	the	hoop	-	snake	story	,	only	it
为了	这些	相同的	证人	会	还	告诉	我	这	箍	-	蛇	故事	,	仅有的	它

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['grænd,fɑːðəz] ,

was	their	grandfathers	,
曾是	他们的	祖父们	,

因为这些证人也会给我讲环蛇的故事，只不过讲故事的是他们的祖父辈。

['ɔːlweɪz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['kriːtʃər] [teɪk] [ɪts] [teɪl] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [roʊl] ,

always	,	who	had	seen	this	creature	take	its	tail	in	its	mouth	and	roll	,
总是	,	WHO	有	已见	这	生物	拿	它是	尾巴	在	它是	嘴	和	卷	,

凡是见过这种生物叼着尾巴滚动的人，

[ænd; ənd][hɪt][ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər]['æp(ə)l] - [triː] ([ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [wɜːrθ]

and	hit	and	kill	a	fifty	-	dollar	apple	-	tree	(	the	tree	was	invariably	worth
和	打	和	杀	一个	五十	-	美元	苹果	-	树	(	这	树	曾是	总是	值得

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]) .

fifty	dollars	)	.
五十	美元	)	.

撞死了一棵价值五十美元的苹果树（这棵树通常价值五十美元）。

[aɪ][hæd; həd] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [teɪl] .

I	had	small	faith	in	the	trailing	tale	.
我	有	小的	信仰	在	这	尾随	故事	.

我对后续的故事并不抱太大希望。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər][maɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz] ,

One	day	,	the	summer	after	my	encounter	in	the	ferns	,
一	天	,	这	夏天	后	我的	遇到	在	这	蕨类植物	,

有一天，就在我与蕨类植物相遇后的那个夏天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəli] [fiːld] [ðæt] [sloʊps] [tuː; tə]

I	was	sitting	upon	a	harrow	at	the	edge	of	the	gravelly	field	that	slopes	to
我	曾是	坐着	之上	一个	耙	在	这	边缘	的	这	砾石	场地	那	连续下坡	到

[ðə; ði] [sweɪl] ,

the	swale	,
这	沼泽地	,

我当时坐在砾石田边缘的一台耙子上，这片田地向着洼地倾斜。

[wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] - [sneɪk] [glaidid] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

when	a	large	black	-	snake	glided	swiftly	across	the	lane	and	disappeared	in	the
什么时候	一个	大的	黑色的	-	蛇	滑翔	迅速地	穿过	这	车道	和	消失	在	这

[græs] [bɪ'jɑːnd] .

grass	beyond	.
草	超过	.

这时，一条巨大的黑蛇迅速滑过小路，消失在远处的草丛中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [stɜːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

It	had	been	gone	perhaps	a	minute	,	when	I	heard	another	stir	behind	me	,
它	有	到过	已消失	也许	一个	分钟	,	什么时候	我	听到	其他	搅拌	在后面	我	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	turning	,
和	转弯	,

大概过了一分钟，我听到身后又传来一阵动静，于是转过身去。

[sɔː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['duːberi] - [vaɪnz] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

saw	high	above	the	weeds	and	dewberry	-	vines	the	neck	and	head	of	a
锯	高的	多于	这	杂草	和	露莓	-	藤蔓	这	脖子	和	头	的	一个

['sekənd] [blæk] - [sneɪk] .

second	black	-	snake	.
第二	黑色的	-	蛇	.

在杂草和露莓藤蔓上方，我看到了第二条黑蛇的脖子和头部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] , ['iːvnli] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [hed] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]

He	was	coming	swiftly	,	evenly	,	carrying	his	gleaming	head	over	a	foot	from
他	曾是	未来	迅速地	,	均匀地	,	携带	他的	闪闪发光	头	超过	一个	脚	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他步伐轻快平稳地走来，闪亮的脑袋离地超过一英尺。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sneɪk] .

and	following	hard	upon	the	trail	of	the	first	snake	.
和	下列的	难的	之上	这	踪迹	的	这	第一的	蛇	.

紧随第一条蛇的踪迹。

[hiː; hi][hɪt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [smuːð] , ['floʊɪŋ] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

He	hit	very	near	the	smooth	,	flowing	mark	in	the	dust	of	the	lane	.
他	打	非常	靠近	这	光滑的	,	流动	标记	在	这	灰尘	的	这	车道	.

他的击球点非常接近球道尘土中光滑流畅的标记线。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] .

Here	she	had	crossed	.
这里	她	有	交叉	.

她就是从这里过河的。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Here	he	was	about	to	cross	when	he	caught	sight	of	me	.
这里	他	曾是	关于	到	叉	什么时候	他	捕捉	视线	的	我	.

他正要过马路时，看到了我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['stɪfnd] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

For	a	startled	instant	he	stiffened	,	threw	himself	on	the	defensive	,
为了	一个	惊慌	立即的	他	僵硬	,	扔	他自己	在	这	防守	,

他猛然惊醒，身体僵硬，摆出防御姿态。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [pætʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æn; ən] ['ʌgli] , ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	showed	a	white	patch	under	his	chin	,	an	ugly	,	blazing	light	in	his	eye	,
和	显示	一个	白色的	修补	在下面	他的	下巴	,	一个	丑陋的	,	炽烈	光	在	他的	眼睛	,

他下巴上有一块白斑，眼睛里闪着难看的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'gresɪv] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

and	a	peculiarly	aggressive	attitude	that	there	was	no	mistaking	.
和	一个	奇特地	挑衅的	态度	那	那里	曾是	不	误会	.

还有一种异乎寻常的咄咄逼人的态度，这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [sneɪk] [bɪ'fɔːr] .

I	had	seen	this	snake	before	.
我	有	已见	这	蛇	前	.

我以前见过这条蛇。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	knew	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['drægən][ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl] .

He	was	the	dragon	of	the	swale	.
他	曾是	这	龙	的	这	沼泽地	.

他是洼地里的恶龙。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [wɜːrl] , [strʌk] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][sped][ɑːn] ,

Only	pausing	,	he	whirled	,	struck	the	track	,	and	sped	on	,
仅有的	暂停	,	他	旋转	,	击	这	追踪	,	和	加速	在	,

他只是稍作停顿，便猛地转身，撞上赛道，然后疾驰而去。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [blæk] ['bɑːdi] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm] [rʌt] [tuː; tə] [rʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

his	round	black	body	stretching	from	rut	to	rut	of	the	lane	.
他的	圆形的	黑色的	身体	伸展	从	发情	到	发情	的	这	车道	.

他圆滚滚的黑色身躯从车道上的一个车辙延伸到另一个车辙。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [hed] [raɪz][ænd; ənd] [sweɪ]

A	hundred	feet	beyond	in	the	grass	I	saw	his	glittering	head	rise	and	sway
一个	百	脚	超过	在	这	草	我	锯	他的	闪闪发光	头	上升	和	摇摆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [treɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

with	a	swimming	motion	as	he	trailed	the	long	,
和	一个	游泳	运动	作为	他	拖着	这	长的	,

在一百英尺外的草丛里，我看到他闪闪发光的脑袋抬起来，像游泳一样摇摆着，拖着长长的.....

[laɪð] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

lithe	beauty	that	was	leading	him	this	lightning	race	across	the	fields	.
轻盈	美丽	那	曾是	领导	他	这	闪电	种族	穿过	这	字段	.

正是那轻盈的美貌引领着他，在田野间展开了一场闪电般的赛跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] .

This	was	not	the	last	time	he	crossed	my	path	.
这	曾是	不是	这	最后的	时间	他	交叉	我的	小路	.

这并非他最后一次与我相遇。

[hiː; hi] ['nevər] [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	never	withstood	me	again	;	but	he	thwarted	me	several	times	.
他	绝不	经受住了考验	我	再次	;	但	他	受挫	我	一些	时代	.

他再也没有反抗过我；但他多次阻挠过我。

[wʌns] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ]

Once	as	I	was	descending	the	slope	I	saw	him	gliding	down	from	a	low
一次	作为	我	曾是	下降	这	坡	我	锯	他	滑翔	向下	从	一个	低的

['siːdər] .

cedar	.
雪松	.

有一次我下山的时候，看到他从一棵低矮的雪松上滑了下来。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪpiz] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	distressing	cries	of	two	chippies	told	me	what	he	had	been	doing	in	the
这	令人痛心	哭泣	的	二	炸鱼薯条店	讲述	我	什么	他	有	到过	正在做	在	这

[triː] ;

tree	;
树	;

两个木工的凄厉叫声告诉我，他刚才在树上干了什么；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [dɪs'lɔdʒd] [nest] .

I	did	not	need	to	look	at	the	half	-	dislodged	nest	.
我	做过	不是	需要	到	看	在	这	一半	-	脱落	巢	.

我根本不需要去看那个半脱落的鸟巢。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

Then	and	there	I	vowed	to	kill	him	,
然后	和	那里	我	发誓	到	杀	他	,

当时我就发誓要杀了他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	from	that	moment	I	never	set	eyes	on	him	again	.
但	从	那	片刻	我	绝不	放	眼睛	在	他	再次	.

但从那以后，我再也没见过他。

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [went] [ɑːn] .

His	evil	work	,	however	,	went	on	.
他的	邪恶的	工作	,	然而	,	去	在	.

然而，他的罪恶行径仍在继续。

[ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['braɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['redbəːd]

In	a	clump	of	briers	across	the	stream	was	the	nest	of	a	pair	of	redbirds
在	一个	丛	的	荆棘	穿过	这	溪流	曾是	这	巢	的	一个	一对	的	红雀

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

that	I	was	watching	.
那	我	曾是	观看	.

在溪流对岸的一丛荆棘中，我发现了一对红雀的巢穴，我正在观察它们。

[wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʊd; kəd][flai] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] .

One	day	just	before	the	young	could	fly	they	were	carried	off	.
一	天	只是	前	这	年轻的	可以	飞	他们	是	携带	离开	.

就在这些幼鸟即将学会飞翔的前一天，它们被带走了。

[aɪ] [nuː] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	who	did	it	.
我	知道	WHO	做过	它	.

我知道是谁干的。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['ræbəts] [wʌz; wəz]

On	the	same	side	,	up	under	the	fence	by	the	woods	,	a	litter	of	rabbits	was
在	这	相同的	边	,	向上	在下面	这	栅栏	经过	这	树林	,	一个	垃圾	的	兔子	曾是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

在同一侧，树林边的栅栏下，一窝兔子被杀死了。

[ðə; ði] [sneɪk] [kɪld] [ðem; ðəm] .

The	snake	killed	them	.
这	蛇	被杀	他们	.

蛇杀死了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː] ,

It	was	he	,	too	,
它	曾是	他	,	也	,

也是他。

[huː] [eɪt] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði]

who	ate	the	eggs	of	the	bluebirds	in	the	old	apple	-	tree	along	the	fence	in	the
WHO	吃	这	鸡蛋	的	这	蓝知更鸟	在	这	老的	苹果	-	树	沿着	这	栅栏	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .

adjoining	field	.
相邻的	场地	.

谁吃了隔壁田野篱笆旁老苹果树上的蓝知更鸟蛋。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['drægən][ɪn][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ɪn][ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

There	must	be	a	dragon	in	the	way	,	I	suppose	—	in	the	way	even	of
那里	必须	是	一个	龙	在	这	方式	,	我	认为	—	在	这	方式	甚至	的

['neɪtʃər] ['stʌdi] .

nature	study	.
自然	学习	.

我想，一定是有条恶龙挡住了去路——甚至挡住了自然研究的去路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] , [pər'hæps] [ʌn'nesəseri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] — [sneɪks] ! — [ɪn]

There	are	unpleasant	,	perhaps	unnecessary	,	and	evil	creatures	—	snakes	!	—	in
那里	是	令人不快的	,	也许	不必要	,	和	邪恶的	生物	—	蛇	!	—	在

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

the	fields	and	woods	,
这	字段	和	树林	,

田野和树林里有一些令人不快、或许毫无必要、甚至是邪恶的生物——蛇！

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['tɑːlərəɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es]

which	we	must	be	willing	to	meet	and	tolerate	for	the	love	within	us
哪个	我们	必须	是	愿意的	到	见面	和	容忍	为了	这	爱	之内	我们

.

:

.

为了我们内心的爱，我们必须愿意面对和包容这一切。

[tɪk] - [siːdz] , ['begər] - ['niːdlz] , [mʌd] , [mə'skiːtoʊz] , [reɪn] , [hiːt] , [hɔːks] , [ænd; ənd] [sneɪks]

Tick	-	seeds	,	beggar	-	needles	,	mud	,	mosquitos	,	rain	,	heat	,	hawks	,	and	snakes
打钩	-	种子	,	乞丐	-	针	,	泥	,	蚊子	,	雨	,	热	,	老鹰	,	和	蛇

[hɔːnt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pæðz] , ['hɪndərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,

haunt	all	our	paths	,	hindering	us	sometimes	,
出没	全部	我们的	路径	,	阻碍	我们	有时	,

蜱虫种子、乞丐针、泥泞、蚊子、雨水、酷热、鹰和蛇如影随形，时常阻碍我们前行。

[ðoʊ] ['nevər] ['riːəli] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

though	never	really	blocking	the	way	.
尽管	绝不	真的	阻塞	这	方式	.

虽然从未真正阻挡过道路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['drægən][ɪn][ðə; ði] [sweɪl] — [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] ['tɑːlərəɪt] [hɪm; ɪm] ?

But	the	dragon	in	the	swale	—	ought	I	to	tolerate	him	?
但	这	龙	在	这	沼泽地	—	应该	我	到	容忍	他	?

但是，我应该容忍洼地里的那条龙吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

There	are	moments	when	I	should	be	glad	to	kill	him	,
那里	是	时刻	什么时候	我	应该	是	高兴的	到	杀	他	,

有时候我真想杀了他。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [sweɪl] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [ɪf] [aɪ] [nuː]

yet	I	doubt	if	the	swale	would	be	quite	so	wild	and	thrilling	a	spot	if	I	knew
然而	我	怀疑	如果	这	沼泽地	会	是	相当	所以	荒野	和	惊险	一个	点	如果	我	知道

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['drægən][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːst] .

there	was	no	dragon	to	meet	me	as	I	crossed	.
那里	曾是	不	龙	到	见面	我	作为	我	交叉	.

但我很怀疑，如果我知道穿越这片洼地时不会有恶龙迎接我，那么这片洼地是否还会如此狂野刺激。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redbəːd] , ['bluːbɜːrd] , ['ræbəts] ?

But	the	redbirds	,	bluebirds	,	rabbits	?
但	这	红雀	,	蓝知更鸟	,	兔子	?

但是红鸟、蓝鸟、兔子呢?

[aɪ] [siː] [noʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .

I	see	no	shrinking	in	their	numbers	because	of	the	snake	.
我	看	不	收缩	在	他们的	数字	因为	的	这	蛇	.

我没看到因为蛇的出现而导致它们的数量减少。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [briːd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sweɪl] .

A	few	of	them	breed	as	they	always	have	along	the	swale	.
一个	很少	的	他们	品种	作为	他们	总是	有	沿着	这	沼泽地	.

它们中的一些像往常一样在洼地里繁殖。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði]['drægən] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .

There	are	worse	enemies	than	the	dragon	,	though	he	is	bad	enough	.
那里	是	更糟	敌人	比	这	龙	,	尽管	他	是	坏的	足够的	.

虽然龙已经够可怕了，但还有比龙更可怕的敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神